Spisovné jazyky západných a východných Slovanov v synchrónii a diachránie: otázky teórie

Литературные языки западных и восточных славян в синхронии и диахронии: вопросы теории

Zborník vedeckých príspevkov
Сборник научных статей

Viktória Liashuk (ed.)
Виктория Ляшук (ред.)

BELIANUM
2019
Recenzenti: Prof. PhDr. Mária Čižmárová, PhD.  
Prof. J. N. Rudenko, DrSc.

Vydavateľ: Belianum. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici  
Edícia: Filozofická fakulta

Zborník vedeckých práct bol vydaný ako súčasť riešenia grantovej úlohy FF UMB  
v Banskej Bystrici v rámci projektu VEGA č. 1/0118/17 Slovanské spisovné jazyky  
v synchróni a diachronii: západo- a východoslovanský kontext –  
Slavic Standard Languages in Synchrony and Diachrony: West and East Slavic  
context

ISBN 978-80-557-1624-4
OBSAH

СОДЕРЖАНИЕ

К otázkam teorie spisovných jazykov v kontexte synchronie
a diachronie V. Liashuk .................................................................9

К вопроcам теории литературных языков
в контексте синхронии и диахронии В. М. Лящук .........................11

I. Teória spisovných jazykov v slavistikе
Теория литературных языков в славистике 15

Viktória Liashuk
СЛАВЯНСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ЯЗЫКИ В СОВРЕМЕННОЙ
НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ .................................................................16
SLAVIC STANDARD LANGUAGES IN THE MODERN SCIENTIFIC PARADIGM ........................................28

Jarmir Krško
NAPÁTIE MEDZI SPISOVNÝM A NOVORENÝM JAZYKOM V ONYMII ..........29
THE TENSION BETWEEN STANDARD AND SPOKEN LANGUAGE IN ONYMY........................................38

Елена Бекасова
ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА
В КОНТЕКСТЕ КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКОЙ ТРАДИЦИИ .................................39
PROBLEMS OF THE HISTORY OF THE RUSSIAN LITERARY LANGUAGE
IN THE CONTEXT OF CYRIL AND METHODIUS TRADITION ........................................45

Анатолий Гируцкий
ЭКОЛОГИЯ БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНЫХ ЯЗЫКОВ В
СИТУАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ДВУЯЗЫЧИЯ ..............................................46
ECOLOGY OF BELARUSIAN AND RUSSIAN LANGUAGES IN SITUATIONS
OF STATE BILINGUALISM ........................................................................54

Ірьна Алегаїна Гапоенчук
СПЕЦИФИКА НАРМАТЫЎНАГА ПРАЦЭСУ Ы БЕЛАРУСКАЙ
ЛИТАРАТУРНай МОВЕ ПАЧАТКУ XX СТ.
(НА НІШАСЛАВЯНСКІМ ФОНЕ) ...............................................................55
THE SPECIFICITY OF THE REGULATORY PROCESS IN THE BELARUSIAN
STANDARD LANGUAGE OF THE BEGINNING OF XX CENTURY
AGAINST THE BACKGROUND OF OTHER SLAVIC LANGUAGES ...........................................62

Елена Бреусова
ОБ ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИХ ОСНОВАХ РЕФОРМ ПРАВОПИСАНИЯ .......63
ON THE GENERAL THEORETICAL FOUNDATIONS OF SPELLING REFORMS ........................................67
Anita Račáková  
POPULARIZÁCIA OTÁZOK JAZYKOVEJ KULTÚRY  
NA SLOVENSKU A V POESKU  ................................................................. 68  
POPULARISING LANGUAGE CULTURE ISSUES IN SLOVAKIA AND IN POLAND ........................................... 78 

Олена Кумеда  
ДО ПИТАННЯ ПРО РОЛЬ ПАНТЕЛЕЙМОНА КУЛІША  
В ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ ........................................... 79  
TO THE QUESTION OF THE ROLE OF PANTELEIMON KULISH  
IN THE HISTORY OF THE UKRAINIAN STANDARD LANGUAGE .......................................................... 84 

II. Aspekty fungowania východoslovánských a západoslovánských jazykov  
Аспекты функционирования восточнославянских и западнославянских языков 85 

Miroslav Vepeľek  
K OTÁZCE BOHEMISMŮ VE STAROSLOVENŠTÍNĚ A CÍRKEVNÍ  
SLOVENŠTÍNĚ Z POHLEDU FUNKČNÍ STRATIFIKACE .................................................. 86  
ON THE QUESTION OF BOHEMISMS IN OLD CHURCH SLAVONIC  
FROM THE POINT OF VIEW OF FUNCTIONAL STRATIFICATION ......................................................... 90 

Tadeusz Lewaszkiewicz  
Z BADAŃ NAD JEZYKIEM PIŚMIENNICTWA NOWOGRÓDZKIEGO  
Z OKRESU MIĘDZYWOJENNEGO. 2. JEJZYK ALEKSANDRA ŚNIEŻKI ......... 91  
SOME STUDIES ON THE LANGUAGE OF NOWOGRODEK LITERATURE  
IN THE INTER-WAR PERIOD. 2. THE LANGUAGE OF ALEKSANDER ŚNIEŽKO ................................. 98 

Stanislava Šuščáková  
SVIATKY POMENOVANÉ PODĽA SVÁTCOV ZIMNÉHO OBDOBIA ........ 99  
HOLIDAYS NAMED AFTER SAINTS OF WINTER PERIOD ................................................................. 107 

Patricia Molnárová  
OBRAZOSŤ V ANALYTICKEJ PUBLICISTIKE V ROKOCH 1965 – 1970 ... 108  
FIGURATIVE LANGUAGE IN ANALYTICAL JOURNALISM OF 1965 – 1970 .............................................. 114 

Gabriel Rožai  
NÁREČIE GEMERSKEJ OBCE PAČA VO SVETLE VÝCHODOSLOVANSKÝCH  
ZÁPADOSLOVANSKÝCH JAZYKOVÝCH KONTAKTOV ........................................... 115  
THE DIALECT OF THE GEMER VILLAGE OF PAČA FROM THE VIEWPOINT  
OF EAST SLAVIC AND WEST SLAVIC LANGUAGE CONTACTS ........................................... 120 

Slavka Oriňáková  
SLOVENSKE OBVKATELSKE PROPRIÁ V UČEBNOM PROCESE  
UKRAJINSKÝCH ŠTUDENTOV ................................................................. 121  
SLOVAK GEOGRAPHICAL PROPIA IN THE EDUCATIONAL PROCESS  
OF THE UKRAINIAN STUDENTS ................................................................. 130 

4
Veronika Uhříková
SLOVANSKÉ JAZYKY V CENTRE SLOVANSKÝCH ŠTÚDIÍ ......................... 131
SLAVIC LANGUAGES IN THE CENTER FOR SLAVIC STUDIES ............................................. 135

III. Umelecká literatúra z pohľadu teórie spisovných jazykov
Художественная литература в ракурсе теории литературных языков 137

Дмитрий Владимирович Ларкович
СЕМАНТИКА ОБРАЗА РОССИИ В ЛИРИКЕ Ф. И. ТЮТЧЕВА .................... 138
SEMANTICS OF THE IMAGE OF RUSSIA IN F. I. TYUTCHEV’S LYRICS ............................. 143

Мікола Хаїстович
ЛЕТАПІЄЦЬ ВЯЗЬНІК I ЯЕ НАВАКІЛЯ .......................................................... 144
CHRONICLER VYAZYNKA AND ITS NEIGHBORHOODS .................................................... 152

Марта Ковáčová
„STRATENÁ GENERÁCIA“ V NOVELE ŽI A PAMÁTAJ V. RASPUTINA
A ROMÁNOVEJ KRONIKE AMENMÁRIA L. ŤAŽKÉHO .................................................. 153
“LOST GENERATION” IN THE NOVEL “LIVE AND REMEMBER” BY V. RASPUTIN
AND NOVEL-CHRONICLE “AMENMARIA” BY L. ŤAŽKÝ ................................................ 160

Anton Repoi
ROZPRAVAČSKÝ ŠTÝL V OBRÁŻKOC Z GUBERNIE M. J. SALTYKOVÁ-SCHEDRINA
THE NARRATIVE STYLES IN FABLES FROM THE GUBERNA
BY M. E. SALTYKOV-SCHEDRIN ................................................................. 161

Мартин Лизонь
ЗАЙМСТВОВАННЫЕ СЛОVA КАК АТРИБУТЫ СМЕНИ КУЛЬТУРНОЙ
ПАРАДИГМЫ (РОМАН ВИКТОРА ПЕЛЕВИНА «ГЕГЕРАЕION „II”») .... 172
LOAN WORDS AS ATTRIBUTES OF CULTURAL PARADIGM CHANGE
(IN THE NOVEL BY VIKTOR PELEVIN GENERATION „II”) ........................................... 180

Івана Слівковá
STATUS BIELORUSSKÉHO JAZYKA VO FORMOVANÍ
KULTÚRNEJ IDENTITY V UMELECKÉJ LITERATURÉ ............................................ 182
BELARUS LANGUAGE STATUS IN FORMATING
OF CULTURAL IDENTITY IN ARTISTIC LITERATURE .............................................. 192
IV.

IV. Preložený umelecký text vo vzťahu k spisovnému jazyku
Переводной художественный текст в отношении к литературному языку 195

Лариса Сугай
«ВЕНОК СОНЕТОВ» Ф. ПРЕШЕРНА В ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ НА
СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ ........................................................................................................ 196
SONNET WREATH BY F. PRESERN IN THE HISTORY OF TRANSLATIONS
INTO SLAVIC LANGUAGES .......................................................................................... 207

Камила Сhilllová
PREKLADATEĽKA M. RÁZUSOVÁ-MARTÁKOVÁ O KOMUNIKAČNÝCH
KVALITÁCH SPISOVNÉHO JAZYKA ............................................................................. 208
TRANSLATOR MARIA RÁZUSOVÁ-MARTÁKOVÁ ABOUT COMMUNICATION QUALITIES
OF STANDARD LANGUAGE .............................................................................................. 213

Ульяна Верина
ИДИОСТИЛЬ Г. АЙГИ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ
M. VALEKA И О. МАШКОВОЙ .................................................................................. 214
IDIOSTYLE OF G. AYGI IN INTERPRETATIONS OF TRANSLATORS
M. VALEK AND O. MASHKOVA .................................................................................... 222

Микола Труц
СЛОВАЦКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПРОГРАММНОГО СТИХОТВОРЕНИЯ ЯНКИ
КУПАЛЫ «А ХТО ТАМ ІЗДЕ?»: ИСТОРИЯ, ДИСКУРС, ДИАЛОГ ......................... 223
SLOVAK TRANSLATION OF THE PROGRAMME POEM BY YANKA KUPALA
WHO GOES THERE?: HISTORY, DISCOURSE, DIALOGUE ........................................ 230

Стефан Дорчак
ПЕРЕВОД КРЫЛАТЫХ ФРАЗ В РОМАНЕ
ИЛЬФА И ПЕТРОВА «12 СТУЛЬЕВ» ........................................................................ 232
TRANSLATE OF ELOQUENT PHRASES IN THE NOVEL
OF ILF AND PETROV’S 12 CHAIRS ........................................................................... 236

V.

V. Dynamické tendencie v spisovnom jazyku
Динамические тенденции в литературном языке
а культурно-языковая политика 237

Андрей Краев
РАЗВИТИЕ АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ
В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ ....................................................................................................... 238
THE EVOLUTION OF THE POLISH LANGUAGE ACCENTOLOGY ................................ 241
Andrea Spišiaková
VYUŽITIE FRAZEOLÓZMOV A PRECEDENTNÝCH FENOMÉNOV
V REKLAMNÝCH SLOGANOCH ................................................................. 242
USE OF IDIOMS AND PRECEDENT PHENOMENA IN ADVERTISING SLOGANS ............ 246

Martyna Szczepaniak
TEKST LITERACKI W INTERNECIE ............................................................. 247
LITERARY TEXT ON THE INTERNET ................................................................ 254

Joanna Szadura
TRABA PORWAŁA KROWE OLGE, TABLOIDYZACJA
WSPÓŁCZESNEGO JEZYKA I KULTURY .................................................. 255
A COW CALLED OLGA WAS CARRIED AWAY BY A WHIRLWIND: TABLOIDIZATION OF THE CONTEMPORARY LANGUAGE AND CULTURE .............................................. 264

Ekaterina Evgen’evna Matющенко
ДИАЛОГИЧНОСТЬ КАК ОБЛИГАТОРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ
МЕДИАТЕКСТА МОЛОДЕЖНОГО ЖУРНАЛА НАЧАЛА XXI ВЕКА ........ 265
DIALOGISM AS AN OBLIGATORY CONSTITUENT OF YOUTH MAGAZINE MEDIATEXT AT THE BEGINNING OF THE 21ST CENTURY .............................................................. 269

Lesia Budniková
TVORENIE A PREKLAD ANATOMICKEJ TERMINOLÓGIE
(NA MATERIÁLÍ SLOVENSKEHO A UKRAJINSKEHO JAZYKA) ................... 270
FORMATION AND TRANSLATION OF ANATOMIC TERMINOLOGY (ON THE MATERIALS OF SLOVAK AND UKRAINIAN LANGUAGES) ......................................................... 275

Галина Васильевна Кукуева
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ
РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ПРОФАЙЛЕ АВТОРА ............ 276
LINGUISTIC FACTORS OF REPRESENTATION OF THE RUSSIAN LANGUAGE PERSONALITY IN THE AUTHOR’S PROFILE ................................................................. 281

VI. Когнитивна lingvistika a teória slovanských spisovných jazykov
Когнитивная лингвистика и теория славянских литературных языков 283

Татьяна Сироткина
ОБРАЗ РЕГИОНА В СОВРЕМЕННОЙ ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ ...................... 284
THE IMAGE OF THE REGION IN MODERN DIALECT SPEECH .......................... 287

Ирина Короткевич
ЭТНИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ В СЛАВЯНСКИХ СЛОВАРЯХ
НАЦИОНАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ............................................................... 288
ETHNIC MARKERS IN SLAVIC DICTIONARIES OF NATIONAL SIGNIFICANCE .................. 292

7
Наталия Соловьева
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СЛОВА ХЛЯБЬ В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ (К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ ОБЪЕКТА ИСТОРИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ) .................................................. 293
PHRASEOLOGICAL POTENTIAL OF THE WORD ХЛЯБЬ IN THE OLD RUSSIAN LANGUAGE (TO THE PROBLEM OF DEFINING THE BOUNDARIES OF THE OBJECT OF HISTORICAL PHRASEOLOGY) ........................................................................... 296

VII. Recenzie
Reцензии 298

Йохеф Сипко
СЛОВО КАК МАТРИЦА ................................................................. 299
WORD AS MATRIX

Виктория Лящук
ПРАСЛАВЯНСКИЕ СОЧЕТАНИЯ В ГЕТЕРОГЕННОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ................................................................. 302
PROTO-SLAVIC COMBINATIONS IN THE HETEROGENEOUS SYSTEM OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Ксения Лящук
МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ СЛАВИСТОВ ........................................ 305
INTERCULTURAL DIALOGUE OF SLAVISTS

Виктория Лящук
РЕГИОНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИТЕРАТУРНОГО КРАЕВЕДЕНИЯ ................................................................. 308
REGIONAL TEXT AS AN OBJECT OF THE LITERARY STUDY OF THE LOCAL LORE

Марина Александровна Харламова
РКИ В ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ .................................................. 311
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN INTERNATIONALIZATION

Виктория Лящук
КОНФЛИКТ В ЯЗЫКЕ И ОБЩЕСТВЕ ................................................ 312
CONFLICT IN LANGUAGE AND SOCIETY

AUTORKY A AUTORI ................................................................. 314
AVTORY

SKRATKY JAZYKOV ПРИСПЕВКОВ .................................................. 315
СОКРАЩЕНИЯ ЯЗЫКОВ СТАТЕЙ

8
K otázkom teórie spisovných jazykov v kontexte
synchrónie a diachríne

Zborník vedeckých článkov *Spisovné jazyky západných a východných Slovanov v synchrónii a diachríne: otázky teórie* je výstupom projektu VEGA č. 1/0118/7 Slovanské spisovné jazyky v synchrónii a diachríne: západno- a východoslovenský kontext, ktorý je venovaný spracovaniu teórie spisovných slovanských jazykov. Ich aktuálny stav sa skúma v kontexte špecifik historického vývoja jednotlivých národných jazykov. Parametre diachríne a synchrónie sú zvolené ako rámec nielen pre jazykový alebo historický, ale aj literárny, kultúrny, prekladateľský a filozofický zorný uhol vo vedeckom výskume odborníkov – slávistov, ktorí reprezentujú rôzne slovenské univerzity. Riešiteľmi projektu sú predstavitelia Katedry slovanských jazykov Filozofickej fakulty Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici; rôzne výskumné záujmy sú prezentované aj zamestnancami a doktorandkou Katedry slovenského jazyka a komunikácie FF UMB.

Svojimi príspevkami projekt podporili a tematicky obohrali zamestnanci Prešovskej univerzity v Prešove, Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave, Trnavskej univerzity v Trnave, Katolíckej univerzity v Ružomberku a taktiež zahraničné odborníčky – rusistky a ukrajinistky, ktoré momentálne pôsobia na Univerzite Konštantína Filozofa v Nitre a súčasne zastupujú Volgogradskú štátnu sociálnu a pedagogickú univerzitu (Rusko) a Sumské štátnu pedagogickú univerzitu A.S. Makarenka (Ukrajina). Aktuálny stav univerzitnej vedy predstavili aj autorky pôsobiaci na Kyjevské univerzite Borysa Hrinčenka a na Užhorodské národné univerzite (Ukrajina), aj zástupkyne Orenburgskej štátnej pedagogickej univerzity a Omskej štátnej univerzity F. M. Dostojevského (Rusko).

Najväčšie počet zahraničných študíi so širokov a tematicky i obsahovo rozmanitou škalou ponúkli vysokoškolské filológovia pôsobiaci na Surgutskej štátnej pedagogickej univerzite, s ktorou Katedra slovanských jazykov FF UMB v Banskej Bystrici dynamicky rozvíja partnerské vzťahy nie iba vo vedeckej sfére.

Bieloruská slavistickej veda má v predkladanom zborníku univerzitnú aj akademickú zložku, prvú z nich reprezentuje Bieloruská štátna univerzita a jej oddelenie Medzinárodný štátny ekologický inštitút A. D. Sacharova, ako aj Bieloruská štátna pedagogická univerzita Maksima Tanka, druhú súčasť vedy predstavuje Bieloruská národná akadémia vied.

V zborníku je široko prezentovaná poľska univerzitná veda. Zastúpená je zamestnancami Varšavskej univerzity, Univerzity Marie Curie–Sklodovskej v Lubline, Univerzity Adama Mickiewicza v Poznani a Jagelovskej univerzity v Krakove.

Česko je v zborníku zastúpené Univerzitou Palackého v Olomouci.

Medzi autormi figuruje aj pracovníčka Centra slovanských štúdii Štátnej vedeckej knižnice v Banskej Bystrici.

V súlade s realizovaným projektom je cieľom zborníka rozvoj teórie spisovných slovanských jazykov na základe typologického porovnania západoslovenských
a východoslovanských spisovných jazykov podřídlí diferenčních priznakov (univerzálních rozdílů). V zornom poli autorov viacerých vedeckých článkov sú pojmy, ktorými sa určuje spisovný jazyk (vo vzťahu k národnému jazyku, ako aj iným jazykovým variétám): 1) jeho úroveň spracovania (standardnost); 2) selekčnosť a reglementácia pri využívaní vlastných vyjadrovacích prostriedkov; 3) jeho nadnáročovost; 4) polyfunkčnosť (polyvalentnosť) a 5) štylistická variabilita z hľadiska funkčnosti.

Zborník dáva možnosť sledovať súčasný stav teórie slovanských spisovných jazykov a jej dynamiku, ako aj odhaliti a zovšeobecniť pohľad na problém vzájomnej prepojenosti kodifikovaného jazyka a iných jazykových sfér (najmä literárneho jazyka, jazyka folklóru, jazyka nárečí a i.).

Do zboreník sú zaradené vedecké príspevky v rámci vytýčenej problematiky a tiež vedecké recenzie na monografie i odborné publikácie zo zahraničia, tematicky a obsahovo dôležité pre realizovaný projekt.

Príspevky v zborníku tvoria tematické bloky, v ktorých sa vedecky interpretujú otázky: (I) Teória spisovných jazykov v slavistikke; (II) Fungovanie východoslovanských a západoslovanských jazykov; (III) Umelecká literatúra z pohľadu teórie spisovných jazykov; (IV) Preložený umelecký text vo vzťahu k spisovnému jazyku; (V) Dynamické tendencie v spisovnom jazyku a kultúro-jazyková politika; (VI) Kognitívna lingvistika a teória slovanských spisovných jazykov. V nich sa ďalej vedecky interpretujú rozličné aspekty príslušnej problematiky. Recenzie (VII) rozširujú tematickú a paradigmatickú súvztiažnosť vedeckých problémov a terminologického systému v projektovom výsime.

Kolektívný a internačná princíp spracovania zboreníka umožnil v parametroch synchronie a diachronic komplexne a vo vzájomne prepojenosti ukázať spisovný jazyk ako fenomén; preskúmať vývinové tendencie slovanských spisovných jazykov (demokratizácia, intelektualizácia, internacionalizácia, marketizácia, technologizácia a i.), sledovať vplyv jazykových dejín na súčasné fungovanie slovanských spisovných jazykov v aktuálnej interdisciplinárne vednej paradigmii; poznat znám funkčných štýlov a takisto spracovať otázky každodennosti v jazyku, literatúre a v mediálnom priestore; dať do súvisu jazykový obraz sveta a spisovný jazyk; sledovať a analyzovať *sacrum a profanum* v tematickej a obsahovo korelujúcich jazykovedných, literárnomedných a kulturologických výskumoch; interpretovať preklad a jeho štúdy v súčasnom svete a takisto literatúru a kultúru v kontaktoch so spisovným jazykom; preskúmať modely interakcií jazykovej osobnosti (výskumníka, spisovateľa, pedagógova prekladaťa a jazykovou kultúrou. Výmena vedeckých názorov a skúseností tak otvára nové perspektívy.

V. Liashuk
К вопросам теории литературных языков в контексте синхронии и диахронии

Сборник научных статей Литературные языки западных и восточных славян в синхронии и диахронии: вопросы теории издан в рамках проекта VEGA 1/0118/7 Славянские литературные языки в синхронии и диахронии: западно- и восточнославянский контекст, который посвящен разработке теории славянских литературных языков. Их современное состояние изучается с учетом специфики исторического развития конкретных национальных языков. Параметры диахронии и синхронии избраны координатами не только для языкового или исторического, но и для литературного (эстетического), культурного, переводческого а также философского ракурса в научных исследованиях специалистов по славистике, которые представляют разные славянские университеты. Реализаторами проекта является кафедра славянских языков философского факультета Университета им. Матея в Банской Бистрице; разнообразные научные интересы указали также сотрудники и аспиранты кафедры словацкого языка и коммуникации этого же факультета и университета.

Своей публикацией в научном сборнике проект поддержали и тематически обогатили сотрудники Прешовского университета в Прешове, Университета им. св. Кирила и Методия в Трнаве, Трнавского университета в Трнаве, Католического университета в Ружомберке, а также зарубежные специалисты по русскому и украинскому языку, работающие в Университете им. Константина Философа в Нитре и одновременно представляющие соответственно Волгоградский государственный социально-педагогический университет (Россия) и Сумский государственный педагогический университет им. А. С. Макаренко (Украина). Актуальное состояние в университетской славистической науке в Украине указали другие авторы, представляющие Киевский университет им. Бориса Грінченко и Ужгородский национальный университет (Украина), также как посланницы Оренбургского государственного педагогического университета и Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского (Россия).

Наибольшее количество научных статей с широкой и разнообразной тематической и проблемной шкалой в сборнике предоставили для опубликования преподаватели Сургутского государственного педагогического университета, с которым у кафедры славянских языков философского факультета УМБ им. Матея Бела динамично развивается партнерство не только в научной сфере.

Белорусская славистическая наука имеет в сборнике университетскую и академическую составляющие, которые в первой своей части представляет Белорусский государственный университет, а также его подразделение Международный государственный экологический институт им. А. Д. Сахарова, и Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка; вторая составная часть связана с Национальной академией наук Беларуси (Минск).
Широко представлена польская университетская наука – сотрудниками Варшавского университета, Университета им. Марии Кюри-Склодовской в Люблине, Университета им. Адама Мицкевича в Познани и Ягеллонского университета в Кракове.

Чехию представил Университет Палацкого в Оломоуце.

Среди авторов также сотрудник Центра славянских исследований Государственной научной библиотеки в Бансской Бystрице.

Целью сборника, в соответствии с реализуемым проектом, является разработка теории славянских литературных языков на основе типологического изучения и сравнения западославянских и восточнославянских литературных языков по их дифференциальным признакам (интегральным характеристикам). В поле зрения авторов многих научных статей находятся понятия, определяющие литературный язык (в соотнесённости с национальным языком, а также с другими языковыми разновидностями): 1) культивированность (стандартность); 2) селективность и регламентация при использовании языковых средств в устном и письменном общении; 3) наддиалектность; 4) функционально-стилистическая дифференциация (поливаlementность) и 5) функциональность стилистического варьирования.

Сборник позволяет проследить современное состояние теории славянских литературных языков и ее динамику, а также выявить и обобщить взгляды на проблему взаимосвязи кодифицированного языка и других языковых разновидностей (языка художественной литературы, языка фольклора, диалектного языка и др.).

В сборник включены научные статьи по рассматриваемой проблематике и научные рецензии на тематически и содержательно важные для выполняемого проекта монографии и научно-методические издания.

Статьи в сборнике образуют тематические блоки: (I) Теория литературных языков в славистике; (II) Функционирование восточнославянских и западнославянских языков; (III) Художественная литература в ракурсе теории литературных языков; (IV) Переводной художественный текст в отношении к литературному языку; (V) Динамические тенденции в литературном языке и культурно-языковая политика; (VI) Когнитивная лингвистика и теория славянских литературных языков. В их рамках получают научную интерпретацию разные аспекты обозначенной проблематики. Рецензии (VII) расширяют тематическую и парадигматическую связь между научными проблемами и терминологическим аппаратом проектного исследования.

Коллективный и интернациональный принципы составления научного сборника позволили комплексно и во взаимосвязи, в параметрах синхронии и диахронии представить литературный язык как феномен; изучить тенденции развития славянских литературных языков (демократизация, интеллектуализация, интернационализация, технологизация, маркетизация и др.); рассмотреть влияние языковой истории на современное функционирование славянских литературных языков в синхронной междисциплинарной научной парадигме; изучить жанры
функциональных стилей, а также исследовать повседневность в языке, литературе и медиальном пространстве; соотнести языковой образ мира и литературный язык; проследить и проанализировать sactum и profanum в соотносимых по тематике и проблематике лингвистических, литературоведческих и культурологических исследованиях; рассмотреть перевод и его стили в современном мире, а также литературу и культуру в контактах с литературным языком; изучить модели взаимодействия текста и языковой личности (исследователя, писателя, педагога, переводчика) с культурой языка. Такой обмен научными взглядами и исследовательским опытом открывает новые перспективы.

В. М. Ляшук
I. Teória spisovných jazykov v slavistike

Теория литературных языков в славистике
Виктория Ляшук (Виктория Ляшук)  
Философский факультет, Университет им. Матея Бела в Банской  
Быстрице, г. Банска Бystрица (Словакия)  

СЛАВЯНСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ЯЗЫКИ В СОВРЕМЕННОЙ  
НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ  

Аннотация: В статье на материале восточно- и западнославянских частных лингвистик  
рассматривается современная интерпретация литературного языка (в соотношении с литературными  
микроязыками, с одной стороны и с языками разновидностями). Прослеживается связь между  
языковой ситуацией, социолингвистическими исследованиями и современными подходами к  
литературному языку, нормативным процессам и культуре речи. Выявляется противоположные  
tенденции к редукции престижа литературного языка и усилению образовательного и когнитивно-  
прагматического дискурса в языковой личности. Соотношение этих тенденций в разных славянских  
языках характеризуются спецификой качественного и количественного характера. В современной  
славистической парадигме литературный язык изучается в лингвистических и гуманитарных  
дисциплинах и указывает свою междисциплинарность.  

Ключевые слова: культура речи, славистика, восточнославянские языки, западнославянские языки.  

Литературный язык принадлежит к языковым разновидностям особого  
культурного предназначения, которое рефлексируется обществом как знак своего  
развития. Современная научная парадигма характеризуется расширением рамок  
лингвистики, изменением границ и основы исследования: «Происходило своеобразный  
лингвистический экспансионизм, проявившийся в тенденции к интеграции разных  
отраслей знания не по наукам, а по решаемым проблемам» (Гирук 2017: 127).  
Актуализируется связь внутренней и внешней лингвистики, образующих дихотомию.  
Языковая ситуация, выступая концептуально существенным объектом внешней  
лингвистики, избирается параметром в социолингвистике, типологии литературных  
языков, а также применяется к истории литературного языка и другим традиционным  
и новым научным дисциплинам, определяя специфицический ракурс интерпретации.  
В современной славистике в научной парадигме динамически осмысляются история  
и традиция, наблюдается актуализация связи синхронии и диахронии.  

С опорой на литературный язык и чаще всего по отношению к нему происходит  
саморефлексия языковых личностей по лингвистическим вопросам и, прежде всего,  
вопросам культуры речи и речевой нормы. Эта проблематика вытекает из языковой  
ситуации и влияет на представление о языковых образцах, идеалах, стереотипах,  
а также о силе индивидуального влияния на язык.  

За последние десятилетия XX века и два первых десятилетия XXI века произошли два концептуальных трансформирования параметрических признаков,  
существенных для теории славянских литературных языков. Первое касается  
разделения вариантов одного литературного языка на два самостоятельных  
литературных и национальных языка и приления статуса государственного языка.
национальным (литературным) языкам некоторых южных славян. Указанная трансформация не затронула языков восточных и западных славян, имеющих статус государственных. Исключением стал белорусский литературный язык, в 1996 г. разделивший статус государственного с русским литературным языком в Беларуси.

Вторая трансформация касается выделения и понятнійного оформления группы литературных микроязыков, определяемых также как языки Малой Славии, предложенное и разрабатываемое А. Д. Дуличенко как в научном, так и в филологическом образовательном дискурсах (2014). Названный славист эту дифференциацию оценивает и характеризует по динамическим концептуальным признакам: «Исследование соотношения больших и малых языков создает необходимую теоретическую базу для выработки соотносительной динамической модели, учитывающей их формирование и развитие в Pax Slavia Latina и в Pax Slavia Orthodoxa. Такая модель будет носить достаточно универсальный характер и окажется пригодной при исследовании других групп европейских языков (Дуличенко 2014: 691). Отмеченный сдвиг затрагивает прежде всего серболучицкие литературные языки, традиционно включаемые в число славянских литературных языков.

Указанные когнитивные сдвиги влияют на изменение (утончение, детализирование, дифференцирование) некоторых типологических характеристик у конкретных славянских литературных языков, сравнение которых приводит к выявлению определённых соотношений аналогического характера и дифференциации близкородственных языков, например, «новый украинский литературный язык оказался по своему типу ближе к литературным языкам латинского круга культуры, в частности, к польскому, развивавшемуся как альтернативный по отношению к традиционному языку культуры – латыни» (Остапчук 2001: 94). Выводится соответственность (идентичность) или противопоставленность стандартного и литературного языка как вопрос концептуального и культурно специфического характера (Германова 2011; Liashuk 2017), в том числе в связи с сопоставлением и противопоставлением языковых разновидностей, дискурса и стиля в рамках социолингвистики, прагматики и дискурсологии (Król 2015), усилением регионального дискурса.

Соотнесенность языковой ситуации с историческим и социолингвистическим аспектами, намеченная ещё в работах Н. И. Толстого (1998), указывает и отражаетукрупнение объекта изучения и эксплицирование его связи с культурой и историей. Концептуализируется связь литературного языка с другими языковыми разновидностями, изучаются зоны и механизмы напряжения между ними (Krško 2019). Интерпретационные и аналитические узлы при этом формулируются и актуализируются в пограничных сферах: «как в национальном языке вообще, так и в ЛЯ [литературного языка – В. Л.] наряду с дифференцирующими имеют место и интегрирующие процессы, вызванные взаимопроникновением и взаимодействием разновидностей, входящих в их состав. Эти явления ведут к возникновению промежуточных (пограничных) зон в системе ЛЯ, которые комбинируют
и интегрируют набор и характер организации языковых средств соседствующих разновидностей» (Зайцев 2001: 33).

При зарождении национального литературного языка специфическую роль способны играть разные языковые образования – книжный язык, инсольский или классический литературный язык, диалект, фольклорное койне. Фольклор выступает репрезентантом устной традиционной общественной коммуникации. Он активизирует в обществе несколько личностных компонентов: 1) эмоциональный (неосознанное переживание своего единства с другими членами этнической группы); 2) рациональный (осознанное переживание своего единства с другими членами этнической группы); 3) ментальный (осознанное отношение к духовным ценностям своего народа); 4) идентификационный (самосознание как этнический идентификатор и этноопределеитель) (Auto 1974; Doruľa 2014; Gladkova – Vačková 2014). Фольклор как феномен этнической устной культуры выражает, отражает и формирует языковое сознание на протяжении донационального и национального этапов развития фактически каждого славянского языка, и при этом особым образом преломляется в литературном языке посредством синхронизации с книжной сферой и в зависимости от языковой ситуации.


Филологическое целое, которое составляют язык, художественная литература и фольклор, при диахроническом взгляде указывает свою реконструирующую суть. В языковом сознании этноса и нации усиливаются такие качества, как: историчность; аксиологичность; избирательность; текстовая актуализированность. Фольклор аналогичен литературному языку при воплощении тенденций, отмеченных чешским лингвистом Богославом Гавранеком как противонаправленные: отталкивание от народного языка и стремление к общеобъятности (Havránek 1963:17). Теория славянских литературных языков включается в ядро славистики, вбирая в себя в качестве типологических параметров частно- и общелингвистические особенности, выявленные в разных лингвистических дисциплинах (диалектология, исторической грамматике, истории литературного языка, лексикологии, стилистике, культуре речи и др.). Одновременно в онтологическом ключе соотносямы по научному потенциалу отдельные аспекты двух остальных составляющих филологии – литературования
и фольклористики, в соположенности с процессом зарождения и развития разных славянских языков в XIX – начале XX в.

Славистику выделила в специфическую науку прежде всего славянская взаимность, понимаемая в качестве концептуальной основы и определяющая собой естественную междисциплинарность в рамках филологии и в отношении этой науки с другими гуманитарными дисциплинами (Лишук 2013). Славянская взаимность проявлялась в особом внимании к русскому языку, в котором ранее многие славяне видели ориентир для собственных языковых концепций и идеалов и который до сих пор удерживает статус первого изучаемого (как в научном, так и в образовательном дискурсе), наиболее часто привлекаемого для сравнительных исследований славянских языков, имеющего статус языка мирового. В этом ракурсе история русского литературного языка, а также история других славянских литературных языков, которая в начале XXI в. представляла собой «новую область славистики, становление которой как самостоятельной лингвистической дисциплины продолжается в настояще время» (Лифанов 2003: 8) вместе с детальной разработкой частными лингвистиками продолжает соотноситься с теорией литературных языков и реализует тенденцию синтезировать с языковой и речевой культурой, (функциональной / креативной) стилистикой и языковой экологии (Patráš 2009; Liashuk 2017; Liashuk 2018a; Liashuk 2018b; Račáková 2019; Schillová 2019; Szczepaniak 2019; Гирюк 2019; Мандзик 2018 и др.)

Славянское языковое сознание начинало формироваться на текстах письменных памятников, и публикациях славянского фольклора. Причем эта особенность в настоящее время и в современной научной парадигме славистики заключается в актуализации исторического (диахронического) аспекта как факта современного языкового сознания – совмещение диахронии и актуальной синхронии посредством воспроизведения изданых в XIX в. книг в Интернете – Городской библиотекой в Праге, Варшавской национальной библиотекой, Российской государственной библиотекой, университетскими центрами, в частности специализированными, выполняемыми по грантам (проектам) портала (сайт В. Дала, slovorod и др.), сайтами Академий наук России, Чехии, Словакии, Польши и др. Такие сетевые ресурсы представляют собой систематизированный гипертекстовый материал, имеющий диахронический элемент (хронология научных изданий и изданий источников фактического материала), направленный в актуальный синхронический контекст. Специфическим выступает связьность научного, образовательного и популярного дискурсов как неразрывного единства. При этом в каждой славянской стране национальный литературный язык получает не только универсальные, но и национально специфические формы и аспекты научной интерпретации (Liashuk 2017).

В современной научной парадигме представление о языковом сознании приобрело статус историко-культурной категории, способной отражать в общественном мышлении межъязыковые и межкультурные связи, а также языковую специфику. Литературный язык, как и язык фольклора, в таких соотношениях
активизирует в диахроническом аспекте функцию исторической памяти (Havránková – Petkevič 2014; Cholodová 2017 и др.). В связи с исторической памятью интерпретируется идиолект индивидуума и язык общества. Языковое сознание как важная категория культуры языка теоретически разрабатывается в разных славянских языках посредством категории языковая личность: «Teoreticheskoe рассмотрение связи национального литературного языка с художественной литературой и художественным переводом выявляет исключительную роль писателей, которые в конкретных славянских языках осмысливали в своей культурной деятельности конкретную языковую ситуацию и естественные системные параметры национального языка» (Liashuk 2017: 109). Именно поэтому идеостиль писателя и переводчика является творческой актуализацией национального литературного языка, дающей и уточняющей параметры языковой культуры и аксиологии. Внимание к этому аспекту константно и избирательно (см.: Kováčová 2018; Liashuk 2017: 102 – 109; Lizoň 2019; Repo 2018; Slivková 2019; Verina 2018; Verina 2019; Галин 2018; Ганущак 2018; Гируцкий 2018; Ларкович 2018; Ларкович 2019; Русак 2018; Трус 2018; Трус 2019; Хадынская 2018 и др.).


Теория литературных языков широко использует типологический ракурс. Наиболее детально изучавший типологию славянских литературных языков Н. И. Толстой отметил их 1) культурный потенциал и 2) культурную силу, а также 3) организующую специфику, очертив их культурную позицию: «Поскольку литературный язык есть одно из мощных орудий культуры и в то же самое время важный компонент (сегмент) культуры (национальной, народной, национальной или надэтнической, ареальной, локальной и т. п.), то проблемы типологии
внутреннего, функционального членения языка и типологии языковых ситуаций тесно связаны с проблемами типологии внеязыковых ситуаций, типологии культуры, культурных ареалов» (Толстой 1988: 7).

Славянские литературные языки активно исследуются в их внешних связях – в связи со своими носителями, другими литературными языками и с другими языковыми разновидностями в составе национального языка, в межъязыковых контактах (Lewaskiewicz 1992; Lewaskiewicz 2019; Liashuk, X. 2018; Rožai 2019; Vepřek 2019; Васильева 2001; Даниленко 2017; Плыгавка 2018; Кумеда 2019; Сироткина 2018 и др.). Указанные аспекты подчинены социолингвистическому подходу.


Образовательный дискурс проблематику литературного языка представляет комплексно и концептуально, в послелоговательных и взаимообусловленных фазах: «В эпоху Славянского возрождения остро стоял вопрос национальных языков славянских народов. Вследствие этого передовой интеллектуалист в качестве первостепенной осознавалась задача противопоставления родного языка чужому языку (языкам) и доказательство его полноценности как средства общения; позднее – задача разграничения литературного языка и диалектов, создание национального литературного языка. Процессы в области национальных языков шли, с одной стороны, в результате спонтанного развития, а с другой – были результатом целенаправленных усилий деятелей Славянского возрождения» (Черепанова 2018: 105–106).

На материале литературных языков современная наука исследует межъязыковую ономимию, изучаемую, как правило, «с переводческой или конфронтационной позиций в синхронном или диахронном плане» (Čížmárová 2013: 7). Лексикографическая обработка двуязычного (украинского и словацкого материала) выявляет контрастивный аспект, в частности, указанная исследовательница при
составлении словаря межъязыковых омонимов называет разные виды асимметрии – «звычайные мноhовýзначмовые слово в едомн языку кооpонduе s едным вýзначом мноhовýзначмовеh слова в друhом языке. Ионкедy.doчáдзa к сitуáциi, že в сloвèнчнó iде о hлавны вýзнам a в ukрaйнчнó o sekундáрны вýзнам aopaчne, rep. о oднýн шystиcтикý пríznáк, napr. в едном языку iде о нeтрáльне слово a в друhом о слово пríзнаковé a pod. Пoдобнá ситуáция je aj в sloвáчк худзий тóвodu, кóторé нетáj a в oboh póрнáвáнных языкоh ровнáкý вýзнам» (Čižmárová 2013: 17). Пóдобнé особенности характерны также для чешско-белорусских межъязыковых омонимов (Руденко – Ивашин – Яновец 2006).

Языковое сознание общества и отдельного индивида в настоящее время определяет ядро научной славистической парадигмы, находят отражение в отношении к литературному языку. В связи с такой интерпретацией славянские литературные языки рассматриваются в рамках соответствующих национальных языков, при соотнесении с разговорной или просторечной (субстандартной) сферой. Существенным параметром выступает также когнитивный аспект, включающий в научную парадигму язык культурной литературы и язык фольклора. По отношению к языковым разновидностям частные славянские лингвистики и в своей стилистике формулируют подходы и концепции, непосредственно или опосредованно затрагивающие интерпретацию литературного языка. Специфическим образом эта особенность прослеживается в лексикографической презентации слова язык и его эквивалентов в славянских языках во включении в словарную статью описательного термина с указанным компонентом в толковых словарях. Лексикография при этом не только тематически и проблемно усложняется, но также изучается с точки зрения её национального значения (Короткевич 2019 и др.).

Теоретическое осмысление литературного языка получило монографическое фундаментальное отражение в словарном языкоznании с направленностью на собственный литературный язык (Dolník 2010), с выделением основных дискуссионных аспектов, связанных с современным восприятием концепции литературного языка, разработанной Пражским лингвистическим кружком (традиции, современные рефлексии, связанные с развитием, уточнением или отрицанием этой концепции). Отмечается актуализация теории в образовательном дискурсе (Kumoroľová 2015). Теория литературного языка в Словакии и Чехии при существовании общей классической платформы Пражского лингвистического кружка получает специфическое развитие в каждой из этих частных лингвистик, а также в частных лингвистиках других славянских литературных языков, являясь концептуальной основой теории стилистики и языковой культуры, характеризуется направленностью на современность и историю соответствующих языков как языковой и культурный континуум. Эта общая тенденция имеет определенные избирательные аспекты в каждом литературном языке. В них выявляются противоположные тенденции к редукции престижа литературного языка и компенсационному усилиению образовательного и когнитивно-прагматического дискурса в языковой личности.
Традиционное представление о литературном языке, также отличающееся в частных лингвистиках славянских языков, в современности подвержено трансформированию, гармонизации его статуса со статусом других языковых разновидностей. Наиболее детально разработанная теория русского литературного языка проецируется на образовательную сферу в связи с историей и системой русского литературного языка, моделируется в комплексе диахронических и синхронических параметров с объяснительной и личностно-языковой мотивацией, интерпретируется в учебных целях в первую очередь при подготовке филологов и журналистов (Лаптева 2003).

Рассмотрение славянских литературных языков в синхроническом-диахронических рамках составляет устойчивую и непрерывную лингвистическую традицию. Динамика и концептуализация лингвистической мысли в понимании и изучении славянских литературных языков проявляется в усилении связи с культурой языка и речи, а также со стилистикой параллельным усилением диахронического аспекта в связи с принципом историзма и регионального аспекта в связи с парадигмой национального и регионального текстов. Социолингвистический ракурс при освещении актуальных вопросов лингвистики частично изменяет и усложняет параметры литературного языка, отталкиваясь от понятия престижности. Научное понимание литературного языка выступает органической частью его восприятия в обществе в триединстве научного, образовательного и популярного дискурсов.

**ЛИТЕРАТУРА**


RAČÁKOVÁ, A.: O dvoch prístupoch k popularizácii otázok jazykovej kultúry (slovensko-poľský komparatívny náčrt). In: LIASHUK, V. (ed.): Slovanské spisovné jazyky


ГЕРМАНОВА, Н. Н.: Теория и история литературного языка в отечественном и англоязычном языкознании. Москва: URSS, 2011.


ЛАРКОВЧ, Д. В.: Семиотический код образа России в лирике Ф. И. Тютчева. In: LIASHUK, V. (ed.): Словенскé спisovné jazyky v synchronii a diachronii:
západoslovanský a východoslovanský kontext. Zborník abstraktov. Banská Bystrica: Belišum, 2019, s. 56.


SLAVIC STANDARD LANGUAGES IN THE MODERN SCIENTIFIC PARADIGM

Summary: The article examines the modern interpretation of standard language (in relation to standard micro-languages and, in one respect, to linguistic varieties) based on material from East and West Slavic partial linguistics. The connection between linguistic situation, sociolinguistic research and modern approaches to standard language, normative processes and speech culture is traced. Opposite tendencies are revealed towards the reduction of the prestige of standard language and towards the strengthening of the educational and cognitive-pragmatic discourse in the linguistic personality. The correlation of these trends in different Slavic languages is characterized by specifics of a qualitative and quantitative nature. In the modern paradigm of Slavic studies, standard language is studied in linguistic and humanitarian disciplines and manifests its interdisciplinary character.

Key words: speech culture, Slavic studies, East Slavic languages, West Slavic languages.

Приспевок je čiastkovým výstupom v rámci projektu VEGA č. 1/0118/17 Slovanské spisovné jazyky v synchrónii a diachrónii: západoslovanský a východoslovanský kontext.
Jaromír Krško  
Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Banská Bystrica (Slovensko)

NAPÄTIE SPISOVNÝ JAZYK – HOVORENÝ JAZYK V ONYMII


Kľúčové slová: spisovný jazyk, hovorený jazyk, štandardizácia, onymia, živá onymia.


V. Luptáková (2009) pri výsuke rečovej praxe v mestskom prostredí musela hľadať odpoveď na otázku terminologického jednoznačnosti dvojice hovorenosť – hovorovosť. Na základe analýzy starších lingvistikých názorov dospela V. Luptáková k názoru, že v šesťdesiatych rokoch minulého storochcia (v čase dichotomického členenia slovenčiny na spisovný jazyk a nárečia) tieto termíny často predstavovali synonymnú dvojicu, prípadne autori stotožňovali hovorený jazyk s hovorovým štýlom alebo termín hovorená slovenčina predstavoval interferenciu nárečových a spisovných prvkov v ústnych prejavoch (Luptáková 2009: 436). Novšie čiapanie termín hovorenosť vychádza z názoru V. Patráša, ktorý hovorenosť, resp. hovorené prejavy charakterizuje ako „všetky ústne jazykové útvary


Definovať spisovný jazyk z obsahového a funkčného hľadiska je pomerne náročné. J. Dolník (2010) správne konstatuje, že kritériá na vymedzenie spisovného jazyka (resp. spisovnej slovenčiny) sa v priebehu jej vývinu menili. Zmeny boli prirodzené ovplyvňované a podmienkované vývinom spoločnosti. Pokiaľ v ranej fáze môžeme spisovný jazyk charakterizovať ako jazyk knižný, literárny, ktorý bol obmedztený len na písaný jazyk, v neskoršej fáze môžeme spisovný jazyk definovať ako útvar, „který sa uplatňuje v písaných
aj hovorených verejných prejavoch v rozličných komunikačných sférách. Toto vymedzenie sa vzťahuje na tí fázy rozvíjania spisovného jazyka, ktorá je spáta s rozšírením oblastí verejnej komunikácie, a to písanej aj ústnej (sféra politiky, kultúry, vzdělávania, vedy a pod.).

Spisovný jazyk v tomto vymedzení zahŕňa písomnú aj ústnú podobu” (Dolník 2010: 20). V súčasnosti však môžeme spisovný jazyk charakterizovať ako útvar používaný vo verejnej sfére a rovnako aj vo sfére bežného dorozumievania. Vplyvom médií, vzdělávacích inštitúcií sa používanie spisovného jazyka rozšírilo natočko, že sa spisovný jazyk stal duchovným vlastníctvom veľkej časti spoločnosti a v jazykovom povedomí členov spoločnosti sa upevnil totožný mier, „že sa používa aj vo sférach neverejnej komunikácie (pri bežnom pracovnom styku aj v bežnej mimopracovnej komunikácii). Za týchto podmienok sa spisovný jazyk ešte viac diferencuje, a to jeho písomná aj hovorená podoba, a jeho rozvíjanie je ovplyvnené novými okolnostiťmi jeho používania (Dolník 2010: 21).


Vlastné meno (propria, onyma) sú súčasťou slovného zásobu národného jazyka takisto ako apelativná časť lexiky. Toto dvojpoľnosť vlastného mena zapríčiní svojho dvojjaký status – na jednej strane je jeho lingvistickej status, ktorý vyplýva z toho, že pri stavbe propria sa uplatňujú zákonnosti jazykového kódu daného jazyka, rovnako ako je to aj pri výstavbe apelativ; onomastický status propria na druhej strane znamená, že na výslednú podobu vlastných miestne vplyvajú špecifické zákonnosti kategórie propria (blízšie k tomu napr. Blanár 1996, 2004; Šrámek 1999). V. Blanár charakterizuje tieto protichodné a na seba vzájomne pôsobiace tendencie ako ustavičnú interakciu vlastných miest s ostatnou slovnou zásobou a celým jazykovým systémom a súčasne stálu polarizáciu vlastných miest vo vzťahu k apelativám (Blanár 2004: 4).


V bežnej komunikácii sa využívajú rôzne podoby proprí, ktoré sú charakteristické pre určité komunikačné situácie predstavujúce situáciu, variantnosť jazyka a reči. Situácia variantnosť sa vyznačuje tým, že v určitých sociálnych situáciách sa dáva prednosť rôznym jazykovým prostriedkom (v našom prípade rôznym druhom a formám proprí). Komunikačná situácia je však ovplyvnená nielen stratifikáciou, ale aj sociálnou variantnosťou.


Prechod z vyššej úrovne do nižšej (z A do B, resp. až C) je možný, tzn., že oficiálne podoby propríi v „nižších“ komunikačných úrovniach sú prípustné, pretože sú stylisticky a komunikačne menej expresívne, ako je to v opačnom smere (hoci použitie podoby krstného mena napríklad Mária v individuálnej úrovni jazykového kontaktu, a teda v súkromnom styku, môže nieť expresívnejší náboj). Opäť je smer používania propríi, teda používanie hypokoristických podôb antropónym a používanie variantov oficiálnych propríi vo „vyšších“ komunikačných úrovniach je príznakový a expresívny. Záleží teda na komunikujúcich, akú úroveň si vyberú, ako chcel vstupovať do dialógu. Výber úrovne je ovplyvnený spoločenským statusom komunikujúcich, rolu, v ktorej sa ocitnú, psycho-fyzickým stavom a pod. Je však potrebné zdôrazniť, že komunikujúci musia využívať rovnakú úroveň. Ak vstúpi jeden z komunikujúcich do dialógu s oficiálnou úrovňou, môže to vytvoriť určité spoločenské fázy pas, ktoré prinúti jedného z nich k vyrovnaniu komunikačnej úrovne. Typickým prikladem v slovenčine je oblasť tykania a vykania. Tykanie (až z hľadiska využitia vlastných mien) je zaradené do úrovne B a C, výkanie do úrovne A. Rozhodnúť sa pre jeden druh (resp. formu) oslovenia znamená zaradiť meno do príslušného onymického podsystému, čo vlastne znamená predpokladať komunikačnú stratégii komunikačného partnera.

32
Komunikační obrat z hovorového jazyka k spisovnému (z oblasti súkromného styku
to oficiální zprávy, anebo v češtině filmu Slunce, se o jeho významu v diálogu mezi
predsedkou JRD a úředníkem Václavem Konopníkem) je střetnutí s predpokladaným sokom
v lásce Šimona Plánička:

Predseda: Venco, pojď sem. To je nás instalatér. Je to vopraždu kádr, rozumíš. Tak ten ... ten
spraví ledničku, ať ěs, no na co si spomeneš. Ten už byl dvakrát v novinách.
Šimon Plánička: Šimon (podává ruku).
Václav Konopník: Hmmm (opovžlivě).
Predseda: A to je nás Venečka.
Václav Konopník: Václav. Pro cizí jenom Václav.

Podobný jav zaznamenala L. Mokrá (2015) vo svojom výskume živých osobných
mien v obci Nitrianske Šučany. Zmenu komunikačnej úrovne zo súkromnej na oficiálnej
opisuje pri zasadnutí obecného zastupiteľstva: „Miestny obecný úrad zamestnáva výlučne
Ľudia z obce, čo znamená, že medzi sebou je ich komunikácia o osobách z domáceho
prostredia neoficiálna. Musia však byť bez svedkov, ktorí by komunikáciou vložili príznam
verejnosti. V prípade verejného zasadnutia obecného zastupiteľstva sa ti istí ľudia (navyše
s miestnymi poslancami) verejne rozprávajú o ľuďoch, ktorých musia riešiť v rámci
programu zasadnutia. Takáto komunikácia je polioficiálna až oficiálna, pričom
komunikačný priestor aj komunikanti sú rovnakí, zmenil sa iba aspekt komunikačnej situácie
a pribudol príznam verejnosti. Ich postavenie zmenili retoriku a pri komunikácii použijú napr.

Problematika prezývok a hypokoristických podôb antropónym nebudeme venovať
pozornosť predovšetkým z priestorových dôvodov (k tejto problematike bližšie Krško 2016:
28 – 68). Tieto druhy príznamov, rovnako ako živé osobné mená, vytvárajú základnú podobu
onymie hovorovej slovenčiny. Z hľadiska komunikácie je zároveň dôležitý aspekt
prítomnosti, resp. neprihodnosti osoby, o ktorej sa hovorí. Prezývky a hypokoristické podoby
antropónym sa uplatňujú aj v prítomnosti takto pomenovanej osoby. Živé mená
v komunikácii však najčastejšie označujú neprihodnú osobu.

Výskum živých mien sa v slovenskej onomastike venoval predovšetkým V. Blanár
a J. Matějčík. V. Blanár sa teoreticky zameral na funkčné hľadisko a analyzu vzniku živých
mien. Na charakteristiku obsahovej stránky živých mien úspešne použil teóriu modelovania,
čím pozdvihol slovenskú onomastickú školu (minimálne) na európsku úroveň. Blanárove
obsahové model živého mena predstavuje tento druh antropónyma ako kombináciu rôznych
funkčných členov, ktoré sú nositeľmi rozličných sémantických príznakov. Samotný atribút
živý je problémom aj pri preklade termínu do cudzích jazykov. V. Blanár tým myslel meno,
ktoré „žije“, aktivne funguje v komunikácii, teda takú podobu, ktorá je aktuálna
v danej komunikačnej situácii. Aj prezývka jednotlivca býva živá len počas existencie
societ, ktorá ju používá – tak to vypúšťa z definície sociálneho propria (existuje v priestore
a čase existencie societ – k tomu Krško 2016: 61). Po rozpade societ prestáva sociálne
proprium existovať.

Slovenské vžité názvy mimozemských objektov a zdanlivých obrazcov na oblohe, Staršie slovenské názvy obcí SR, Zásady používania názvov geografických objektov v cudzojazyčnom texte publikácií vydaných v SR.


Urbanonymá miest a obcí, ako súčasť toponym, schvaľujú (štandardizujú) jednotlivé zastupiteľstvá na návrh nimi zriaďených názvoslovnych komisií, prípadne sa znenia názvov ulíc, námestí a mestských častí prerokúvajú a schvaľujú na zasadnutiach zastupiteľstiev. Z hľadiska horovového jazyka predstavuje urbanonymia veľmi peňzovú oblast’, pretože podľa J. Davidova (2015) zachytáva tri vrstvy toponym – 1. štandardizovanú, ktorú schválilo mestské zastupiteľstvo, 2. videiuku, ktorá sa stala súčasťou mestá rozšírením územia mesta a pohľadom primestských častí (pôvodných vidieckych obcí) a 3. živú toponymiu, ktorú J. David charakterizuje takto: „Posledná, z pohľadu našeho výzvu oveľa nejvýznamnejší a nejzajímavejší vrstvu, týmto toponymie, ktorou označujeme pôvodnom životú. Rozumíme jí zemepisná jména, jejichž základnou charakteristikou je neúřadnosť, primárne vyjadrená

Napäťie medzi spisovnou jazykovou normou a nespisovnou normou hovoreného jazyka sa prejavuje v apelatívnej i propriatívnej rovine. Sociolingvistické vymedzenie týchto jazykových norem a ich využívanie v rôznych komunikačných situáciách viedlo aj v onomastike k vymedzeniu rozličných úrovní jazykového kontaktu, v rámci ktorých sa používajú rozličné druhy vlastných mien. Popri oficiálnych (standardizovaných) antroponymách sa v nižšej lokálnej úrovni používajú spisovné i nespisovné podoby antroponym, v nižšej (individuálnej) úrovni sa používajú predovšetkým nespisovné podoby antroponym, v ktorých sa reflektuje lokálne nárečie, neštandardné názvotvorné postupy a pod. Tieto javy môžeme sledovať nielen v oblasti antroponym, ale aj v oblasti toponym. Napäťie medzi spisovnou (štandardizovanou) a neštandardnou toponymiou nachádzašme predovšetkým v expresívnych a metaforických toponymách a v oblasti tzv. živej toponymie mesta.

**LITERATÚRA**


---

¹ Na námestí stála socha V. I. Lenina, ktorú odstránili v roku 1989, dodnes tam stojí pôvodný mramorový podstavec.
² Ide o pôvodný názov mestského parku, ktorý sa zmenil po roku 1989.
³ Motívciou bola skutočnosť, že v súčasnosti vo všetkých svojich minulých storočiach bolo využívané právnické povinnosti.
⁴ Názov potravín bol motivovaný menom majiteľa – Ida Drábková a oficiálny názov bol *IDA potraviny*. Obchod odkúpila COOP Jednota koncom minulého storočia.
⁵ Motívciou názvu *IVO potraviny* bol meno majiteľa – Ivan Apfél, obchod fungoval v rokoch 1994 – 2006 a tiež o veľmi populárne potraviny s množstvom dovtedy nepoužívaných noviniek.


THE TENSION BETWEEN THE STANDARD AND SPOKEN LANGUAGE IN ONYMNY

Abstract: In the article, we focus on the tension between the standard and spoken language from the viewpoint of the national language stratification which manifests also in the area of proper names (in onymy). Just as the standard language is codified, there are language varieties in common communication which do not abide by the codified rules of the standard language. This tension between the standard and spoken language exists in onymy, too. In the past, V. Blanár and J. Matejčík paid a lot of attention to unofficial anthroponyms. V. Blanár coined the term ‘living name’ or ‘living anthroponym’ and he created a system of the model analysis and eventually laid the foundations of Slovak socioonomastics. We can observe the tension between the standardized anthroponym, which is used in official communication, and the non-standardized anthroponym also in the area of nicknames and hypocoristic forms of birth names and last names. Various usage of these anthroponyms depends on the communication situation and the social status of the communication participants. The official toponymy, which is used in maps, official documents and so on, is also standardized and must be in accordance with the standard language. In common communication, however, non-standardized colloquial toponyms are used. These unofficial (living) names are used in relatively closed social groups. We will focus on the tension between the standardized and non-standardized toponymy in urbanonymy, toponymy and social toponymy.

Keywords: language stratification, standardization, onymy, unofficial (living) onymy.
Елена Бекасова
Филологический факультет, Оренбургский государственный педагогический университет, г. Оренбург (Россия)

ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКОЙ ТРАДИЦИИ

Аннотация: Рассмотрение ключевых проблем истории русского литературного языка показывает необходимость их исследования в широком историко-культурном контексте с учётом закономерностей складывания системы литературного языка в условиях примыкания к традициям древнеславянского литературного языка. Сопряжение двух, генетически и функционально различающихся языковых начал требует особого подхода в воссоздании целостной картины взаимодействия южнославянских и восточнославянских по происхождению элементов и определении факторов, регулирующих процессы трансплантации, обусловившей взаимоотношение, отбор и закрепление генетически соотносительных языковых явлений в разные исторические периоды, а также исследований основных механизмов складывания и эволюции системы литературного языка в ситуации гетерогенной вариантиности.

Ключевые слова: генезис и признаки литературной страты, восточнославянский литературный язык, старославянский язык, трансплантация.

Литературный язык, являясь, по справедливому утверждению В. В. Колесова, «функционально оправданной структурой, способной стать инструментом логически точной мысли и творческой деятельности современного человека» (Колесов 2004: 135), как правило, исторически обусловлен эволюцией общества. Его тесная связь с культурной и общественной жизнью народа, которая формирует и сохраняет основные понятия эпохи, логику осмысления и накопления информации, определяет проблемы не столько лингвистического, сколько историко-культурного характера. При этом движение литературного языка идёт, как правило, в направлении утраты территориального и социального варьирования (вплоть до жёсткой кодификации в грамматиках и словарях), расширения коммуникативного пространства от «высших» сфер общения к поливалянтности. Стандартизация быта, инвектирование этнического и культурного разнообразия, смешение и пересечение культур, рецепции религиозных, а затем светских текстов, научно-технический прогресс приводит не только к универсализации жизни человечества, но и к сближению литературных языков. Однако и на первых этапах становления литературного языка нередко происходит приобиение к какому-либо ареалу мировой культуры, обусловливающее определённую близость разных литературных языков, что отметили ещё В. А. Жуковский: «Все языки имеют между собою некоторое сходство в высоком и совершенно отличны один от другого в простом, или лучше сказать, в простонародном» (Жуковский 1960: 411).

Близость литературных языков в определённой степени укреплялась и генетической общинностью. В этом плане особый интерес представляют славянские литературные языки, где при всех хронологических и социально-исторических


Среди всех славянских литературных языков наиболее тесно связан с литературным языком славянских первоучителей русский литературный язык. Тем более, что церковнославянский язык на русской почве не только утвердился в своём литературском достоинстве, но и благодаря русским идеологическим устремлениям оказывал влияние на всю культурную жизнь. Получение Древней Русью текста «как авторитетного, как образца, который обладал достоинством нормы» (Колесов 1989: 279), определило его «давление» на все вновь составляемые или создаваемые тексты, тем более что с приходом новой религии изменились прежние понятия и жизнь, а это

Старославянский язык как классический пророческий язык, трансформировавшийся в церковнославянский язык (различных изводов), активно сопутствовавший русскому литературному языку в течение веков, обогатил русское общество и культуру множеством религиозно-философских и социально-политических идей, историко-географических и естественнонаучных сведений, облегчил древнерусским книжникам освоение традиционных для всего средневековья жанров, распространённых сюжетов, эстетических представлений» (Робинсон 1980: 76).

С другой стороны, появление сакральных текстов на основе славянского языка создали уникальную языковую ситуацию, суть которой достаточно точно раскрыт Н. А. Мещерским: «древний церковнославянский язык, близкий к общеславянским формам общения и сам по себе создавшийся в результате совместного речевого творчества различных ветвей славянства, всегда был доступен речевому сознанию восточных славян. Древний церковнославянский язык не подавил собою языкового развития восточных славян, а наоборот, дал мощный толчок развитию их природного языка, вступив в органическое единство с восточнославянскими народными говорами» (Мещерский 1981: 39).

Естественный процесс постепенного складывания русского литературного языка обусловливал его многосложность в переплетении восточнославянских и южнославянских языковых стихий, которые на различных этапах его эволюции обогащали его систему своей многовековой жизнью. В связи с этим закономерно встаёт вопрос о генезисе прежде всего восточнославянского литературного языка, который по целому ряду как лингвистических, так и нелингвистических причин перешёл в проблему русского литературного языка, представленную целым рядом нередко диаметрально противоположных точек зрения, гипотез и концепций и ставшую не только «вечным» вопросом, но «камнем преткновения» русистики (Бекасова 2008). Постулирование русского литературного языка как своего или чужого в целом не представляет той значимости, которую ей пытаются приписывать. Ещё И. И. Срезневский предупреждал отрицательный эффект подобных, во многом антинаучных «порывов ложного патриотизма или космополитизма», «слабости соображения и ложной уверенности» (Срезневский 2007: 25, 34).

Оставляя в стороне дискуссионность и в ряде случаев категоричность утверждений разной генетической принадлежности восточнославянского, а затем и развивающегося по преемству русского литературного языка, считаем необходимым подчёркнуть, что исследователи при всей научной разноголосице и резких
разногласиях отмечают главное во взаимодействии южнославянской (старославянской) и восточнославянской (исконной) языковых стихий в формировании и эволюции русского литературного языка, что метафорически осмысливается как «претворение в собственность» (Ф. И. Буслаев), «сожительство», «культурные преемства и наследия», «прививка» (Н. С. Трубецкой), «симбиоз, сращение, органическое слияние, смещение» (В. В. Виноградов), «сплав», «амальгама» (Г. О. Винокур), «думерность» (Б. Г. Щербатых), «радиация» (О. Н. Трубачев), «трансплантация, импортирование, инкрустирование» (В. В. Колесов, Н. И. Толстой, Б. А. Успенский) и др.

Сплетение двух культурно и функционально различных языковых начал, которое проворачивает представление противоречивых эффектов, особенно в полемическом задоре или при желании высветить определённый аспект, в полной мере подтверждают мысль Н. С. Трубецкого о том, что «русский литературный язык в отношении использования преемства древней литературно-языковой традиции стоит, по-видимому, действительно особняком среди литературных языков мира» (Трубецкой 1990: 126).

Такое положение требует изучения русского литературного языка именно с точки зрения принятия и переработки наследия старославянского языка, который не выступал как «иноземный» язык, особенно в восточнославянский период, а «страховал своё иноземное обличье» и «претворялся» в русский литературный язык, что было со всей определённостью подчёркнуто А. А. Шахматовым» (Горшков 1987: 13).

Подобные исследования позволяют высветить механизмы складывания особой, с неким покровом гетерогенности системы русского литературного языка. Однако в этом случае сразу же возникает проблема установления диагностических признаков южнославянского и восточнославянского происхождения. Данные различия, отмеченные как «славянские» и «российские» формы у Памвы Бернады, в трудах славянских учёных получили развёрнутое описание и объяснение. Тем не менее, в древнерусских рукописях установленные различия, как принято назвать, русизмов и славянизмов дают основание согласиться с мнением В. В. Колесова о «неорганичности их происхождения, поскольку ни один из них не восходит ни к какой конкретной системе языка. Распределение написаний типа одежда/ночь, свойственное древнерусским литературным текстам, не соответствуют ни старославянскому (одежда/ночь), ни разговорному восточнославянскому (одежда/ночь)» (Колесов 1989: 259).

Наши исследования показывают разнообразие соотношений различных групп диагностирующих признаков, свойственное не только древнерусским, но и церковнославянским текстам, причём стокновение разных по происхождению языковых элементов и их наборов может характеризовать рукопись в целом, входящие в неё отдельные произведения и даже тесно связанные контексты. Следует признать, что такое состояние генетического фона восточнославянского, а затем и старорусского литературного текста обусловлено в определённой степени рукописной традицией, наслаждающей, в том числе и генетические разночтения (Бекасова 2013: 150 – 208),
которые в печатных текстах в связи с корректировкой генетической чистоты необходимо было устранить, что вызывало активный протест (Бекасова 2010: 73 – 104). Исследование механизмов становления и развития языковой системы литературного языка на материале наиболее достоверных диагностирующих признаков – генетически соотносительных рефлексов праславянских сочетаний – показывает, что начиная с XI в. постепенно вырабатываются критерии их соотношения, отбора и закрепления, которые постепенно складываются в системы разной степени гетерогенности. При этом можно выделить несколько ступеней трансплантации, обусловливающей специфику реализации генетически неоднородных единиц и соответствующих систем (Бекасова 2016).

Таким образом, в литературном языке донационального периода тексты диктовали развитие страты, а это предполагало – даже при наличии большого количества сосуществующих гетерохронных, традиционных, образцовых и «священных» текстов – определённую гибкость и разнообразие, включение слова в многочисленные разноуровневые связи, вплоть до графических и акустических, не скованных схематичной нередко надуманных правил, предписываемых человеком языку. В литературном языке национального периода сложившиеся нормы корректировались, а затем и происходила кодификация сложившейся системы, представляющей в большей или меньшей степени гетерогенность, обусловленную сопряжённостью с наследием древнеславянского литературного языка и непрерывной традицией развития русского литературного языка. В целом общее направление складывания особой системы русского литературного языка в симбиозе близкородственных языковых начал высвечивает исконный потенциал русского языка, поскольку, как справедливо утверждал Б. Гавранек, «влияние чужого языка – не только внешний фактор, но и также нечто, связанное с внутренним, имманентным развитием языка, который избирает то, что требуется соответственно его структуре и языковым условиям его развития. То, что язык избирает, становится составной частью его имманентного развития, или, другими словами, активным является заимствующий язык, а пассивным – язык заимствуемый, и было бы неверно представить это отношение обратным» (Гавранек 1972: 107).

Такой подход к изучению истории русского литературного языка позволяет вывести одну из сложных и дискуссионных проблем русистики – проблему генезиса русского литературного языка – из бездоказательных постулатах и устоявшихся стереотипов в область собственно лингвистических исследований с учётом типологии славянских литературных языков в широком контексте истории культуры, общественной мысли и характера этнического сознания и самопознания.
ЛИТЕРАТУРА

PROBLEMS OF HISTORY OF THE RUSSIAN LITERARY LANGUAGE IN THE CONTEXT TRADITION KIRILLO-MEFODIEVSKY

Abstract: Consideration of key problems of history of the Russian literary language shows need of their research for a wide historical and cultural context taking into account regularities of folding of a system of the literary language in the conditions of an adjunction to traditions of the Old Slavic literary language. Interface of two, genetically and functionally differing language beginnings demands special approach in reconstruction of a complete picture of interaction elements South Slavic and East Slavic by origin and definition of the factors regulating processes of the transplantation which caused relationship, selection and fixing of genetically correlative language phenomena in different historical the periods and also researches of the main mechanisms of folding and evolution of a system of the literary language in the conditions of a heterogeneous variance.

Key words: genesis and signs of a literary stratum, East Slavic literary language, old Slavic language, transplantation.
Анатолий Гируцкий
Филологический факультет, Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка;
Международный государственный экологический институт имени А. Д. Сахарова, Белорусский государственный университет, г. Минск (Беларусь)

ЭКОЛОГИЯ БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНЫХ ЯЗЫКОВ В СИТУАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

Аннотация. В научной статье изучается язык как часть семиосферы, которая включена в биосферу и ноосферу, образуя с ними общее информационное пространство. Отмечается, что проблема экологии языка должна рассматриваться в общем контексте экологии планетарного информационного пространства. Анализируются особенности языковой ситуации в Республике Беларусь. Показана специфика этой ситуации, связанная с наличием двух близкородственных языков, выступающих в роли государственных. На конкретных примерах проиллюстрировано взаимовление двух языков на различных уровнях. Делается вывод о том, что работа по повышению языковой и речевой культуры в республике пользователями двух литературных языков не потеряла своей актуальности.

Ключевые слова: эколингвистика, экология семиосферы, биосфера и ноосфера, языковая ситуация, экология языка и речь.

Введение

Возросшее в последние годы внимание к проблемам экологии, их широкое обсуждение в общественной и научной жизни затронуло и язык. К языку как объекту экологии стали обращать свой взор не только гуманитарии (что естественно) – лингвисты, литературоведы, философы, историки, религиоведы, – но и представители физико-математических и естественных наук. При этом многие ученые полагают, что проблема экологии языка должна рассматриваться в предельно широком контексте: не только в рамках синтеза научного знания, но и как единение науки и религии в условиях глобального экологического кризиса (Гируцкий 2019: 13).

К концу XX века в языкоznании сформировалось новое научное направление – эколингвистика. Современные учёные, занимающиеся проблемами эколингвистики, дают самый широкий спектр исходных позиций как в определении предмета науки, её целей и задач, так и возможностей взаимодействия с другими научными дисциплинами.

Е. В. Иванова в статье «Цели, задачи и проблемы эколингвистики» рассматривает историю возникновения новой лингвистической дисциплины, определяя её родоначальником американского лингвиста Эйнера Хаугена, который в 1970 г. прочел доклад «Экология языка», сформулировав предмет, идеологию и содержание нового направления. К предмету эколингвистики Е. И. Иванова относит взаимодействие между языком, человеком как языковой личностью и окружающей его средой. Язык при этом рассматривается как неотъемлемый компонент цепи взаимоотношений между человеком, обществом и природой, образующих экосистему.
В качестве важнейших составляющих экосистемы называются семь экологических переменных Х. Хаарманна, определяющих функционирование языка и языковое поведение: демографические, социальные, политические, культурные, психические, интеракционные, лингвистические (Иванова 2007).

Н. В. Дрожащих рассматривает эколингвистику как направление, предметом которого является среда обитания человека и общества, опосредованная языком. Он подчеркивает тесную связь этого направления с экологией и основное внимание в своей работе уделяет выявлению закономерностей, общих для экологии и языковой системы (Дрожащих 2010).

Е. М. Пылаева в статье «Эколингвистика как новое направление в языкознании XXI века» систематизирует существующие тенденции и намечает пути развития эколингвистики. Основными среди них выступают: 1) спасение исчезающих и малых языков; 2) выявление соотношения между культурным и биологическим многообразием; 3) поиск экологических и неэкологических элементов в грамматике языков; 4) анализ текстов, затрагивающих проблемы окружающей среды; 5) обучение экограмотности. Значительную часть работы она посвящает обоснованию экологии перевода (Пылаева 2011).

Анализ основных тенденций современной эколингвистики проводит А. В. Суховерхов, сравнивая российские и зарубежные исследования в данной области. В своей статье он отмечает, что отличительной особенностью зарубежных исследований является интерес не столько к экологии языка, сколько к разработке общей теории и методологии исследования языка с точки зрения новой эколингвистической парадигмы. При этом подчеркивается, что для зарубежных работ характерна неоднородность исходных общетеоретических оснований. Исследования и российских, и зарубежных ученых характеризуются расширением идей Э. Хаугена, включением подходов, заимствованных из самых различных областей науки в эколингвистику (Суховерхов 2014).

На необходимость включения экологии языка в самый широкий общеученный контекст указывается нами в статье «Экология семисфера: традиции и новые подходы». В ней рассматривается теснейшая связь языка с семисферой (Лотман 1984), биосферой и ноосферой (Верхадский 2007), как отражение закона «всё связано со всем» (Гируцкий 2019). Этот закон по-разному интерпретируется в различных областях знания. В диалектике он выступает как принцип всеобщей связи явлений, в экологии – как её первый закон, в теоретической физике – как связь всех фундаментальных сил и взаимодействий. Однако во всех случаях он является результатом деятельности сознания и мышления человека, результатом познания, нашедшего свое последнее прибежище для всех, принимающих этот закон, в качестве истины, воплощённой в краткую словесную форму. Экология языка как связующего звезна теоретической и опытно-экспериментальной деятельности человека в единое информационное пространство есть одновременно и значительнейшая часть экологии «всего». Сознание и мысль человека, воплощённые в ложные информационные потоки, прежде всего формы языка, выступая источником практической деятельности
людей, способны разрушать окружающую среду: и семисферу, и ноосферу, и биосферу. Впрочем, недекватная расшифровка человеком информационных сигналов окружающей среды, в свою очередь, может иметь вредные для него последствия.

Ю. М. Лотман, тесно увязывая свои идеи о семисфере с учением В. И. Вернадского о биосфере и ноосфере, отмечал: «Жизнь всякого существа представляет собой сложное взаимодействие с окружающей его средой. Организм, не способный реагировать на внешние воздействия и к ним приспосабливаться, неизбежно погиб бы. Взаимодействие с внешней средой можно представить себе как получение и дешифровку определенной информации. Человек оказывается с неизбежностью втянутым в напряженный процесс: он окружен потоками информации, жизнь посылает ему свои сигналы. Но сигналы эти останутся неусыпанными, информация – непонятой и важные шаги в борьбе за выживание упущенными, если человечество не будет поспешать за всё возрастающей потребностью этих потоков сигналов дешифровать и превращать в знаки, обладающие способностью коммуникации в человеческом обществе» (Лотман 1984: 17). Фактически здесь ставится проблема безопасности человечества, связанная с пониманием им важности семисферы в человеческой жизни и с необходимостью экологии информационного пространства.

Экология языка, не имея подобного терминологического обозначения, возникла в Древней Индии в незапамятные времена вместе с распространением священных текстов как экологии религии. Естественный язык как главное знаковое воплощение религиозной семисферы стал нуждаться в защите для сохранения свежестью священных текстов. Это произошло тогда, когда разговорные языки Древней Индии стали всё больше и больше отличаться от языка священных текстов. Этот экологический процесс послужил толчком к развитию языкообразования как науки у индусов. Бережно относиться к языку, слову призывали и философы античной средиземноморской цивилизации, связывая это с сохранением гармонии в космосе и обществе.

Если говорить о сохранении языков в современном мире, то картина будет здесь разниться по странам и континентам в зависимости от той языковой ситуации, в которой существуют конкретные языки. Такой общей статистики не существует, однако общую характеристику языковой ситуации в мире по поводу сохранности языков и прогноз на ближайшее будущее предпринимает Вяч. Вс. Иванов.

По его мнению, из более чем 6000 существующих в мире языков в ближайшие десятилетия останется около 600. В связи с этим вырывает роль нескольких основных языков, которыми, по его прогнозу (с о ссылкой на данные The English Company U.K.), к 2050 году станут:

- Китайский язык – 1384 млн носителей языка
- Хинди и урду – 556 млн
- Английский – 508 млн
- Испанский – 486 млн
Языковая ситуация в Республике Беларусь

Современная Беларусь — многонациональное государство с высокой степенью индивидуального и общественного двуязычия и многоязычия. По данным переписи населения Беларуси 2009 г. в республике проживают более 9,5 млн. человек, включающих представителей около 140 национальностей. Из них белорусы составляют около 8000 тыс. человек, русские — свыше 785 тыс., поляки — около 295 тыс., украинцы — около 160 тыс. (см. таблицу 1.1.). Общее количество некоренного населения составляет более 1,5 млн. человек.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Этническая принадлежность</th>
<th>Республика Беларусь (Total population)</th>
<th>Области / Regions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Белорусы / Belarusian</td>
<td>9 503 807</td>
<td>1 401 177 1 230 021</td>
</tr>
<tr>
<td>Русские / Russian</td>
<td>795 252</td>
<td>1 233 377 1 047 978 1 271 019</td>
</tr>
<tr>
<td>Поляки / Polish</td>
<td>294 549</td>
<td>1 753 99 14 114 67 1 958</td>
</tr>
<tr>
<td>Украинцы / Ukrainian</td>
<td>158 723</td>
<td>40 016 14 57 60 920 14 985 27 362 17 745 13 110</td>
</tr>
<tr>
<td>Евреи / Jewish</td>
<td>12 926</td>
<td>570 2 127 2 341 537 5 187 703 1 461</td>
</tr>
<tr>
<td>Армяне / Armenian</td>
<td>8 512</td>
<td>946 1 149 913 905 1 925 1 705 937</td>
</tr>
<tr>
<td>Татары / Tatar</td>
<td>7 316</td>
<td>725 822 776 1 160 1 547 1 239 497</td>
</tr>
<tr>
<td>Цыгане / Roma</td>
<td>7 097</td>
<td>715 1 186 2 501 3 72 573 1 002 730</td>
</tr>
<tr>
<td>Азербайджанцы / Azerbaijani</td>
<td>5 367</td>
<td>529 646 653 678 1 217 948 596</td>
</tr>
<tr>
<td>Литовцы / Lithuanian</td>
<td>5 087</td>
<td>355 624 271 2 153 935 476 273</td>
</tr>
<tr>
<td>Молдаване / Moldovan</td>
<td>3 465</td>
<td>496 522 798 3 19 392 564 375</td>
</tr>
<tr>
<td>Турки / Turkish</td>
<td>2 685</td>
<td>184 315 395 247 1 016 74 454</td>
</tr>
<tr>
<td>Немцы / German</td>
<td>2 474</td>
<td>468 268 442 329 264 425 278</td>
</tr>
<tr>
<td>Грузины / Georgian</td>
<td>2 400</td>
<td>186 285 263 264 687 315 348</td>
</tr>
<tr>
<td>Китайцы / Chinese</td>
<td>1 642</td>
<td>59 93 88 10 1 349 7 38</td>
</tr>
<tr>
<td>Узбеки / Uzbek</td>
<td>1 505</td>
<td>206 221 273 1 50 267 2 62 2 14</td>
</tr>
<tr>
<td>Латыши / Lett</td>
<td>1 549</td>
<td>150 150 140 180 230 130 111</td>
</tr>
<tr>
<td>Канадцы / Canadian</td>
<td>1 355</td>
<td>118 170 196 1 121 386 235 129</td>
</tr>
<tr>
<td>Арабы / Arab</td>
<td>1 330</td>
<td>27 163 138 1 129 787 42 44</td>
</tr>
<tr>
<td>Чуваши / Chuvash</td>
<td>1 277</td>
<td>179 221 167 1 156 207 136 149</td>
</tr>
</tbody>
</table>

60 процентов жителей республики считаю своим родным языком белорусский, а 40 процентов — языком своей национальности. Наиболее распространёнными среди этой части населения являются языки: русский, польский, украинский, еврейский, литовский. В современной Беларуси официальным является белорусско-русское двуязычие, при котором два языка — белорусский и русский — имеют государственный статус. По данным переписи, постоянно пользуются русским языком 70 процентов населения республики, белорусским — 30 (Зиновьев 2010: 116).

Характерной особенностью белорусско-русского двуязычия является то, что оно носит близкородственный характер, который обусловлен не только генетической общностью, но и близостью систем двух языков. Генетическое родство и близость систем двух языков выступают в качестве мощного психолингвистического фактора, определяющего особенности взаимовлияния двух языков, которое проявляется в многочисленности и устойчивости интерференционных явлений.

Культурно-исторические особенности контактирования и взаимовлияния двух языков в различные периоды были разнонаправленными и имели различную степень интенсивности. В XVI – XVII вв. белорусский язык оказывал заметное влияние на русский язык, в XIX – XX вв. более интенсивным и разносторонним становится влияние русского языка на белорусский. Век XVIII и первая половина XIX были по известным причинам периодом упадка белорусского литературного языка (Гиршун 1990: 41 – 42).

В приграничных районах совместного проживания белорусов с другими народами сформировалось соответственно: белорусско-польское, белорусско-литовское, белорусско-украинское, белорусско-латышское двуязычие. Используя известную формулу Ч. Фергюсона, языковую ситуацию в современной Беларуси можно подать в следующем виде:

\[ 4L mj + 6L min + XL spec, \]

где 4L mj – 4 больших языка (major language) с количеством носителей не менее 150 тыс. – белорусский, русский, польский, украинский языки; 8L min – 6 малых языков (minor language) – с количеством носителей не менее 5000 человек – еврейский, армянский, татарский, цыганский, азербайджанский, литовский языки; XL spec – специальные языки (language of special status).

К специальным языкам в данном случае относятся: 1) иностранные языки (английский, французский, немецкий и др.), которые изучаются в высших и средних специальных заведениях, а также обслуживающих определённые сферы социальной жизни – науку, литературу, культуру и т. д.; 2) ритуальные (культовые) языки – церковнославянский и латынь, обслуживающие православную и католическую церковь на территории республики. По данным переписи количество свободно владеющих английским языком по сравнению с 1999 годом выросло в 3,2 раза, немецким – в 2,2 раза (Гиршун 2012: 9).

Вопрос об экологии белорусского и русского языков на территории республики как сохранение систем двух литературных языков, языкового многообразия ввиду их государственного статуса не стоит. Речь можно вести только о сферах их
функционирования. Не секрет, что объём одинаковых функций, выполняемых и тем и другим языком, у белорусского языка в большинстве случаев ужé по сравнению с русским. Если иметь в виду набор функций, то они практически совпадают: и тот, и другой язык используются в области образования, науки, культуры, литературы, средствах массовой информации, в делопроизводстве, быту и т. д. Однако фактически по массовости, частотности употребления в той или иной сфере белорусский язык значительно уступает русскому. В настоящее время в республике обозначилась тенденция к расширению использования белорусского языка во всех общественно значимых функциях.

Контактное двуязычие и многоязычие в билингвальных и полилингвальных регионах приводит к разнородным формам взаимовлияния языков. Для таких регионов важной становится экология речи, в первую очередь, как проблема культуры литературной речи.

Формы взаимовлияния языков существенно различаются в кодифицированной речи (язык средств массовой коммуникации, письменная речь) и в некодифицированных сферах общения (бытовой диалог, общение на работе, в магазине, транспорте и т. п.). В первом случае преобладает стремление сохранять нормы общелитературного языка, во втором — наблюдаются массовые отклонения от них, вызванные влиянием двуязычной ситуации. Как правило, двуязычная или многоязычная ситуация в лингвистическом плане всегда порождает проблему вариативности и нормы. Даже кодифицированная речь подвергается влиянию другого языка, что приводит к разного рода отклонениям от нормы на всех уровнях языковой системы. Такие отклонения могут проявляться в большей или меньшей степени в зависимости от разных факторов: сферы употребления языка, ситуации общения и др. (Гируцкий 2012: 13).

Влияние белорусского языка на русский в большей степени и практически на всех уровнях языковой системы проявляется в устной некодифицированной речи белорусов, в меньшей степени — в письменной речи и строго контролируемой устной. В этом плане устная разговорная русская речь противопоставляется её кодифицированным сферам: языку радио, телевидения, кино, театра и т. д. Интерференционные процессы в устной некодифицированной речи проявляются в различных областях: произношении, формообразовании, выборе слов, синтаксисе.

В области фонетики типологически значимую особенность русской речи белоруса составляют: только твёрдые звуки [ч] и [р], фрикативный [γ], звуки [дъ], [ы] и некоторые другие. Имеет место акцентологическое влияние белорусского языка на произношение ряда русских слов: некоторые, чайная, кольцо, ремень, кремень, досуха, накол, шестнадцать, кашлянуть, стряшь, мёртвой и др. Наиболее частыми морфологическими проявлениями влияния белорусского языка на русский выступают: отнесение существительных типа собака, шинель, медаль и некоторых других к мужскому роду; унаваражива флексий множественного числа существительных в именительном падеже (озёры, окна, города, сыны и др.); иные случаи интерференции в падежных формах (об Олегу, с Мишком, по сторонам, в летним
парку); замена сравнительной степени прилагательных на -е, -ее, -ей белорусскими формами (он мне дорожеийшый; спроси у того, кто грамотнейшый; этот ребёнок слабейший). Типичными синтаксическими белорусизмами следует считать конструкции сметться с него, заведующий клуба, лучше из всех, вернуться со школы и некоторые другие (Гіруцкі – Міхневіч 2009: 31 – 32).


В условиях контактирования и взаимодействия на территории республики двух государственных языков (белорусского и русского) существует не только влияние белорусского языка на русский, но и обратный процесс – воздействие русского языка на белорусский. Этот процесс по своим формам, языковым уровням, сферам протекания соответствует в целом описанному выше влиянию белорусского языка на русский. Специфические только для белорусского языка звуки, грамматические формы, лексические единицы часто подменяются русскими, что существенно не нарушает коммуникацию, учитывая близкородственность языков. Вместе с тем кодифицированные сферы языка, а это, прежде всего, сфера литературного языка, того или иного двухязычного или многоязычного региона, всегда будут нуждаться в защите как для сохранения системы литературного языка, так и языкового многообразия региона. Как справедливо отмечает В.М. Ляшук, направленность культуры языка и речи на соответствующий национальный язык в каждой конкретной языковой ситуации специфическим образом распределяет по значимости вопросы и аспекты, ориентированные на языковую практику и определение перспектив. Литературные белорусский и русский языки, имея статус государственных на территории республики, при общих принципах понимания их культуры получают интерпретацию как самостоятельная разновидность, функционирующая и контактирующая между собой в одном государственном пространстве (Ляшук 2017: 85 – 86).

Проблема коррекции нарушений нормы, типологии контекстных употреблений национально-культурных языковых единиц в литературных языках, функционирующих в билингвальных и полилингвальных регионах, заслуживает своего особого и пристального изучения с точки зрения экологии этих языков.
Заключение

Эколингвистика, возникшая под влиянием развития экологии как науки, к настоящему времени сформулировала свои цели и задачи, разработала методологический аппарат, установила широкие связи с другими науками, получила конкретное воплощение в практических разработках, направленных на развитие культуры языка и речи, их внедрения в образовательный процесс в вузах и школах. Вместе с тем остаётся масса нерешённых проблем, связанных с экологией как конкретных языков, так и информационного пространства в целом, большую часть которого в обществе формируют естественные языки.

ЛИТЕРАТУРА

ECOLOGY OF BELARUSIAN AND RUSSIAN LANGUAGES
IN SITUATIONS OF STATE OF BILINGUALISM

Abstract: The paper considers language as a part of semiosphere, which is included in biosphere and noosphere, forming with them a common information space. It is noted that the problem of the ecology of language should be considered in the general context of the ecology of the planetary information space. The features of the language situation in the Republic of Belarus are analyzed. The specificity of this situation, which is associated with the presence of two closely related languages acting as state ones, is shown. The specific examples illustrate the interaction of two languages at different levels. It is concluded that the work to improve the language and speech culture in the republic by users of two literary languages has not lost its relevance.

Key words: ecologically, ecology of the semiosphere, biosphere and noosphere, language situation, ecology of language and speech.
Гапоненка Ірына Алегаўна
Філадэльфіі каледзё, Беларускі дзвяркаўны ўніверсітэт, г. Мінск
(Беларусь)

СПЕЦЫФІКА НАРМАТЫЎНАГА ПРАЦЭСУ
Ў БЕЛАРУСКАЙ ЛІТАРАТУРНАЙ МОВЕ ПАЧАТКУ ХХ СТ.
(НА ІНШАСЛАВЯНСКІМ ФОНЕ)

Анабатныя: У артыкуле аберганцавана актуальнасць вывучэння паняцця нормы ў сярэдніх лінгвістычных параўнаннях, а таксама гэта стасуецца і практычная значнасць даследавання нарматыўных падзел розных языкаў Беларусі. Ахарактарызаўвана спецыфіка беларускага нарматыўнага працэсу першапачатковага этапа (пачатак ХХ ст.) у параўнанні с аналагічнымі працэсамі ў іншых славянскіх маўлах на асноўных парадках: а) характер сувязі із папярэднім этапам моўнага развіцця; б) ступень развіцця нарматыўнай базы; в) агульна канцэнтральнай моўны; г) тып моўнай асноўнай. У выніку вывучэння асноўных ўнутрана моўных і змешаных фактараў, якія прадзяляваюця своеасабліваў рысы працэсу нарматыўной стабілізацыі ў беларускай літаратурнай моўы пачатку ХХ ст., і вызначана, што тагачаснае беларускае маўа адпавядала інтынсіўныму тыпу моўнай стандартнасці.

Ключавыя слова: норма, моўная перааснапасць, нарматыўная база, тып моўнай асноўнай, канцэнтральная моўна.

0. У сучаснай лінгвістыцы ўсё большую актуальнасць набывае даследчы кірунк, у рамках якога мова разглядаецца не як статычная, але як жывая дзеячная з'ява з аднакамі першапачатковага развіцця. Даследаванне працэсу моўнага функцыравання вывучане на першы план вывучэнне нормы, бо ў агульнай тэорыі моўнай рэалізацыі паняцця нормы выступае ў якасці арганізавача цэнтра. Невыпадковая пытанні стандартаў і характеру нармавання славянскіх моў уваходзіць ў пералік прынцыпаптных даследчых тэмы на XVI Міжнародным з’ездзе славістаў ў Бялграце 2018 годзе (паводле Liashuk 2017: 8).


Для сучаснай беларускай моўы разгляд нормы ў дыяхронным аспекте надзвычай актуальны, бо на сённішні дзень перад беларускамі лінгвістамі ўсё яшчэ востра станць пытанні, датычныя моўнай стандартызацый і нарымавання. У ходзе іх вырашэньня абаявяўяў павінны ўлічваць шляхі і ўмовы станаўлення нормы, бо «карана сучасных моўных праблем мацоў значную гістарыйную глыбіню» (Яворская 2000: 154). Асабліва важным бачыцьня вызначынне спецыфікі моўнай нормы ў перыйд XIX — пачатку ХХ ст., каля закладваўся фундамент сучаснай беларускай моўы і яе сістэмы нормаў.
Беларуська мова має стаційне XIX – пачатку ХХ ст. визначаєцца шэрагам спецыфічных рис у параўнанні з аналагічнымі перыядамі ў іншых славянскіх мовах, якія знаходзяцца на стыку паміж старой і новай стадыямі моўнай гісторы. Паспрабуем вызначыць асаблівасці тагачаснага беларускага нарматыўнага працэсу на іншааслаўянскім фоне. Гэта можа садзейнічаць выяўленню ўніверсальных законамернасцей у фарміраванні нормы, якая мэтагодна прымаецца пад увагу пры сучасным моўным эўфармаванні. Такое даследаванне лагічна ўключае ў існуючы шэраг прац паразнальна-старычнага характеру, бо «разгляд славянскіх літаратурных моў у сіхронічна-дняхронных рамах складае ўстойліву і непарэйную лінгвістычную традыцыю, аддзяўляе дынаміку і канцыгуглізніцу лінгвістычнай думкі ў разуменні і вывучэньні славянскіх моў» (Liashuk 2017: 19).

Пры апіле мэмы выходдзіць з таго, што паняццё нормы, як і іншыя лінгвістычні паняцця не ўніверсальнае, а гістарычна зменае. А значыць нельзя прыкладзець сучаснае ўжыванне пра норму да мовы іншага храналагічнага перыяду і «цэнзыванца адну норму ў параўнанні з другой. Кожную неабходна разглядаць у перыяд яе дзеяння» (Юнке 1976: 112). Без уліку гэтага можна зрабіць памяць і пачаць прыглядзець наўчанасць сувязі літаратурнай мовы і нормы толькі для сучасных стандартных літаратурных моў, а мовы старэйшага перыяду адносіць да неўнармаваных (гл. Русановскі 1970: 54).


1. Важны аднакай нарматыўнага працэсу з’яўляецца характер сувязі з паперыным этапам развіцця моўы. Для большасці славянскіх моў пераход ад так званай старой мовы да новай ажыццяўляецца звялцыцьным шляхам, пры якім адна стадыя арганічна змяняласць іншую пад уплывам перш за ўсе натуральных моўных законамернасцей і працэсаў у іх узяццюсвягай і ўзаемазалежнасці. Так, напрыклад, адбылося з рускай мовай, у якой агільныняциональная норма пачала складаць на базе паперыній традыцыі за кошт паступавага ўраўневання адносін паміж двума моўнымі пластамі – царкоўнаславянскім і рускім. Непарэйнуючы нацыйнага працэса стаціяўления нормаў літаратурнай мовы большасці іншых славянскіх моў: польскай, сербальшчынай, чэсцицкае і г. д.

У некаторых жа славянскіх народоў узаемаднасці з моўнай традыцыяй былі больш складанымі. Так, адносіна сербскай і славачкай моў даследаікі канстатуюць наўчанасць свядомага адмацьвання ад традыцыі старой літаратурнай мовы і зацверджання ў якасці нацыйнага літаратурнага прынцыпова новага моўнага варыянта (Оты: 114 – 115)1.

1 Аднак факт татальнага свядомага разрыву с традыцыяй у гэтых мовах не мае ўсеагульных пісьменных пісьмавых традыцыяў і ўказвае, што гэтая

56
Факт прыпынення літаратурна-пісьмовыя традыцыйныя выдомы таксама ў дачыненні да чохскай мовы, якая падчас панавання ў Чэхіі дынінскія Габсбургаў цалкам выйшла з афіцыйнага ўжытку і ўдоўгі час была беспісьмовая. Але яе адраджэнне пачалося са звароту да старых пісьмовых узорак, зышодзячы з асаблівасцей якіх стварылася чохская граматыка І. Добраўскага (1809), што завяла старую і новую мовы і па суцэласці ліквідавала наступствы часовага моўнага заняпаду (гл. Жураўскі 1967: 369 – 370).


Такім чынам, на фоне іншых славянскіх моў беларуская сітуацыя мела свае асаблівасці ў тым сэнсе, што тут не назіралася як нямеранай амовы ад старых нормаў, так і свядомага намеранага з ікіміння да ўлад літаралінга ўзначалення. Асаблівасць традыцый былі натуральным вывучаным часам рако адзначам двох моўных стадій, а развіццё мовы на новым этапе не звязана з якой-небудзь канкрэтнай асобай.

У аднознах да ўкраінскай мовы, якая развівалася ва ўмовах, надзвычай падобных на беларускія, украінскія лінгвацісты фактычна адзначалі сівярджанне, што ва Украіне генетычная сувязь паміж даўняй пісьмовай мовай, якая па меншай меры рэгулярна адстойвалася некаторыя свае функцыі да канца XVIII ст., і новай украінскай літаратурнай мовы не была перарваная (гал. Бідер 2005: 82).

2. Інтэнсіўнасць і характер нарматыўнага працэсу непасрэдным чынам залежыць ад развіцця нарматыўнай базы. Да пачатку XX ст. нормы большасці
славянских моё был апрацовання й граматыкін і лексікографічних выданнях, а й многіх выпадках такса м'які є необхідним елементом школьнага навучання. У рускай мове існаває нарматыўны даведнік Я. К. Грыта Русское правописание (1885), чатырохтомна Толковый словарь живого великорусского языка Ул. Далля (1880 – 1882), Учебник русской грамматики, сближённой с церковнославянской, с приложением образцов грамматического разбора Ф. И. Буслаева (1889) і інш. Славацкая літаратурная мова была кадыфікованая ў 1846 г. Л. Штурум. У кэрмыцей мове на падставе канцэнтра літаратурнай мовы, прапанаванай Вукарам Кардзячам, быў створаны цылі нарматыўны комплекс, які складаўся з правапісанага даведніка (Hrvatski pravopis Броза, 1892), граматыкі (Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga književnoga jezika Марціча, 1899) і слоўніка (Rječnik hrvatskoga jezika Броза і Івекавич, 1901). У палінгэе выйшаў грунтоўны сымітмымны Słownik języka polskiego ulożony pod redakcją Jana Karłowicza, Adama Kryńskiego і Władysława Niedźwieckiego (1900 – 1919), дзейнічала Gramatyka języka polskiego А. Крыпцяка (1900). Кадыфікацый ніжнялужыцкага “аналогічанага” правапісу займаўся Б. Швеля і ў 1903 г. заваршэнш гэтую працэ. Ва Украіне спрабы стварэння нарматыўных збранікаў адносіцца да пачатку XIX ст., напрыклад, Граматика Малороссійскага нарфча А. Паўлоўскага (1818), пазней з’явілася падручнікі С. Смаль-Стойкага і Ф. Гартнера Русская граматика на основе праваписной сістэмы Е. Жэлязаўскага (1893), Руска правопись зі словарцем, выкладаная пад эгідай Навуковага таварыства імя Шаўчыцкага (1904), Украінская граматика Е. Чімчанкі (1907), Короткая граматика украінскай мовы П. Залоўскага (1912), Граматика украінскага языка I. Нячуі-Ляўскага (1914). Акрамя асобных выданняў, нарматыўныя рэкомэндацыі ўключаліся ў прэдмовы украінскіх аўтараў таго часу: М. Максімовіча, А. Мятынскага і інш. Пятанні ўпадаквання ўкраінскага правапісу абмяркоўваліся дастаткова шыроко (у прыватнасці, на пасяджнях Пецярбургскай акадэміі навук), напрыклад, правапісаны варыянт Куліша-Жэлязаўскага. Лексіка украінскай мовы атрымала лексікографічную апарэцэу ў Словаре украінскай мовы (т. I – IV, 1907 – 1909) Б. Д. Грыпчынскі.

У беларускай жа мове на пачатку ХХ ст. яшчэ не існавала ні навуковай апрацованія правапісаваць, ні граматыкі. Неапублікаваныя граматыкі П. Шпілеўскага і К. Ніздзведскага XIX ст. не моглі ўпавядаць на нармалізацыйны працу, спрабы ўпадаквання беларускі правапіс на пачатку XX ст. (Б. Пачобі, А. Луцкевіча і інш.) таксама на розных прычынах не мелі посапу. Фактычная да выходу ў свет Беларускай граматыкі для школ Б. Тарашкевіча (1918) станоўленне беларусскіх мовных нормаў прыходзіла ва ўмовах поўная адсутнасць нарматыўных кодэксаў. Да істотных дасягненніў навуковага асцэнсавання фактаў беларускай мовы можна аднесці Словарь беларускага нарфча І. Насоновіча (1870), які, аднак, не пратэндаваў ва ўсеагульны ахоп беларускага лексічнага фонду.

3. Паказальным параметрам працэу моўнай нармалізацый з’яўляецца таксама канцэнтра мовы. У гэтым сэнсе найбольш выразнья вынікі дае параўнанне
білоруської мови з української і чешської, які, як і білоруська, зазнали першодорічення заняття.

У цьому у білоруській і українській мові переважала моїна канцелярська, якої фармірування мови адбувався з апорії на живу діяльністную аснову. На Білорусі як підводила деструктивна пасіллюдніна на практику єї першодорічення моїна становлення. В Україні ж, підголівка підійшевні кардіоци, розвивалися розня канцелярські нові українські мови. На ісходах і центральних зернишках росяні фармірувані нові літературні мови, як і її висадку з білоруської мови, асноїй апорії служили не старі норми, а асабливість українського вирушення. У західних роз'єздах прастачунічі старухусинська, маскафільська руху виступали за практик українсько-чорногуславянської моїної традиції, карбування в пры гэтам у сваеї пісмовай практики так званым "язычником". Ужо ў XIX ст. спеціалісти лічылі такою моїною рознаедінаць штучним нежильцядольним утворенням каканічнага типа, якое аб'ядноўвалася русійская, польская, дяляцьентная українская і царкоўнаславянская элементы. А младарусінська, у прыватнасці, члены і пасіллюдніні "Русской троицы", арнентаваліся на моїну ўзоры, сфарміраваная на ісходах українских абласцях, але дапаўнялі іх мясцовымі галіцкімі асабливасцямі (гл. Bieder 2005: 83; Плющ 1971: 288 – 289).

У чешская мова, як ужо гаварылася раней, была прастачунна прынципова інша і, што вельмі важна, свядомая моїна канцелярська: на новым этафі моїна развічча нормы фарміравалася на ён і сістэматычна, ўзорам для якіх быў старыпісмонь памінкі. Птушня інацыя тут назіралася толькі ў плане ўзбагачэння слоўника (гл. Оты 1978: 113).

4. Специфічна адносна адзначающа ў розных славянских мовах у плане той асновы, на якой пачалася прастачы фарміравання наццаеальная мовы. Гэта вельмі важны момент, паколькі асабливасць дяляктной асновы мовы ці яе матэрыяльную аснову прадзвяная ў агульнай моїна патэнцый.


У некаторых мовах дыяляктная аснова яшчэ да стандартызацыі паддалася птушной стылізацыі фальклорнара тыпу (українская, македонская мовы) або вылучалася ў рамаках так званага культурнага інтэрдьялякту (польская, чешская, русская мовы) (гл. Брозович 1976: 132).

Паводле гэтага параметру білорусская мова мае шмат агульных рыс з українськай, якая, як і білорусська мова новага першодорічення, сфарміравалася на дыяляктнай аснове. Пры гэтам традыцыйныя лічыцца, што сучасная білорусская і українська літературная мовы маючь праявяння гамагеннай дыяляктнай аснову.
У білоруській мовознавчій дослідницькій роботі базується національна роль бази вона літературній мови адмініструє відсторонені східнобеларуські гаворки. Проте, вони по сьогоденньому діє в межах сільського населення у сільських гаворках, а також в громадському житті білоруської республіки.

Ва Україні в мові з двох асноївих варіанта національності нова українській літературній мові, які або відповідає відносно XIX ст., – універсальних, заснованих на пайдії-господарських гаворках, і заходній українській, які базуються на пайдії-заходніх гаворках, у часи національної революції у сільській громадськості асноїві життя і пайдії-заходніх гаворках, г. зв., що релькож діє як діє літературна база білоруської літературній мови з пайдії діяччина швидко заснований на індустріальній аснові. Українська літературна мова така виходила за межі асноївнаго дуалізму, пакольки, наприклад, нічого не можна національна патшовий причіп на патшовому этапі життя фірма відповідає піднівнага дуалізму інтересуєність відомої норми є такіх мовах даволі працівників, пакольки для дає генералізації патшових усилів у стані зважається для патшовим этапом патшові норми.

У цьому можна кінчаючі читачам, що білоруські мовотворчі праці прийнято урахувати, аналізуючи з іншими славянськими мовами, але виходячи на агітальнасловісні фоне піднівній специфікацій. Працівники національність білоруської мови, розробляючи від європейській непрямою сувязі з раннішай мовної традицією, у неприйнятних сакра-культурних умовах, не забезпечені неабхолондій навуковий базай (а гів значать стихійні), засновані на негамианій дуалістичній аснові, тим не менш дау своє становище станькі. У цьому на патшовому этапі працівні
фарміравання сучаснай беларускай літаратурнай мовы з’яўляецца свайго роду практычным экспериментам, штучным для якога паўтарыў узьдным нацыянальнага руху. У выніку гэтага эксперименту была падрыхтаваная глеба для таго, каб беларуская мова перайшла ў разрад стандартных мов, ва ўсякім разе складаўся ўмовы для закладвання асноў правядзення нарматыўнай стабілізацыі. Беларуская мова пачатку ХХ ст. паводле сукупнасці нарматыўных паказчыкаў адпавядала інтэнцыянальнаму тыпу стандартнасці, які правяўляўся пры арэнціацыі на абнаўленне нормаў, абарону мовы як сімвалу нацыянальнай самасвядомасці.

ЛІТАРАТУРА

THE SPECIFICITY OF THE REGULATORY PROCESS IN THE BELARUSIAN LITERARY LANGUAGE OF THE BEGINNING OF XX CENTURY
(Against the Background of Other Slavic Languages)

Abstrakt: In the article the relevance of research of the concept of norm in the light of modern linguistic paradigms, as well as the theoretical and practical significance of the normative characteristics in diachronic aspect are proved. The specificity of the Belarusian normative process of the period of language formation (the beginning of XX century) in comparison with similar processes in other Slavic languages is characterized by the following parameters: a) the character of the relationship with the previous stage of language development; b) the degree of development of the regulatory framework; c) the general concept of language; d) the type of language basis. As a result, the main internal and external factors that predetermined the peculiar features of the process of normative stabilization in the Belarusian literary language of the beginning of XX century were identified, and it was determined that the Belarusian language the beginning of XX century corresponded to the intentional type of language standard.

Key words: norm, linguistic continuity, and regulatory framework, the type of language framework, the concept of language.
Елена Ивановна Бреусова
Филологический факультет, Сургутский государственный педагогический университет, г. Сургут (Россия)

ОБ ОБЩЕТОРЕТИЧЕСКИХ ОСНОВАХ РЕФОРМ ПРАВОПИСАНИЯ

Аннотация: В послеоктябрьский период попытки усовершенствования орфографии предпринимались практически каждое десятилетие. Отсутствие общей теории орфографических реформ стало заметным тормозом в деле обсуждения орфографических проектов. Между тем исследование этой проблемы необходимо и возможно. Частично ее можно изучать на исторической базе. Исторический опыт реформирования орфографии позволяет выделить ряд теоретических основ реформирования правописания: рациональность, радикальность, системность, частота проведения реформ, своевременность, темп перехода на новое правописание, предел продолжительности влияния книг, изданных по старой орфографии. Вопросы общего подхода к теории реформ орфографии можно изучать и на базе истории других орфографических систем. Радикальность преобразования правописной системы, один из аспектов общего подхода к теории реформ орфографии, возможно изучать и экспериментальным путем. Экспериментально можно установить минимум новых написаний, при которых наступает порог достаточно быстрого разграничения текстов, написанных по новой и старой (привычной) орфографии.

Ключевые слова: новая и старая орфография, орфографические проекты, эксперимент.

После реформы 1917 года попытки усовершенствования орфографии предпринимались практически каждое десятилетие. Отсутствие общей теории орфографических реформ стало заметным тормозом в деле обсуждения орфографических проектов. Это фактически подтверждается тем, что дискуссии по усовершенствованию орфографии, проводимые в послеоктябрьский период, строились на обсуждении одних и тех же вопросов, идущих зачастую по кругу.

Между тем исследовать проблему реформирования орфографии не только необходимо, но и возможно.

Частично ее можно изучить на исторической базе. В этом плане уже были проведены определённые наблюдения. Так, в работах Б. И. Осипова и С. А. Шуйской продемонстрировано, что практический переход на новую орфографию осуществляется долго даже её сторонниками. Об этом свидетельствуют наблюдения над рукописями владевших дореформенной орфографией людей, а именно: В. И. Ленина, «в совершенстве владевшего старой орфографией, имевшего устойчивые навыки письма по этой орфографии, но при этом критически по отношению к ней настроенного», наркома просвещения А. В. Луначарского, академика П. Н. Сакулина, «одного из самых неутомимых защитников реформы», сибирского писателя Антона Сорокина (Осипов – Шуйская 1997). Результаты анализа их рукописей, приведённые исследователями, не только подтверждают тезис о том, что переход на новую орфографию совершается не сразу, для этого требуется определённый временный промежуток, но и показывают, что этот временной отрезок индивидуален в силу различных обстоятельств. Так, «деятелям, с политикой которых
связано проведение орфографической реформы на заре советской власти (В. И. Ленину и А. В. Луначарскому), потребовалось довольно значительное время – порядка трёх лет – чтобы до конца преодолеть старые орфографические привычки в собственной практике письма» (Осипов – Шуйская 1997: 59).

В результате наблюдений было выявлено, что темп перехода на новую орфографию у П. Н. Сакулина и А. В. Луначарского практически одинаков и несколько более быстрый, чем у В. И. Ленина, а у всех троих он опережает темп сибирского писателя, у которого в рукописях 1923 года зафиксированы еще рецидивы дореформенных написаний (Осипов – Шуйская 1997: 60).

Таким образом, всякая реформа правописания требует от грамотного человека значительных усилий. Данное положение также подтверждено проделанными наблюдениями. Б. И. Осиповым и С. А. Шуйской был установлен и тот факт, что переход на новую орфографию происходит в определённой последовательности: «начала обнаруживают себя наиболее частотные из новых орфограмм», «особенно цепными оказываются те из старых орфограмм, которые реже других встречаются в тексте» (Осипов – Шуйская 1997).


В случае любой реформы педагогам предстоит повышать свою квалификацию, вооружаться методическими приемами преподавания уже новой орфографии. В условиях первых послеоктябрьских лет это наталкивалось на большие трудности, и снижение уровня преподавания, конечно, нельзя было сбрасывать со счетов.

Однако главную причину падения грамотности учёные (Л. В. Щерба, В. Ф. Иванова, Б. И. Осипов) усматривают в самом факте реформирования правописания, поскольку всякая реформа на какое-то время подрывает его авторитет (на это в разное время указывали Л. В. Щерба, Б. И. Осипов), что открывало
возможность утвердиться мысли об орфографической анархии, о правописной вседозволенности.

В переходный период от старой орфографии к новой очевидным будет столкновение привычных орфографических представлений с новыми. Письмо по новой орфографии будет требовать от уже обученных по одной орфографии людей постоянного самоконтроля, пока новые правила не будут отработаны до автоматизма, при этом данный процесс определённое время будет тормозиться сосуществованием текстов, напечатанных по старой и новой орфографии.

Неоднородность зрительных восприятий, безусловно, скажется и на учащихся, включённых в процесс обучения письму по новой грамоте, что, в свою очередь, может привести к рассыпанию правописных навыков, вырабатываемых у учащихся. «Реформирование орфографической системы – операция трудная и всегда требует известного длительного промежутка времени для того, чтобы новые элементы письма вошли действительно в плоть и кровь массового употребления» (Обнорский 1934: 457).

Опыт проведения мероприятий по усовершенствованию орфографии в послеоктябрьский период также позволяет сделать определенные выводы. Как видим из попыток реформирования правописания, предпринимавшихся практически каждое десятилетие после 1917–1918 годов, только одна получила статус официального документа. В связи с этим возникает вопрос о своевременности проведения подобных мероприятий. Так, проект 1930 года не был реализован в определённой степени именно по причине его несвоевременности, поскольку для общества, только что адаптированного к новым написаниям, пережившего коренную ломку привычных орфографических представлений, будет естественной реакция неприятия очередного проекта реформирования. Из этого следует, что частые орфографические реформы вредоносны как для общества, так и для самой правописной системы. В связи с этим верно замечание А. Пешковского о том, что устраивать частые реформы правописания невыгодно, что гораздо выгоднее произвести единовременно капитальный ремонт всего орфографического здания, чем ремонтировать время от времени комнату за комнатой, всякий раз нарушая нормальную жизнь жильцов его. Лучше уж раз помучиться подольше, да зато создать себе более удобное жилье на возможно более долгий срок» (Пешковский 1930: 53 – 54).

Частота проведения реформ обусловлена степенью их радикальности. Так, реформа 1917 – 1918 годов по степени радикальности является все же умеренной, так как она слабо затронула принципиальные основы орфографии, тем самым упрочив позиции установившегося к тому времени ведущего принципа орфографии – морфологического (на этот факт указывают В. Ф. Иванова, Б. И. Осипов).

Несмотря на радикальность, частотность, своевременность и прочие вопросы теории реформ орфографии, любое совершенствование правописания подразумевает прежде всего создание рациональной правописной системы. Исходя из этого, справедливо мнение Л. Р. Зинdera (Зиндер 1969: 59), что главным критерием
реформирования любой орфографии является рациональность. Так, опыт анализа проектов усовершенствования орфографии, а также «Правил русской орфографии и пунктуации» 1956 года показал, что в ряде случаев они нарушают логику правописной системы, ими же устанавливаемой.

Наряду с вопросом рационального построения орфографии необходимо рассматривать проблему системности правописания. Поскольку любая орфография представляет собой систему, не только взаимодействующую с языком, но также имеющую системные связи внутри себя, постольку, оценивая любую правописную систему, говорят о стройности или нестройности этой системы, последовательности или непоследовательности проявления системных связей.

Итак, исторический опыт реформирования орфографии позволяет выделить следующие общетеоретические основы реформ правописания:

1) Рациональность правописной системы. Система должна отражать языковые изменения, не противоречить тенденциям развития языка.

2) Системность орфографии. Необходимо учитывать, как вводимые правила будут взаимодействовать между собой и как будут соотноситься с языковой системой.

3) Радикальность реформы. Определение оптимальной меры радикальности реформ будет зависеть: а) от объёма новых орфограмм, при котором текст узнается как отличный от старой орфографии; б) от степени контрастирования новых орфограмм со старыми (чем больше новые написания будут отличаться от старых, тем быстрее зрительная память будет реагировать на нововведения, т. е. быстрее их воспринимать и фиксировать); в) от частотности употребления новых орфограмм (часто встречающиеся орфограммы быстрее проявляют себя, чем те, которые встречаются значительно реже).

4) Частота проведения реформ. Чем существеннее будут радикальные преобразования, тем частота их проведения будет реже, и наоборот.

5) Своевременность проведения реформ. Этот пункт связан с предыдущим, но имеет в виду ещё и готовность общества к переменам, которая зависит не только от состояния языка, но и от социально-экономической обстановки.

6) Тип перехода на новое правописание людей, владеющих старой орфографией. Темп, как было указано выше, индивидуален в силу определённых обстоятельств, и это должно учитываться реформаторами: реформа должна предусматривать достаточно длительный переходный период.

7) Предел продолжительности влияния книг, изданных по старой орфографии. Необходимо учитывать при реформе и хронологию спроса на литератuru, и темпы переиздания книг.

Данный перечень общетеоретических вопросов реформ правописания, вероятно, не является исчерпывающим. Круг этих вопросов можно исследовать на базе истории других орфографических систем, кроме русской. Орфографические преобразования проводились в массе европейских языков: немецком, норвежском, шведском, болгарском, сербском и др. Реформы проходили, в частности, и в большинстве славянских языков. Так, украинская правописная система трижды
в XX столетии подвергалась реформированию. Из этого следует, что в области проведения подобных мероприятий накоплен уже достаточно большой опыт. Обобщив и изучив его, проблему научной обоснованности реформ можно представить в достаточно полном объёме, а последующую унификацию орфографии проводить, исходя из теоретических основ реформирования правописания.

ЛИТЕРАТУРА

ОБНОРСКИЙ С. П. Русское правописание и язык в практике издательств. В: Известия АН СССР. 1934, 6: 455 – 483.

ON THE GENERAL THEORETICAL FOUNDATIONS OF SPELLING REFORMS

Abstract: In the post-October period, attempts to improve spelling were made almost every decade. The lack of a general theory of spelling reforms has become a noticeable hindrance in the discussion of spelling projects. Meanwhile, the study of this problem is necessary and possible. Partially it can be studied on a historical basis. The historical experience of spelling reforming allows us to identify a number of theoretical foundations of spelling reformation: rationality, radicalism, systemic nature, frequency of reforms, timeliness, the pace of transition to new spelling, the limit on the duration of the influence of books published according to old spelling. Questions of a general approach to the theory of spelling reform can also be studied on the basis of the history of other spelling systems. The radical transformation of the spelling system, one of the aspects of the general approach to the theory of spelling reform, can also be studied experimentally. Experimentally, it is possible to establish a minimum of new spellings at which the threshold of a fairly rapid delimitation of texts written in new and old (familiar) spelling comes.

Key words: new and old spelling, spelling projects, experiment.
Anita Račáková  
Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Banská Bystrica  
(Slovensko)  

POPULARIZÁCIA OTÁZOK JAZYKOVEJ KULTÚRY  
NA SLOVENSKU A V POLSKU  

Anotácia: V príspevku sa venujeme komparatívnej analýze textov uverejnených v stálych jazykovedných rubriách na stránkach poľškeho vedecko-popularizačného časopisu Wiedza i Życie a slovenského magazínu o vede a technike Quark, ktoré popularizujú široké spektrum aktuálnych poznatkov z rôznych oblastí vedy a techniky. Naprieč tomu, že v nich prevládajú priroduvedné a technické témy, svoje pevne miesto si tu našli aj otázky spisovného jazyka a jazykovej kultúry. Zaujímaní nás autormi zvolené prístupy k vedecko-popularizačnému komunikačnému aktu a jeho realizácia. Sústredili sme sa na výber jazykových javov, ktoré sa autori snažia čitateľom približiť, ich komunikačný zámer, zvolené jazykové prostriedky a postupy či výstavbu textu. Na základe porovnávacej analýzy vyššie uvedených parametrov popularizačnej komunikácie o otázkach spisovného jazyka a jazykovej kultúry zacielenej na širšiu verejnosť sme sa snažili poukázať na rozdielnosť prístupov slovenských a poľských populátorov lingvistických tém.

Kľúčové slová: vedecko-popularizačný časopis, text, jazykové prostriedky, poľský jazyk, slovenský jazyk.

1. Úvod  


Predmetom popularizácie je stále širšie spektrum výsledkov kognitívnej činnosti človeka. Výber tém určených na verejne zdieľanie je úzko prepojený recíproknym vzťahom s funkciou popularizačného komunikačného aktu. Ak je cieľom popularizácie zabaviť,

---

3 Sociovedécnom komunikácii definuje J. Dolník ako „komunikáciu medzi vedou a verejnosťou [...], v ktorej sa nastojujú sociovedecí témy, či sú vedecké otázky rezonujúce v spoločnosti ako problémy a tým vyvolávajúce potrebu zaujať postoj k nim [...].” (2015: 264).
4 K základným funkciam súčasnej popularizácie zaradíme: 1. informovanie o vedeckých objaveach a faktoch; 2. pomoc pri pochopení vedeckých faktov, ich vysvetlenie; 3. približenie princípov vedeckého vnímania a spracovania reality laikom, poukázanie na to, že veda je hodnotou; 4. predstavenie možností praktického
expedient často preferuje témty, ktoré sú perciipientové blízke, hoci z pohľadu vedy môžu byť okrajové.4 Ak chce informovať o najnovších vedeckých objavoch, síhne po nezvyčajných výskumoch alebo fakty predstavuje ako senzácie. Snaha o vybudovanie obojstranného, participatívneho prístupu a vťiahnutie verejnosti do riešenia vedeckých problémov zasahujúcich do jej života sa presadzuje iba pomaly.

2. Popularizačia lingvistických tém


uplatnienia vedeckých poznatkov; 5. podnietienie k intelektualnej činnosti, zmena správania a stereotypných vzorcov myslenia; 6. zábava. V konkrétnych komunikatóch sa, samozrejmé, jednotlivé funkcie prehliadajú. Zriedka sa vyskytujú v čistej podobe.

4 Ako príklad môžeme uviesť prednášku doc. Ing. Petra Szolczányiho, PhD. pod názvom O čokoláde ... nielen na Vianoce organizovanú v rámci platformy Veda v centre. Sám autor v jej uvádza, že nejde o formálnu prednášku, ale o výpoved človeka, ktorý rád konzumuje čokoládu a súčasne je chemikom. [online]: https://www.youtube.com/watch?v=ws5ezCFOIOA.


M. Bugajski v práci Język w komunikowaniu, sumarizujúcim prístupom predstavuje polské prístupy k problematike definovania pojmowny jazykovej kultúry: „Po pierwsze odnosi się do stopnia opanowania języka przez jego użytkowników [...] Po drugie oznacza działalność praktyczną mającą na celu pielęgnację języka, jego ochronę przed wszelkimi niepożądanymi zjawiskami oraz dbałość o sprawne i elastyczne formułowanie wypowiedzi. Po trzecie kulturę języka można rozumieć jako odrębną dyscyplinę linguistyczną, opisującą zasady społecznego funkcjonowania języka [...]“ (2007: 36).

6 Kultura slova sa aj v súčasnosti vymieňa ako vedecko-popularizačný časopis pre jazykových kultúr a terminológu.

7 Poradník Językowy patrí do trojice najstarších jazykovedných časopisov v Poľsku. Vychádza od r. 1901.

Poľskí lingvisti transformovali funkciu jazykovkultúrnych popularizačných aktivít, ich zacielenie, obsahové náplň i formy už pred niekoľkými desaťročiami. Významný podiel na tomto procese má Rada Języka Polskiego PAN, ktorá sa konšituovala v r. 1996. V deklarácií prijatej na jej prvom zasadnutí sa uvádza: „Rada Języka Polskiego, która dziś rozpoczyna swoją działalność, zwraca się do społeczeństwa polskiego w kraju i za granicą z prośbą o współpracę w istotnych dla całego narodu staraniach o właściwy kształt i rozwój języka polskiego we wszystkich jego społecznych zastosowaniach. Obca jest nam postawa puryzmu, natomiast zdajemy sobie sprawę z potrzeby kodyfikacji norm językowych tam, gdzie są one zachwiane, wymagają uwspomnienia lub dopiero się tworzą, a także z potrzeby upowszechniania i publicznego dyskutowania podstawowych założenia kultury słowa [...]“ (Rada Języka Polskiego 1997: 2). Z uvedeného vyplýva, že poľský prístup nesie znaky participatívneho modelu popularizácie. Verejnosť je vťahovaná do diskusí o svojom komunikácion správaní a jazyku ako kultúrnej hodnote a zároveň je na úlohu partnera v komunikácií o jazykových otázach aj odborne pripravaná.

3. Jazyková kultúra na stránkach populárná-náučných časopisov

Implementáciu uvedených teoretických východisk do praktickej jazykovokultúrnej popularizačnej činnosti sme sledovali v tematickej široko koncipovaných prestižných populárná-náučných časopisoch Wiedza i Życie a Quark. Pri vyberne zdrojov sme zámerne nesiahli po vyššie uvedených vedecko-populačných časopisoch pre jazykovú kultúru, pretože tie majú užšie špecifikovaného adresáta – profesionálneho používateľa jazyka (redaktora, korektora, prekladateľa, terminológia, učiteľa a pod.), pri ktorom sa predpokladá istá úroveň znalosti z oblasti lingvistiky a cienené vyhľadávanie odborných jazykovedných poznatkov. Zvolené periodíká sú určené širšej laickej i odborne verejnosti, ktorá nemusí mať o otázky jazykovej kultúry záujem. Sústredili sme sa na výber jazykových javov, ktoré sa autori snažia čitateľom priblížiť, ich zámery, zvolené jazykové prostriedky a postupy.
Diferencie medzi slovenskými a poľskými komunikáti sú batateľné už v názvoch samotných rubík.

Příklady:

**Quark: Opýtali sme sa jazykovedcov ...;**

**Wiedza i Życie: Rozmyślacie nad mową** (názov sa používal od r. 2000 a autorom článkov bol Jan Miodek), **Na końcu języka** (názov sa používal už od r. 2007, autorom príspevkov bol Jerzy Bralczyk).

Ako vidieť, slovenský percipient môže očakávať, že sa mu v textoch budú predostierať hotové odpovede na otázky sformulované autorom. Cieľom expedienta bude primárne vysvetlovať a poúčiť. Dominovať teda bude informatívno-didaktická funkcia.

Poľský čitateľ je pomocou výrazného persuazívneho prostredku – rozkazovacieho spôsobu (neskôr viacvýznamového a metaforického názvu rubriky), nabádaný k intelektuálnej činnosti. Autor sa snaži presvedčiť percipienta, aby sám uvažoval o jazyku, resp. o svojom komunikačnom správaní.

### 3.1 Motivácia a výber tém

V úvode poľských textov sa explicitne vyjadruje motivácia pre výber a spracovanie danej témy. Váčšinou je to konkrétna udalosť, situácia, s ktorou sa autor stretol a ktorá sa viaže s istým jazykovým javom. Výber témy poukazuje na pragmalingvistický prístup. Úvodná časť textu je vybudovaná na principe informačnej modelovej štruktúry⁹, ale často má aj prvky rozprávania či úvahy a vykažuje váčšiu alebo menšiu mieru prítomnosti autorškeho subjektu (strieda sa 1. os. sg. s inkluzívnym plurálom).

Příklady⁹


Slovenské texty spracúvajú javy, ktorých realizáciu v bežnej komunikácii hodnotia jazykovedci alebo používateľia, kladúci jazykovedcom otázky, ako nekorektné, problematické, resp. spôsobujúce používateľovu ťažkosti. Autorský subjekt sa priamo nemanifestuje.

---


3.2 Rámcové zložky textu – titulok

Poľské príklady ukazujú, že nie vždy musí byť titulok tesne zviazaný s obsahom textu. Môže byť oslabená jeho informačná funkcia a posílená emocionálnosť, čo je typické pre súčasné publicistické texty. Použitie uvedenej presvázenej stratégii je opodstatnené, pretože lingvistické otázky, ako sme už uviedli, zostávajú povážene mimo záujmu širokej verejnosti a názvy obsahujúce iba pomenovania konkrétaných jazykových javov neprilákažú pozornosť percipientov.

Příklady

1. titulok priamo predzmenená obsah textu
   *Reich-Ranicki, Niemen-Wydrzycki, Curie-Skłodowska* (2001, 1),
   *Nieruchomieją koćówki* (2001, 2),
   *O Lubieszewie, Starogardzie, Warcisławie i Gdańsku* (2001, 3),
   *Oczmą – oczy – oczami* (2001, 4),
   *Alergogenny – jak kryminogenny* (2001, 5);

2. titulok odkazuje na obsah sprostredkované (môže byť emocionálne zašfaraný)
   *Słowo proste i konkretne* (2010, 12),
   *Mierz siłę na zamiary, nie zamiar podług sił* (2011, 1),
   *Ciało lotne* (2011, 2),
   *Jadotrucie* (2011, 3),
   *Komin najlepszy towarzysz* (2015, 12).

Slovenské tituly sa konštantne začínajú tromi bodkami, ktoré vytvárajú formálné a grafické prepojenie s názvom rubriky (*Opýtali sme sa jazykovedcov ...*). Sú nocionálne a informačne maximálne nasytené. Vždy korešpondujú s pomenovaním vysvetľovaného lingvistického javu, vďaka čomu percipient vie predpokladať obsah.

Příklady

*... na skloňovanie zvieracích podstatných miern mužského rodu* (2007, 1),
*... na používanie zámena koho* (2008, 1),
*... na utvorenie, význam a používanie pridaného meno časozberný* (2015, 3).

---

3.3 Jazykové prostriedky

Na postoj autora k príjemcovi, obsahovej zložke a samotnej funkcii popularizačného komunikačného aktu poukazujú aj jazykové prostriedky či výstavba textu.

3.3.1 Jazykové prostriedky v slovenských textoch

Slovenské texty sú rozsahom kratšie ako pôsobné, sú informačne nasýtené, kohézne a koherentné. Využíva sa v nich výkladový slohový postup s úplným vylúčením subjektívneho elementu. Medzi expedientom ako odborníkom – autoritou, a príjemcom – laikom, je výrazný odstup, ktorý sa autor snaží prekonáť v rovine odbornej lexiky a syntaxe. Vyhýba sa zloženým súvetiam, cudzojazyčným alebo zložitým termínom a nahradza ich domácimi ekvivalentmi či výkladom, ktorý slúži na vysvetlenie podstaty jazykového javu.

Na druhej strane sú hojne zastúpené hodnotiace výrazy (hodnotenie jazykového prostriedku z hľadiska súladu s normou), príslušky s preskrípčnou alebo odporúčacou funkciou, ktoré vyvolávajú dojem autoritatívnosti a zvyšujú odstup medzi komunikačnými partnermi.

Príklad vysvetlenia podstaty jazykového javu
„Miesto, vnútri ktorého sa niečo deje alebo niečo je, pri názvoch štátov a krajín sa v slovenčine zvyčajne vyjadruje predložkou v (vo) s lokálom, [...]. Predložka na s lokálom sa v miestnom význame používa pri názvoch pomenúvajúcich ostrovne štáty a krajiny, napr. [...]“ (2016, 1).

3.3.1.1 Hodnotiace výrazy

Hodnotenie jazykového prostriedku autorom sa často pohybne na osi správne – nesprávne vo vzťahu k norme a kodifikácii. V tejto súvislosti sme si všimli aj vysokú frekvenciu atribútov spisovný/nespisovný.

Príklady (vyznačené kurzívou)
„Nepoužíva sa náležitý akuzatívny tvar zhodný s nominatívom množného čísla [...]. Správne sú však iba vyjadrenia [...]“ (2007, 1); „Nesprávne používanie zámena koho vo výpovedách typu [...]“ (2008, 1); „Medzi anglické výrazy, ktoré sa zbytočne dostávajú do slovenškého textu [...]“ (2008, 7); „Názov Rásochy je spisovný a podoba Rásochy je nespisovná, nárečová“ (2013, 1).

3.3.1.2 Vetné príslušky v preskrípčnej alebo odporúčací funkcii

Najčastejšími vetnými prísluškami vyjadrujúcimi možnosť alebo nevyhnutnosť (ne)použiť jazykový prostriedok sú výrazy treba a možno.

Príklady
„[...] preto netreba zaťať hľadať inú náhradu“ (2015, 3);
„[...] treba mat’ na pamäti, že slovenčina má na vyjadrenie vlastníka či pôvodu [...]“ (2008, 1);
„Vo všetkých vetách citovaných na začiatku, ktoré sme si vypísali z webových stránok, možno použiť domáce slovo [...]“ (2008, 7);
„Z naznačeného vyplýva, že slovo čítať ako termín z oblasti informatiky zatial’ nemožno odmietť, hoci niektorí odborníci majú k nemu výhryady [...]“ (2016, 9).

Preskrípcnosť sa vyjadruje aj adjektívmi prípustný/neprípustný, napr. „Z uvedeného vyplýva, že zmena spisovného názvu locality Rásochy na nespiosvnú podobu Rásochy nie je prípustná“ (2013, 1).

3.3.1.3 Podmieňovací spôsob

V analyzovaných textoch slúži podmieňovací spôsob predovšetkým na vyjadrenie odporúčania. Často sa využíva vtedy, keď opisovaný jav nie je zachytený v kodifikačných príručkách.

Priejazy
„mali by sme vždy postupovať kriticky a zodpovedne a nepreberať slová [...]“ (2008, 7);
„[(...] pri tvorbe termínu by sa totiž malo vychádzať z nedokonávho slovesa sčítavať, teda mal by mať podobu sčítavať“ (2016, 9).

3.3.1.4 Inkluzívny plurál

Odstup medzi komunikačnými partnermi (odborníkom a laikom) do istej miery zmenšuje hojne využívaný inkluzívny plurál, ktorému konkurujú neosobné konštrukcie vytlačajúce účastníkov komunikácie na okraj.

Priejazy
„V rečových prejavoch sa niekedy môžeme stretnúť s tým, že pri slovesách, ktoré sa viažu s akuatíovom [...]“ (2007, 1);
„Pri sledovaní tlačených aj elektronických médií si môžeme všimnúť [...]“ (2016, 1);
„Ani námietky, že sa názov Česko v minulosti na Slovensku nepoužíval, neobstoja, o čom sa možno presvedčiť nielen v slovníkových prácach [...]“ (2017, 9);
„V slovných spojeniach uvedených na začiatku je však vhodné použiť pridavné meno prírodný [...]“ (2012, 11).

3.3.2 Jazykové prostriedky v poľských textoch

V analyzovaných poľských textoch sme zaznamenali podobné jazykové prostriedky (hodnotace výrazy, príslušky a adjektíva v preskrípcnej a odporúčacej funkcií, inkluzívny plurál, kondicional), ale s odlišnou frekvenciou, a zároveň elementy, ktoré sa v slovenských textoch vôbec nevyškryli alebo malí okrajové zastúpenie. Ide predovšetkým o persuaživne nástroje a prítomnosť autorského subjektu (1. os. sg. oslovenie percipienta, fiktívny dialóg). Okrem výkladového slohouvého postupu, dominujúceho v slovenských textoch, sme v poľsku materiáli identitykovali aj prvky rozprávania.
3.3.2.1 Hodnotiace výrazy
Hodnotiace výrazy vo vzťahu k norme sú menej frekventované ako v slovenských textoch.

Príklady
„Nie wyczuwają, że jest to jednak w wypadku dużej różnicy wieku zachowanie stylistycznie naganne – tak jak pewien bardzo znany Polak nie może się odsunąć bardzo prostackiego panie przy zwracaniu się do kogoś [...]“ (2001, 7).

3.3.2.2 Vyjadrovanie preskripcie alebo odporúčania
Podobne ako hodnotiace výrazy, menej často sa v polských textoch vyskytujú aj prostriedky vyjadrujúce preskripciu alebo odporúčanie.

Príklady
„[...] (oczywiście, powinien się posłużyć neutralnym stylistycznie zwrotem proszę pana)“ (2001, 7);
„nie może być nigdy pod akcentem [...]“; „Pod akcentem mogą się znajdować tylko pełne formy zaimkowe: [...]“ (2001, 10).

„A jednak warto się opowiedzieć raczej za wariantem z końcówką –ów, czyli wegetariantów, polecanym przez większość słowników i wydawnictw poprawnościowych [...]“ (2000, 10);
„Dopuszczalne są również mężczy twa zawiasa i rzadsza żeńska ta zawiasa [...]“ (2000, 8).

3.3.2.3 Podmieňovací spôsob
Kondicionál má omnoho širšie využitie ako v slovenských textoch a plní tiež pestrejší spektrum funkcií. Expedient po nom siaha najmä v situácii, keď nechce prijemcoví diktovať názor (resp. chce zjmeniť diktát), ale ponúknúť mu možnosť zamyšlieť sa, prehodnotiť použité jazykového prostriedku. Vyvažuje preskriptívne časti textu.

Príklady
„Nie chcę w środowisku alergologicznym wywoływać językowego zamieszania, chcialbym jednak wziąć w obronę tych, którzy tak jak Korespondentka używają variantynej postaci alergogenny“ (2001, 5);
„W nich widzialbym z kolei swoistą protekcję polszczyzny jutra“ (2001, 8).
3.3.2.4 Konkurencia inkluzívneho plurálu a 1. os. sg.

Ako sme už uviedli, inkluzívny plurál je jedným z nástrojov persuažie, ktorý zmenšuje odstup medzi expedientom a perciptiemom. 1. os. sg. zas prináša do textu subjektívny element a v analyzovanom poľskom materiáli sa vyskytovala pomerne často (v slovenských textoch sme uvedený prostriedok nezaznamenali).

Příklady

„A skoro juž o kopertach mowa, dodajmy, že starsi rodacy, kiedy nie korzystajú z usług poczty, lecz taky czy inną wiadomość zostawiają [...]“ (2001, 7);
„Zajmijmy się najpierw rzeczownikiem setkanie i przyjmięm s.« (2001, 8);
„Przejdżmy teraz do drugiego zdania z billboardu – mi się zdarzy“. (2001, 10).

„Na jednym z billboardów widzę slogan reklamowy: Misio marzy, mi się zdarzy.“ (2001, 10);

3.3.2.5 Osobienie perciptenta

Rozdiele medzi slovenskými a poľskými textami vidíme aj pri použití osobenia čitateľa (forma Państwo w spojení s 3. os. pl. alebo 2. os. pl.). Poľskí autori týmto prostriedkom nadvážujú kontakt s príjemcom, udržiavajú jeho pozornosť a zároveň ho nabádajú k aktivite (najmä v kombinácii s imperatívom).

Příklady


3.3.2.6 Fiktívny dialóg

Fiktívny dialóg v poľských textoch slúži ako prostriedok štrukturovania a zároveň plní persuažívnu funkciu. Vťahuje perciptienta do uvažovania o jazykovom jave.

Příklady

„A dlaczego? Czyż jednak nie odpowiadają czeskim postaciom s Wajdou, s Agnieszkou?“ (2001, 8);
„I na tym wskazaniu można by poprzedić, ale byłoby to uprawianie jedynie praktycznego poprawnościowego poradnictwa, a nie rozmyślania nad mową! Zapytajmy więc: jakie jest źródło gramatycznego dylematu wrocławskiej studentki?“ (2000, 8).
Záver

Posledný uvedený príklad veľmi presne vystihuje rozdiel medzi prístupom slovenského autora textov popularizujúcich lingvisticke otázky (jazykovú kultúru) na stránkach magazínu pre vedomie a techniku Quark a poľskými autormi textov uverejnených v poľskom mesiacníku Wiedza i Życie.

Analýza potvrdila, že v slovenských textoch bol preferovaný tradičný systémovolingvistickej prístup k otázkam jazykovej kultúry a spisovného jazyka, pričom dominantnou je edukáčna funkcia popularizácie. Poukazuje na to výkladový charakter textov s lingvistickej analýzou javov a množstvom ilustračného materiálu, vylúčenie subjetívneho elementu, hodnotenie javov na osi správny – nesprávny alebo spisovný – nespisovný, preskripciónosť alebo odporúčanie použitia, obmedzené zastúpenie persuaživých prostriedkov pútajúcich pozornosť čitateľa a nabádajúcich ku kognitívnej činnosti.

V poľských textoch je badateľná skôr snah nepoučiť perciptienta z pozície vedeckej autoryte, ale vypostavať vztah používateľa k jazyku prostredníctvom rozšírzenia poznatkov o nom a aktivizovania k intelektuálnej činnosti. Dokladom sú prvky rozprávania oživujúce výklad, fiktívny dialog s čitateľom, jeho priame oslovovanie, prítomnosť autorského subjektu (1. os. sg.), vyvažovanie preskriptívnych častí kondicionálom, ale aj samotný názov rubriky a emocionálne zafarbené titulky.

LITERATÚRA


Wiedza i Życie. [online]: http://archiwum.wiz.pl/spis_numerow.asp.

Wiedza i Życie. [online]: https://www.wiz.pl/18.html.
POPULARISING LANGUAGE CULTURE ISSUES IN SLOVAKIA AND IN POLAND

Abstract: The paper deals with the comparative analysis of texts published within the linguistic columns of the Polish popular science journal “Wiedza i Życie” and the Slovak science and technology journal “Quark”. In our research we have been focused on the authors’ approaches to the popular science issues that deal with standard language and language culture. Our main effort was to inspect the selection of language phenomena, authors’ communication intentions, as well as chosen language means and procedures or the text construction. Based on the comparative analysis of the above parameters, we have come to the following conclusion: the traditional systematic-linguistic approach to the language culture and standard language issues has been preferred within the Slovak texts, while the educational function of popularising the science is prevailing. On the other hand, the Polish texts tend not the educate the percipient from a position of a scientific authority, but rather aim to develop the percipient’s relationship with the language by expanding the language-related knowledge and thus boosting his/her intellectual activity.

Key words: popular science journal, text, language means, Polish language, Slovak language.

Príspevok je čiastkovým výstupom v rámci projektu VEGA č. 1/0118/17 Slovanské spisovné jazyky v synchrónii a diachronii: západo- a východoslovenský kontext.
Олена Кумеда
Факультет іноземної та слов’янської філології, Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка, м. Суми (Україна)
Філософський факультет, Університет Костянтина Філософа, м. Нітра (Словаччина)

ДО ПИТАННЯ ПРО РОЛЬ ПАНТЕЛЕЙМОНА КУЛІША
В ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ

Анотація: Пропоновану статтю присвячено особистості впливового культурного діяча, письменника, редактора і видавця, чия визначна роль у становленні сучасної української літературної мови є незаперечною, але до сьогодні належно не поширенюю. Йдесть про Пантелеймона Олександровича Куліша – письменника-класика, одного з ідеологів і засновників нової української літературної мови, діяльність якого мала істотний вплив на формування й усталення літературних норм. Стаття дає загальне уявлення про складники мовно-нормалізаторської роботи Пантелеймона Куліша на редакторсько-видавничій, перекладацькій та власне письменницькій ниві; висвітлює його активну участь у часописах Основа, Правдо та ін., у зв’язку з популяризацією східноукраїнського мовно-літературного стандарту; актуалізує питання поглибленого вивчення механізмів формування нормативних кодексів сучасної української літературної мови.

Ключові слова: говір, діалектна основа, літературна мова, мовна норма, мовно-літературний стандарт.

7 серпня 2019 року виповнюється 200 років від дня народження Пантелеймона Олександровича Куліша (1819–1897) – багатогранної особистості, чий талант і невтомна праця (фольклорно-етнографічна, мовознавча, літературовідомчі, власне літературна, зокрема й перекладачка, редакторсько-видавничі, а також культурногромадська) залишили помітний слід в історії української культури.


Так, мовний досвід письменника високо оцінив для своєї праці укладач Словаря української мови Б. Д. Гриценко: “Лучшими же для нашей работы писателями мы считаем тех, которые, более или менее мастерски владея словом, в то же время черпали свой словесный материал непосредственно из народной речи. K таким мы относим
боліше старих писателей: Котляревського, Гулака-Артемовського, Квітку… і затем П. Кулиша, особливо в его произведениях 50-х и 60-х годов, часто очень удачно соединивших чисто народный материал с материалами старого книжного языка” (Словарь: I, 26).


Сьогодні важко перебільшити роль П. О. Кулиша у формуванні загальноукраїнської літературної мови, основу якої становили східноукраїнські говори. Так, за півстоліття плідної праці в різних сферах художньої творчості, перекладу, науки П. О. Кулиш розширив функціонально-стильові межі української мови: доповнив до розбудови художнього (історичний роман Чорна рада, оповідання, повісті, вірші, поеми, драматургія), епістолярного (Листи з хутора та ін.), конфесійного (проповіді В. Гречуличевича), ділового стиль, першим почав писати рідною мовою наукові праці (Граматика, Дні мови, книжня і народня, Історія України од найдавніших часів та ін.), чим заклав підвалини української наукової мови; створив

П. О. Куліш – перший автор, що ввійшов у літературу як письменник, редактор і видавець водночас. До того ж серед авторів XIX ст. П. О. Куліш був чи не одним письменником, що одноосібно правив і друкував свої твори – передусім ті, що опубліковані в Друкарні П. О. Куліша. Щодо інших текстів, опублікованих за життя Пантелеїмона Куліша, то його авторитет був настільки значимим, що корективи в ці видання вносилі тільки за згодою (чи на прохання) автора. Високо цінуючи мовознавчий хист письменника, сучасники довіряли йому редагування власних творів, зокрема П. О. Куліш правив твори Т. Г. Шевченка, Марка Вовчка, Г. Ф. Квітки-Основ’яненка, С. П. Гребінки, Я. І. Щоголева, І. С. Нечуя-Левицького, В. М. Забілі та інших авторів.


наддіалектності⁡ для витворення загальноукраїнської літературної мови, П. О. Куліш, проте, міг свідомо підтримувати «чернігівські елементи» через редакторську роботу над текстами Т. Г. Шевченка (Кумеда 2015), Марка Вовчка (Сиаченко 1974: 96) та ін. авторів. З іншого боку, чимало східнополіських рис, продемонстрованих мовно-літературною практикою Куліша (зокрема, й виразних маркерів його ріднорівного довкілля), засвідчило в інших галузях і відбило в текстах сучасників та наступників письменника. Останнє порушує низку питань щодо механізму формування нормативних кодексів сучасної української літературної мови.

Відводячи П. О. Кулішеві одне із чільних місць в історії української літературної мови, муємо визнати, що стан вивчення мови письменника не сприяє опрівивенню його визначної ролі — мовотворця чи творця літературної мови.

**ЛІТЕРАТУРА**


КУМЕДА, О. П.: Ідеконктив П. О. Куліша на тлі східнополіського діалекту: дис. ... канд. філол. н. Київ, 2011.


---

⁡ Означений принцип засвідчують як редакторські поради Пантелеймона Куліша іншим письменникам, так і мова його творів, особливо в останні роки життя, коли орієнтувався не тільки на широке коло східноукраїнських говорів, а й на «галицьку рушницю» (Кумеда 2011).

⁠ Ідеться про ті східнополіські риси мови Куліша, які відбивав безальтернативно й культивував упродовж усього життя, хоча частіше приписуючи їх як редактор мові інших авторів, напр.: флексія -е в нац. відм. множ. іменників, які в однинні мають суфікс -iui-(побут, марина); початковиць -е в відомих займенниках (ей, ело); суфікс -iui- у формах вищого ступеня порівняння прикметників та прислівників (навчальний, досвідчений) (Кумеда 2011).

TO THE QUESTION OF THE ROLE OF PANTELEIMON KULISH IN THE HISTORY OF THE UKRAINIAN LITERARY LANGUAGE

Abstract: The proposed article is devoted to the personality of an influential cultural figure, writer, editor and publisher, whose outstanding role in the development of modern Ukrainian literary language is indisputable, but to this day is not properly appreciated. This is about Panteleimon Aleksandrovich Kulish – a classic writer, one of the ideologues and founders of the new Ukrainian literary language, whose activities had a significant impact on the formation and establishment of literary norms. The article gives a general idea of the components of the linguistic-normalizing work of Panteleimon Kulish on the editorial and publishing, in the field of translation and writing; highlights his active participation in the essays Osnova, Pravda and others in connection with the popularization of the East Ukrainian language and literary standard; actualizes the issue of in-depth study of the mechanisms of formation of normative codes of modern Ukrainian literary language.

Key words: dialect, dialectal basis, literary language, linguistic norm, linguistic literary standard.
II. Aspekty fungovania východoslovanských a západoslovanských jazykov

Аспекты функционирования восточнославянских и западнославянских языков
K OTÁZCE BOHEMISMŮ VE STAROSLOVĚNŠTINĚ A CÍRKEVNÍ
SLOVANŠTINĚ Z POHLEDU FUNKČNÍ STRATIFIKACE


Klíčová slova: staroslovenština, církevní slovanština, češtiná, spisovný jazyk.

Motivací k tomuto pojednání pro mě byla zdánlivě detailní problematika, která byla diskutována na konferenci s názvem „Nahé jsou národy bez knih“, pořádané v únoru 2019 Slovanským ústavem AV ČR.1 Při příspěvku kolegy Víta Bočka, předního českého etymologa, slavisty a taktéž znalece diachronických aspektů romanistického zkoumání, byla diskutována otázka klasifikace staroslovenštiny slova kříž. Toto slovo bylo zjevně přejato z lidové latiny, pravděpodobně na západním Balkáně, a bylo šířeno k dalším Slovanům (převážně ve sřínu vlivu latinské církve) včetně oblastí Velké Moravy a jazykového území pračeského (srov. ESJS: 367–368). Diskutována byla otázka, zda je tento lexem jako předcyrilometodějskou výpědici možno klasifikovat jako moravismus/bohemismus (případně panonismus či kroatismus) ve staroslovenštině, či naopak jako paleoslovenismus v češtině a dalších příslušných slovanských jazyků za předpokladu, že se slovo kříž šířilo prostřednictvím staroslovenštiny. Dovolují si považovat tuto otázku za projev jistého anachronismu, který vychází z pohledu současné, nikoli soudobé terminologie.

Praktické odborné a didaktické požadavky vedou jistě ke správné nutnosti exaktního vymezení jednotlivých jazyků a jazykových stádií, na druhou stranu však nereprezentují postavení těchto jazykových útvarů v době vlastní existence.

Abychom získali lepší pohled na tuto otázku, podívejme se na charakteristiku staroslovenštiny nejen z hlediska horizontálního – tedy z hlediska nářeční diferenciaci pozdně praslovanského jazykového areálu, ale též z pohledu vertikálního, tedy z pohledu funkčně-stylové diferenciaci komplexní jazykové situace. Pro období staroslovenšky tuto problematiku zpracoval R. Večerka (1993). Vychází se z tradičně stanovených izoglos mapujících převážně hláskoslavné a morfologické jevy a zároveň také z presvědčení, že lze (v hrubých rysech, ale i v některých detailech) rekonstruovat podobu velkomoravské (moravsko-panonské) staroslovenštiny. Tato rekonstrukce je založena jednak na interpretaci

---

jazykového stavu zachovaného v Kyjevských listech,\(^2\) jednak z jazykových jevů doložených v mladších památkách, které lze odhalovat jako reziduum staršího stavu. Dalšími pomocnými údaji jsou potom doklady staroslovanských slov v neslovanských památkách a v neposlední řadě rovněž interpretace a rekonstrukce původního staroslovanského pisma, tedy hlaholice.

Staroslověnština byla ve Velkomoravské říši zavedena do jazykově diferencované oblasti. Ve většině se jednalo o prostředí západoslovanských dialektů pozdní praslovanštiny, ovšem s přesahy do oblasti jihoslovanské, a to díky kontinuálnímu slovanskému osídlení Panonie před příchodem Maďarů. Avšak i samotné západoslovanské prostředí bylo diferencováno vnitřně, a to zřejmě izoglosami, které snad lze vztahovat již k 9. století. Máme na mysli zejména jazykové rozdíly mezi původním jádrem Velké Moravy a Nitranskem připojeným ve 30. letech devátého století, např. různé střídánce rat, lat x rot, lot, dz x za původní dž (srov. Večerka 1999: 15).


Podobně lze charakterizovat velkomoravskou staroslověnštinu. Její počátek sice spadá vyhradně do oblasti jihoslovanské – Konstantin-Cyril vycházel z nářečí okolí Soluně a konfrontačním modelem mu v mnoha ohledech byla řečtina – avšak pro potřeby misie na Velké Moravě byla upravena dle tamního jazykového úzku. Jazyk Kyjevských listů, z nichž primárně vycházíme, obsahuje jednak jevy jihoslovanské (např. epentetické ř, zjednodušené skupiny dl a tl > l, ve shodě s vývojem středoslovanským rat-/lat- a š při druhu a třetí palatalizaci velář), jednak jevy západoslovanské (střídánce c < tj/kti, z < dj; šč < sk/jštj, koncovka instr. sg. o-kmenů -štn, imperativ 3. os. sg. i pl).\(^3\)


další prvky mluveného jazyka a do jisté míry se tak staroslověnština přirozeně rozvíjela. F. V. Mareš považoval tuto jazykovou situaci na Velké Moravě za prakticky neopakovatelnou (Mareš 2000a: 49); v dalším vývoji se rozdily mezi knižní staroslověnštinou a mluvenými pozdně praslovanskými dialekty zvyšovaly.

Analogická situace nastala i v dalších slovanských oblastech, do nichž byla staroslověnština přenesena po Metodějově smrti. Zvláště to platí o raných přemyslovských Čechách. Zde byla z hlediska teritoriální diferenciace praslovansitní vlastně situace téměř totožná jako v epoše velkomoravské. České jazykové území bylo dokonce vnitřně kompaktnější, avšak na druhou stranu, právě období od konce devátého do konce jedenáctého století je charakteristické realizaci celé řady změn, na jejichž základě z pozdní praslovansitní vzniká pračeština.


Hláškoslověnčí rozdíly vyplývaly nejprve z diferencí založených na jihoslovanském původu staroslověnštiny. V českém prostředí 10. a 11. století však docházelo k další bohemizaci nejstaršího slovanského spisovného jazyka. Jak dosvědčují Pražské zlomky, jedinečný zdroj poznání české redakce staroslověnštiny,4 bylo odstraňováno epentetické l, zavedena byla taktéž střídnic t při druhé a třetí palatalizaci veláry ch, restituovány byly skupiny l d a d, projevovala se denazalizace nosovek a vývoj jevů (mimo jiné tendenci k jednojednotnému pravopisu ve shodě s jedinou střídnicí za oba jery, které písalo nemohlo dle svého úzů restituovat na rozdíl od situace např. v ruské církevní slovanštině).5 Sporadicky je též doložena pravidelná slabičná kontrakce, i když v případě reflexe této změny je situace značně složitější (srov. Vepřek 2018b). Stopy v opisech památek českého původu dochovaných v jiných redakcích (především v redakci ruské) dosvědčují i další jevy – slabikověrné r a l, vývoj nosovek či počátky změny g > h (viz Mareš 1963: 425).


5 K detailnější charakteristice jazykových jevů české církevní slovanštiny viz např. Vepřek 2013.
V tvarosloví se do církevní slovanštiny české redakce dostávaly další lokální pračeské jevy, a to např. zájmenný tvar *mne*, koncovka *-im* v instrumentálu singuláru *ijo*-kmenů, koncovka *-my* v první osobě plurálu slovesné flexe, nulová koncovka ve třetí osobě singuláru a plurálu indikativu předzenu či nulový tvar pomocného slovesa *byt* v třetích osobách perfekta. Odlišnosti mezi knížní staroslověštinou a mluvenou pračeštinou lze shledávat jistě v rovině syntaktické, avšak tyto diference vyplývají z velké části z obecné dichotomie mluvený versus psaný jazyk. Mimoto se v českém prostředí částečně zachovala specifická archaická vazba dativu absolutního, která však bývá nahrazována jinými pádovými vazbami, především instrumentálem (srov. Bláhová 1993: 437; Konzal 2012). Zdá se, že jiná obdobná vazba přičítaná spíše jihoslovanskému substrátu ve staroslověštině, tedy dativ adnominalní, mohla mít svoji částečnou oporu ještě v syntaxi pračeštiny, neboť jsou taková syntagmata doložena dokonce jako tvůrčí záměr překladatelů církevněslovanských památek z latiny navzdory paralelním vazbám v latinských předlohách (blíže Vepřek 2018a).

Samostatnou a zvláštní pozornost si zaslouží konečné jevy roviny lexikální. Přes značné shody (viz výše) představují analýzy slovní zásoby mnohdy zásadní přínos nejen k poznání pračeštiny na straně jedné a církevní slovanštiny na straně druhé, ale též nástroj k určování původu památek. Je obecně známým jevem, že lexikální rovina bývá nejistnější při jazykových úpravách památek při jejich transferu do jiného prostředí, a často jsou to právě lexikální jednotky s určitou frekvenci charakteristikou či náčelně praslovánským a jiným lokálním příznakem, které nebyly odstraněny v procesu opisování textů a jež umožňují podpořit hypotézy o jejich českém původu.

Vztahy v lexikální rovině však musíme vnímat i z opačného pohledu – staroslověština či církevní slovanština totiž zprostředkovala řadu slov češtině (hovoříme tak o paleoslověnismech v české slovní zásobě). Přiznáčná je v tomto pohledu jezmená sémantická oblast křesťanské terminologie, v niž existuje shoda v cca 75 % (Večerka 2010: 121). Své staroslověškové kořeny však mají i lexémy z dalších významových okruhů.

Prostřednictvím této problematiky jsme se vlastně dostali k otázkám předloženým v úvodu našeho příspěvku, tedy jaký je vztah češtiny a staroslověštiny, respektive církevní slovanštiny. O obou těchto jazyčích dnes hovoříme jako o světových a autonomních kódech, někdy je z nutných důvodů dokonce stavíme do kontrastu. Pro období koexistence pouze mluvené pozdní praslovánské v západoslovánském náčelnému rošte či pračeštině na straně jedné a pouze psané staroslověštiny/církevní slovanštiny na straně druhé však takového konfrontační hledisko nemůže být beze zbytku uplatňováno.

Domnívám se, že vztah těchto jazyků byl dobouvými uživateli vnímán jako vztah dvou variant jazyka jednoho. Jazykové jevy, které ve staroslověštině mají původ v náčelně odlišné oblasti pozdně praslavského areálu, byly chápány jako specifické dublyti příslušící spisovnému jazyku. Otázka bohemismů ve staroslověštině či naopak paleoslověnismů v češtině má své opodstatnění pouze z pohledu současného bádání; pro samotnou jazykovou situaci v 9. – 11. století může být chápána jako nesprávně položená. Jsem přesvědčen, že pouze kombinací horizontálního a vertikálního pohledu lze získat reálný náhled na stratifikaci jazykové situace pračeštiny a staroslověštiny.


TOWARDS THE QUESTION OF BOHEMISMS IN OLD CHURCH SLAVONIC FROM THE POINT OF VIEW OF FUNCTIONAL STRATIFICATION

Abstract: The contribution is focused on the problematics of the relation between Old Church Slavonic and Czech. Selected language features are classified from the point of view of the functional stratification which enables to understand language differences as typical marks of stylistic variances. In this context, Old Church Slavonic was not a foreign language in the perspective of speakers using the late Common Slavonic dialects or Proto-Czech language, so the blending of Czech and Old Church Slavonic was natural. The question if some language features were “bohemisms” in Old Church Slavonic or, vice versa “paleoslovenisms” in Czech, appears to be sometimes incorrectly formulated.

Key words: Old Church Slavonic, Czech, standard language.
Tadeusz Lewaszkiewicz
Instytut Filologii Polskiej, Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań (Polska)

Z BADAŃ NAD JĘZYKIEM PIŚMIENNICTWA NOWOGRÓDKIEGO Z OKRESU MIĘDZYWOJENNEGO.

2. JĘZYK ALEKSANDRA ŚNIEŻKI

Streszczenie: Podstawę artykułu stanowią dwie książki A. Śnieżki z 1937 i 1939 r. Autor omawia północno-kresowe cechy językowe z zakresu fonetyki, słowotwórzostwa, fleksji, składni i leksyki, jak również kresowizmy frekwencyjne i różnego typu archaizmy. Po drugiej wojnie światowej teksty A. Śnieżki poświadczają znacznie mniej kresowych właściwości językowych.

Słowa kluczowe: Aleksander Śnieżko, polszczyzna północno-kresowa, piśmiennictwo nowogórskie okresu międzywojennego.

Niniejszy artykuł to druga publikacja dotycząca języka piśmiennictwa nowogórskiego z okresu międzywojennego (Lewaszkiewicz 2019). W następnych latach zamierzam zająć się także językiem książek innych autorów pochodzących z Nowogórskiego lub działających na jej obszarze, jak również językiem prasy nowogórskiej. Chodzi mi o wydobycie z tych tekstów typowych językowych właściwości północno-kresowych – fonetycznych, fleksyjnych, słowotwórzowych, składniowych i leksykalnych, kresowizmów frekwencyjnych, różnego typu archaizmów i właściwości idiolektalnych. Tak więc przynajmniej częściowo zebrany materiał językowy nie reprezentuje „języka kresowego”, ale warto go przedstawić, ponieważ może być w przyszłości przydatny w syntetycznych opisach północno-kresowej rzeczywistości językowej.

Podstawą artykułu stanowią dwie książki Aleksandra Śnieżki: Kościół farny w Mitrze. Szkic monograficzny 1587 – 1937, Lida 1937, ss. 68 (skrót ŚKF); Dworek Mickiewiczowski w Nowogórku, Lida 1939, ss. 80 (skrót: ŚDM). Druga pozycja – wydana w nakładzie tysiąca egzemplarzy – jest prawdopodobnie zmienioną edycją druku opublikowanego w Wilnie w 1930 r. (Dworek Mickiewiczowski w Nowogórku. Monografia historyczna). Do wydrukowania obu tytułów przyczynił się Władysław Abramowicz, redaktor „Ziemi Lidzkiej”, który w opracowaniu dotyczącym dworku Mickiewiczów zamieścił jednostronicowy wstęp. A. Śnieżko opublikował przed II wojną światową jeszcze przynajmniej trzy druki samostatne (Konkurs dobrego czytania książki, Lida 1939; Powiat lidzki w latach 1917 – 1919 w świetle pamiętników Wandalina, Szukiewicza, Lida 1939; Zamek mirski, Lida 1939), ale nie miałem możliwości dotarcia do nich.

---
1 Kresowizmy frekwencyjne to formy językowe (głównie słownictwo) znane w innych regionach Polski etnicznej, ale częściej używane na kresach północno-wschodnich i południowo-wschodnich. Termin kresowizm frekwencyjny wprowadziłem pod wpływem artykułu Kwiriny Handke (1986/1987).
Nie wiadomo, gdzie się A. Śnieżko urodził i gdzie pracował przed wojną, ale pewne cechy językowe dowodzą, że pochodził z kresów północno-wschodnich. Mieszkał w Lidzic lub w Wilnie.

Jak informuje Wikipedia (Aleksander Śnieżko (1896-1975), dostęp: 22.07.2019), interesujący nas autor był po wojnie organizatorem i pierwzym dyrektorem Muzeum Poczty i Telekomunikacji we Wrocławiu. Jest znany jako historyk poczty i filatelistyki, kolekcjoner ekslibrisów, autor około 400 publikacji, w tym kilkunastu książkowych. Wydał m.in. (oprócz poziom wymienionych wcześniej): Szkice z dziejów poczty śląskiej (Zamość 1957); Ekslibrysy filatelistyczne (Wrocław 1957); Poczta polska w Stambule 1766-1922 (Warszawa 1960); Dawne szyldy pocztowe (Wrocław 1962); Motyw pocztowy w ekslibrisie (Wrocław 1963).


1. Fonetyka

Pisownia probóstwo ŠKF 56 może wskazywać na północnokredowskie u (w pisowni ź) zamiast ogólnopolskiego o. Opracowania naukowe wymieniają wiele tego typu przykładów, np. gołosłowny, obłocnie, rozmówny.

Zapis piaszczystym ŠKF 64 (z s zamiast ogólnopolskiego ș) nawiązuje do kilkunastu użyć piaszczyst/piaszczystą w polskiej prasie wileńskiej (Mędelska II: 39; III cz. 1: 64); w sprawie šc > sć – zob. Lewaszkiewicz 2017: 147. Dyspalatalizację spółgłosek odzwierciedlają zapewne przykłady: właśnie ŠKF 53, do (...) Niedźwiadki ŠKF 64, wileńskiego ŚDM 80.

Forma zaginąć ŠKF 34 być może świadczy o północnokredowskiej zmianie -č > -ć (Lewaszkiewicz 2017: 149-163).

Warto odnotować również uproszczenie geminat: -ss- > -s- (rostaju 'rostują' przy rostaju drog ŠKF 64 oraz -nn- > -n- (Największa Pana 'Panna' ŠFK 66) (Lewaszkiewicz 2017: 210-211).

2. Słowotwórstwo

2.1. Stopniowanie przymiotników


W polszczyźnie północnokredowskie spotyka się często syntetyczne (sufiksalne) formy stopnia wyższego i najwyższego przymiotników, które się w języku ogólnopolskim nie stopniują lub stopniują w sposób analityczny. Zdarzają się jednak wątpliwości dotyczące stopniowania syntetycznego i analitycznego.
Z tekstów A. Śnieżki wyekscerpowałem dwa osobliwe przykłady: najulubieńszy ŠDM 11, najpoczytniejszy ŠKF 16. Pierwszą formę NSPP: 1098 uznaje za poprawną, choć rzadko używaną (st. w. bardziej ulubiony, rzad. ulubieńszy); SJPBAŃ II: 109 zamieszcza formę najpoczytniejszy (najpoczytniejsza pozycja ostatnich lat).

2.2. Osobliwe czasowniki prefiksalne

Chodzi o cztery hasła czasownikowe, którym we współczesnym języku polskim odpowiadają inne prefiksy. Oto przykłady: napędzić (1) ‘dopędzić’ ŠKF 35 SJPD przestarz.; odrysować (1) ‘narysować’ ŠDM 51 SJPD; pobudować (2) ‘zbudować’ ŠDM 10, 52 SJPD rzad.; spamiętać (1) ‘zapamiętać’ ŠDM 65 SJPD. Są to archaizmy i właściwie kresowizmy frekwencyjne (formacja pobudować podtrzymywana pod wpływem blr. nabudować i ros. noczpómm).

2.3. Osobliwości fleksji rzeczowników

Chodzi o dwa przykłady: mianownik lm r.m. pni (1) ŠKF 64 – końcówka -i pod wpływem języka białoruskiego (zamiast ogólnopolskiego -e); dopelniać lp r.m.: mieszkaniec Mira ŠKF 6 (zamiast Miru).

2.4. Zaimek względny który użyty w dopelniażu zamiast w bierniku

Przykład: W nich to Chłopicki opisał dworek Mickiewicza, którego oglądał osobiście (...) ŠDM 65.

2.5. Forma niemęskosobowa imiesłowu przymiotnikowego zamiast męskosobowej oraz forma męskosobowa czasownika zamiast niemęskosobowej

Przykłady: (...) wyższa szkoła rabinacka, (...) do której zjeżdżają się synowie Izraela z całej Polski i z zagranicy, łaczące wiedzy religijnej ŠKF 9; A pni ich do widm podobne, zdają się strzec dusz, które w cieniu tego sosnowego lasku na wieki spocząć ŠKF 64.

3. Składnia

Dwukrotnie autor użył podrzędnych zdań przydawkowych z co zamiast typowego w polszczyźnie ogólnej który. Przykłady: Mury zamku są dźwięne, złożone z nawarstwie kamieniami i cegły czerwonej, co rosły wiekami ŠKF 11; (...), a w starych ramach Najświętsza Panna [Panna], co w Ostrej Święci Braniek ŠFK 66.

4. Wyrazy pojedyncze i połączenia wyrazowe (75)

4.1. Pojedyncze jednostki leksykalne (60)


2 W grupie tej znalazły się również przyniomeniki, które są z historycznego punktu widzenia imiesłowami przyniomenikowymi.


4.1.5. Wyrażenia (2): ogródek kwiatowy (3) ŚKF 10, 11, 48: (...), w małym ogródku kwiatowym wznosi się pomnik Tadeusza Kościuszki, s. 10; ogród warzywny i owocowy (1) ŚDM 48.


* 

Dwa teksty książkowe A. Śnieżki poświadczają w zakresie fonetyki, morfologii i składni niewiele typowych kresowizmów oraz kresowizmów frekwencyjnych. Gdy chodzi o jednostki leksykalne, tego typu przykłady jest znacznie więcej, ale niemal wszystkie poświadczone są tylko jednokrotnie. Osobliwość zaprezentowanej leksyki polega głównie na tym, że są to wyrazy wychodzące z użycia w okresie międzywojennym oraz późniejszym – na kresach północno-wschodnich chyba dłużej używane powszechnie lub przynajmniej idiolektalnie jako w pełni żywotne jednostki leksykalne.

W pierwszym tekście na odnotowanie zasługuje kilka kwestii, które mogą być związane z północokresowym życiorysem językowym autora. Kilka razy A. Śnieżko stosuje rekcję niezgodną z normą ogólnopolską: czasownik *używać* + biernik zamiast dopełniacza: 

*używać rysunku ‘używać rysunku’: Ten sam rysunek i układ używa muzeum na swych blankietach firmowych i kopertach, s. 42; Ten sam rysunek paryskie Muzeum używa na swoich blankietach firmowych, s. 44 (opóźniz tego poświadczenie używać rysunek na s. 38); używać znak ‘używać znaku’: Ten sam znak muzeum używa na blankietach firmowych i kopertach, s. 46. Ale na s. 42 poświadczenia jest poprawna struktura z czasownikiem używać: *Muzeum belgijskie używa oryginalnego exlibrisu.*

Niezgodne z normą ogólnopolską jest także użycie biernika zamiast dopełniacza po czasowniku zaprzecznym: (...) nie zaprzestał gorąco popierać ten projekt swym wybitnym wpływem, s. 42.

Osobiwy jest zwrot *posłużyć wzorem ‘posłuży jako wzór’: Ciekawe, że na powstanie belgijskiego muzeum posłużyło wzorem polskie muzeum pocztowe w Warszawie, s. 42.*

Za osobiłe hasła wyrazowe uważam następujące wyrazy: *możność (s. 42) ‘możliwość’, upiększenie (s. 9) ‘ozdoba’: (...) exlibris zawiera motywy rysunkowe, jest więc nadto upiększeniem książki, s. 9.*

W drugim tekście nie zauważałem osobliwości językowych wartych odnotowania.

Po drugiej wojnie światowej A. Śnieżko wyżył się z pewnością większości swoich szeroko rozumianych cech kresowych. Być może usuwali je również z jego drukowanych tekstów redaktorzy i korektorzy wydawnictw. Czasem jednak autor nie potrafił przezwyciężyć niektórych przyzwyczajen językówych. Takich przykładów jest z pewnością znacznie więcej w licznych powojennych publikacjach A. Śnieżki.

**SŁOWNIKI**


LITERATURA


SOME STUDIES ON THE LANGUAGE OF NOWOGRODZEK LITERATURE IN THE INTER-WAR PERIOD.

2. THE LANGUAGE OF ALEKSANDER ŚNIEŻKO

Abstract: The basis for the article are Śnieżko's two books dated 1937 and 1939, in which the author discusses North Eastern Borderlands language features related to phonetics, declension, syntax and lexicon, including frequency lists of Borderlands Polish vocabulary and various kinds of archaisms. After the Second World War, Borderlands Polish characteristics are much rarer in Śnieżko's texts.

Key words: Aleksander Śnieżko, North Eastern Borderlands Polish, Nowogródek literature in the inter-war period.
Stanislava Šuščáková
Ústav jazykových kompetencí, Centrum celoživotného a kompetenčného
vzdělávania, Prešovská univerzita v Prešove, Prešov (Slovensko)

SVIATKY POMENOVANÉ PODĽA SVÄTCOV ZIMNÉHO OBDOBIA


Kľúčové slová: svätky, zimné zvykoslovne obdobie, pomenovania.

Úvod


Zimné obdobie sa nezačínalo na celom našom území rovnako. V severnejších oblastiach sa dal očakávať prvý sneh už v polovici novembra, inde až začiatkom decembra. Kým v podhorských oblastiach Slovenska sa hovorívalo, že Martin (11. november) príde na bielom koní, pre južnejšie položené oblasti platila pranostika, ak je Katarína (25. novembra) na ňade, Vianoce budú na blate. Táto skutočnosť sa odrázala aj vo výročnom zvykoslovnom cykle, ktorého zimná časť sa začínala skôr v severnejších oblastiach ako v južných. Pre roňňíkov znamenal príchod zimy nielen zmenu v charaktere práce, ale do značnej miery aj v spôsobe života, ktorého ťažisko sa preneslo z voľných priestranstiev pod strechu domu. Popri bežnej činnosti sa pozornosť sústredovala na práce sezónného charakteru, ako boli oprava a zhotovovanie rôznôho náradia, pradenie, tkanie, šitie, páranie peria, zakáčačky
a niektoré ďalšie, ktoré znamenali súčasne príležitosť na vzájomné stretávanie sa susedov, príbuzných, rovesníkov a známych. Ženy a dievčatá sa pravidelne stretávali na priadkach. Dni, v ktorých sa podľa poverových predstáv nesmelo priať, sa využívali na ňubostné čary, spoločné zábavy, hry a tanc v účasťou mládeľcov. Priadky trvali od novembra do jari.

V našom príspevku sa budeme venovať jednotlivým sviatkam zimného obdobia podľa poradia v kalendári, ale najprv sa pristavíme pri spoločných črtách platných pre všetky sviatky.

**Etymológia pomenovaní**


<table>
<thead>
<tr>
<th>Slovenská podoba mena</th>
<th>Poľská podoba mena</th>
<th>Ruská podoba mena</th>
<th>Pôvod a význam</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Martin</td>
<td>Marcin</td>
<td>Мартин, Мартын</td>
<td>z lat. <em>Martinus</em> s významom zasvätený rímskemu bohoví Marsovi, bojovný</td>
</tr>
<tr>
<td>Katarína</td>
<td>Katarzyna</td>
<td>Екатерина</td>
<td>z grč. <em>katharos</em> s významom čistý, mravný</td>
</tr>
<tr>
<td>Ondrej, Andrej</td>
<td>Andrzej, Ядрдрей</td>
<td>Андрей</td>
<td>z grč. <em>Andreas</em> s významom statný, mužný, odvážny</td>
</tr>
<tr>
<td>Barbora</td>
<td>Barbara</td>
<td>Варвара</td>
<td>z grč. <em>barbaros</em> s významom cudzinec, ten, kto nezrozumiteľné rozpráva</td>
</tr>
<tr>
<td>Mikuláš</td>
<td>Mikołaj</td>
<td>Николай</td>
<td>s grč. <em>Nikoláos</em> s významom víťaziaci medzi ľuďmi, víťaz</td>
</tr>
<tr>
<td>Lucia</td>
<td>Łucja</td>
<td>Людмила</td>
<td>z lat. <em>Lucius</em> s významom svetlý, žiariaci (z <em>lux</em> – svetlo)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Чудотворцъ. В ховоровом языке на наозначене святъка часто пишува иба самотнъ властнъ менто (напр. Андрејки и Варвара). Особитнъ друх померенов нагаждиме в областях с руски ховоричин обявителством. Частократъ са там на померенование святъку ужива споение властното менто и привлекатъ, напр. Никола Зимни, Андрей Осеннъ. Тието привлекатъ опознае неакъракъ властното данънъ днъ ибо диодишуя иерарци святъков с ровнаранъ властнотъ менто. Часто са к менъ стърпяя substantивъ много, много. Подобо померенование си преблизиме при описе единотливни святъков.

Зимни святотъ дни можеме да сърб съ трети прото на дне святъков. До прети святъков зарађувае святъков съ Мартинъ и святъков съ Луче, кога съ облъбенъ и розгъренъ иажмъ в областях с католичкъ иеванелическъ обявителством. Остантни святотъ дни съ зъстъренъ ровнако в католичкъ яко въ прозвъсъвнъ областях. Зацнеме звъки сполоенъ при въ святъков.

Спорочнъ знажки въстъчнъ зимни святъков

Стрдри дни

Звъки и специфички лимитованъ нормъ спратования въ зимената етапъ върхъренъ циклъ съ закънна на Катаринъ (25. ноември), виаъли съ даалъ къ дномъ Одренъ (30. ноември), Барборъ (4. декември), Микулъща (6. декември), Луче (13. декември) и Томъша (21. декември). Въ уведенъ днина съ предпокладала зъвъ денъ активита неприязнъ съ, но часъ съ тато предъстава зъредкоуала на повър иъ щодлъвъ щнъ стърр, предъ съ споменутъ дни наознъвали аъо стрдрие. Подъ предъстава щудъ въ предъдхъдящихъ стъсоръчии съ стръги узлоуали вънкину предъвствъкъ до стянъ, абы одобралъ кравъмъ млико. Предтоъ по титъ дни нито щийднъ щну, съ въноймъкъ домъдъ, до стайнъ непустъ, стръги утуъивали съеъ шенъности пременъ аъа на нѣйторъъ звъера, объикъ то мала бътъ маъка, абы съ такъ въ нъстраъенъ окълъ достали къ дойкъту.

Стръги могли щодить аъ инымъ способом. Стаъчи, аъ съ имъ въ нѣйторънъ зъ уведенъ дни подарилъ въсърано зъщка щубовоъденъ предмет зъ газдованъ, нторънъ чезли ущодить. Предъо щ въ споминънъ дни нито никому нитъ дналъ, неопоъчиалъ анъ непредъалъ, възли нешъ стънъ, предъ каютъ щну, кога въ такъто дѣнъ пришла до домъ, при одехъде въпръвъдилъ аъ на конечъ дворъ. Тато предъстава прише га сътворъено преъведенъ, щто търкоъфъкоъствъ особа щъскъренъ пълълевъ, ак пръдъ по титънъ до домъ ако пръвъ навъствъникъ, прънаа домъ щоду, а то аъ въдъ, ак въбеъ немала такъто умътелъ. Цимъ виъсъ щудъ обавали пръчикъ щени, тъмъ вътъвъшъ болъ ако пръвъ хощъ муъ.

Поъчасъ тъхъ дни боло заъзанъ въкънаятъ щаъки щъдъ и щъскъ ръучнъъ пръцъ и щъскъ ръучнъъ пръцъ (намъ праденъ, тъкание и шитъ). Поръшене щазъку щъскъръ пръцъ и ръннъъ навъстъ щенъ мало махъ заъ нъследъкъ хъсъанъъ пръстъ въ епъетъгъ пръцъ и розъбаанъ риадъ по елъъ рок. Претъ на Словенъну чодили по дномъъ чълапъ съ къратъкиъ вънъши, аби съ риадъ нерозбила. Въ прозвъсъвнъ областъ съ дооидъвалъ пъстъ и щазъки платили аъ до Въаноъ або до новъего рокъ. Зъ домовъ съ нитъ неопоъчиала и на охранъ предъ неънъмъъ сиъли съ позъвалъ воълъа цезъку.
Lúbovňa mágia

Zimné svietočné dni boli bohaté na veštby o vydaji, menej o ženbe. Tieto veštby vychádzali z predstavy, že osud človeka je v základných smeroch určený hned po jeho narodení a že každé dievča, ktorá sa raz vydá, má osudom určeného muža, rovnako ako muž má svoju osudom určenú ženu. Prostredníctvom určitých magicke-veštebňých úkonov je možné zistiť o budúcom partnerovi a manželstve niektoré údaje, pravda, len vtedy, ak sa príslušné úkony realizujú vo vhodnom čase. Tým boli práve spomínané stridzie dni. Veštilo sa rôznymi spôsobmi, ktoré sú približíme pri opise jednotlivých sviatkov.

Sviatok sv. Martina


V mnohých mestách a dedinách sa o takomto čase konali výročné trhy a jarmoky. Rovnako sa týmto dňom končili práce na poli, úroda už bola pozberaná, končil sa rybolov a konali sa zabíjačky.
Sviatok sv. Kataríny


Keďže už nastúpila zima, zmenili sa koče na sane a v oblastiach s ruským povojnovým obyvateľstvom sa v tento deň usporadývali sánkohviešť – Екатеринские гуляния – či už to bola jazda na saniach s konským záprahom alebo spúšťanie sa na sánkach dole kopcom.

Sv. Ondrej


**Sv. Barbora**


Vo veľkej miere sa praktizovali zvyky spojené s úbohnomu mägiou. Začínali sa na Katarínku, pokračovali na Ondreja a ďalej na Barboru. Dievčatá dávali do vody púčkovať
halůzky z ovočných stromů (barborky). Ak do Štedrého dňa alebo Nového roka vykvitli, veštilo to vydaj, lásku.

V pravoslávnych oblastiach je sviatok sv. Barbory dôležitý rituálny deň a pokladá sa za začiatok veľkého sviatku sv. Mikuláša. Sv. Barbora, Sáva a Mikuláš (Nikolaj) tvoria aké- 

Sv. Mikuláš

sviatku sú: deň sv. Mikuláša, Mikolaj, Nikolaj, Nikola, Nikola Zimný, Niko
era Zimný, Nikola Zimný, Nikola Zimný, Nikola Morozný, Nikola-Svatitelný, Nikola- 
Svatitelný Zimný, Nikola Studený, Nikola Hózdny, Nikolaj, Nikolaj Zimný, Nikola 
Ljubomir, Nikola Zimný, Nikolaj Zimný, Nikolaj, Nikolaj Zimný, Nikolaj Zimný, 
Nikolaj Zimný, Nikola Zimný, Nikola Zimný, Nikola Zimný, Nikolaj, Nikolaj 
Zimný, Nikola Zimný.

V tradičnej kultúre jeden zo stridých dní. Ľudia sa začali pripravovať na vianočné 
sviatky, robili zabývačky, nakupovali rôzny tovar; mládež si pripravovala kostúmy a masky 
na sviaťočné hry.

Zaujímaný vývoj majú mikulášske zvyky. Počiatkom stredoveku už v prvej polovici 
decembra prebiehali v celej Európe predslňovatóvé obyčaje, ku ktorým patrila výmena 
darov a najmä rôzne sprievody masiek. Cirkev v úsilí nahradiť starší kult, na ktorý 
sa zdala dobre premyslená, pretože Mikuláš, ktorý pôsobil v štvrtom storoči ako biskup 
v Mire, v Malej Ázii, si nevšednou obetavosťou a zmyslom pre spravodlivosť’ získal obľúbu 
v najšírších vrstvách obyvateľstva Byzantskej ríše.

V tento deň sa uskutočňovali mikulášske sprievody – v poštine mikolajky (cieľom 
boho dramatické stvárnenie náboženských motívov), ktoré zanikli po zákaze Jozefa II. (dary 
sa vymáhali náslîm, strašili sa detí). Na obchodzky sa potom chodilo v zredovovaných 
trojčlenných skupinách, pozostávajúcich z Mikuláša, čerta a anjela. Navštevovali len známe 
domy, aby odvodzovali deľom sladkosti, ktoré rodičia pre ne pripravili. Rovnako ako sprievody 
a obchodzky s Mikulášom, aj priprava mikulášského pečiva a odovzdávanie si darčekov 
sa v predchádzajúcih storočiach obmedzovali na mestské a šľachtické prostredie. Darčeky 
sa deľom dávali aj v poštkom a ruskom prostredí. Odlišná situácia bola na dedinách. Tam 
sa masky Mikuláša, anjela a ďatra začínajú objavovať až v 19. storočí. Obdarovanie detí 
na Mikuláša je všobecne rozšírený obyčaj.

V pravoslávnom prostredí je Nikolaj Čudoťovec považovaný za najváčšieho 
zo všetkých svätých hneď po Ježišovi Kristovi a Bohorodičke. Traduje sa, že v tento deň 
šchádza svôte na zem a za jeden deň ju obíde. Slávia sa „nikoľščina“ – veľká rodinná 
hostina trvajúca aj niekoľko dní, na ktorú sa šchádzala celá široká rodina. Neskôr sa táto
oslava kvůli predvianočnému půstu presunula na november, priblíží týždeň před začátkem půstu – zagonením.

Sv. Lucia


Okrem východného Slovenska boli rozšírené obchódky maskovaných Luciek: ženy v bielych šatách, plachtách, s tvárami obielnenými mýkos vchádzali vo dvojici či štvorici do domov, ometali steny a kúty husím krídлом či štětkou, zváčša mlieči, nedostávaly dary. Obchódky prešli postupne do repertoáru mládeže a prevládla ich zábavná funkcia. Lucie boli vitánym spestrením práščiček, lebo páranie pera boli jediná ženská práca, ktorá sa v predvečer Lucie nielen nezakazovala, ale priam odporúčala a odôvodnili, že budú sliepky dobre znášať vajcia, preto boli práščicky obvykle vo viacerých domoch.


Záver

Pokúšali sme sa predstaviť rad zimných sviatkov na Slovensku, v Poľsku a v Rusku, ktoré predchádzajú vianočnému obdobiu. Tieto dni majú veľa spoločného: všetky sú pomenované podľa svojich patrónov – svätcov, rôzne rituálne magické úkony majú zabrániť pôsobení nepriaznivých síl, sú plné zákazov i ľuboostnej mágie, ale hlavne sú bohaté na
rôzne zvyky a obrady, na ktoré sme v dnešnej dobe už zabudli a ktoré by sme si mali pripomínať a udržiavať.

**LITERATÚRA**


**HOLIDAYS NAMED AFTER SAINTS OF WINTER PERIOD**

*Abstract:* The article deals with holidays of famous saints at the turn of autumn and winter period (St. Martin, St. Katarína, St. Ondrej, St. Barbora, St. Mikuláš and St. Lucia) in Slovakia, Poland and Russia. The fundamental basis consists of naming units in the Slovak language. The language naming units are included in the cultural context, and the Slovak naming units are completed by the Polish and Russian naming units. The given Slovak holidays are complemented by their Polish and Russian equivalents with regard to the Orthodox faith in Russia. The author focuses on holidays or customs and habits specific for the individual nations, and they are represented by so called equivalentless vocabulary.

*Key words:* naming units, customs, special events.

Príspevok predstavuje výstup z grantovej úlohy VEGA č. 1/0180/17 Vplyv aktuálnych smerov lingvistikého výskumu na jazykovednú terminológii (v slovensko-poľsko-ruskom komparatívnom pláne).
Patrícia Molnárová  
Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Banská Bystrica (Slovensko)

OBRAZNOSŤ V ANALYTICKEJ PUBLICISTIKE  
V ROKOH 1965 – 1970


Kľúčové slová: frazeologizmus, metafora, prirovnanie, socializmus, symbol.


1 Uvedení autorí rozlišujú pojem metaforý ako mentálneho konceptu a metaforického výrazu ako jej jazykového vyjadrenia, ktoré je sekundárne. V texte sa pridržiavame tejto terminológie.

Orientačné metafory zamerané na priestorové vnímanie boli najčastejšie zastúpené modelom HORE JE VIAC – DOLE JE MENEJ, s ktorým súvisí model AUTORITA JE HORE – PODRIADENOSŤ JE DOLE, napr. čo možno najvyššie prekráčovať pán; vzbudili príslušný záujem; úspešne dovrší obrodný proces; nie sme totiž až tak na dne; pod tuto hranicu. Stupňujúcim pravidelovo-favícovým napätím v rokoch 1969 a 1970 sa objavil politicky príznakový model PRAVO-ĽAVÁ ORIENTÁCIA realizovaný v podobách broja proti nebezpečenstvu žľava; a potom to využití z pravej pozície a i. Výpovedná a obrazná hodnota orientačných metafor je v komparácii so štruktúrnymi nižšia, hoci ich zastúpenie je početnejšie, najmä pri ekonomických a národohospodárskych témach a hodnotení štruktúry orgánov v politickom systéme (vyššie a nižšie orgány).

Ontologické metafory realizované konceptom NÁDOBY vyjadrujú nefyzický jav prostredníctvom obrazu nádoby ako objektu s objemom, dram, povrchem, ohraničenosťou (Lakoff – Johnson 2014, Kováčová 2015), napr.: v ďalších osekdach obsahujú Pokyny ustanovenia; vynorila sa aj ďalšia otázka; žijeme predsa v socializme; do vnútorných záležitostí Sovietskeho zväzu. Časťom javom je kooperácia tejto metafor s vertikálnym modelom orientačných metafor, čo sa môže prejavovať niekoľko sklasifikovanej metaforických výrazov, napr. v prípadoch stúpol aj objem vyplatených miedz; vynorili sa nečakané fačnosti; môže hlboko zasiahnuť najmä do vzťahov. Súčasne s ohľadom ideologických metafor sú personifikácie a metonymie, ktoré mali dominantnú zastúpenie v stránicičke jeho. Personifikovala sa najmä schopnosť reči a najčastejším metonymickým konceptom bolo nahrádzanie individuáliz inštitúciu.

Pri metaforách pred rokom 1968 môžeme pozorovať dominanciu tém spojených so správou a riadením, ekonomikou, hospodárstvom, dopravou či priemysлом. V roku 1968 a neskor sa zvyraznili politické a personálne témy reflektujúce súboj pravice a ľavicovo orientovaných politikov. V dôsledku augustových udalostí sa využívanie metafor, najmä štruktúrných, stalo bohatším.

V prvej kategórii sme zaznamenali päťdesiatých frazeologizmov z hľadiska sémantiky dalej členených na frazeológičke zrasty, celky a spojenia. Výskytom prevládali frazeologické celky obsahujúce slová s preneseným, ale do istej miery celok motivujúcim významom, napr. 


Frazeologické zrasty majúce ekvivalentné vyjadrenie v jednoslovnom pomenovaní sa vyskytovali napr. v podobách *kameň úrazu/certovo kopítko* (problém); *malovať čerta na stenu* (desíti); *hrat’ s otvorenými kartami* (priamo). Frazeologické spojenia boli ojedinelé, identifikovali sme iba sedem prípadov v celej výskumnej vzorke. Samostatnou zložkou sú citatóvé výrazy, ktoré sa vyskytli v dvoch prípadoch, oba v texte *Nádeje roku akosti* z 3. marca 1969. Išlo o výrazy *vis à vis* a *en bloc*.

Podobného charakteru sú okrídlené výrazy realizované v dvoch podobách: *málo je chlieba, málo obsažné zaujímanyých hier* a *náš chlieb a naše hry*. Primárna sémantika výrazu súvisí s časom radosti, zábavy a oddychu. V slovenskom kontexte význam koresponduje, avšak v opozitnej situácii, odkazujúcej na nedostatok vyššie uvedených stimulov. Vyskytuje sa pri opise ešte stále neskonšolizovanej situácii po okupácii vojskami krajin Varšavskej zmluvy, pri zmienke o tzv. duchovénej depresii poznávajúcej slovenské prostredie.

Funkcia uvedených frazeologizmov v publicistických textoch je najmä aktualizačná, s cieľom obzvláštiť text a upútať neobvyklým vyjadrením. V tomto type obrazných pomenovaní neidentifikujeme vplyv súdobej ideológie, ktorý sa dominantnejšie prejavoval v tzv. socialistickej frazeológii, ktorou chápeme ustálené slovné spojenie zvázané s obdobím socializmu a jeho politikou, zvyčajne bez zástupnej sémantickej a obraznej funkcie. J. Súk (2017: 139) dodáva, že sa nachádzali v jazyku ako frázy ustálené režimom, ktoré nemuseli primárne plniť nijakú funkciu, ale slúžili k posíleniu mocí rečníka a boli súčasťou ideologických a propagandistických textov. V 60. rokoch ešte nebola socialistická frazeológia tak výrazná, ako v normalizačnom období. Všimáme sme si najmä výrazy spájané so slovami socialismus, súdruh, strana (príp. strana a vláda), komunista a ľud, s privlastňovaním zámenom nás a tiež skratky v textoch.

Kladne hodnotenie socializmu prezentované v prostriedkoch masovej komunikácie sa odrazilo v príznakovou pozitívnych slovných spojeniach typu *socializmus poskytol výmožnosti, výdobytky socialismu, socializmus prevzal starostlivosť, všetci socializmu oddali občania, budovanie socializmu*. Zaužívané adjektívum socialistický vymedzuje akúkoľvek opisovanú spoločenskú zložku alebo jav ako súčasť zriadenia považovaného

---


3 Aj tento výraz pochádza z fr. s významom vcelku, spolu, v súčasnosti nemá hovor. príznak.

4 Okrídlený výraz je slovenským prekladom hesla panem et circenses rímskeho satirika Juvenala. Pochádza z čias rímskeho cisárovstva a v komunikácii sa stal bežnou súčasťou kulturného aj politického kontextu.

5 Niektoré z uvedených termínov patria k charakteristickým prvkom socialistickej lexiky, ktorá patrila k frekventovanej a významovu kolišajúcej časti slovnej zásoby v období socialismu. Bližšie k výskumu jednotlivých slov pozri Molnáróvá, 2019.

C. Podľa F. Čermáka (2011: 211) patria prirovnania k frazeológii, zatiaľ čo J. Findra (2013: 81) ich všeobecnije považuje za elementárne obrázne vyjadrenia zdôrazňujúce vybranú vlastnosť predmetu alebo javu. Z dvadsiatich ôsminch identifikovaných prirovnaní sa väčšina realizovala formou pevnej prirovnávacej spojky ako. Podľa funkcie ich môžeme zaradiť k názorným prirovnaniam s cieľom vytvoriť vo vedomí čitateľa obraz a tým sprostredkovať porozumenie. Prirovnania so spojkou ako vytvárali obraz na základe javov a skúseností z každodenného života. Môžeme ich kategorizovať podľa zaráženia comparata k prirodnomu javom (prepadlo sa bez úžitku ako kameň do vody; mäsa je ako dreva; množia sa ako huby po daždi), k osobným skúsenosťam dotýkajúcim sa jednotlivca (cesty ako bol'avý zub; prechádzajú po stavenisku so zaviazanými očami, ako keby sa hrali na „slepú babu“; cítit sa ako doma), prirovnania odkazujúce ku kultúrnym skúsenosťam, fenoménom v živote jednotlivca alebo spoľočnosti (aby sa nám tých neželaných „Zrzkov“ rodilo čo najmenej; dôvera, ktorá sa neprideľuje ako veno nevinnej neveste; bratislavské námestie SNP bolo zaplnené ako na 1. mája), prípadne k oblasti financií (správa držuť spravuje tento nemalý majetok ako skutočný hospodár; kolaudačné závody sú súťaž pri stavbách len ako drobné mince). Druhým spôsobom prirovňávania je využitie inštrumentálnej podoby: či sa plán

---

8 Odkaz na poviedku Zrdek od autora G. de Maupassanta.
výstavby splní alebo ostane ako chimérou; príklad zo Švermových železiarní nie je ojedinelou lastovkou; ostatní členovia boli poväčšinou len pozorovateľmi. V príkladoch môžeme pozorovať rovnaké analogie ako pri prvom spôsobe, a to prírodné (zvieracie), osobné skúsenosti a kultúrne fénomény. Na príklade kuračou slepotou by bol ranený môžeme vymedziť adverbiaľne prirovnanie so zvieracím odkazom. Samostatne možno vyčleniť prirovinania vytvorené asyndeticky, napr. hmotné postihy za zaradenie do nižších skupín sú síce pre výrobu, najmä jeho zamestnancov, mrcha záležitosť; náš zákazník, náš pán. V tejto skupine obrazných pomenovaní ide o ich využitie s cieľom približiť najmä politické a hospodárske aspekty spoločnosti každodenné realite, s ktorou majú čitelia osobnú skúsenosť.


J. Doubrovová (2002) poukazuje na častú skúsenosť so symbolmi a symbolikou najmä v totalitných režimoch a tiež na spáťť symbolu so zmyslom a skúsenosťou užívateľa, ktorý mu rozumie.

začiatočným písomnom, čím sa posunul do kategórie vlastných substantív: *po Januári* išlo u nás o vnútrostranický boj; ich korene siahajú ďaleko pred Január.

Všetky slová majú tendenciu stať sa symbolom a v prípade vyššie uvedených symbolov došlo k ich vytvoreniu pridaním nového významu vyplývajúceho z politického kontextu. Môžeme konštatovať, že vzhľadom na neprítomnosť takejto symboliky v tlači pred rokom 1968 išlo v skúmanom období o nový prvok, ktorý mal štýlovo aktualizačnú a intenzifikáčnu funkciu. Predpokladáme výskyt podobnej symboliky aj v neskoršom období, avšak častým opakovaním a automatizovaním sa zo symbolu môže vytvoriť fráza či kliše. Symboly, ktoré sa v komentároch vyskytli sú spoločensko-historicky determinované, vystupujú reprezentatívne a odovzdávajú sa v tradícii, čoho dôkazom je, že najmä augusťová symbolika je silná aj v súčasnosti (čo sa prejavuje prevažne v čase osláv a výročí, keďže symbol sa zaradil k historickej pamäti).


**LITERATÚRA**


PRAMENE
Pravda. Orgán ústredného výboru Komunistickej strany Slovenska:
1965, roč. XLVI, č. 3, 34, 63, 90, 128, 151, 180, 212, 276, 318, 333.
1966, roč. XLVII, č. 5, 31, 86, 94, 122, 164, 184, 213, 253, 275, 301, 331.
1967, roč. XLVIII, č. 3, 33, 60, 94, 121, 149, 180, 210, 245, 275, 302, 335.
1968, roč. XLIX, č. 3, 31, 63, 93, 121, 150, 180, 211, 250, 273, 307, 325.
1969, roč. L, č. 6, 27, 52, 78, 102, 130, 158, 181, 206, 231, 258, 283.

FIGURATIVE LANGUAGE IN ANALYTICAL JOURNALISM OF 1965 – 1970

Abstract: The study is focused towards different categories of figures of speech that have been identified and analysed in political paper Pravda during the second half of 1960’s. The most dominant category consisted of metaphors analysed by the cognitive linguistic theory of Lakoff and Johnson. We were able to differentiate four main concepts – war, building, nature and illness that have occurred in relation to socio-political phenomena. Idioms, comparisons and symbols have been more sporadic, however they usage have been functional. The main goal of the figures of speech in analytic journalism is to help in understanding and also to bring in some added value to the text and communication itself. Occurrence of researched figures of speech in political press during 1960’s indicates their importance as one of the characteristics of socialistic language in Slovakia.

Key words: idiom, metaphor, comparison, symbol, socialism.

Príspevok vznikol v rámci riešenia vedeckého projektu VEGA č. I/0598/18 Štylistika mienkotvornej elektronicej tlače strednopúdrového a alternatívneho typu.
Gabriel Rožai
Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Banská Bystrica (Slovensko)

NÁREČIE GEMERSKEJ OBCE PAČA VO SVETLE VÝCHODOSLOVANSKO-ZÁPADOSLOVANSKÝCH JAZYKOVÝCH KONTAKTOV

Anotácia: Cieľom štúdie je analyzoovať nárečie enklávowego spoločenstva obce Pača vo východnom Gemeri z hľadiska jazykového mienkania a kontaktov dvoch slovenských jazykových vetiev – východoslovanskej, ktoréj integrálnu súčasť tvoria aj rusínske nárečia na severovýchode Slovenska, a západoslovenskej, v opisovanej oblasti reprezentované slovenskými (na severe aj poľskými) nárečiami. Analýza vybraných historických fonetico-prozodických javov poukáže na osobitosti medzijazykových kontaktov na opisovanom území a stanoví mierní zachovania východoslovanských prvkov v najzápadnejšom dialekte juhospisíckych enkláv rusínských nárečí.

Kľúčové slová: jazyková interferencia, nárečie enkláv, karpatésky rusínske nárečia.

Nárečie obce Pača, lokalizované severovýchodne od Rožňavy v blízkosti hraníc so Spišom, patrí do skupiny juhospisíckych enkláv rusínskych nárečí na severovýchode Slovenska (ďalej RN). Spolu s obcou Uhorná, ležiacou na východ od Panskeho vrchu (okres Gelnica), tvorí juhozápadnú hranicu uvedenej nárečovej skupiny. Osobitosťou Pače je bezprostredné susedstvo s obcami, v ktorých sa komunikuje maďarskými (palóckymi) nárečiami, ako aj geografická blízkost k slovenskym obciam s gemoským nárečiu pomedzneho (stredoslovensko-východoslovanskej) charakteru. Ide o jedinú obec okresu Rožňava, v ktorej sa dochovalo nárečie tohto typu.


Materiál analyzovaný v štúdií pochádza z aktuálne prebiehajúceho terénnego výskumu pačianskeho nárečia. Vzhľadom na túto skutočnosť chceme doplniť, že predložený text si nekladie za cieľ podať vyčerptávajúcu analýzu zvolenej problematiky, príčom materiál môže byť v budúcnosti ďalšej špecifikovaný. Analýzu jazykovej interferencie (so zreteľom na rozsahové možnosti príspěvku) obmedzujeme na rozbore najvýznamnejších rezidú praslovenského vývinu oboch slovanských areálov (konkrétne desiatich fonetických zmien a jedného prozodického javu, ktoré možno približne ohraničiť koncom 10. storočia – obdobia záverečnej fázy praslovenskej jednoty), odkazujúcich na ich postupné vyčlenovanie z praslovančiny. Na vytvorenie uceleného obrazu je však potrebná aj analýza neskorších zmien vo zvukovej rovine nárečia, ako aj stavu v ostatných jazykových rovinách. Z východoslovenských prvkov (charakterizujúcich celý východoslovenský jazykový areál alebo jeho najväčšiu časť) sme do štúdie zaradili predovšetkým tie, ktoré sú doložené v rusínskych nárečiach na území Slovenska. Javy spoločne pre západno- a východoslovenský areál, napr. stav za psl. \textit{oři, oři} - s podobnými výsledkami vo východoslovenskej i východoslovenskej a (prevážne aj) východoslovenskej oblasti, osobite nevyčleňujeme.


Nárečie Pače spája s východoslovenským areálem zmena veláry \textit{x} > \textit{s} v rámci 2. psl. palatalizácie, ktorá nastala v dátive a lokáli singuláru feminín typu (ku/pri) \textit{mujši}, \textit{blžiši},

maš'osi (muche, bleche, maceoché), na rozdíl od západoslovenského š (s výnimkou stredoslovenských nářečí), v slovenčine s ďalším vývinom š > x vplyvom tendencie zachovávat' nemennost' slovného základu a analogického vyrovnávání tvorov (Dorůľa 2000: 154). Podoby šitki/štítko (odvodené z psl. *vňach) ako výsledok 3. palatalizácie veláry x naznačujú západoslovenský vplyv (porov. šitki/štítke, šitko a i. vo východogermanských nářečí), na rozdíl od tvarov typu ůsi, ŭš' i dochovaných (popri š – ŭštiky a i.) vo východnej časti RN [Jarra 1991: m. 250].


Východoslovenský stav nachádzame za psl. tort, tolť, tert, telt, kde sa uplatnili reflexy torot, tolot (telot), teret, hoci nie dôsledne, napr. voroběť, horox, vorona, zahorodeno, modoli, molotili, solona, solona, solotka, holos, poločno, polokáti, dolon‘, boloto, bereza, sered/t, vered/t, u seredu (v stredu), u peredn‘u (xīži), dereviana (i drevena), moloko (popri mlňko), polola (plela), selezina, zmololi, ale už vplyvom slovenských (a sprostredkovane aj poľských) nářečí pravidelne krava (n. korova v Úhornej), zahroda (n. zahoroda [Šišková 2009: 187]), stanina (n. solonyna [Šišková 2009: 149]), drevo (n. derevo [Šišková 2009: 39]), mladi čat‘ (zenič), Mraznica (toponymum) a rovnamo ako v iných RN xlop, xlopec (vplyvom poľských nářečí, pričom tvar xlop je všeobecne rozšírený aj vo východoslovenských nářečiach) a pod. Práve plnohlasie považuje ukrajínský filológ I. Pańkevič za základné kritérium odlišenia slovenských a „karpatštích“ nářečí (podľa: Kupař 1958: 172).


Za pôvodný tvrdý je ť v silnej polohe je striednica o aj v pripadoch ako doz‘íšť, doš‘ka n. diš‘díšč, deska/deska v susedných gemerských nárečiach (porov. ukr. дешы, дошка, doška, říše)

---

5 Podobnú konsonantickú zmenu uváža V. Latta (1991: m. 9) aj v šiestich enklávach na východe a severovýchode ružinej nárečovej oblasti.
rus. дождь, доска, biel. дождь, дошка), a tiež v slovách von, pjetok, jarok, pojir’adok a pod. (v týchto pozičiách je o aj v ostatnom Gemerí, zatiaľ čo v západnom regione východoslovenských nárečí nastala zmena ъ > e).


Pre pačianské nárečie je charakteristický ustálený prízvuk na penultime, podobne ako v celej západnej časti RN, napr. robiť, visok oho, prin’estli, a to vplyvom východoslovenských nárečí a poľštiny. Vo východnej časti (sninská skupina s užskou podskupinou) sa zachoval voľný východoslovenský prízvuk (Hanudeľová 1993: 180).

LITERATÚRA


THE DIALECT OF THE GEMER VILLAGE OF PAČA FROM THE VIEWPOINT OF EAST SLAVIC AND WEST SLAVIC LANGUAGE CONTACTS

Abstract: The dialect of the enclave community of Pača belongs to a group of Rusyn dialects representing the western edge of the East Slavic language campus. At the same time, the village in question is the westernmost Rusyn enclave in the southern half of eastern Slovakia that is in contact with the central Slovak dialects. The analysis of selected historical phonetic-prosodic phenomena revealed the presence of many East Slavic elements that are implemented to varying degrees. For example, the most consistently preserved is state of Proto-Slavonic (p-sl.) tj, dj, kt, gt; the positional occurrence of pleophony is also frequent. A part of the language phenomena of East Slavic origin has been either preserved in the local dialect only to a limited extent (e.g. reduction of p-sl. dl, d > l) or has been completely replaced by forms of West Slavic provenance (properly preserved psl. kv-, gy- at the beginning of words before e, i; fixed accent on a penult). Therefore, we can attribute a mixed East Slavic-West Slavic character to the dialect of the analyzed enclave. This is the result of Rusyn enclave developing in the encirclement of the West Slavic dialects for several centuries. The encirclement of the Hungarian language, significant cultural and linguistic relations with the neighboring enclave community in Úhorná, as well as natural and geomorphological factors have undoubtedly prevented a more significant interference of other West Slavic elements from nearby Gemer dialects. However, a comprehensive view on the issue of language interference in the given dialect is possible only after adding later phonetic changes and the situation in other language levels to the analysis.

Key words: language interference, enclave communities dialect, Carpatho-Rusyn dialects.
Slavka Oriňáková
Ústav jazykových kompetencií Centra celoživotného a kompetenčného
vzdelávania Prešovskej univerzity v Prešove, Prešovská univerzita v Prešove,
Prešov (Slovensko)

SLOVENSKÉ OBYVATEĽSKÉ PROPRIÁ V UČEBNOM PROCESE
UKRAJINSKÝCH ŠTUDENTOV


Úvod

Univerzity hlavne na východnom Slovensku zaznamenávajú v posledných rokoch zvýšený záujam o štúdium zo strany ukrajínských uchádzačov. Významnými faktormi, ktoré vplyvajú na rozhodovanie mladých ľudí z Ukrajiny v prospech štúdia na Slovensku v slovenskom jazyku, sú členstvo Slovenska v Európskej únii, zrušenie vízovej povinnosti, bezprostredné susedstvo Ukrajiny a Slovenska a genetická a typologická príbuznosť národných jazykov.


Problematika obyvateľských proprií v slovenčine a ukrajinčine


3. nulová prípona – v názvoch obyvateľov, ktoré sú motivované pre názov krajiny (napr. Srbsko, Švédsko ap.).


Prípony -can a -ec sú v ojedinélych prípadoch vo variantnom vzťahu, pričom suffix -ec je na ústupe (napr. Argentina – Argentínce, por. Horecký 2002).

Feminativa sa v slovenčine tvoria suffixom -ka (Francúzsko, Angličanka), ktorý sa pripája k mužskému pomenovaniu. Výnimkou sa využíva suffix -yňa (Gréskyňa, Turkyňa).

V plurali majú obyvateľske proprií mužského rodu príponu vzorhu chlap, t. j. -i, ak majú v nominatíve singulárnu nulovú príponu a príponu -ec (Srbi, Ukrajinci), variantná prípona -ia sa používa pri mužských pomenovaníach zakončených na -an (Európania, Rakúšania). Feminativa na -ka patria do vzoru žena, preto majú v plurali -y (Nemky, Mexičanky), feminativa na -yňa sa skloňujú podľa vzoru ulica a teda majú v nominatíve pluralu príponu -e (Turkyne).


Na základe uvedených pravidel tvorenia v oboch jazykoch možno predpoklaťa negatívny transfer v ukrajinčine preferovaného sufíxu -ець do slovenských obyvateľských proprií, hoci v slovenčine ide o perifémny spôsob tvorenia týchto pomenovaní.

Je tiež dôležité upozorniť na rozdiel medzi slovenčinou a ukrajinčinou v pravopise veľkých písmen: v slovenčine sa v menách obyvateľov piše veľké písmeno, v ukrajinčine malé písmeno. To sa negatívne premieta do slovenského pravopisu.

**Prieskumná skúpiná a výskumný materiál**


Na základě analýzy písmoných prejavů, cvičení a testov odhaňujeme problémy při osvojování si tvorení obyvateľských propríi, čo nám pomôže viesť študentov k efektívnejšiemu učení sa.

Analýza chýb pri tvorení pomenovaní obyvateľov od toponým

Doplnovanie vynechaných názov v tabuľke

V úlohe 1 malí študenti doplňovať názov v mužskom alebo ženskom rode, pričom v tabuľke boli niektoré lexémy už zadané. Bolo potrebné doplniť osem maskulin a osem feminín.

Pri tvorení maskulin bola dosiahnutá priemerná úspešnosť 51,97 %. Priemerný počet chýb na jedného študenta je 4,47, z toho až 57,64 % chýb predstavuje nesprávna kvantita vokálu v slovotvornom základe pomenovania (konkrétna absencia kvantity), 28,23 % chýb tvoria pomenovania napínané s malým začiatočným písmenom, v 8,23 % ide o nesprávne utvorenie obyvateľského propría (napr. Talian – Talian, Turok – Turek, Finčan – Fin ap.). Ojedinele sa objavili aj iné chyby: zámena písmena azbuky a latinky (1,76 %), vynechanie položky (5,26 %), chyba v diakritike (0,59 %).

Vo vzťahu k interferencii je potrebné podrobnšie analyzovať chyby z oblasti slovotvorby. Asi 31 % študentov urobilo práve takúto chybu. Najčastejšie išlo o pomenovanie Turok – Turek (57,14 % chýb, 66,67 % študentov chybujúcich v slovotvorbe), na druhom mieste je chyba v názve Talian – Talian (28,57 % chýb, 33,33 % študentov). V obidvoch prípadoch ide o transfer z ukrainčiny. Ďalšie chyby: Sloven – Slovák, Finčan – Fin.


Tabuľka 1 Porovnanie úspešnosti a zastúpenia chýb pri maskulinách a feminátivách

<table>
<thead>
<tr>
<th>Úspešnosť / zastúpenie chýb</th>
<th>Maskulina</th>
<th>% študentov, ktorí urobili chybu</th>
<th>Feminativa</th>
<th>% študentov, ktorí urobili chybu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Priemerná úspešnosť</td>
<td>51,97 %</td>
<td>55,92 %</td>
<td>81,58 %</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kvantita slovot. základu</td>
<td>57,64 %</td>
<td>86,84 %</td>
<td>43,05 %</td>
<td>81,58 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Pravopis veľkých písmen</td>
<td>28,23 %</td>
<td>36,84 %</td>
<td>25,83 %</td>
<td>31,58 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Chybná prípona</td>
<td>8,23 %</td>
<td>31,58 %</td>
<td>13,24 %</td>
<td>31,58 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Zámena abzuky a latinky</td>
<td>1,76 %</td>
<td>7,89 %</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Diakritika</td>
<td>0,59 %</td>
<td>2,63 %</td>
<td>3,31 %</td>
<td>13,16 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Deformácia slovot. zákl.</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>2,65 %</td>
<td>7,89 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Kvantita gram. prípony</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>3,31 %</td>
<td>13,16 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Vynechaná položka</td>
<td>3,53 %</td>
<td>5,26 %</td>
<td>8,61 %</td>
<td>10,53 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Doplňovanie singulárů obyvateľských propíti v písomnej previerke

V rámci písomnej previerky samostatne vypracovanej na vyučovacej hodine mali študenti uviesť päť obyvateľských pomenovaní v mužskom alebo ženskom tvaré. Priemerná úspešnosť klesla na 40,36 %, na jedného študenta vychádza až 3,57 chyby.

Zo všetkých identifikovaných chýb 50,5 % tvorí pravopis veľkých písmen. Tento problém sa javí ako vysoko frekventovaná interferenčná chyba. 11 % chýb predstavuje nesprávne zaznamenaná diakritika, 10 % chýb sú chyby pri tvoreni feminatích, menej chýb bolo pri tvoreni maskulin (8,5 %), v 7,5 % chýb ide o nesprávnu kvantitu vokálu. V tejto písomnej previerke sa objavujú aj prípady, keď študent uvede namiesto obyvateľského propria genitív krajiny s predložkou (napr. z Polska namiesto Poliak ap. , 3 %). Ostatné chyby predstavujú menej ako 5 % a uvádzame ich v tabuľke 2.

Tabuľka 2 Zastúpenie chýb pri tvoreni singulárů v písomnej previerke

<table>
<thead>
<tr>
<th>Úspešnosť / zastúpenie chýb</th>
<th>% zo všetkých chýb</th>
<th>% študentov, ktorí urobili chybu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Priemerná úspešnosť</td>
<td>40,36 %</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Pravopis veľkých písmen</td>
<td>50,5 %</td>
<td>44,64 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Diakritika</td>
<td>11 %</td>
<td>28,57 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Chybná prípona feminatív</td>
<td>10 %</td>
<td>30,36 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Chybná prípona maskulin</td>
<td>8,5 %</td>
<td>23,21 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Kvantita slovot. základu</td>
<td>7,5 %</td>
<td>26,79 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Pravopis diftongov</td>
<td>4,5 %</td>
<td>16,07 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Kvantita gram. prípony</td>
<td>2 %</td>
<td>7,14 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Zámena rodu</td>
<td>1 %</td>
<td>3,57 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Zámena sg./pl.</td>
<td>0,5 %</td>
<td>1,79 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Deformácia slovot. zákl.</td>
<td>0,5 %</td>
<td>1,79 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Pravopis i/j</td>
<td>0,5 %</td>
<td>1,79 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Vynechaná položka</td>
<td>0,5 %</td>
<td>1,79 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>
V slovotvorbe obyvateľských proprií sme v písomnej previerke zaznamenali pestrejší súbor chýb, sú zastúpené chyby interferenčné, chyby vychádzajúce z vnútrodajzového transferu aj chyby nesystémové.


**Transformácia plurálu mužskej formy na ženskú formu v kontexte vety**


Rozloženie druhov chýb je u feminatív iné ako pri mužskom rode. Tvorenie nomenatívnej zložky je podľa lexému v slovenčine aj v ukrainčine rovnaké (slovenské -y, ukrajinské -i). Problem je správnou príponou neboli veľmi častej (11,54 % chýb), správna gramatická prípona -y bola v týchto prípadoch pripojená k nesprávnej slovotvornej príponé (napr. Nemky – Nemky, Rakúšky – Rakúsanky, Američky – Američanky). V popredí stojí nesprávna kvantita slovotvorného základu (38,46 % chýb), v menších miere sa vyskytlo problém s pravopisom í/v (7,69 % chýb), diakritikou (3,84 % chýb) a zachovávaním alternácie k/č (3,84 % chýb). Nesprávne písanie veľkého písmena sa tu neobsahuje často, lebo feminatívum stojí na začiatku vety. Vysoké percento chýb predstavujú vynechané vety (34,62 % chýb).

**Tvorenie a použitie plurálu obyvateľských proprií v mužskej alebo ženskej forme v kontexte vety**


Rôznorôdość chýb je tu výrazná, opakuju sa problematické javy zaznamenané v predchádzajúcich úlohách, no objavujú sa aj iné. Prehľad ponúkame v tabuľke 3.
Tabuľka 3 Zastúpenie chýb pri tvorení plurálu obyvateľských proprií v kontexte

<table>
<thead>
<tr>
<th>Úspešnosť / zastúpenie chýb</th>
<th>% zo všetkých chýb</th>
<th>% študentov, ktorí urobili chybu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Priemerná úspešnosť</td>
<td>43,33 %</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Pravopis veľkých písmen</td>
<td>26,4 %</td>
<td>48,15 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Pravopis i/y</td>
<td>14,72 %</td>
<td>55,55 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Chýbná prípona maskulin</td>
<td>13,2 %</td>
<td>48,15 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Kvantita slovotv. základu</td>
<td>12,69 %</td>
<td>59,26 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Predložkový genitív krajiny</td>
<td>11,68 %</td>
<td>22,22 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Zámena rodu</td>
<td>6,09 %</td>
<td>37,04 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Diakritika</td>
<td>3,05 %</td>
<td>22,22 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Chýbná prípona feminatív</td>
<td>3,05 %</td>
<td>18,52 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Deformácia slovotv. základ.</td>
<td>1,52 %</td>
<td>11,11 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Kvantita gram. prípony</td>
<td>1,02 %</td>
<td>7,4 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Zámena azbyky a latinky</td>
<td>0,51 %</td>
<td>3,7 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Pravopis i/j</td>
<td>0,51 %</td>
<td>3,7 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Vynechaná položka</td>
<td>5,58 %</td>
<td>11,11 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>


U feminatív sme zaznamenali menej chýb, viackrát sa objavil ukrajinský tvar Belgiki – Belgickan, v ďalších chýbných formách ide skôr o vnútrojazykovú kontamináciu, prípadne o pravopisný problém (napr. Belgickan – Belgickanky, Ruštianky – Rusky ap.)

Doplňovanie plurálu obyvateľských proprií v písomnej previerke


Nízku úspešnosť spôsobil opäť pravopis veľkých písmien (34,27 % všetkých chýb) a nesprávny suffix (32,39 % chýb). Prehľad chýb uvádzame v tabuľke 5.
Tabuľka 5 Zastúpenie chýb pri tvoreňi plurálu v písomnej previerke

<table>
<thead>
<tr>
<th>Úspešnosť / zastúpenie chýb</th>
<th>% zo všetkých chýb</th>
<th>% študentov, ktorí urobili chybu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Priemerná úspešnosť †</td>
<td>30,45 %</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pravopis velkých písmien</td>
<td>34,27 %</td>
<td>36,36 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Chybná prípona</td>
<td>32,39 %</td>
<td>84,1 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Kvantita slovotv. základu</td>
<td>9,86 %</td>
<td>47,73 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Chyba v alternácii k/c</td>
<td>7,98 %</td>
<td>31,82 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Pravopis i/y</td>
<td>6,1 %</td>
<td>20,45 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Pravopis diťtongov</td>
<td>4,69 %</td>
<td>22,73 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Diakritika</td>
<td>1,88 %</td>
<td>6,82 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Vynechaná položka</td>
<td>1,88 %</td>
<td>2,27 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Zámena azbuky a latinky</td>
<td>0,93 %</td>
<td>4,54 %</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Záver

V našom výskume sme identifikovali medžijazykovú proaktivnú interferenciu. Ide o prenos jazykových javov zo skôr osvojeného jazyka (materinského jazyka) do novosvojovalého jazyka, a tiež vnútrojazykovú interferenciu. Na základe štúdia interferenčných javov a chýb, ktoré z nich vyplývajú, u konkrétnej dvojice príbuzných jazykov (v našom výskume slovenského a ukrainčineho) je možné predviadať problémové oblasti osvojovalého jazyka a nasmerovať svoje pôsobenie na elimináciu nenižiadučého transferu.

Analýzou domácičich úloh a písomiek ukrajinských študentov v prvom semestri kurzu slovenčiny sme dospelí k súboru chýb, ktorých sa študenti dopušťajú pri tvoreni a používaní obyvateľských prípôr v nominatívke singuláru a plurálu. Zostavili sme rebríček chýb od najčastejších po zriedkavé. Chyby, ktoré sa objavili iba v individuálnych prípadoch, v rebríčku neuvádzame.
Poradie chýb podľa početnosti:

1. pravopis veľkých písmen;
2. kvantita slovotvorného základu;
3. prípady maskulín v plurál; 
4. prípady maskulín v singulári;
5. pravopis i/y;
6. diakritika;
7. prípady feminitiv v singulári;
8. prípady feminitiv v plurál;
9. pravopis diftongov;
10. zámena rod;
11. alternácia k/c;
12. – 13. deformácia slovotvorného základu;
13. – 13. kvantita prípyty;
14. zámena azbuky a latinky;
15. pravopis i/j.

Náš empirický prieskum preukázal značný nízku úspešnosť pri riešení zadaných úloh a to tak v domácom prostredí, ako aj v písomných previerkach. V tabuľkách 6 a 7 na ilustráciu prezentujeme prehľad priemernej úspešnosti, pričom uvádzame všetky skúmané úlohy aj hodnotenie podľa stupnice stanovenej pre výberový predmet na Prešovskej univerzite.

Tabuľka 6 Priemerná úspešnosť v singulári

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priemer</th>
<th>Úloha 1, m</th>
<th>Úloha 1, f</th>
<th>Úloha 2, f</th>
<th>Úloha 3, m</th>
<th>Písomka</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Úspešnosť</td>
<td>51,97 %</td>
<td>55,92 %</td>
<td>82,86 %</td>
<td>48,03 %</td>
<td>40,36 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Hodnotenie</td>
<td>E</td>
<td>E</td>
<td>B</td>
<td>FX</td>
<td>FX</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabuľka 7 Priemerná úspešnosť v plurál

<table>
<thead>
<tr>
<th>Priemer</th>
<th>Úloha 4, m</th>
<th>Úloha 5, f</th>
<th>Úloha 6, m +f</th>
<th>Úloha 7, m</th>
<th>Písomka</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Úspešnosť</td>
<td>47,69 %</td>
<td>54,55 %</td>
<td>43,33 %</td>
<td>62,59 %</td>
<td>30,45 %</td>
</tr>
<tr>
<td>Hodnotenie</td>
<td>FX</td>
<td>E</td>
<td>FX</td>
<td>D</td>
<td>FX</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Na základe analýzy usuzujeme, že ukrajínski študenti od začiatku štúdia slovenčiny podčerchujú prípadne až ignorujú domáce individuálne učenie sa a pripravu na vyučovací proces. K nepriaznivým študijným výsledkom prispieva aj nedostatočná motivácia, keďže nastavenie študijného programu nevedie k hodnoteniu známkami a všetky zadané úlohy majú pre študenta „iba“ informatívny charakter. K podobným zisteniam sme dospeli aj

**LITERATúRA**


**SLOVAK GEOGRAPHICAL PROPIA IN THE EDUCATIONAL PROCESS OF THE UKRAINIAN STUDENTS**

**Abstract:** It is necessary for the Ukrainian students who study Slovak study programs here in Slovakia to communicate correctly in the Slovak language. In order to achieve the necessary language competences, a Slovak language course for foreigners is provided by the University of Prešov. One of the first language linguistic phenomena is the Slovak príjmenia, namely their formation from geographical proper names in singular and plural. These lexical units cause the Ukrainian students difficulties in verbal as well as written speech. In the paper, we try to identify the interference phenomena and mistakes which are made by the Ukrainian students in this linguistic area. Written tasks carried out in the teaching process by the Ukrainian students are the main source of information. We focus on the analysis of in-class writing tests of the students and we compare them with outside writing assignments. In the study, we particularly monitor and evaluate the nominative singular and plural forms, as well as the formation of masculine and feminine nouns.

**Keywords:** Slovak as a foreign language. Geographical príjmenia. Analysis of mistakes. Interference in language.
Veronika Uhríková
Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici, Banská Bystrica (Slovensko)

SLOVANSKÉ JAZYKY V CENTRE SLOVANSKÝCH ŠTÚDIÍ


Kľúčové slová: Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici, vzdelávanie, slavistika, veda.


1 V súčasnosti už spolupráca medzi Štátnou vedeckou knižnicou v Banskej Bystrici a Britskou radou (British Council) nepokračuje.
Súčasné Centrum slovanských štúdií Štátnej vedeckej knižnice v Banskej Bystrici bolo slávnostne otvorené vo februári 2005 ako Centrum ruských štúdií a verejnosti sprístupnené od marca 2005. Zriadenie centra podporila Nadácia pre rozvoj kultúrnych centier v zahraničí a jej vtedajšia prezidentka Mery Trifonenková, ktorá knižnicu aj osobne navštívila a svojím knižným darom prispela k rozšíreniu fondu vznikajúceho centra. Pri budovaní fondu pomohli aj ďalší významní partneri – Asociácia ruskov Slovenska, Ruské centrum vedy a kultúry v Bratislave, Zväz Rusov na Slovensku a firma Willig (Uhríková, 2015, s. 4 – 5).


Silné zázemie, ktoré si centrum v sieti jazykových centier Štátnej vedeckej knižnice v Banskej Bystrici vybudovalo, inšpirovalo vedenie knižnice k myšlienke rozšírenia jeho pôsobenia na oblasť jazykov a kultúr slovanských národov vo všeobecnosti. V priebehu roka 2012 prebiehala jeho transformácia, nielen vo sfére budovania fondu, ale aj profilovania jeho ďalšej vzdělávacej oblasti. Obnovila sa spolupráca s predchádzajúcimi partnermi a nadviazali sa aj nové kontakty, napr. s Centrom poľského jazyka a kultúry pri Katedre slovanských jazykov Filozofickej fakulty Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici a s občianskym združením Dom národov – Raduana, ktoré sa venuje propagácii bulharskej kultúry v Banskej Bystrici.


Prispievať k vzdeleniu v slovanských jazykoch a spoznávaniu kultúr krajín, ktoré obývajú slovanské národy, patri k základným úloham, ktoré sa centrum snaži naplňať svojou činnosťou. Nielen prostredníctvom bohatého knižničného fondu, ale aj realizovaním rôznych typov podujatí sa venuje vzdeleniu detí a mládeže i dospelých. Cieľom každoročne organizovaných podujatí v rámci Dňa ruského jazyka a Európskeho dňa jazykov je s využitím kvízov, hier a interaktívnych aktivít sprijať k zlepšeniu jazykových a interkultúrnych kompetencii detí a mládeže. V spolupráci s ďalšími jazykovými študovaními sa centrum každoročne od roku 2015 zapája do podujatia Babylon jazykov², ktorého cieľom je vytvoriť

² Od roku 2018 je podujatie realizované pod názvom Jazyková kaviareň.
priestor pre ľudí, ktorí majú záujem porozprávať sa v cudzom jazyku. Na základe pozitívnej
odozvy pripravilo centrum v roku 2018 samostatnú „Ruská jazyková kaviareň“, v ktorej plánuje
pokračovať aj v roku 2019. S cieľom podporiť štúdium ruského jazyka a spoznávanie ruskej
kultúry na Slovensku sa centrum podieľalo na projekte knižnej pomoci pre základné a stredné
školy s vyučovaním ruského jazyka, ktorý realizovali Veľvyslanectvo Ruskej federácie v
Slovenskej republike a Asociácia rusistov Slovenska. V spolupráci s neziskovou
organizáciou, Slovenskou akademickou informačnou agentúrou, pravidelne pripravuje
informačné stretnutia a semináre zamierané na popularizovanie internacionálizácie
vzdelávania, vedy a výskumu.

Pre vzdelávanie v slovenských jazykoch má veľký význam organizácia edukačných
podujatí pre verejnosť. Pri ich realizácii významnú úlohu zohráva korektná, dlhoročná
aktivná spolupráca centra s vedcami a odborníkmi, či sa vzdelávacími inštitúciami a so
zastupiteľskými úradmi pôsobiacimi na Slovensku.

Centrum hostilo niekoľko slovenských a zahraničných vedcov, ktorí na pôde knižnice
vystúpili s odbornými prednáškami zameranými predovšetkým na dejiny krajin, ktoré
obývajú slovanské národy, a na dejiny ich literatúr. Odborné prednášky sú jedným
z nástrojov, ktoré knižnica využíva pri plnení funkcie vzdelávacej inštitúcie. V spolupráci
s Bulharským kultúrnym inštitútom v Bratislave sa podieľalo na prednáške venovanej
bulharskému cárovi Samuilovi pod názvom „Neprekonateľný v moci a stotočnosti“, či na
prednáške Rumjany Koneveovej, v rámci ktoréj prezentovala výsledky svojho výskumu
ťykajúceho sa témy Bulharska v Európe. V spolupráci s Poľským inštitútom v Bratislave
a Centrom poľského jazyka a kultúry pri Katedre slovenských jazykov Filozofickej fakulty
Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici sa uskutočnili prednášky popredných poľských
historikov, napr. Lukascha Michalského z Inštitútu národnej pamäti vo Varšave, či Czesláwa
Brzožu z Inštitútu histórie Jagelovskej univerzity v Krakove. Centrum iniciovalo tiež
prednášky venované dejinám Ruska a ruskej kultúry v spolupráci s odborníkmi pôsobiacimi
na katedrách Filozofickej fakulty Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici.

Obľúbenou formou vzdelávania študentov sú stretnutia a diskusie s diplomati.
Centrum slovenských štúdií viackrát hostilo Dmytra Konyševa, radcu a riaditeľa Obchodno-
ekonomickej misie Veľvyslanectva Ukrajiny v Slovenskej republike. Pri ich realizácii
spolupracovalo s Katedrou európskych kultúrnych štúdií Filozofickej fakulty Univerzity
Mateja Bela v Banskej Bystrici, ktoré študenti sa v rámci svojho vysokoškolského štúdia
venujú aj problematike východoslovenských kultúrnych štúdií a možnosť diskutovať
s diplomatom o aktuálnych otázkach a praktických skúsenostiach je vhodným doplnením
teoretickej časti ich štúdia.

Vďaka úžel spolupráci centra s Katedrou slovenských jazykov Filozofickej fakulty
Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, ktorá pripravuje budúcich tlmočníkov
a prekladateľov, sa dobre etablovali stretnutia s prekladateľmi – Karolom Chmelom⁵, Evou

⁵ Prekladateľ poľskéj, slovinskej, srbskej a chorvátskej literatúry.
Malíti Fraňovou⁴, Jánon Zamborom⁵ a Sylviou Galajdovou⁶. Stretnutia vytvárajú platformu pre diskusiu odborníkov z praxe so študentmi – budúcimi prekladateľmi. Praktické skúsenosti môžu študenti poľskej sekcie katedry môžu získať pri tlačení poľských príspevkov na každoročnom odbornom seminári pre knihovníkov a knižnično-informačných špecialistov organizovanom Štátной vedeckou knižnicou v Banskej Bystrici TLib – Trendy v knižničnej praxi.

Rovnako dôležitým typom vzdělávacích podujatí sú prezentácie odborných publikácií, ktoré centrum realizuje v spolupráci s kultúrnymi inštitúti a slovenskými univerzitami. Filologická Viktória Liashuk prezentovala na pôde knižnice skriptu Literárna veda pre slovenských rusistov (Literaturwissenschaft für Russisten) (Liashuk 2014). Michal Rusinek, poľský vedecký prekladateľ, spisovateľ a osobný tajomník poľskej nositeľky Nobelovej ceny za literatúru Wislawy Szymborskej, predstavil na pôde knižnice svoju knihu Nie obykleho o Wislave Szymborskej (Nie zwyckajnego o Wislawie Symborskiej), ktorá vyšla pri príležitosti 20. výročia udelenia Nobelovej ceny za literatúru tejto významnej poľskej poetke.

Slovenské jazyky, literatúry a kultúry predstavujú výnimočný vzdělávací a informačný potenciál v činnosti Štátnej vedeckej knižnice v Banskej Bystrici. Systematicky budovaný knižničný fond Centra slovenských štúdií jej umožňuje sprístupňovať vedecké a metodické informačné zdroje na individuálne štúdium a zároveň ho využívať pri organizovaní vzdělávacích aktivít pre návštevníkov. Neoddeliteľnou súčasťou vzdělávacích podujatí centra je aktívna spolupráca s vedeniami a odborníkmi. Výsledkom tejto spolupráce je každoročne okolo 20 vzdělávacích podujatí venovaných slovenským jazykom, literatúram a kultúram.

Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici sa činnosťou Centra slovenských štúdií snáži prispieť k vzdělávaniu sa v slovenských jazykoch na Slovensku a k spoznávaní kultúr slovenských národov.

LITERATÚRA


⁴ Slovenská literárna vedkynia, spisovateľka a prekladateľka z rušiny.
⁵ Slovenský básnik, literárny vedecký prekladateľ, poezia zo rúšiny a španielčiny, vysokoškolský pedagóg.
⁶ Prekladateľka poľskej literatúry, predsedníčka občianskeho združenia Poľša, absolventka Katedry slovenských jazykov Filozofickej fakulty Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici v odbore prekladateľstvo a tlačovníctvo – poľský jazyk.
SLAVIC LANGUAGES IN THE CENTER FOR SLAVIC STUDIES

Abstract: The present Center for Slavic Studies was established in the State Scientific Library in Banská Bystrica in 2005 as the Center for Russian Studies. The transformation that included broadening of the center's orientation took place during the year 2012. Contributing to learning Slavic languages and spreading knowledge about countries inhabited by Slavic people are the basic tasks that the center seeks to accomplish, not just through a rich selection of books, but also by organizing various events for teenagers, young adults, as well as adults. The goal of annual events like European Day of Languages and Day of Russian Language is to improve the language and intercultural competence of children and young adults by using quizzes and interactive games. In order to improve studying of Russian language and discovering Russian culture, the center took part in a project of distributing books to primary and high schools with Russian classes, implemented by the Embassy of the Russian Federation to the Slovak Republic and the Slovak Association of Experts in Russian Studies. Cooperation with scientists and professionals has resulted in presentations of scientific publications, sessions with translators and professional lectures with target groups being university students, professionals and the general public. Active cooperation has been developed with representative offices in Slovakia, especially with the Embassy of the Russian Federation to the Slovak Republic, Russian Center of Science and Culture in Bratislava, Embassy of Ukraine to the Slovak Republic, Polish Institute in Bratislava and Bulgarian Cultural Institute in Bratislava.

Key words: State Scientific Library in Banská Bystrica, education, Slavic studies, research.
III. Umelecká literatúra z pohľadu teórie spisovných jazykov

Художественная литература в ракурсе теории литературных языков
Дмитрий Владимирович Ларкович
Филологический факультет, Сургутский государственный педагогический университет, г. Сургут (Россия)

СЕМАНТИКА ОБРАЗА РОССИИ В ЛИРИКЕ Ф. И. ТЮТЧЕВА

Аннотация: В лирике Тютчева фигурирует набор словесных знаков, которые характеризуют географическое положение России. Высокая степень их частотности свидетельствует о том, что эти знаки изначально концептуализированы. В поздних стихотворениях Тютчева о России зимняя символика со значением абсолютного покоя усиливается рядом других предметных образов, традиционно имеющих статическую семантику и обладающих позитивной коннотацией. Российская статичность приобретает здесь значение непоколебимой силы, державной мощи и стабильности. По мнению поэта, предназначение России связано с разрешением межславянских и общеевропейских противоречий, возникших на пути развития цивилизации. В результате сама Россия не просто приобретает характер сакрального пространства, но и становится геофизическим воплощением Христа, а её бытовая неубрачественность предстаёт как внешний атрибут Божественной сущности и та её видимая оболочка, за которой углаждается тайный, невидимый Свет. Будучи результатом высокого акта Боговоплощения, Россия осуществляет свою спасительную миссию посредством Слова, его универсального творческого потенциала.

Ключевые слова: русская лирическая поэзия, Ф.И. Тютчев, геопоэтика, семиотический код.

Умом – Россию не понять,
Аршином общим не измерить.
У ней особенная стать –

Каждому, кто хоть немного знаком с русской поэтической классикой, известны эти замечательные тютчевские строки, уже давно ставшие афоризмом, фокусирующим константы нашей национальной идентичности. Даже при беглом взгляде на эту лаконичную поэтическую манифестацию отчетливо видится дуалистическая основа заявленного тезиса: утверждение особого статуса российской ментальности осуществляется посредством отрицания неадекватных её природе методов гносеологического постижения («не понять», «не измерить»). Учитывая, что данное стихотворение было написано Ф. И. Тютчевым в последнее десятилетие жизни поэта, его следует квалифицировать как итоговое выражение диалектического принципа авторского моделирования образа России, ставшего лейтмотивным феноменом его поэтической системы. Попробуем проследить содержательную динамику этого образа и определить комплекс средств его непосредственной реализации в лирике Тютчева.

Один из ранних подступов к поэтическому осмыслению сущности феномена России связан с созданием в 1820 г. стихотворения Урания. В этом первом опубликованном юношеском сочинении Тютчева представлен аллегорический очерк всемирной истории культуры и искусств. В ряду «певцов бессмертных», к числу которых автор относит Гомера, Вергилия, Тассо, Камоэнеса, Мильтона и Клоштока, особое место занимают и русские стихотворцы – «Российский Пиндар» Ломоносов и «Певец Фелицы» Державин, чьи заслуги связаны с утверждением идеалов
просвещения и прославлением его царственных покровителей — Петра, Елизаветы, Александра. В этом контексте Россия предстает как пространство культурного зиждительства, где «гений просвещения», / Блистает светом обновленья, / Блажит своих веселье дней» (Тютчев 2002: 1, 25).

Примечательно то, что уже в этом раннем тютчевском опусе, откровенно ориентированном на жанровый канон пионерической оды, фигурирует набор словесных знаков, которые прочно характеризуют географическое положение России и могут восприниматься как атрибут риторической традиции: «снега Полуночи глубокой», «блеек хладных заря», «свистлий вьюг». Однако высокая степень их частотности в более поздних тютчевских текстах свидетельствует о том, что эти знаки изначально концептуализированы.


Комментируя это стихотворение, Л. В. Пумпянский замечает: «Такое объяснение исторических событий весьма типично для всей романтической метафизики, которая всегда стремилась одним грандиозным мифом охватить и природу, и человечество» (Пумпянский 2000: 224). В связи с этим нельзя не заметить, что сюжетную коллизию данного стихотворения определяет универсальная семантическая оппозиция «движение—покой», на фоне которой действенная, преобразующая активность декабристов приходит в противоречие с неизменной («вечной»), «вечевой») природой российской государственности. Отсюда следует, что любая попытка воздействовать на незыблемые, фундаментальные законы бытия не только трагически бесперспективна, но и фатально обречена на карающее возмездие высших сил:

Вас развратило Самовластье,
И меч его вас поразил,—
И в неподкупном беспристрастве
Сей приговор Закон скрепил… (Тютчев 2002: 1, 56).

В более поздних стихотворениях Тютчева о России зимняя символика со значением абсолютного покоя нередко усиливается с рядом других предметных образов, традиционно имеющих статическую семантику. Показательно в этом смысле, например, стихотворение Глядел я, стоя над Невой… (1844), где первые две строфы являют собой живописную зарисовку зимнего оцепенения, в которое погружена российская столица:
Глядел я, стоя над Невой,  
Как Исаака-великана  
Vo мгле морозного тумана  
Светился купол золотой.

Всходили робко облака  
На небо зимнее, ночное,  
Белела в мертвом покое  

Здесь «мертвенный покой» Невской набережной как бы акцентирован её гранитной окантовкой или, как сказано в тексте, «гранитной полосой», к которой «прикован» лирический субъект, околодованный Севером-Чародеем и тоскующий по «тёплому Югу».

Однако статические образы, определяющие содержание российского топоса, семантически амбивалентны и чаще обладают позитивной коннотацией. Следует заметить, что там, где характер лирического переживания основан на выражении субъективных ощущений, имеющих связь с автобиографическим контекстом, образ неподвижно застывшей России воспринимается лирическим героем как «бедный призрак, немощный и сгущенный», «край безлюдный», «край немилые, хоть и родные» (Тютчев 2002: I, 204) и т. п. Но как только лирический герой забывает о своих личных пристрастиях, российская статичность приобретает значение непоколебимой силы, державной мощи и стабильности.

Так, например, в стихотворении More у тёс (1848), написанном в разгар охвативших Европу революционных волнений, поэт рисует аллегорическую картину самостояния России, явлённой в образе гранитной скалы, величественной и неприступной, на фоне разбушевавшейся, но бессильной в своём неистовстве морской стихии:

И, озлобленные боем,  
Как на приступ роковой,  
Снова волны лезут с воем  
На гранит громадный твой.  
Но, о камень неизменный  
Бурный натиск преломлив,  
Вал открыл сокрушенный,  
И клубится мутной пеной  
Обессиленный порыв... (Тютчев 2002: I, 197).

Здесь в целом характерная для тютчевского творчества оппозиция «Россия – Запад» выступает в качестве вполне прозрачной политической инвективы и наглядно выражает историософскую концепцию поэта. По мнению Тютчева, волна европейских
революций, представленная в указанном стихотворении в образе клоуна морской стихии, есть неизбежное следствие развития европейской цивилизации, основанной на деятельном стремлении личности к автономии и этнической независимости, личности, готовой принести любые жертвы на алтарь завоевания своих прав и привилегий. Характеризуя историософские воззрения поэта, Б. Н. Тарасов отмечает, что «революция происходит тогда, когда геоцентризм уступает место антропоцентризму, утверждающего человека мерой всей, целиком от его планов и деятельности зависимой действительности, а абсолютная истина, “высшие надежные стремления”, религиозные догматы замещаются рационалистическими и прагматическими ценностями» (Тарасов 2012: 120).


Единственной силой, способной противостоять хаосу революционного разрушения и межнационального разобщения, является Россия как держава, сумевшая сохранить в неизменном, первозданном виде христианскую идею вселенческого единства. Именно в этом поэта видит историческую миссию России. И в своих политических статьях, и в поэтических сочинениях Тютчев неизменно подчеркивает Провиденциальный характер этой миссии:

Вот царство Русское… и не прейдет вовек,  
Как то провидел Дух, и Даниил предрек (Тютчев 2002: I, 200).

Предназначение России, по мнению поэта, непосредственно связано с разрешением в первую очередь межславянских, а впоследствии и общеевропейских противоречий, возникших на пути развития цивилизации. Тютчев неоднократно варьирует мысль о том, что «Россия – христианская держава» (Тютчев 2003: III, 144), являющаяся прямой наследницей Византийской (Восточной) империи, и её основная задача объединить под знамёнами истинного христианства поддавшиеся искушениям европейского прагматизма разобщенные славянские народы:

Опально-мировое племя,  
Когда же будешь ты народ?  
Когда же упразднится время  
Твоей и розни и невзгод,
И гремит клич к объединенью,
И рухнет то, что делит нас?..
Мы ждем и верим Провидению —
Ему известны день и час (Тютчев 2003: II, 177).

В результате сама Россия не просто приобретает характер сакрального пространства, но и становится непосредственным воплощением Христа, а её бытовая необустроенность и связанные с этим телесные страдания («бедные селенья», «скудная природа», «край долготерпенья» и т.п.), квалифицируемые поэтом как «смиренная нагота» (Тютчев 2003: II, 71), предстают как внешний атрибут Божественной сущности и та её видимая оболочка, за которой угадывается тайный, невидимый Свет.

В этом контексте становится понятна смысловая основа стихотворения Умом Россия не понять. Так, существительное «стать», которое Тютчев употребляет в качестве концептуальной характеристики России («особенная стать»), согласно словарю В. И. Дали, восходит к старинной форме «статьё», выражающей «бытие ставшего, сотворенного, конченного, что стало или стало» (Даль 2002: 310), что указывает на её абсолютную, совершенную сущность и выступает косвенным признаком её сакрального статуса.

Крестная миссия России предполагает её участие в ожесточенных и кровопролитных сражениях с антихристовым воинством, выступающим под знамёна революции, поэтому во многих стихотворениях Тютчева фигурирует образ меча как эмblemатического знака воинской доблести: (Как дочь родную на закланье..., К Ганке, Нет, карлик мой..., К портрету государственного канцлера, князя А. М. Горчакова и др.). Но чаще «исполн ерархий» одевает грудь в «доспехи веры» и духовное единоборство с противником, ибо, говоря словами В. С. Соловьева, «великое призвание России предписывает ей держатьсь единства, основанного на духовных началах; не гнилою тяжестью земного оружия должна она облечься, а “чистою ризою Христовою”» (Соловьев 1991: 482).

Будучи результатом высокого акта Бого воплощения, Россия осуществляет свою спасительную миссию посредством Слова, его универсального творческого потенциала. Именно Слово в силу его объединяющей функции приобретает у Тютчева значение символа национального самосознания, поэтому в своих чаяниях о вселавянском единстве особую ставку он делает на деятелей словесной культуры славянских народов. В лирических манифестациях, обращенных к чешскому поэту Вацлаву Ганке, польскому поэту Адаму Мицкевичу, Тютчев воскликает:

Мы чум приближение Света —
И вдохновенный твой глагол,
Как вестник Нового завета,
Весь Мир Славянский обещел…

Мы чум Свет – уж близко Время –

142
Последний сокрушен оплот, —
Воспрян, разрозненное племя,
Совокупись в один Народ. —

Воспрян — не Польша, не Россия —
Воспрян, Славянская Семья! —
И, отрехнувши сон, впервые —

Именно потому, что революция несет «разтрат умов и искажение слова»
(курсив мой. — Д. Л.), вернуть слову его подлинный, первозданный смысл есть, по
мнению поэта, важнейшая задача, которая стоит перед Россией и всем славянским
миром на пути его высшего осуществления.

ЛИТЕРАТУРА

ДАЛЬ, В. И.: Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 тт. Т. 4: Р–У. Санкт-

ПУМПЯНСКИЙ, Л. В.: Классическая традиция: Собрание трудов по истории русской

СОЛОВЬЕВ, В. С.: Философия искусства и литературная критика. Москва:

ТАРАСОВ, Б. Н.: «Тайна человека» и тайна истории. Непрочитанный Чаяков.
Неуслышанный Тютчев. Неуслышанный Достоевский. Санкт-Петербург:
Алетейя, 2012.

ТЮТЧЕВ, Ф. И.: Полное собрание сочинений. Письма. В 6-ти т. / Сост.

SEMANTICS OF THE IMAGE OF RUSSIA IN F. I. TYUTCHEV'S LYRICS

Abstract: In the lyrics of F. I. Tyutchev there is a set of verbal signs that characterize the geographical position
of Russia. The high degree of their frequency indicates that these signs were initially conceptualized. In
Tyutchev’s later poems about Russia, the winter symbolism with the meaning of absolute peace is reinforced
by a number of other objective images, which traditionally have static semantics and have positive connotation.
Russian static character here acquires the value of unshakable strength, sovereign power and stability.
According to the poet, the purpose of Russia is associated with the resolution of inter-Slavic and European
contradictions that have arisen in the development of civilization. As a result, Russia itself not only
acquires the character of a sacred space, but also becomes the geophysical embodiment of Christ, and its domestic
insecurity appears as an external attribute of the Divine essence and that its visible shell, behind which is
guessed a secret, invisible Light. As a result of the high act of the Incarnation of Russia, Russia carries out its
saving mission through the Word, its universal creative potential.

Key words: Russian lyric poetry, F. I. Tyutchev, geopoetics, semiotic code.
Мікола Хаўстойвіч
Факультэт прыкладнай лінгвістыкі, Варшаўскі ўніверсітэт, Варшава (Польшча)

ЛЕТАПІСЕЦ ВЯЗЫНКІ І ЯЕ НАВАКАЛЛЯ

Анатэмы: Паэтчыны талент уладальніка Вязынкі Іваніч Замжыўскага не быў настолькі арыгінальні і самабытны, каб прагніць яму значніцца ў тагачасным літаратурным працэсе. Але ён для нас шэхва тым, што быў адным з невялікіх колькасці літаратурна рэаліяў, хто ў складання палямурфыўскай часы пісаў па-беларуску. Нават першае знаёмства з беларускаямі гістотамі С. Замжыўскага (Hutarkaj Styluska, а таксама фрагментамі з вершанага апавядання Sąk kota w Witelach і легенды Karty) можа нацвертыць гіпотэзу Р. Зяменчыка і Я. Карскага: стылістыка ягоных твораў даволь небліскада ад асноўных Hutarki Paśiulka i Wiasiella Baytruka. Вязынкаўскія вершаскладлінкі не думаю пра друкаванне, пра кар’еру літаратурна, ён адно фіксаваў малюнкі навакольня гаўда і дрэў (не сляпінаў, заўважным, хоць у поле ягонага зорку траплялі часам і сляпіна з іх моваю). Пэтыма яго “зраблі” унікучы, перадусім адна з іх, Алімпія Свяненчыч, якая ў 1920 – 1930-гг. выучылася, а пасля дадзделавалі ды выкладала геаграфію і этнаграфію. Паўночы апанаўляўся на зямграчы, яна будзе памяці ўсёяўчы “skarbiek kultury białoruskiej”, каб дыскутаўчы на Станіславам Піценем пра залежнасць Дзяўду Адама Міцкевіча ад беларускай фальклюр і свае развагі паўмацоўваць прыкладамі з жыцця і абрацы вязынкаўскіх ваколашаў.

Ключавыя слова: гутарка, жыццяпіс, успаміны, рукапісы, анатэма літаратур.


Г. Каханоўскі не паведаміў, дзе і як быў вялікім сябар. Але ягоная спасылка на ВярУ Тарашкевіча-Ніжаноўскую (1901 – 1998), а паўсю і на ўнічак С. Замжыўскага Мар’ю Ай і Аляміпію Свягнёўчын, дазваляе меркаўць, што пашоходзіць рукапісы, які "займае адзвінацца старонак вучнёўскага сэцапта", з хатніка архіва нашчадкаў паэта з Вязынкі.

Даследчыку, аднак, не ўдалося "пераканацца" навукоўцаў і рэдактараў

1 Так у Г. Каханоўскага і ў штогаду ішных беларускамоўных публякацый. Тэк: Свяненчыч.


Яццэ больш шыроко пра Вялікі С. Замбожыцкага і Янкі Купала апавядальца ў нарысе Яўгена Салаўёва (Гл.: Салаўёў 2012). Аўтар, вельмі верагодна, выкарыстаў публікацыю Н. Тэйлар-Тарлецкая. У тым жа 2012 г. з’яўлялася яццэ адна публікацыя, з якой выніклала, што беларускай тюрка гутарка захавалася ў сямейным архіве нашчадкаў С. Замбожыцкага: на арганізаваную 29 мая 2012 г. Кафедры беларуская культуры Універсітэта ў Беластоку сустрыч, прыпрацованую мясцінам Янкі Купала,

4 Поласкамоўна, але з беларускага ўсякнымі ўстаўкамі.
6 Прозэвіца тут, як і ў шмат якіх іншых публікацыях падающае як "Замбожыцкі".
прахали праїнукі пазта з XIX стагоддя Марья Нагенць-Свєнявіч⁷ і Ежы Свєнявіч⁸. Якраз з вусааа пани Мары наку дрсьетна Гутарку Станолку (Канцрацюк 2012).

Біографічна даденьня пра С. Замбжыцка, які падаюча ў большасці беларускія публікацыі, паходзяць з вусных пераказаў асобага, што кантактавалі з асобінайіі пре тада ў Эліпійі Свєнявіч і Марыяй Ай. Гэтай даденьня крэху адпрывяваюцца ад гісторыі сам’і, напісанай Янам Замбжыцкім⁹, які карыстаўся як "notatkami", што, відавочна, дасталіся ўму ад балку - Эўгэнюша Замбжыцка (1893 – 1967), так і інфармацый, якую ў пісьмовай форме атрымала ад свае маці Эліпійі Марыя Нагенць-Свєнявіч.

Паводле Я. Замбжыцка, працкі Станіслава пахоўлі з Мазоўця (маёнка Замбжыцы ля Ломжа). У XVI ці XVII ст. яны ўжо мелі маёнткі ля Воршы. Сын аршанскага суддзі Юзафа Замбжыцка Валенты (1794 – пасля 1836) набыў (магчыма, не сам, а бапцьця ці апікун) за сеч тьсяч злотых у 1807 г. у графа Пашадзецькага маёнтка пад Радашкевіцамі, які назваў атрымаў назву Вязынь (знакадзіўся ля раг Вязынка). Да маёнтку належалі фальварак Крыніца (250 га), а таксама вёскі Гурнаўчыцы (320 га), Сядзельні і Ліпіні. Валенты ажаніўся з Ютафа Ясенка; яны або памерлі ў маладым яшця веку, пакінуўшы сіротамі сына Станіслава і дачку Вяліціну. Звячайна падаваўся 1831 г. як год смерці Валенты, але ў апошні час стаўя вядомы документ, датаваны кастрычнікам 1836 г., у якім пан Вяліціна дае дазвол сваім слянян "weys w źyłone zwiażki". А г. з. Валенты памёр пасля 1836 г. Зрэшты, Станіслаў і ў 1836 г. заставаўся непаўнагадовым, нават калі лічыць, што ён нарадзіўся ў 1823 ці 1824 г., не кажучы ўжо пры яшчэ адні даты, якая сутракаеся ў публікацыях, – 1826 г.


Дазволім сабе на хвіліну адступіцца ад жыццяў пазта з Вязынь і прыглыдзеца той маёнт, дзе ён жыў. У нашым уваўлены Вяліціна – гэта вёска (мясьцівацьц), дзе колісь нарадзіўся Янка Купала, а сёння знаходзіцца хата-музея класіка беларускае літаратуры. У зборніку Г. Кісялева Пуциўкахі Янкі Купаль апублікавана метрыка класіка беларускае літаратуры. І за мы даведваемся, што паэт быў ахрыщаены "тысяча восемсот восемдцят запято гэта, калі ён нарадзіўся ў 1823 ці 1824 г., што кажучы ён паўтараць адрознае дату, якая сутракаеся ў публікацыях, – 1826 г.

KC. Станіславам Сулеймам, вілейскам даканам", якое нарадзіўся ён "25 юня сего года в имении Вязыньке (вылуччые нашае – М. X)", што "воспраеміками былі Іосиф Банчаревич с Олімпіею Замбжыцкую" (Пуциўкахі Янкі Купалы 1981: 45). Даследчыкі звязнлі ўваў, што крысціць будучага паэта вазілі ў суседні павет (Вілейскі) суседня губерні (Віленскае), а хронона маці была жонка ўдадальніка

⁷ Марья Нагенць-Свєнявіч (нар. 1928 г.) – прафесар Агаран-эханічнага акадэміі ў Алышыне, а таксама ярахтар гэтага навучальнага установы.
⁹ Ян Замбжыцкі (нар. 1933) – выпушчан Варшаўскай палітыкі (1956).
маєнка, дзе ў 1881–1883 гг. бачка Янкі Купалы Дамінік Луцьвіч і ягоньня братья Антон, Юльян, Міхал, Адам ды сёстры Марыя, Эмілія і Садалія былі аранатрамі.

Маєнка Станіслава Замбяцкага быў дастаткова вялікі: да сялянскай рэформы 1860-х гг. ён налічваў больш за 500 дзесяцій зямлі (прыдатнай, непрыдатнай і лесу). Пазней у сувязі з выкупам зямлі сялянамі ён скараціўся напалову. Зямлю гаспадар аддаваў у арэну з в. “палавічнікам” (уладальнік атрэмпіўавал палову ўраджаю), якія жылі ў фальварках пры маёнку. Вядома, што на пачатку ХХ ст. дзе запамінаў арандатаў жылі ў самім маёнку, адна — у фальварку Крыніца, чатыры — у фальварку Ліпін і, магчыма, чатыры — у фальварку Вязьна.


Варта параўнаць апісанне А. Ельскім Вязьні з апісамі вёскі Сялядчыкі (Słownik geograficzny Królestwa Polskiego 1889: 532) і вёскі Ліпін (Słownik geograficzny Królestwa Polskiego 1884: 260). Найваажнейшее тое, што Вязьні Замбяцкіх А. Ельскі “прывявае” ў вёрстах да мястэчка Ракаў, а вёскі Сялядчыкі і Ліпіні — да станцы Радашкічвы. Думаецца, каб Вязьна у той час размяшчалася яшчэ чыгункі і ля рэчкі Вязьна, то гэтага было б адлюстрвана А. Ельскім у апісанні. Дак ці азначае гэтага, што фальварак Вязьна (Вязьна) Замбяцкіх знаходзіўся блізу гасцінца з Заслаўля ў Ракаў, непадалёку ад вёска Меткава, Заблоцкаўчына, Шубнікі і Чарніўскія. Відаць, так. Гэтага можа пасведчыць апісанне вёска Шубнікі і Меткава у Географічным слоўніку. Вязьна актуалізавалася ў свядомасці купалуныўцаў11.

10 Тое самое на карце сярдзіны 1870-х гг.: чыгунка ідзе побач з фальваркам Крыніца.
11 Янка Купала ніколі не згадваў пра Вязьну, ніколі не наведваў блізкіх свае хроніка маці — Аляксандры Замбяцкае. З вусных сямянняў пераказу ўдамо, што ў 1944 г. (ці ў 1945 г.) за Замбяцкіх перад мясцовым ўладаю заступалася Уладзіслава Лунёўіч, жонка Янкі Купалы.
і прадстаўнікоў улады толькі ў 1944 – 1945 гг., г. зн. прац больш чым 60 гадоў пасля таго, як Луцьчыны пакінуў фальварак. Ніхто з сям’і Янкі Купалы не мог ведаць, дзе была тая Вязьняка, у якой іх близіка колісь пражылі паўтара-два гады. Шукалі, вядома, Вязьняку Замбяцкіх. А яна была ўжо колькі дзесяцігоддзяў ля вёска Ліпіні і Салецкі. Замбяцкія ўся яшчэ жылі тут, хоць у 1939 г. і зазнали рэпрэсій савецкае улады. Дзяўяностагадовы Юзаф Замбяцкі (1858 – 1948) не мог быць надзейным інфартарым: гаспадарам Вязьнёкі ён стаў у 1906 г., а да гэтага часу з бацькамі не жыў12 і, вядома, не мог памятаць Луцьчына, а тым больш, дзе яны жылі, бо на замля Замбяцкіх прыцягвалі дзясяткі, калі не сотні арандатары. Нямаглі памятаць Луцьчына і дзеці Юзафа: усе яны нарадзіліся пазней. Наўпрэклад, Аляндзія з Замбяцкіх Свянэвіч, якая найбольш дабала пра спадчыну свайго дзеда, прыбыла на свет у 1902 г. у Гомелі. Фактычна, роспіткі, які вялі ў другой палове 1940-х гг. Уладніслаў Луцьчыч у Вязьніцы Замбяцкіх не моглі даць дацькладай інфармацыі, бо быўля гаспадары адна ведалі, дзе ў іх маёнтку жылі арандатары, але, відавочна, не маглі памятаць пра Луцьчыну.


На жаль, мы не ведаем, чаму на геафрагічных картах XIX стагоддзя двор Замбяцкіх не паказаны (калі лічаць, што іх складжа забуўды знаходзіліся на адным месцы, ля ручкі Вязьніка). Таксама нэразумела, калі Замбяцкія далучалі фальварак Крыніцу да свайго двара. Відавочна, могло гэтага здарыцца як падчас Першага сусветнага вайны, так і пасля Рыканаса, калі землі Замбяцкіх апінулася ў Другой Рэчы Паспалітай. Прычым, магчыма правадлі нібы так, каб уладанні Замбяцкіх, уключаючы і сялян, і не траплі ў бальшавіцкую зону (сведчыць пра гэтага сэнсія выстуццю.

Звесткі пра жыццё і творчасць С. Замбяцкага траплі ў беларускі друк, звычайна ўніччам паэта Аляндзіі Свянэвіч і Мары Ай. Асабліва шмат зрабіла А. Свянэвіч: яшчэ ў 1930-я гг. ён звярнуўся да дачкі Станіслава (сваёй цёткі) міншкiшкi, калі міншкi Мары Замбяцкіе (1858-1943) з просьбай самымі перапісаць творы паэта. З атрыманымі тэкстамі А. Свянэвіч даоўгі час ўпраўляўся, збіраўся звесткі пра траецца і пра паэта, і пра тых асобаў, якім прысвячаны ці гэтак і ў сваіх творах С. Замбяцкі. І дзявалася сабрання з іншымі прадстаўнікамі роду. У тым ліку і з праўнікам Станіслава Янам Замбяцкім (нар. у 1933), які ўключанага гэтага звесткі ў сваі ўсматрэннення: “Прадзяўдзяла Станіслаў быў чалавекам васцёмым, з паучцёй гумару, многа чыталь і мей

12 Закончыўшы школу ў Мінску, ён выехаў на Урал (Ніжні Тагіл), дзе пражыў 13 гадоў. Паўноч пражыў працаў на Гомелі і толькі ў С. Х стагоддзі ён пачаў працаў на Урале, якія належала яму па спадчыне.
таксама шмат цікавих рясыă характеристу таленту. Накінуă штрайг сваїх вершау, што маооç гітарччына-патрыятычны характеристу.<...>. Гу́тва зацікаўленнi справілi, што ён не муе часу, сiл (у яго былi часткiв парамівання левкiя рука i нага) i абхота гаспадарчыць у маётку. Дык большасць змалi аддау апрацоўчыць сялянскiм сымам (сёння называлася б – арэна)<...>. У перыяд памiж 1877 – 1880 гг. прадзяўдзя Станіслаў быў арэштаваны царскoю ўладаю (пасля Студзенскага паўстання польскiх землеўласнiкаў вельмi части пераследавалi). Ягоная жонка Алiмпiя выстарадалася пра ягоная зваленьне з турмы, але з умовu, што аддае двух сваіx сынau13 у войска, да школы кадэтu, і так сталася.<...>

У 1906 г. гаспадарку ў Вяньня прыняў дзвиўля Юзэф, а домам занялася май бабуля Зоф'я. Хутка, бо 1.10.1907 г. памёр прадзяўдзя Станіслаў. Або з жонкa спачынаюць у агульнай магiне на могiках у Радашковiчах” (Zambrzycki 2010: 9 – 12).

Дакументы і ўспаміны даюць плiнне ўявленне пра жыцiёвы шлях С. Замбжыцкага. Варта, аднак, больш пiльна праглядзець да тых матэрыялаў А. Свянэвiч, якiя захаваныя ў Лёндане, у Польскiм інстытуте і музеi генерала Сiкорскага. Магчыма, сярод іх маооç іншыя лiтаратурныя творы паэтa, а таксама дакументы, якiя могуць больш глыбока падаць творчую асабосвіту С. Замбжыцкага.

Тое, што мы сёння маем, не даваляе адназначна сувердыць, што паэтычны тален успадкаванна Вяньнiкi быў настолькi арцiгалiнным i самабытным, каб прыняць яму значаючай i ў заходнiм лiтаратурным праксе. Да того ж большасць з захаваных тэкстaў С. Замбжыцкага напiсаны па-польску, яким адзiны, амаль ідам лякам беларускiмi, саступа ў мастакiсць. А вось гумарыстычныя i сатырычныя інтэнцыi ў польскамоўных творах не страцiлi свaе вартасцi да сённяшняга дня.


Нават перашае знаёмства з беларускiмi ўкiмi С. Замбжыцкагa (Hutarkaj Staluka, а таксама фрагментамi з вершанага апавядзення Sodd kota w Wojtelaх i легенда Karty) можа ў плюсной ступеi пацвердыць гiпотэзу Р. Зямкевича і Я. Карскагa: стычкi ягоных творaў даволi близкi да аналімных Гутаркi Паўлукова і Васеляй Баўтрака. І, вiдаць, самаe галоўнае тоe, што мы цiпер маeм тэкст гутаркi, якая хочь і не “представляеть крестьяскiй бить”, але выдатна ўпiсваецца ў традыцiю беларускiмiгутарак XIX стагоддзя. Эстэтычныя вартасцi гутаркi

13 Станiслаў i Аlімпiя мелi трох сяноў – Мiхала, Уладзiслава, Юзафа і трох дачак – Марыю, Валеньчину і Ядвiгу.
Wspomnienia o Anusinie

Hutarki Staluka

Wielkiej Genealogii Minakowskiego
ЛІТАРАТУРА

SWIANIEWICZOWA, O.: Spór o ludowy pierwowzór DZIADÓW. In: Wiadomości, 1974, 22.
AKULICH, Y. A.: Rybtüne imën u Pleshčančah XIX st. [online]: http://phn.by/museum/naselennye-punkty/297
KHAHANOЎŠKI, G.: Аўтар знайшоўся! In: Літаратурна і мастацтва, 1979, № 5 (2 лют.).
CHRONICLER VYAZYNKA AND ITS NEIGHBORHOODS

Abstract: Poetic talent of the Vyazynka’s owner Stanislaw Zambzytsky wasn’t so original and distinctive to recognize his significant place in the literary process. But for us he is interesting because he was one of a small number of writers, who wrote in Belarusian language in difficult times. Even with the first exposure of Belarusian texts S. Zambzytskaga (Hutarkaj Statuka, as well as fragments of verse narrative Sąd kota w Wojelach and legends of Karty) may confirm the hypothesis, and E. R. Zymkevicha Kara: style of his works quite close to the anonymous Hutarki_Pašuka and Wiessielia Baǔruška_Vyazynka’s poet had not aspired to be published or have a career as a writer: he was just fixing pictures of the life around him (not of peasants, we should note, although peasants and their particular language did sometimes appear in his texts). He was “made” a poet by his granddaughters, especially one of them, Olympia Swianiewicz, who, in 1920-s and 1930-s, studied, and then researched and taught geography and ethnography. Later, being in exile, she will reproduce “skarbiec kultury białoruskiej” from memory in order to discuss it with Stanislau Pigan in the context of the dependence of Dziady by Adam Mickiewicz on Belarusian folklore and support her arguments by examples from the life and rituals of Vyazynka surroundings.

Key words: conversation, biography, memoirs, manuscripts, anonymous literature.
Marta Kováčová  
Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Banská Bystrica (Slovensko)

„STRATENÁ GENERÁCIA“ V NOVELE ŽI A PAMÁTAJ  
V. RASPUTINA A ROMÁNOVEJ KRONIKE  
AMENMÁRIA L. ŢĂŢŢĂ KOZÍ


Kľúčové slová: literatúra o ruskej dedine, spisovateľ „derevenščik“, slovenská literatúra, slovenský súčasný spisovateľ, „stratená generácia“.

Jazyková osobnosť spisovateľa sa v jeho tvorbe prejavuje širokospektrálne. Ide o proces, v ktorom autor citlivo modeluje formu a štýl s cieľom emocionálne vykresliť paradoxy a zlomy ľudského života, zároveň poukázať na dôsledky spojené s konkrétnou výbojou jednotlivca i celej spoločnosti, ako aj umocniť humanitnosť a duchovné hodnoty v diele. Poslanie spisovateľa sa spája s každou tvorivou osobnosťou v komplexe literárnovedných a lingvistických prvkov, «estetického systému» autorov, ktorým sa však často podarilo získané vzdialené zvuky učtiť na obdobie dnešného sveta.


Príspevok Valentina Rasputina vyjadruje svoju duchovnou, etickou a orientačnou jadro etických hodnôt tvoriach kultúru ruského národa. Rasputinove poviedky a novely hovoria o duchovno-etickom profilu jednoduchého ruského človeka.

V ruskej literatúre sa stretávame s osobnosťami, ktoré sa okrem umeleckej tvorby venovali a venujú aj publicistickej činnosti, ako o tom v jednej zo svojich štúdií hovorí...

V. Rasputin sa sústavne angažoval na zachovaní prírodného bohatstva Bajkalu a iných ohrožených oblastí. Na konci osmadesiatych rokov sa stal iniciátorom boja za záchranu jazera Bajkal reagujúceho na znečistenie z papierensko-celulózového kombinátu. Aktuálne vystupoval proti projektu zmény toku severných sibírskych rieč.


významných osobností slovenského kultúrneho a spoločenského života, napr. Andreja Červeňáka, Daniela Kluvanca, Dalimíra Hajka, Ján'A Chryzostoma Korca, Ľuboša Juríka a i.

S tvorobou Ladislava Ťažkého, vzácneho človeka a výnimnej osobnosti slovenskej literatúry, sa mohli zoznámiť čitateľia v Anglicku, Nemecku, Holandsku, Grécku a v ďalších krajinách sveta.

Ruská i slovenská literatúra, dve slovanské literatúry sa stali priestorom podávajúcim ďalším generáciám svedectvo o životnych príbehoch jednotlivcov i spoločnosti zasiahnutých tragédiami z vojnových dní, týždňov, mesiacov i rokov.

Dvaja autori, ktorých diela sú materiáлом na analýzu, patria k významným predstaviteľom svojich literatúr. Valentín Rasputin sa v rámci žanka, ktorý je rozsahom nevelký, obrača nielen k jednotlivcov a celej spoločnosti, ale dokonca aj k celému ľudu, vyzýva na zastavenie deštrukčných zmien v medzinádelských vzťahoch i vzťahoch človeka a národov k našej planéte. Apeluje predovšetkým na mladú generáciu, vyzýva na zachovanie jej zodpovednosti k svojmu rodisku.


Dvaja muži, dve rôzne pozície: Matuš sa dostáva do konfliktu so záujmom svojej vlasti, Andrej koná v protiklade k nemu: zráda vlast bojujúcu v obrannej vojne proti Nemecku. Možno povedať, že uvedené dva fakty sú hlavnými činiteľmi v modelovaní obidvoch mužských postáv. Je evidentné, že obraz človeka podmieňuje vojna, jej absurdnosť, tragickosť, nezmyselnosť. Obrana cudzích a vlastných záujmov by, na prvý pohľad, mala byť determinujúcim prvkom v modelovaní charakterových črt spomenutých dvoch mužov. Prvý z nich volí cestu dezercie, a odsúdi sa tým na skryvanie pred svetom blízkych i cudzích ľudí. V slovenskom diele zasa Matuš Zraz, „chlapec s dobrým srdcom, ale zlým slovenským osudom, ktorý ho núti sedieť na dvoch stoličkách (bojoval spolu s Nemcami proti Rusom,

Obraz človeka-vojaka je tvorený v novele priamo, teda reflexívnymi častami formou 3. osoby, napr.: o vojne, v ktorej bojoval Andrej: «Гуськов не привык, да и не мог привыкнуть к войне, он завидовал тем, кто в бой шел так же спокойно и просто, как на работу, но и он, сколько сумел, приспособился к ней – ничего другого ему не оставалось. <...> Воевать, как все, – не лучше и не хуже” (Распутин 1984: 21; ďalšie citujeme podľa tohto vydania s uvedením iba čísla stránky); „Гуськов се не звъкнал, ба ani nemohol zvyknúť na vojnu, závidel tým, čo išli do boja pokojne a prosto ako do roboty, ale zato aj on sa jej prispôsobil, nakolko sa len dalo – iné východisko nemal“ <...> „Bojoval ako všetci – ani lepšie, ani horšie“ (Rasputin 1977: 24; ďalšie citujeme podľa tohto vydania s uvedením iba čísla stránky). Obraz človeka, nielen Andreja Guskova, ale aj ľudí na fronte, ktorí priam bytosť nestúhlasili so svojím miestom v neprirodzenom prostredí, ale zároveň bojujúcich po deseriči s vlastným svedomím, sa odkrýva v dialógoch i v monologických častiach novele, napr.: «Это же она меня с войны несла и вдова направила. Она. Может, против сил моих направила, чтобы успеть нас до смерти моей свести. Ты думал, легко мне здесь зверькной лесной прятаться? А? Легко? Когда они там воют, когда я тоже там, а не здесь обязан находиться?» (86). „То осуд ма накриатол а се мислил з воин. Вери осуд. Мошно проти моей воли ма се приведол, абы нь аще спойл пред мою смртю. Мышли, ше мне я фахо службыаш ща ту ако лесна звер? Ха? Фахо? Кеш оні там бошъют, кеш ёа сом повинны бът там, а не ту?” (90).


Križovou cestou prechádzajú reálne postavy počas vojny, i postavy, ktorých obrazy boli vytvorené spisovateľom, v obidvoch dielach žijú vlastnými príbehmi, vlastnými metamorfózami. Andrej Guskov je prinútený opustiť rodisko a splynúť s tajou, aby si zahránil holý život, Matiš Zraz sa zasa ocitá vo svete zatiahnutom do vojny, kde sa da ťažko porozumieť udalostiam, ūduom, prítomnosti i budúcnosti. Atribúty patriace postave toho
mladého literárneho hrdinu sú charakteristické pre obraz človeka v neprirodzených vojnových podmienkach, možno ich nepochybné vyjadríť substantívmi optimizmus, entuziazmus, nádej, lásku, viera v život. Ladislav Ťažký vkladal do svojich románových zápisov viera v slovenská študentu, v jednotu a porozumenie človeka s človekom. Autor sa nevyhýba expresívnej lexike, zdôrazňujú jeho silu a váhu chlapských výpovedí: „Vsjo
ravno, vajna! kričali Ukrajinci. Vsjo ravno, vajna, boha mu! kričali Slováci a pili
s Ukrajincami samohonku a rum. Najprv pili zo strachu, potom na zoznámenie a nakoniec
na bratstvo. Sme predsa Slovania! Na zdravie! Slováci sú skoro Rusi! A Ukrajinci sú skoro
Rusi“ (417).

Ladislav Ťažký zanechal v románovej kronike odkaz – obraz človeka, ktorý sa dostal
do sveta postaveného na hlavu: „Nie, my nie sme normální vojaci. Svet sa krúti, práve pred
chviťkou bol hore nohami“ (94). Tento stav je zakomponovaný v Matúšovom počiatočnom
presvedčení, že jestvuje nejaký skutočný vojak: „Matúšovi sa zdá, že tito opíti vojaci sú
naozajstní vojaci, lebo vedí píšť, hrešľú, vedia si kupić ženu za púť desiat korúň, tito chlapy by
vedeli aj zabíť, ak niekoho zabíjajú, nenariekajú nad ním, ak ich zabíjajú, budúčí na nimi
narikeť matere ako za poriadnymi“ (119). Mladý človek ešte veril v jedno prikázanie z Desatora:
„Mysli si, že existuje láskas, miluj bližšieho svojho...“ (119). Vojnou však Matúš dospieval,
priame strenutia so smrt'ou ho menia, núťia zamýšľať sa na otázkami, ktoré by ľudska
bytost v mladosti vobec nemala poznáť. V záverečných poznámkach autora sa nachádza aj
veta svedčiaca o ľudskej vojne v mladom človeku prinúteneť žiť v podmienkach vojny: „Nikdy
nepochoptím, ako sa to stalo, ako nepochoptom, prečo sa to robí, prečo sa ľudia zabíjajú“
(511). V obraze človeka zaisťuňeho šialenstvom vojny zarezonuje logické a zákonné
presvedčenie: „Už mám dost všetkého, vojny, pijatíky, hladu, cestovania, anarchie, smútku,
uniformy, domáčich, cudzínkov, už sa mi zhrústilo žiť v spíne, vylizovať konzervy, natískať sa
ľudom do domov. Mám pocit, že sa deje niečo mimoriadne, že tento rok...“ (523). Mladý
človek, ktorý videl – podobne ako Andrej Guskov – mrtvých kamarárov a v závere svojej
ťažkej vojnevej cesty, v uniforme slovenského vojaka si uvedomuje: „Dobre nie je gut.
Dobre je charašo. Slováci sú skoro Rusi, na Slovensku je vojna skoro ako v Rusku“ (616).

Ladislavovi Ťažkému vyčítali „jednostranný záujem o biologico-pudové východiská
ľudského konania, čo mu bráni vyjadriť konkrétne spoločenská perspektívu a historický
optimizmus“ (Pišút a kol. 1984: 769). „Ťažkého tvorba pozná zbabelosť, tragicky,
zúfalosť, osamolitosť, ale nepodlieha cynizmu, nihilizmu a rozkladu“, uvádza sa v zobúrniku

Obidvaja slovenskí autori, Rus Valentin Rasputin a Slovák Ladislav Ťažký, venovali
svoje prozaické diela nielen konkrétnym postavám. Rasputin človeku, ktorý sa kromok
dezertérstva odsúdil na duševné i fyzické vyhnanstvo, Ťažký zobrazil osud svojej generácie,
v románovej epopeji autobiografičky pristúpil k vytvoreniu svedectva mladého človeka – ale,
prírodene, nielen jeho – zo strenutia a následných vlastných metamorfóz počas pobytu na
východonjom fronte. Hoci sme vychádzali z textov dvoch rozdielnych žanrov, cieľom bolo
poukázať na to, čo v osudoch mladej generácie tvorilo styčné plochy Rasputinovej novely
a Ťažkého románovej kroniky. Poukázali sme na absurdnosť vojny, ktorá zásadne ovplyvnila
myslenie, konanie a následné vysporiadávanie sa s rozhodnutím dezertovať v prípade


Skúmané literárne diela odhaľujú tragickosť impulzívnej voľby, v duchu národných, umeleckých a jazykových tradícií vytvárajú výrazné obrazy času, osobností, ľudskej sily, ale aj slabosti, poukazujú na spoločný systém duchovných a kultúrnych hodnôt, ku ktorému patria aj tieto prozaické texty a ich autori.

LITERATÚRA


“LOST GENERATION” IN THE NOVEL “LIVE AND REMEMBER” BY V. RASPUTIN AND NOVEL-CHRONICLE “AMENMÁRIA” BY L. ŤAŽKÝ

Abstract: The author pays attention to the works of two Slavic writers-the Russian writer – “rustic” Valentin Rasputin and the Slovak writer Ladislav Ťažký. The focus is on the Novella “Live and remember” by V. Rasputin and the novel-chronicle “Amenmária” by L. Ťažký. Both works are connected by the image of war – the most inhuman crime against man and humanity. Andrei Guskov in V. Rasputin’s Novella “Live and remember” and matusz Zraz in the novel-chronicle “Amenmária” represent a generation that can be called “lost”. A common feature is the horror and absurdity of the military events, the participants of which were both heroes.

Key words: literature about the Russian village, writer “derevenschik”, Slovak literature, Slovak contemporary writer, “lost generation”.

Príspevok je čiastočným výstupom v rámci projektu VEGA č. 1/0118/17 Slovanské spisovné jazyky v synchrónii a diachronii: západo- a východoslovenský kontext.
Anton Repoň
Filozofická fakulta, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici, Banská Bystrica (Slovensko)

ROZPRÁVAČSKÝ ŠTÝL V OBRÁZKOCH Z GUBERNIE

M. J. SALTYKOVA-ŠČEDRINA

Anotácia: Analýza kompozičnej výstavby čt í v predreformnom období v práci spisovateľa ukázala, že dominantnou formou rozprávania autora je „ich-forma“. Takýto rozprávačský štýl umožňuje vznik špecifického obrazu rozprávača, ktorý plní dvojakú funkciu. Na jednej strane hovorí o tom, čo videl, na druhej strane skryto hodnoty vzniknutých situácií. Systém rozprávania príbehu vedie k personalizácii rozprávania, to znamená k vzniku nového obrazu rozprávača – personalizovaného autora, ktorý má svoje meno, charakter a podrobnú sociálno-psychologickú charakteristiku. Jeho uvedenie do príbehu vedie k subjektivizovanému rozprávaniu, ktoré sa prejavuje v používaní zámen, osobných slovesných tvorov a autorských poznámkach. Pozícia autora prechádza celým príbehom od prvej čty (Úvodom) a končí sa poslednou črtou (Cesta (Namiesto epilógu)). Obraz autora-rozprávača je autoritatívny, pretože on organizuje celý príbeh. Len niekedy spisovatelia prenášajú rozprávanie na inú osobu Prvé rozprávanie súdneho pisára, Druhé rozprávanie súdneho pisára, Starec.


V Obrázkoch z gubernie autor často zložito manipuluje s „cudzím“ slovom (Bachtin, 1979: 75). Táto transformácia je veľmi dôležitá pre pochopenie postavenia autora: vonkajšie subjektivizované rozprávanie príbehu je preniknuté emocionálnym hodnotiacim postojom k realite. Tento postoj je charakteristický pre každú kapitolu Obrázkov z gubernie. V závislosti od situácie v príbehu cyklu môžeme vypracovať klasifikáciu čt í, poviedok, dramatických scén a lyricických náčrtov – monológov, charakterizovať špecifickosť každej zo skupín, ako aj skúmať princípy ich existencie v diele.


B. V. Koroleva (Koroleva 1999) skúma formy personalizácie rozprávacia v románoch Saltykova-Ščedrina a identifikovala tri typy autorského rozprávacia:
1. neosobné rozprávanie (personalizované), napríklad v románe Páni Golovlevovci, kde rozprávanie prebieha v tretej osobe;
2. osobné rozprávanie (nepersonalizované), bez personalizovaného autora, napríklad v románe *História jedného mesta*, kde rozprávanie prebieha v prvej osobe.
3. osobné personalizované rozprávanie autora, napríklad v románe *Pošechonské staré časy*, kde text diela je koncipovaný príamo neosobným autorom a vyrozpraváný v prvej osobe.


Je však potrebné poznamenať, že úradník N. Ščedrin, ktorý sa ocitne v provinčnom meste Krutogorsk, zobrazuje a hodnotí udalosti, javy a situáciu ľudí (váčšinu vládnych úradníkov), v kritickom tónе. Dokumentárnio-mikroskopické zobrazenie sveta sa odhľadáva čez úvodné poznanéky a sprievodné komentáre rozprávača pribehu: „Postrela ona mladého junaka krásneho (a bol to ten záladný sluha Satanáša)” (Saltykov-Ščedrin 1953: 222; ďalej citujeme podľa tohto vydania s uvedením iba čísla stránky). Takéto komentáre, odbočenia od dea množstvo podrobných opisov, skryvajú tajomstvo časopriestorovej jednoty vonkajškovo narušených, ale vnútorné spojených črt do jedného cyklu. Autor-rozprávač nás stále odkazuje na prechádzajúci materiál, to znamená, že pre cyklus je charakteristická koexistencia dvoch časových pásem, pričom časové pásma autora-rozprávača má širšie kontext, je ako majster, špecialista, ktorý vyhodnocuje aj čas rozprávača. Rozmanitost poznámkov a komentárov kombinuje osobnú skúsenosť so živou, skutočnou realitou. U Saltykova-Ščedrina sú dejmy ironické: „Ak ste žili na vidieku, máj zhovievavý čitateľ, akiste viete, že každé gubernské a okresné mesto má svoje „priemerné” rodiny, práve tak, ako má mešťanost, hajtmana a tak ďalej.” (168).
Na celej plôche cyklu nás sprevádza úradník N. Ščedrin, premiestňujeme sa s ním z jednej kapitoly do druhej, od jedného hrdinu k druhému a nachádzame spoločné významové znaky: ako prežívali „dávne časy“, ako sa menila psychológia a filozofia života mnohých ľudí. Napríklad pridáva „bujařkového“ (pozri Nadane povahy) celoruský charakter. N. Ščedrin hovori o nej (rovnako aj o ostatných „nadaných povahách“) v množnom čísle, čím vyjadruje svoje presvedčenie, že Bujařan nie je sám. Bujařan svojimi charakterovými vlastnosťami a spôsobom života reprezentuje široký spoločenský jav, nazývaný aj „pečorinovstvom“: „Provinciaľní Pečorinovia sú toľkošorkeho tvaru a druhu, že je veľmi ťažko vyčerpať tento predmet podrobne. Jední z nich sa zapodieňujú tým, že chodia v župane po izbe a pretože nemajú čo robiť, pohvizdú si; druhí sú preplnení zlošťou a stávajú sa vidieckymi Mefistofelmi; tretí kupia ťažky, alebo sa falošne hrajú v karty; štvrtí pijú obrovské množstvá vodky; piati vo voľných chvíľach preberajú svoju minolu a zo žiaľu protestujú proti prítomnosti“ (393). Tito ľudia majú niektoré spoločné črty: veľké gestá, prázdne reči, v spoločnosti sú nepochopeňi a neuznaní, sú to „červíky“. „Tento hlúpy ľervík je na prílišnej, že naši Pečorinovia sa ponevierajú z kúta do kúta a nevedia, kde by mali hlavu skloniť; on ich veľmi dôverne zoznámil aj so statkármi Poležajevom, Odfukajovom a Chrapovíckym“ (393). Samozrejme, že tieto priezviská hovoria jasnou rečou, nie je ťažké odhodnúť, že Poležajevo je odvodené od slovesa ťahnut’ si, poležať si („poléhať“), Odfukajevo od odfúkovať („opetť“), Chrapovický od chrápať („hrapetť“).


To znamená, že takmer všetky významy vypovedájú o svavoch a údolíach. Aj Bujačkin sa stále zaobierá rozhodnutiami nad pradávnymi otázkami, ktoré ho ťahajú stále nižšie a nižšie na dňo. „Nadané povahy“ predstavujú spoločenský jav a vzdelaní ľudia sa menia na duchom prázdnych, lenívych a nepotrebnych jedincov.

Cyklus Obrázky z gubernie je prerovhovaný v prvej osobe (Prvé rozprávanie súdneho pisára, Druhé rozprávanie súdneho pisára, Porfirij Petrovič, Príjemná rodina, Celkový obraz, Pani Mazovkinová a ďalšie), v tretej osobe (Neprijemná návšteva, Kňažná Anna Livovna, Vyslúžilec Pimenov), ako príbeh vo forme ľudového rozprávania (Pachomovna, Arinuška) a ako dramatický príbeh, ktorý je typický pre Dramatické scény a monológ. Jednotlivé časti v Obrázkoch z gubernie sa líšia stupňom závažnosti pohľadu autora: dominuje predovšetkým subjektizované rozprávanie nad objektivizovaným rozprávaním čt. Je však potrebné poznámať, že naratívne postupy sú doplnené autorskými poznámkami, lyričkými odbročeniami a výpismi zo zápisnice.

Adresát (komu pišu) a odosielateľ (kto piše) je presne vyjadrený. Samotné listy sú zamerané na dialóg a predpokladajú odpoveď ako následnú reflexnú aktívu vedomia, spôsobenú predchádzajúcimi listami adresátovi, ktorý tiež pôsobí ako subjekt vedomia. Len z listov *Po modlitbe* je zrejmé, že Marva Kuzmovna násilne zatvárala Varvaru do studenej pivnice, a tam „za vrko ste ju uvážovali, aj inými spôsobmi ju krotili, ale že to nič nepomáha“ (Michail Tebeňkov). „Ja sa nadsám, že (Varvara Tebeňková), ma s tou Manefou Ivanovnou chceli zmarniť, aby som teda zomrela a oni dostali celý otcovský majetok“ (590) a keď porodila Mišutku, dali ho na dedinu sedliakov a potom vraj zomrel.

Ale na druhej strane je rozprávanie naplnené subjektívnym pohľadom autora, napríklad jeho obdúv mestu **S***, ktorého rozmanitosť utišuje unavený pohľad pútnika, všade panuje tichosť a človek si začína uvedomovať celý kolobeh života prírody.

**Subjektívne rozprávanie** je jedným zo základných prvkov umeleckej tvorby Saltykova-Ščedrina, ktorý určuje expresívny štýl rozprávania v jeho literárnom svete. Autor sa v rozprávaní odlučuje od postavy v príbehu v tretej osobe. Autorova úloha patrí do iného časopriestoru: je tvorcou zobrazeného sveta, v ktorom vystupujú postavy, je to tvorca objektívny a podáva komplexný obraz vonkajšieho a vnútorného Ruska.

Začlenenie „mediičlánkových“ žánrov umožňuje Saltykovi-Ščedринови na jednej strane stať sa jedným z hrdinov, a na druhej strane riešiť problém vnútorných konfliktov subjektivizovaného hľadiska nositeľa reči s autorovým pochopením zobrazovanej skutočnosti.

V subjektivistickej rozprávaní sa objavuje personalizovaný autor, na prítomnosť ktorého upozorňujú osobné a privlastňovacie zámená, osobné slovesné tvary vzťahujúce sa na autora: „Predomnou stáť mladík asi dvadsiatpäťročný, v obnosenej úradníkej uniforme“ (599); „Veziem sa a myslím na to, že na tejto stanici má dozorca peknú ženu“ (620); „Padlí sme si do nárucia; lenže teraz som sa ešte vážšou presvedčil, že moja mladosť prešla nenávatne ...“ (402).


Subjektívizované rozprávanie Saltykova-Ščedrina v *Obrázkoch z gubernie* je plný lyrických a publicistických úvah, ktoré prispievajú k aktualizácii autorskej koncepcie načrtnej v úvodej časti. V prvej kapitole *Stare časy* je tento koncept jasne viditeľný
v prvom príbehu a v druhom príbehu o okresnom pisárovi Ivanovi Petrovičovi, policajnom šľovi Fejerovi a mešťanostovi Želvakovi.


Implicitne, bez formálneho vyjadrenia, je autor pritomný v rozprávani príbehu cez ironické postoje, ktoré sa prejavujú v používaní hodnotiacich príkladov, emocionálnych opisov: „Pod, pod sem, mudráčik, – poviedala Marva Kuzmovna, ktoré tvár rozhvila pri
pohľade na túto tučnú, bielu chovanicu... neter mi je to” (558); „Alebo je v tých slzách žiela
nad marné prežitým, najlepšími rokmi môjho života. Možno sa mi hrda zvyku tak zažrala
do srdca, že sa zahodo bojím životnej zmeny, ktorá ma čaká?” (Cesta) (625).
Pre Obrázky z gubernie je významná jedna literárna a jazyková zaujímavosť – „leskovský skaz“. Ruský literárno-vedomý termín „skaz“ (skaz) (folk., lit. povest', rozprávanie) sa definuje ako «vid literaturno-uhodnostennogo povestovaniâ, podrajajúci fôlksornym proizvedeniam stílem, specifických štiencej a
stilizácií riedky dla vosproizvedenia riedky skaziteľa ustnych národnych jazykov ii
její prostornosná povestnica ročne obiecte. Historická čerta skaza – nalie
raskazaa, nie sovlasovavšia s autorom, stilisticka riedky ročne ce sovnapa-
d s sovremennej literárnoj normoj» (Boljsaja sovjetskaja enciklopedija: 1969 –
1978).
V našom práspoku bude pod slovom skaz rozumieť rozprávanie
s personalizovaným rozprávačom. U Saltykova-Ščedrina neexistuje rozprávanie v jeho čísle
podobe, vždy existuje vzdušnoj medzi jazykom nositeľa deja a jazykom autora-unelca. Aby bola
prekonaná viditeľná roznorodosť rozprávača, N. Ščedrin riší tento problém
nasledovným spôsobom: dáva hlas „pútnikom“ a „pocestným“. Ale príbeh nemusí byť vždy
motivevaný, niekedy okamžite a bez výhrad a akýchkoľvek pripomienok preniká do texte,
napríklad v črte Pachomovna. Črta teda predstavuje prechod od „veľkého obrazu“ k
„pánom“, od vonkajších obrazov príbehu k vnútornej introspekcii.
Týmto spôsobom sa na rozprávaní príbehu zúčastňujú viaceré rozprávačské subjekty,
ktoré sa skryvajú pod formou „ja“: je to autor-rozprávač, rozprávač-protagonista/literárny
hrdina, a treť subjekt rozprávania je tzv. „maska“ satirika. MASKA satirika sa prejavuje v tom,
že poukazuje na celý systém okázalého bohatstva a oficiálného pokrytectva nielen
obyvateľov Krutogorska, ale celého Ruska. A že „vvedené nelevelé tity
obócujúci ľudne ne invergo, a obvyklených ljudí, ich dvorné postupky i pravíčky
porušenémedreľ, v ktorom je predadlo” (Bušmin 1984: 12). Maska satirika je
viditeľná v kapitole Talentované povahy, ktorá charakterizuje typ panskej šlachetnej
inteligencie: na jednej strane predstavitelov kultúrnej, mysliacej vládnej elity spoločnosti,
a druhej strane predstavitelov apartheidov neschopnosti, lenivosi a morálnej priáznûty.
Osažnosť obrazu rozprávača-hrdinu spočiva v tom, že stelesňuje objekt satiry a zároveň jeho
subjekt. Na ploche celého diela rozprávanie jednej osoby prechádza do rozprávania druhej
osoby, meni sa nielen názorová orientácia, ale aj štyl písania. Reč autora-rozprávača postupne
prehádza k rozprávaniu o Korepanovovi a čitateľa uvádza na detsky ples: „Na tomto plese
som sa zoznámil s neznámym mladíkom (vedy som práve len prišiel do Krutogorska),
Ivanom Pavlyčom Korepanovom, ktorý akosi bočil od dospelých a besedoval zväčša s
mladým pokolením“ (39).
Saltykov-Ščedrin často používa metód uvedenia do dea príbehu rozprávača-hrdinu
„cudzieho slova“, pričom tieto slová dava do úvodovík: „Kóže ja sмотрю на него, мне,
не знаю почему, все гда кажется, что вот передо мной человек, который ночи при
sýuji ne stig in ne stigm sa seb ni obvedenho fraka, ni "rybashki" (Saltykov-
Ščedrin 1965: 315; ďalej citujeme podľa tohto vydania s uvedením iba čísla stránky);
«Slyxali li vy kogda-nibud' o tanice, nazываемом "камаринскому"?» (303); «Общее у всех этих господ: во-первых, «черная», во-вторых, то, что на «всемирном пире» для них не случилось места, и, в-третьих, необъяснимая размазанность натуры» (277).

Táto technika vytvára predpoklady pre formovanie rôzneho pohľadu a názorov autora v rozprávačskom systéme v prvej osobe, zaradenie dodatočných významov slova, ktoré pomáhajú čitateľovi pochopíť skrytý autorský zámer. S najväčšou pravdepodobnosťou je „cudzie slovo“ Saltykova-Šedridna spojené s hodnotiacimi úvahami autora. Pomocou „masky“, ktorú si nasadzuje satirik, Saltykov-Šedrín pokazuje na nudný, neužitočný život mladých pečorinovcov, a zároveň jeho rozprávanie nadobúda satirické polohy, stáva sa kritikou spoločenských pomerov, proti ktoré ani nie je možné protestovať.


veciach je veľa pochybného...A vy si, pán môj, nemyslite, že sa tak trápia pre dôve
dvojnásobné haleluja alebo pre prsty” (510).

V črte nachádzame dva subjekty rozprávania. V jednom subjekte (starec-rozprávač)
sa pritom skrývajú dva rozprávavčske subjekty: rozprávač „starých“ čias („krest’an”) a
rozprávač, ktorý je zapečený do udalostí deňa (*život starca všeobecne). Prvý hodnotí činnosť
bedo druhého z hľadiska prežitých rokov a bohatých životných skúseností: „Vtedy som tuho
začal popíjať chmeľovinu; chápal som, že to nie je po krestiansky, ale zdrža
som sa nijako nemohol; len ma to táhá a táhá do tej skazeneš” (507). Ich životy (otec – syn-starec) nie
sú diametrálné odlišné, obaja majú idealistické presvedčenie a vieru, že každý človek sa rodi
čistý a je spravodlivý, ale jeho charakter „niel” prostredie, v ktorom sa nachádza. Rozprávač-
starec je človek doverčivý, nadšený, a vo svojom hodnotení reality do istej miery naivný.

V tejto črte májú pre charakteristiku autorskej pozície veľký význam slová, ktoré sú
písané v úvodzovkách a plnia funkciu určitého pohľadu na svet: „stará viera”, „krestania”
(opakované v texte 6-krát), „svetské”, „horite za svätý život”, „panské sílta”. Ide o proces
personalizácie vo forme rozprávania v prvej osobe. Každé slovo v úvodzovkách znamená
buď reč určitého rozprávavčského subjektu, alebo subjekt rozprávania predstavuje ideologicu
určitej skupiny ľudí. V črtách, ktoré sú napisané v tretej osobe, je táto metóda jedným
z hlavných spôsobov vyjadrenia pozície autora.

Forma rozprávania v tretej osobe („er-form”) sa objavuje v pribehoch Nepriemenná
návšteva, Kňažná Anna Lvovna, Vyslížište Pimenov, ale ako typ rozprávania sa v tvorbe
spisovateľa objavuje zriedka (výnimku tvoria Golovlevské panstvo a časť pribehov
v zborniku Pošechonske staré časy). Dôvod treba hľadať v špecifickosť satiry ako
literárneho žánru, ktorá vo svojej podstate zobrazuje subjektívny pohľad autora na svet.
Satíra je určitým druhom verbálnej kreativity, v ktoréj autor musí byť pri hodnotení určitých
udalostí a javov jasný a zrozumiteľný. J. V. Kačura konštatouje, že tendencia k objektivite
sa u Saltykova-Šedridna objavuje v 80. rokoch a je jedným z prejavov „nového správania”
nielen v tvorbe M. J. Saltykova, ale aj v dieloch mných spisovateľov (Kačura 2000).

Vrátame sa k črtám Nepriemenná návšteva, Kňažná Anna Lvovna a Vyslížište Pimenov.
Formálnym nositeľom reči je rozprávač a autorov pohľad na zobrazované skutočnosti sa
odhaľuje „v hlbe kompozície a štýlu” (V. V. Vinogradov). V týchto pribehoch klesá podiel
prameho zásuha autora do pribehu; autorov hlas prehlušujú hlasy postáv. Hrdinovia týchto
črt sú uvedení do deň rozprávaním v tretej osobe, ktorá organizované prechádza do
rozprávania v prvej osobe. Napríklad začiatok pribehu Vyslížište Pimenov je vyrozprávaný
v tretej osobe a je obietovizovaný: „Na podstienke, celom poštom dvore usadil sa nevysoký
starký vo vojenском kabáte ... Vojak je veľmi starý; hoci ešte rezký; tvár má
rumennú, ale je to starecký rumennec” (207). V strednej ečrbe objavujeme subjektivizované
rozprávanie s naderým používaním tvarov osobného zámena ja: „Keď Pimenyš skončil
toto rozprávanie, uprene mi pozrel do tváre...Ja veru nemám dost sô slí to vyvracať... Predo
mnou vystupuje mohutná účinnosť viery... “ (216).

Rovnaký (zmiešaný) typ rozprávania môžeme nájsť aj v pribehu Nepriemenná návšteva
a Kňažná Anna Lvovna. S určitosťou môžeme povedať, že šedridnovská subjektivizácia je
dostatočne subjektivizovaná, a súče: pre Saltykova-Šedridina (najmä v týchto prácach)

Chceli by sme upriamíti našu pozornosť na časť pod názvom Dramatické scény a monológy, rovnako ako aj na časť Nepríjemná návšteva z časti Staré časy, ktoré spolu s cyklov Obrázky z guvernie umožňujú hovoriť o syntéze dramatických a epických foriem rozprávania. Táto syntéza je spojená s jednotou takých žánrových prvkov ako sú sujetová linia a charakterológia. Evolúciu komickosti a tragickej v tvorbe Saltykova-Šedrina podrobne analyzoval A. S. Bušmin: «Komedia a tragédia vseobecne sú oba v zvesti satura. Prvá paštevovala, vtorá je nesmierne» (Bušmin 1959: 331).

S ohľadom na túto skutočnosť môžeme hovoriť o sústredenej pozornosti spisovateľa na dramatickú formu, smerujúcu k zobrazeniu sociálneho a morálneho konfliktu a vzniku protichodných sil bez toho, aby bol potrebný zásah autora cez reč hrádov a ich čínov. Na odhalenie podstaty každodenného života a spoločenských protirečení doby bolo nevyhnutné, aby autor použil dramatické obrazy. «Z všeho celeho obrazno-oboočeného postavenia zvesti dramatickej satyry, komiky a tragédy» Saltykov-Шедрин prijímal „nejvýznamnejšie zvesti“ (Kipròtin 1957: 429).


V prijímačke je v domu kmeňaťa Čebylkina sa zhromažďujújú proseebníci, aby sa vyriesili ich problémy. Autor sa nachádza akoby nad príbehom a na základe principu „obraznej galérie“ zobrazuje typy postáv a ich spoločenský status. Spoločne tvoria stabilný systém s jeho mentalitou, psychológiiou a spôsobom života. Autor-rozpíravá postupne prechádza k analýze typov úradníkov (Východná žena), potom obchodníkov (Čo je to obchod).

v úvodovzkách. Příběhy sú založené na dialógu, so zmenuou udalostí, miesta dea a charakterov.

Na základe predchádzajúcej analýzy dochádzame k záveru, že subjektívizovaná forma rozprávania sa prejavuje v rozprávaní v prvej osobe a v prítomnosti prechodných naratívnych modifikácií treté osoby (máme na mysli prechod rozprávania z tretej osoby na prvú a naopak), ktoré sa približujú a vzťahujú na rozprávanie s personalizovaným rozprávačom. V Dramatických scénach a monolódoch tendencia rozprávania s personalizovaným autorom je znižená, autor vo váčschej miere využíva dialogickú formu rozprávania a predstavuje hrdinov ako „obrazovú galériu“.

LITERATÚRA


THE NARRATIVE STYLES IN FABLES FROM THE GUBERNIA
BY M. E. SALTYKOV-SCHEDRIN

Abstract: The analysis of the composite construction of the faces in the pre-reform period in the work of the writer showed that the dominant form of the author's narrative is “ich-form”. This narrative style allows for the creation of a specific image of a narrator that performs a dual function. On the one hand, he talks about what he saw, on the other hand, he evaluates the situation. The narrative story system leads to the personalization of the narrative, that is, to the creation of a new image of the narrator – a personalized author who has his name, character and detailed socio-psychological characteristics. His introduction into the story leads to subjectivized narrative, which is manifested in the use of confusion, personal verbal forms and author's notes. The position of the author goes through the whole story, from the first feature (Introduction) and ends with the last trace (The Path (Instead of the Epilogue)). The image of the author is authoritative because he organizes the whole story. Only sometimes the writer carries a narrative to another person, for example, in the stories The First Narrative of the Judicial Second Narrative of the Judicial Writer, The Old Man. Subjectivized narrative is full of lyrical and journalistic considerations. On the basis of the analysis, we have concluded that Saltykov-Shchedrin often
uses the method of using a “foreign word” (M. M. Bachtin), which is always graphically indicated by quotation marks. This technique creates the prerequisites for the narrative of the story in the first person, from different point of view. Saltykov-Shchedrin’s “foreign word” is associated with the assessment of the situation.

Key words: Saltykov-Shchedrin, Fables from the Gubernia, author, narrator, narrative, subjectivized form of narration, “ich-form”, “er-form”, composite construction of faces.

Príspevok je čiastkovým výstupom v rámci projektu VEGA č. 1/0118/17 Slovanské spisovné jazyky v synchrónii a diachronii: západo- a východoslovanský kontext.
Мартин Лизонь
Философский факультет, Университет им. Матея Бела в Банской
Быстрице, г. Банска Бystрица (Словакия)

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА КАК АТРИБУТЫ СМЕНЫ
КУЛЬТУРНОЙ ПАРАДИГМЫ
(РОМАН ВИКТОРА ПЕЛЕВИНА «GENERATION “П”»)

Аннотация: Статья посвящена исследованию лингвистических аспектов постмодернистского романа «Generation “П”» Виктора Пелевина. Пролегомены являются особенности формирования одной из сюжетных доминант — образ функционирования массмедийного пространства в постсоветской России. Лингвистический анализ текста ориентирован на языковые единицы, которые отражают смену культурной парадигмы и трансформацию политической, экономической и социальной систем. Выявленные в процессе анализа языковые единицы — заимствованные слова — специфическим образом указывают на симулятивный и одновременно тоталитарный характер массмедийного, а в его рамках — рекламного дискурса. Актуализация / использование заимствованной лексики является следствием новых технологий и виртуализации действительности. Преследуется, каким образом отражается постепенное превращение индивида в потребителя, которому навязывается роль подопечного, нуждающегося в постоянной заботе, обеспечиваемой массмедийным пространством.

Ключевые слова: заимствованные слова, культурная парадигма, массмедиа, реклама, «Generation “П”».

Виктор Пелевин вошел в русскую литературу как автор, анализирующий процессы и модификации, проходящие в индивидуальной психике и так называемом коллективном бессознательном. Во многих его произведениях можно заметить интерес автора к результатам влияния на человека и общество в целом разнообразных, по своей сути тоталитарных дискурсов. Эта направленность Пелевина достаточно ярко выражена и в исследуемом в данной статье произведении «Generation “П”». Ирина Скоропанова подчеркивает, что «Виктора Пелевина по преимуществу интересуют процессы, совершающиеся в сфере сознания и коллективного бессознательного, индивидуальной психике, их воздействие на ход истории, социальное поведение людей. Отсюда — внимание к феномену идеологии, рекламы, возможностям компьютерных технологий, психоаналитике, исследование современного состояния русского национального архетипа» (Скоропанова 2001: 434). Пелевин, как и ряд других авторов, творчество которых формировалось на рубеже 1980-х – 1990-х гг., переходит от художественного отражения тоталитарной идеологии, актуальной в начале его творческого пути («Омон Ра», «Чапаев и Пустота»), к осмыслению новых форм воздействия на коллективное бессознательное — обращается к рекламе, массмедийному дискурсу и роли компьютерных технологий в современном мире. К первым произведениям, которые отражают влияние рекламного и массмедийного дискурса, указывают трансформацию социального пространства и реальности как таковой, является роман «Generation “П”». В нём, помимо осмысления роли рекламы, Пелевин, «сплетая документальное и фантастическое, <...> выявляет роль телеимперии в создании симулякров-подделок, отменяющих реальность,


Несмотря на неизбежность трансформаций, которые появились в постсоветское время, переход к новой культурной эпохе даётся Пелевином в несколько ироничном ключе: «Потом незаметно произошло одно существенное для его будущего событие. СССР, который начал обновлять и улучшать примерно тогда же, когда Татарский решил сменить профессию, улучшился настолько, что перестал существовать (если государство способно попасть в нирвану, это был как раз такой случай)». Через ироничный взгляд на недавнее прошлое в романе, однако, просвечивается определённая доля ностальгии: «Это были остроносые ботинки на высоких каблуках, сделанные из хорошей кожи. Жёлто-рыжего цвета, простроченные гольбюй пяткой и украшенные большими золотыми пряжками в виде арф, они не были просто безукоризными или пошлыми. Они ясственно воплощали в себе то, что один пьяный преподаватель советской литературы из Литинститута называл «наш гештальт», и это было так жалко, смешно и трогательно (особенно пряжки-арфы), что у Татарского на глаза навернулись слёзы. На ботниках лежал густой слой пыли — они были явно не востребованы эпохой». В формирующейся новой культурной парадигме в 90-е гг. советская массовая продукция оказалась неконкурентоспособной, неготовой противостоять той системе отношений, которые с собой принесла «эпоха первоначального накопления капитала». Возникающая в постсоветском пространстве иерархия отношений, по мнению Пелевина, коренным образом отличалась от существующей на Западе иерархии, в которой процесс перехода к другой культурной парадигме был уже давно закончен. Разница между этими двумя системами и пространствами представлена посредством личного и профессионального пути Вавилена Татарского, а также фантастической историей — псевдонаучным
трактатом Че Гевары, который сообщает о настоящей природе функционирования рекламного дискурса и медиадискурса. Именно эти составляющие романа представляют наглядную картину смены культурной парадигмы.

Как утверждает Наталья Борисовна Бакач, культурная парадигма – это сложное многофакторное явление, которое подразумевает особую модель образа жизни и способ мировосприятия данной культурной эпохи. По мнению Н. Б. Бакач, её образуют, помимо прочего:

1) конкретные люди, объединённые общей социокультурной эпохой;
2) особая ценностная иерархия;
3) культурные герои эпохи;
4) набор ключевых слов и вещей, общий тип семиотических отношений, общая семиотическая среда;
5) тексты, которые передают ведущие мифы эпохи (Бакач 1998: 12).

В романе Виктора Пелевина выстраивается весьма чёткая иерархия нового общества, на вершине которой находятся лица, причисленные к миру рекламы, пиара и представители новой «аристократии» – люди бизнеса. Они же становятся новыми героями эпохи, профанными и временными, но тем не менее, владеющими главной ценностю новой культуры – потреблением. Именно потребление является целью стараний, желаний для завоевания общественного статуса. Как доказывает роман Виктора Пелевина, новая культура приносит с собой новые тексты, которые в формировании новой культуры являются ключевыми. Эти тексты генерируют реклама и медиадискурс в целом, который использует новый лексикон, состоящий, кроме всего прочего, из набора товаров – символов принадлежности к новой эпохе. Пелевин в начале романа пишет об «интоксикации» населения, его заражении новой культурой, которая вскоре должна была заменить советскую: «Когда-то в России и правда жило бесцелевое юное поколение, которое улыбалось лету, морю и солнцу – и выбрало “Пепси”». Распад СССР стал переломным моментом не только с точки зрения формирования политической структуры нового государства – в страну ворвалось всё, что для молодого советского поколения символизировал напиток «Пепси»: «Прошло десять лет, и этот мир стал входит – сначала остроожно и с вежливой улыбкой, а потом всё уверенней и смелее. Одной из его визитных карточек оказался клип, рекламирующий “Пепси-колу”, – клип, который, как отмечали многие исследователи, стал поворотной точкой в развитии всей мировой культуры» (Пелевин). Закрытый советский рынок после гибели империи распахнул двери и начался неудержимый поток товаров потребления. Неудивительно, что образ России 90-х гг. в трактовке Пелевина изобилует названиями разнообразных брендов и марок иностранных товаров:

1) напитков: Страдт, Пепси, Кока-Кола, Нескафе Голд, Johnny Walker, Абсолют;
2) марок сигарет: Parliament (Парламент), Davidoff Lights, Житан, Мальборо, Кэмпбел, West;
3) брэндов одежды: Кензо, Хуго Босс, Найки;
4) очков: Ray-ban;
5) часов: Rolex;
6) электроники: Sony, Panasonic;
7) автомошины и мотоциклов: Харзей-Давидсон, Чероки, Мерседес, BMW, Кадиллак;
8) компьютерной техники и программ: Майкрософт, Фотошоп.

Наряду с ними в лексику русского языка входят и большое количество заимствованных слов. В романе Пелевина они связаны почти исключительно с рекламным и массмедиевым дискурсом, выступая в качестве языковых маркеров, атрибутов смены культурной парадигмы. Заимствованные слова являются одновременно формой инициации, ассимиляции и фиксации Вавиlena Татарского в мире рекламщиков и пиарщиков. В то же время символическое обладание этими словами возвращает Татарского в мифологическом мире, поднимает его всё выше по тестици зиккурата, ближе к богине Иштар, земным мужем которой он должен стать.

Уже в приведённой выше цитате появляется одно из ключевых слов новой культурной эпохи — КЛИП. «Словарь иностранных слов» Комлова указывает, что это слово заимствовано из английского [англ. clip — стричь; делать вырезки из газет, фильмов] и обозначает ‘короткий музыкальный номер, снятый на видеопленку (обычно на фоне декораций, ландшафта, улиц и т. д.)’. 1

В национальном корпусе русского языка найдено 351 документ и 504 вхождений с корнем -клип-.

Вхождение в состав русского языка заимствованных слов подтверждает и сам Пелевин, который, несколько лукавя, оценивает расширение словарного состава русского языка за счёт заимствований из других языков как временное явление переходного периода: «Даже мирное слово “дизайнер” казалось сомнительным неологизмом, прижившимся в великом русском языке по лингвистическому лимиту, до первого серьезного обострения международной обстановки» (Пелевин). В «Словаре иностранных слов» Комлева слово ДИЗАЙНЕР указано как заимствование из английского [англ. designer < design проектировать], обозначающее художника конструктора, специалиста по художественному проектированию эстетического облика промышленных изделий, оформленному интерьера. 2

В национальном корпусе русского языка найдено 1490 документов и 2019 вхождений с корнем дизайн(ер).

Заимствованное слово КРЕДИТ является ключевым при объяснении механизмов функционирования на рынке так называемых “новых русских”: «– В целом, – говорил Морковин, – происходит это примерно так. Человек берёт кредит. На этот кредит он снимает офис, покупает джи “Чероки” и восемь ящиков “Смирновской”. Когда “Смирновская” кончается, выясняется, что джип разбит, офис заблуден, а кредит надо отдавать. Тогда берёт второй кредит – в три раза больше первого. Из него гасится первый кредит, покупается джип “Гранд Чероки” и шестнадцать ящиков “Абсолюта”»

2 https://dic.academic.ru/searchall.php?Word=%D0%B4%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D0%B9%D0%BD
%D0%B5%D1%80&from=xx&to=ru&did=&stype=0
(Пелевин). Слово кредит, согласно Толковому словарю Ушакова, заимствовано из латинского языка [лат. creditum – долг] и обозначает 'коммерческое доверие; предоставление товаров или денег в долг'.

В национальном корпусе русского языка найдено 5454 документа и 10553 вхождения с корнем -кредит-. По словам литературного персонажа Морковина, именно этот момент является самым подходящим для рекламщиков, создающих для клиента нужную ему рекламу: «Когда примерно половина “Смирновсковой” или “Абсолют” ещё не выпила, джин ещё ездит, а смерть кажется далёкой и абстрактной, в голове у человека, который всё это заварил, происходит своеобразная химическая реакция. В нём просыпается чувство безграничного величия, и он заказывает себе рекламный клип. Причём он требует, чтобы этот клип был круче, чем у других идиотов» (Пелевин). Слово реклама, как указывает Толковый словарь Ушакова, заимствовано из латинского [от lat. reclamo – кричу, восклицаю]. Обозначает: 1. Мероприятия, имеющие целью создать широкую известность чему-н., привлечь потребителей к чему-н. || Распространение сведений о ком-чём-н. с целью создания известности, популярности. 2. Объявление, плакат, содержащие сведения о чём-н. для потребителя.

В национальном корпусе русского языка найдено 5505 документов и 10052 вхождения с корнем реклама.

С рекламой тесно связано и слово логотип, пришедшее в русский язык из греческого языка [< гр. logos слово + typos отпечаток]. В романе Пелевина слово логотип представлено опять в связи с бизнесом и бизнесменами, пытающимися завоевать определённое пространство на рынке: «Открыл человек какое-нибудь малое предприятие “Эверест”, и так ему хочется увидеть свой логотипичик по первому каналу, где-нибудь между “БМВ” и “Кока-колой”, что хоть в петлю» (Пелевин). Согласно «Словарю иностранных слов» Комлева, слово логотип обозначает: «1) специально разработанное, оригинальное начертание полного или сокращённого наименования фирмы (или группы товаров данной фирмы); 2) символическое именование».

В национальном корпусе русского языка найдено 311 документов и 396 вхождений с корнем логотип.


---

3Толковый словарь Ушакова. // https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/843362
4Толковый словарь Ушакова. // http://my-dict.ru/dic/tolkovyy-slovar-ushakova/1326817-reklama
5Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. // https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/40613%D0%9B%D0%9E%D0%93%D0%9E%D0%A2%D0%98 %D0%9F
В «Справочнике технического переводчика» указывается, что слово брэнд происходит из латинского языка [brand – тавро, клеймо]. Это знак, который в Древнем Риме использовали для клеймения домашнего скота. В «Словаре бизнес терминов» слово брэнд обозначает широко известную торговую марку.

В национальном корпусе русского языка найдено 342 документа и 572 вхождения с корнем -брэнд-. В романе встречается целый ряд заимствованных слов, характеризующих новую культурную эпоху – копирайтер, кредит, реклама (рекламный клип), логотип, баксы, пейджер, криэйтор, брэнд, брэнд-менеджер, компьютерный монтаж, дизер, телешоумен, видеоряд, сэйл, шоп-тур, запатине, имиджмейкер, дистрибьютор, буб, трэйл-тайм.

Вавилен Татарский, закончивший Литинститут именно в то время, когда великая советская держава перестала существовать, написал книгу в небольшой ларёк, принадлежавший чеченцу Гусейну. Именно там состоялась судьбоносная встреча с Морковниковым, однокурсником по Литинституту, в будущем наставником, старшим товарищем по рекламному бизнесу, который предлагает ему новую работу. Татарский становится копирайтером: «Если бы в те далёкие годы ему сказали, что он, когда вырастет, станет копирайтером, он бы, наверное, выронил от изумления бутылку “Пепси-колы” прямо на горячую гальку пионерского пляжа» (Пелевин). По «Словарю иностранных слов» Коплева, слово КОПИРАЙТЕР пришло в русский язык из английского [англ. Copy writer < copy – экземпляр; рукопись + writer – автор, пишущий] и обозначает специалиста по разработке слоганов, разработчика рекламных текстов, текстовика.

В национальном корпусе русского языка найдено 43 документа и 65 вхождений с корнем копирайтер.

Путь Татарского от копирайтера к новой должности криэйтора, указывает на очередную трансформацию российского общества – построение другой, симулятивной реальности, вытесняющей и заменяющей собой настоящую реальность: «Пугин сказал. А насчет позиционирования… Будем считать, что ты себя отпозиционировал и я твою мысль понял. Пойдешь ко мне в штат?»

Татарский еще раз посмотрел на плакат с тремя пальмами и англоязычным обещанием вечных метаморфоз.
– Криэйтором.
– Это творческим? – переспросил Татарский. – Если перевести?
Ханин мяко улыбнулся.
– Творцы нам тут на хуй не нужны, – сказал он. – Криэйтором, Вава, криэйтором» (Пелевин).

---

6 https://technical_translation_dictionary.academic.ru/17241/%D0%B1%D1%80%D0%BD%D0%B4
7 http://my-dict.ru/dic/biznes-slovar/1588047-brend
8 http://my-dict.ru/dic/slovar-inostrannyh-slov/548498-kopirayer
В «Словаре синонимов» В. Н. Тришина слово КРИЭЙТОР указано как заимствование из латинского языка [lat. creatio (creationis) – создание] и обозначает креативщика, творца.9

В национальном корпусе русского языка найдено 9 документов и 15 вхождений с корнем криэйтор.
Особое место в романе «Generation “P”» Пелевин уделяет телевидению как наиболее эффективной форме влияния рекламного дискурса и медиадискурса на коллективное бессознательное, самый распространённый механизм построения другой реальности. Пелевин описывает состояние человека, подвергающегося влиянию рекламы и так называемому запинги: «Быстрое переключение телевизора с одной программы на другую, к которому прибегают, чтобы не смотреть рекламу, называется zapping. Буржуазная мысль довольно подробно исследовала психическое состояние человека, пребывающего запинги, и соответствующий тип мышления, который постепенно становится базисным в современном мире» (Пелевин).

ЗАППИНГ, с английского [англ. zapping, channel zapping] – это практика переключения каналов телевизора на дистанционном пульте10. По мнению Пелевина, человек смотрящий телевизор лишается своего собственного я, перестает осознавать себя: «Но принудительный запинги, при котором телевизор превращается в пульт дистанционного управления телезрителем, является не просто одним из методов организации видеоюда, а основой телевещания, главным способом воздействия рекламно-информационного поля на сознание. Поэтому субъект второго рода будет в дальнейшем обозначаться как Homo Zapiens, или X3» (Пелевин). Телезрител превращается в клетку паразитического организма, которого Пелевин называет ОРАНУС. Тот существует только благодаря обществу, функционирование которого связано с движением между поглощением и выделением денег. К этому механизму функционирования его направляет и телевидение как составная часть системы для создания симулятивной реальности.

В национальном корпусе русского языка найдено 3 документа и 4 вхождения с корнем «заппинг».

Результатом изменений в психике индивида является трансформация межчеловеческих отношений. С определенной долей иронии эти изменения Пелевин фиксирует следующим образом: «Homo homini lupus est гласит один крылатый латинизм. Но человек человеку уже давно не волк. Человек человеку даже не имиджмейкер, не дилер, не киллер и не эсклюзивный дистрибьютор, как предполагают современные социологии. Все гораздо страшнее и проще. Человек человеку ву – и не человеку, а такому же точно ву. Так что в проекте на современную систему культурных координат это латинское изречение звучит так: Bay Bay Bay!» (Пелевин). В этом фрагменте текста ключевыми выступают

9https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonyms/336895/%D0%BA%D1%80%D0%BA%D1%8D%D0%B9%D1%82%D0%B5%D1%80
10https://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%BF%D0%B8%D0%BD%D0%B3&from=xx&to=ru&did=dic_fwords&type=
заимствованные слова имиджмейкер, дистрибьютор, но в первую очередь — междометие ву.

В «Словаре иностранных слов» Комлева слово ИМИДЖМЕЙКЕР определяется как заимствование из английского [англ. Imagemaker < image – образ + make – делать], обозначающее специалиста-психолога, разрабатывающего стратегию и технику эффективного формирования образа (имиджа) артиста, общественного или государственного деятеля в целях повышения его репутации, влиятельности и популярности.11

В национальном корпусе русского языка найдено 101 документ и 154 вхождения с кормем имиджмейкер.

Слово ДИСТРИБЬЮТОР в «Словаре иностранных слов» Комлева представлено как заимствование из английского [англ. distributor – распределитель] и обозначает: 1) фирму, осуществляющую сбыг продукцию на основе оптовых закупок у крупных промышленных фирм-производителей: располагает собственными складами, представляет фирму-производитель на рынке; 2) лицо или организацию, занимающееся оптовой реализацией продукции или товара в системе маркетинга; 3) представителя иностранной фирмы, продавающего её продукцию в данной стране.12

В национальном корпусе русского языка найдено 232 документа и 278 вхождений имиджмейкер.

В «Словаре современной лексики, жаргона и сленга» слово ВАУ характеризуется как заимствование из английского [англ. wow] — восхищение удивления, радости, восторга.13

В национальном корпусе русского языка найдено 88 документов и 234 вхождений со словарной ву.

Литературный персонаж Татарский мог бы показаться героем новой эпохи, он ведь становится земным мужем богини Иштар, однако продвижение вверх происходит не по его собственному желанию, является результатом влияния тех же самых сил, которыми он, как могло бы показаться, управляют. Татарский такой же продукт медиа-дискурса, как и рекламируемые им товары. Относительной оказывается и свобода Татарского. Несмотря на факт, что он постепенно становится финансово независимым человеком, его свобода существенно ограничена самим фактом своего существования в новой культурной эпохе, предполагающей подчинение системе потребления.

Как утверждают Лейдерман и Липовецкий, «Татарский целиком и полностью принадлежит данной, т. е. сегодняшней реальности, и для того чтобы выйти за её пределы, ему нужны стимуляторы, вроде мухоморов, дурного героина, ЛСД или, на худой конец, планшетки для общения с духами» (Лейдерман – Липовецкий 2003: 508).

11 http://my-dict.ru/dic/slovar-inostrannyh-slov/544537-imidzhmeyker
12 http://my-dict.ru/dic/slovar-inostrannyh-slov/542896-distributor
13 https://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=%E0%B2%BD%E0%B0%D1%83&from=xx&to=ru&did=&stype =0

Ирония Пелевина по отношению к создаваемому им пространству просматривается как в рекламных слоганах, которые пишет главный герой произведения Вавилон Татарский, так и в наличии заимствованных слов – языковых маркеров переходного этапа российской истории. Некоторые из них, как указывают данные Национального корпуса русского языка, прочно вошли в состав современного русского языка.

ЛИТЕРАТУРА


ПЕЛЕВИН, В.: Generation “II” [online]: https://www.litmir.me/ba?b=81552&p=1


LOAN WORDS IN THE “GENERATION II” NOVEL AS ATTRIBUTES OF CULTURAL PARADIGM CHANGE

Abstract: The article deals with the study of the Generation II postmodern novel by Victor Pelevin and its linguistic aspects, with the help of which one of his plot dominants is formed — the mass media functioning in post-Soviet Russia. The text’s linguistic analysis is focused on language units, confirming the cultural paradigm

180
change, reflecting the transformation of the political, economic and social systems. The language units identified during the analysis – loan words – specifically indicate the simulative and at the same time totalitarian nature of the mass media, and within it the advertising discourse. The actualization / use of loan vocabulary is considered as the result of the new technologies influence and the virtualization of reality. We trace the reflection of the gradual transformation of an individual into a consumer, to whom the role of a ward in need of constant care provided by the mass media space is being imposed.

Key words: loan words, cultural paradigm, mass media, advertising, Generation “II”.

Príspevok je čiastkovým výstupom v rámci projektu VEGA č. 1/0118/17 Slovanské spisovné jazyky v synchrónii a diachronii: západo- a východoslovanský kontext.
Ivana Slivková
Inštitút stredoeurópskych štúdií, Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove (Slovensko)

STATUS BIELORUSKÉHO JAZYKA
VO FORMOVANÍ KULTÚRNEJ IDENTITY V UMELECKEJ LITERATÚRE


Kľúčové slová: bieloruský jazyk, bieloruská literatúra, kultúrna identita.

„(...) spoločenský život určuje tvárnosť umenia“

(J. Lotman).

Medzi kultúrou a identitou

Identifikovanie sa s kultúrou patri k základným špecifikám národných literátr. Autori vo svojich dielach reflektujú národné charakteristiky prostredníctvom využívania národného jazykoveho kódu, umiestňovania deňa do geograficky obmedzeného priestoru, modelovania charakteru postáv s črtami, ktoré ťažia zo spoločenskej skúsenosti i kultúrných vzorcov národného kontextu. V rôznych historických obdobách sa literatúra tematiky národa, národnosti dotyka od odlišnou intenzitou. Nahľad do dejin európskych literátr ukazuje, že národ bol v centre pozornosti najmä v 19. storoči v období kulminácie romantizmu, v ktorom jednou z linii bola ľudovosť, v zmysle približenia sa k ľoveku, prostredníctvom tradícii a prirodených konceptov (tematických i jazykových). Obdobie národného obrodenia a snahy o dokázanie svojbytnosti jednotlivých etnik, nehľadiac na vymedzenie geografického či štátneho usporiadania, je jednoznačným príkladom toho, že kultúra častokrát preberá i inú, ako estetickú, funkciu. Umenie vyjadruje túžbu ľuďstva poznáť a aktívne ovplyvňovať naš svet prostriedkami, ktoré sú jedinečné a neopakovateľné, avšak zároveň obsahujú elementy poznania objektívneho sveta (Zima 2015: 128). Umelecký text má možnosť poukázať na vzťahy či fakty, ktoré sú problematicky opisateľné, hoci

Kultúra je zložitým spoločenským javom a procesom (Čeněk – Smolík – Vykoukalová 2016: 29) je ovplyvňovaná spoločnosťou a zároveň vplyva na človeka a jeho pôsobenie v istom sociálnom spoločenstve. Kultúrna identita je preto veľmi dôležitou súčasťou národnjej identity, a teda definovania miesta človeka v spoločnosti. Obzvlášť dôležité je vnímanie príslušnosti k istej kultúre u národov, ktoré žijú v krajínach v pozícií národnostnej menšiny, resp. samostatnosti a svojbytosti národa prechádzala náročnými peripetiami a aj dnes koreluje s nejednoznačným hodnotením. Kultúra ako spoločenský jav a zároveň proces je ovplyvňovaná množstvom faktorov, medzi ktorými má dôležitý postavenie aj vnímanie seboidentifikácie (myšlienkovej aj geografickej), jazyka, náboženstva a ďalších pilierov národnjej identity. Pojem kultúra je vo svojej podstate dvojznačný, pretože na jednej strane sú si kultúri ľudia podobní, a na strane druhej je práve kultúra to, čo ich navzájom systematicky odlišuje.


---

1 Odpovede na otázky: Kto som? Aké je moje miesto vo svete? Prečo som tu?
vzťahu *my a tý druhí* (odlišně od nás). V rámci tohoto vzťahu sa tiež definují základné principy odlišnosti a k tým najvýzbrojnejším patri jazyk, kolektívna pamať a územie.

Zložitejšou sa javí otázka definovania *identity*, pretože tá vypovedá nielen o vzťahu k iným, ale aj k svojim, a v prvom rade k sebe samému. Identita môže byť individuálna, kolektívna, osobná, spoločenská atď. (podľa Marc 2005). Človek počas svojho života nie je súčasťou len jednej skupiny, ale prostredníctvom rôznych sociálnych vzťahov sa dostáva do rôznych skupín, ktorých pravidlá, ale aj hodnoty prijíma, čim sa piliere jeho identity priebežne menia. Identita, teda rovnako ako etnica, môže mať národné, resp. kultúrne špecifiká, ale zohľadňuje do všejší miery spoločenskú pozíciu človeka.


 Najmä v obdobiach dokazovania samostatnosti národov sa viacjazyčnosť považovala za nepriateľ kultúrne identity, pričom v súčasnosti globalizačné a interkultúrne tendencie naznačujú demokratizáciu societ či mieru slobody. Špecifické postavenie má umelecký

---

2 „Zde se tedy jako rozlišující znamení človeka vyrazuje jistý nadhled nad tím, co je právě přítomné, jistý smysl pro budoucí. A jedním dechem Aristoteles dodává, že tím je dán i smysl pro správné a nesprávné – to všechno ale jen proto, že člověk jako jediný má logos. Dovede mysljet a dovede mluvit. Dovede mluvit, to jest: máte svým mluvením ne-přítomné činit zjevným takéže je i někdo jiný vědě před sebou. Cokoli miň, může tak sdělovat, ba ještě víc: tím, že se dovede takto dorozumívat, existuje víběc jen mezi lidmi nějaké minené společného, to jest společné pojmy, a především ty společné pojmy, které umožňují lidské spolužítí bez vružd a zabíjení, v podobě společenského života, v podobě nějakého politického zřízení, v podobě hospodářského života, rozčleněného dělné práce. To všechno vězi v té prostr výpovědí, že člověk je živčičí, který má reč“ (Gadamer 1999: 22).

3 „Historické a národnojazykové modely priestoru sú organizujúcou základnou pre výstavbu „obrazu sveta“, t. j. komplexného ideologického modelu, ktorý príslušca danému typu kultúry“ (Lotman 1990: 251).
jazyk, ktorý nemusí byť úplne totožný s etablovaným spisovným jazykom. Umelecký jazyk nesie informáciu, vytvára umelecký model sveta ako možný odraz reálneho usporiadania určitej kultúry. Významnou súčasťou kognitívnych kompetencií človeka je schopnosť mať reálny pohľad na seba samého a teda sebauvedomenie, sebareflexia. Sebauvedomenie je ovplyvnené kultúrou, je to obraz alebo predstava o sebe samom, ktorý si vytvárame po celý život. Spoluvytvára ho sociálne porovnávanie sa, hodnotenie ostatných a vplyv skupiny, interpretácia a hodnotenie vlastnej osoby, kultúrne vplyvy, vnímanie úspěšnosti a sebaúcta ako hodnotenie seba samého.

Protiklady, či už kultúrne, alebo iné, využívajú predstaviteľia kultúry, vyjadrujúci sa umeleckým jazykom, v podobe zobrazovania zvláštnosti, odlíšnosti či odchýlok jednej kultúry od druhej. Zobrazovanie v umený podlieha „zvláštnosti mimotextových štruktúr,ktoré sú podmienené tými sociálno-historickými, nacionálnymi a psychologickými príčinami,ktoré formujú umelecké modely sveta“ (Lotman 1990: 333).

**Jazyk a literatúra**

„Kožný narod ma hača 8 adžin geniályny tвор, i гэты твор – мова.4“

Interkulturalita vzťahov a typológia týchto postáv v histórii bieloruskej literatúry i v súčasných textoch poukazuje na významný status jazyka ako znaku kultúry a zároveň na sociálno-spoločenské podmienky jeho vývinu. Štruktúra vzťahov a diferenciacia pozícií nositeľov jazyka odrážať siť historické súvislosti a politizáciu kultúry, ale aj postupný snahy intelektualizovania literatúry a rozšírenia jej funkcií. Zameranie sa na texty z rôznych období umožňuje komparatívny pohľad na dejiny bieloruského jazyka a dotvára obraz národného mytológie ako pevnej súčasti kultúrnej seboidentifikácie. Multikultúrne prístupy historického Bieloruska i súčasné bilingválna societa sú v umeleckých textoch často zobrazované ako znaky bieloruskej kultúrnej identity. Jazyková otázka bola súčasťou politického šípku spoločnosti v období národného obrodenia a v rôznych obmenách je v modernej i postmodernej literárnej tvorbe reflektovaná dodnes.


---

4 Čítam od bieloruského básnika A. Razanava – Každý národ má hoci len jedno geniálne dielo a to je jazyk (preklad L. S.).

charakteristická spoločným jazykom východných Slovanov a postupnými zmenami prejavujúcimi sa v polacko-smolenskej oblasti pod vplyvom susediacich baltských oblastí. Fundamentom nového bieloruského jazyka nie je priamy organický vzťah s knižnými textami napisanými v staroslovenskom a staroruskom jazyku, ale orientácia na živé bieloruské nárečia.


Tretie obdobie je obdobím národného obrodenia (od 19. stor.), ktoré v bieloruskom kultúrnom kontexte možno opisovať o. i. aj slovami M. Hrocha: „Ti z nich, kteří studovali národ v podmínkách od středověku existujícího národního státu, jako byla Francie či Anglie, považovali existenci pospolitosti označované jako nation za samozrejme. Jiní přistupovali k předmětu svého zájmu v podmínkách zápasu o národní (ať již státní či kulturně definovanou) existenci a musili si teprve zjistit, jakými rysy budou novou pospolitost vymezovat, aby jí oddišli od pospolitosti jiných“ (2011: 17). Bielorusko bolo v 19. storočí

---


Na začiatku 20. stor. začali svoje diela vydávať autori, ktorých považujeme za klasikov bieloruskej literatúry – Ciotka, J. Kupala, J. Kolas, M. Bahdanovič.


**Jazyk v literatúre**

Najvýznamnejší vplyv na kodifikáciu bielorusťiny mala tvorivá činnosť J. Kupalu, J. Kolas a M. Bahdanoviča pochádzajúcich z centrálneho Bieloruska, ktorého nárečia sa stali základom spisovného jazyka. Diela týchto autorov sú dodnes rešpektované nielen ako vzor dobového jazyka, ale tiež ako apelatívne a výchovné texty vrcholného obdobia bieloruského národného obrodenia, ktorého hlavným cieľom bola sebaidentifikácia.
Bielorusov od počiatku žijúcich v multikultúrnych spoločenstvách etnicky cudzích vládcov. Až v tvorne autorov 20. storočia dochádza k stabilizácii normy bieloruského spisovného jazyka, pričom však samostatnosť a jedinečnosť bielorusštiny ako jedného z národných symbolov ešte ani v tomto období nie je stabilizovaná. Potreba výskumu jazykových dejín v čase sústredenia sa na ich modernizáciu a internacionálizáciu je aktuálna, pretože jazykové vzťahy zachované v literárnom dedičstve na jednej strane tvoria kostru kultúrnej jednoty, a na strane druhej zabezpečujú diverzitu globalizačného procesu a multikultúrneho priestoru.


V súvislosti s jazykom ako literárnim motivom v bieloruských textoch treba uvažovať viacmerne, a to najmä na chronologickej osi. Jazyková otázka rezonovala v literárnom procese úplne prirodzené v období národného obrodenia, v bieloruskom kontexte ide prevažne o tzv. našánovské obdobie a tvorbu básníkov zo začiatku 20. storočia. Ide predovšetkým o básnické zbierky Janku Kupalu Жалейка (1908) a Гусяр (1910), poetických tvorbi Jakuba Kolaša поема жановић (1910) a básne Максима Бадановића Песни (1916), Народ, Беларускі Народ (1913), Летаписц (1912), У веся (1913) a pod.

V tvorbe J. Kupalu (1882 – 1942) ako jedného zo šéfredaktorov časopisu Naša Niva, po ktorom sa celé obdobie národného obdobia nazýva, je jazyk dominantným motivom. V bášňach ho nachádzame prevažne priamo a autor jeho používaním apeluje na uvedomenie si svojich kultúrnych koréňov, hoci v neslobodnej a nesamostatnej krajine. A tak napríklad v bášni Родное слово (1908) čítame o mohutnom rodnom slove: „Магутные слова ты,\(^9\)"

\(^7\) Tak napríklad kým v roku 1920 existovalo päť štov bieloruských škôl, v roku 1925 už nebolo ani jednej.
rodného slova!” (2004, 182) a vo všetkých ostatných strofách získava ďalšie príkladky v duchu dobovej rôtoriky ako nesmrtelné (bábskoretné), slobodné (vabôďové), utlačené (záhnané). Záver básne je patetickým apelom, výzvou, nech sa rodné slovo nad rodnou zemou ozýva – „Грьмн ж над радзімай замлён”, dokonca nech básníkovo slovo expresívne hrmí. Typologicky romantickým je aj gesto porovnávania s inými, dokazovania hodnoty národnej kultúry, v tomto prípade tiež priamo jazyka: „ отношения родная моя, хоть бедная моя, / Милей найдружной уж нежной!”, že rodný jazyk, hoci biedny, je (a musí byť) pre príslušníka národa milší a vzácnnejšej než akykoľvek krásny a bohatý jazyk cudzi.


V podobnom kriticko-apelativnom duchu sa nesú aj verše básne, resp. hymnickej piesne Пасхов (1916, c. 305 – 306). Tá sa stala symbolom boja za národnú svojbytnosť nielen v období vzniku, ale rezonuje dodnes pri rôznych príležitostiach, pri ktorých treba zdôrazniť národné princípy. V básni o. i. čítaeme – Тольки ў сэрцах трывожным пачую / за крайну
радио из жанров, (...) // – citim nepokoju i strachu o rodnu zem. Potom – Mo jeany, Belarussian, пансиосія / за твімі дівчим ухагон, / Што забальці щиб, адрахліся, / Прадалі і аддалі ў палоны? / – zradili t'a, zabudli na teba, vzvali sa t'a. / Маць родная, Маці-Країна! / Не усвідомили гэтакі боль.../ – krajina matka, táto bolest' prejde. A azda najsilnije a najemotivnejše pősobi ospravedlenie básnika, prepáč a príjmi svojho syna, dovol' mu za teba umriet': Ty prabač, Ty prymy swaygo syna, / За Цябе яму ўмерці дазвал!.. / (...).

Pretože tento proces je nezastaviteľný – ne razbitie, ne spániesť, ne strýmať. Bahdanovičova Pagonia je symbolom vzduchu, je návratom k slávné minulosti bieloruského národa vo Veľkom litovskom kniežatstve. Bášnik v nej priamo nepracuje s obrazom jazyka, ale symbolicky sa vracia k obdobiu, v ktornom bol bieloruský jazyk v pozícii spisovného jazyka multikultúrneho spoločenstva, čo je pre nositeľov kultúry všeobecne známy fakt, a teda reflékuje sa jazykový motiv na úrovni interpretácie.


Baradulinova tvorba sa nesie v duchu citátu „А мне мой Бог – бацькоўскі край.” – mojim bohom je mój rodny kraj. Príkladov obrodenecny a patriotické zameraných básni by sme mohli uviest viacero, aj ked’ gro jeho tvorby predstavujú skôr existencieľne otázky. Problematiku bytošteného výberu a nevyhnutnosti historického vývinu, ktorá nás


Téma jazyka je v jednotlivých národných kontextoch prítomná v rôznych obdobiach a zaiste i s vnútnym znárom. Jazyk patri, bezpochyby, k základným kultúrnym hodnotám, národným symbolom i znakom odlúšnosti. V súčasnej spoločnosti, smerujúcej predovšetkým


LITERATÚRA


Belarus Language Status in Formatting of Cultural Identity in Artistic Literature

Abstract: The paper analyzes the language as a motive, symbol and theme in the Belarusian literature of several periods. It focuses on the concept of cultural identity, its perception from the philosophical, sociological, intercultural and literary point of view. It briefly introduces the development of the Belarusian literary language, with emphasis on the transitional position of Belarusian between the Slavic East and the West. Theoretical knowledge is used in the interpretation of texts from the period of the Nashanivian national revival (the beginning of the 20th century), from the second national revival in the 1990s and also from the Belarusian prose after 2000. Language is one of the basic cultural values, national symbols and sign of difference. In today’s
society, which is primarily aimed at combining and searching for penetrations, a gradual effort to unite national contexts into larger units is visible, but at the same time preserve their uniqueness. In the Belarusian literary space, the language at the beginning of the professional literary process was mainly a sign of social status, later a part of the revivalist appeal and also a reflection of the historical-social situation. At the same time, all these phenomena are a tool for identifying the nation and also identifying self-identification — in the search for the personal path of a lyrical subject, a literary hero, an individual who co-creates the path of the community. Language as a tool and language as a picture is the mirror of all cultural phenomena.

Key words: belarussian language, belarussian literature, culture identity.
IV. Preložený umelecký text
vo vzťahu k spisovnému jazyku

Переводной художественный текст
в отношении к литературному языку
Лариса Сугай  
Философский факультет, Университет им. Матея Бела в Банской Бystрице, г. Банска Бystрица (Словакия)  

«ВЕНОК СОНЕТОВ» Ф. ПРЕШЕРИНА В ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ НА СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ

Аннотация: Статья посвящена «Венку сонетов» Франце Ксаверия Прешерна и его переводам на славянские языки. Современник Пушкина и Милькевича, один из основоположников словенского литературного языка, Прешерн не только расширил горизонты словенской литературы до европейского уровня, но предопределил появление и широкое распространение в словенской поэзии наиболее сложной структурно-жанровой поэтической формы – венка сонетов. Важнейшую роль в становлении данного жанра в поэзии словенских народов сыграл первый перевод «Сонетного венка» на русский язык, осуществленный Ф. Е. Коршем (1889). Автор характеризует переводы «Сонетного венка» (словацкого Орфей) на украинский, словацкий, чешский и польский языки, сравнивает переводы на русский язык Ф. Е. Корша и Сергея Шервинского, даёт критический анализ новых версий «Венка» в переводе Е. В. Степановой. Отдельно рассматривается вопрос о лингвистических и экстрадиалитических причинах передачи/непередачи переводчиками магистрального сонета оригинала как акростиха. Акромагистр Прешерна характеризуется как авторская модернизация канона венка сонетов, не познанная первоначально первым русским переводчиком, но впоследствии появившаяся на создание Федором Коршем его оригинальных венков сонетов, затерянных в архивах академика и до сих пор неизвестных специалистам и публике.

Ключевые слова: Франце Прешерн, венок сонетов, перевод, славянская поэзия, Ф. Е. Корш, акромагистр.

Отсылка к имени русского филолога, профессора Московского университета, действительного члена Императорской Санкт-Петербургской академии наук, знатока языков и мировой поэзии Ф. Е. Корша (1843 – 1915) не случайна. Именно публикации стихотворений на русском языке в переводах Федора Корша проложили поэзии Прершерна, в частности, венку сонетов, дорогу в другие (прежде всего, славянские) литературы.


«Сонетный венок» (Sonetni Venec, 1834) является вершиной творчества Прершерна, «самым большим вкладом словенского слова в сокровищницу мировой литературы» (Новак 2003: 75). Венок сонетов – это труднейшее стихотворное произведение, состоящее из пятнадцати канонических сонетов со строгой системой рифм (ABBA, ABBA, CDC, DCD). Сонеты цикла связаны между собой не только тематически, но структурно. «Как свободно Прершерн владел сонетом, – писал Корш в Предисловии к сборнику переводов, – показывает не столько выбор им этой формы для эпиграммы <...>, сколько „Сонетный венок“, состоящий, по числу стихов сонета, из 14 сонетов, связанных, между собою тем, что последний стих каждого есть в то же время первый следующего, а последний стих последнего есть первый первого, и все эти повторяющиеся 14 стихов составляют 15-й сонет, магистрал, с акростихом Primicovi Julii. И при этих трудностях Венок есть в самом деле венец Прершерновых сонетов» (Корш 1901: LXXXVIII).


1 Ф. Е. Корш, передавая в кириличе фамилию поэта как «Прершер», следовал фонетической особенности словенского языка: перед гласный ɛ изменяется в i. В «Предисловии переводчика» Корш оговорил особенности написания и произношения фамилии переводимого автора: «Франц Касверий Прершерн (Fraance Kasverij Preserin, как он писал сам, или Preseren, Presiren, как пишут его фамилию теперь, произнося ее также двояко – с е или с i в среднем слоге)» (Корш 1901: VI).
на которые указывал сам Корш. Так, Шервинский не использовал в русской версии мужские рифмы, которые ввёл в свой перевод Корш «по заведенному у нас обычаю – должно прибавить: вполне согласному с ритмом нашего языка» (Корш 1901: LXXXVIII).

Менее оправданной считал сам автор первого перевода замену ключевого слова – обращения поэта к читателям венка: «Труднее помириться с тем, что в I, XIV и XV (сонетах – Л.С.) переводчик не сумел избежать замены „словенец” или, может быть, „славя” (что в терминологии Прешерна не всегда различается) „светом”, покусившись таким образом на скромность поэта…» (Корш 1901: LXXXIX). Сравним два перевода первого катрена первого сонета венка:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Перевод Ф. Корша</th>
<th>Перевод С. Шервинского</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Венок певец твой новый вёт для света:</td>
<td>Венок – словенцам новый дар поэта,</td>
</tr>
<tr>
<td>Пятнадцать в нём сонетов сплетено,</td>
<td>Пятнадцать раз повторенные звенья.</td>
</tr>
<tr>
<td>И магистрал, последнее звено,</td>
<td>Объединя все, для завершенья</td>
</tr>
<tr>
<td>Связует рифмы каждого сонета.</td>
<td>Про «Главный путь» три раза будет спето.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

произведение: «И ты магистр мой, и твои черты / Я сохранил стихом и по кончина: / В нём будут жить любовь моя и ты» (в переложении Корша) (Прешерин 1901: 129). Сонеты Фёдора Корша (и переведённые, и оригинальные), отличаются от этой «твёрдой формы» других авторов тем, что они делятся на два катрена и шестистихие (секстину), то есть поэт не выделяет в сонете (в том числе при переводе «Сонетного венка») терцеты. В комментариях к книге Прешерна он связывает данный формальный признак с содержанием произведений и даже с традиционным для славян отражением в поэзии картины мира: «К форме в общирнейшем смысле относится и распределение содержания по частям стихотворения. Сонет распадается по рифмам на две части – ст[ихи] 1–8 и 9–14. Это деление Прешери проводит по большей части и в содержании…» (Корш 1901: LXXXIX). По словам переводчика, «двуличностью сонета Прешери часто <…> пользуется для противопоставления внешнего подобия содержания самому содержанию, при чем иногда у него является тот славянский параллелизм между внешнею природою и душевным состоянием поэта, который у великоруссов проходит в двух частях песни, а у малоруссов – в двух стихах иногда целого ряда дваустий, развивающих оба члена параллели по отдельным моментам» (Корш 1901, LXXXIX–XC).

У С. Шервинского, как и у Прешерна, каждый сонет венка включает два катрена и два терцета.

Однако и у Корша, и у Шервинского есть одно существенное отступление от оригинала. Корш, приступая к переводу, не увидел, что магистр «Сонетного венка» Прешерна представляет собой акросонет-посвящение любимой поэта, его музе – Юлии Примец (Примчевой). При первой журнальной публикации «Сонетного венка» Ф. Е. Корш объяснил недочёт своего перевода: «Не передан в нем только акrostих из букв, которыми начинаются стихи магистрала: Primicovi Juli. Переводчик сначала не заметил этого упущения и только по окончании работы узнал о нем от соплеменника Прешерна, доктора М. М. Мурко. Такой недосмотр со стороны переводчика тем более извинителен, что акrostих укрылся от внимания даровитого биографа и критика Пришвинова, Стритаря, как видно из того, что при разборе Венка он не упоминает об этой особенности магистрала. Впрочем, и после указания г. Мурко переводчик не нашёл возможных воспроизвести акrostих, и не по одной трудности задачи, а также и потому, что, хотя по-русски в именах „Примчевой Юли“ столько же букв, сколько по-словенски, эти имена нельзя передать верно начальными буквами слов по неупотребительности или редкости букв й, ю и и в этом положении» (Ф. К. 1889: 1–2). Позднее, в 1901 г., публикуя сборник стихов Прешерна, переводчик-исследователь указал ещё на одну причину, в силу которой такой характерный элемент оригинала, как акrostих, не нашёл своего воплощения по-русски: акrostих в последнем сонете «Венка» сохранялся лишь в некоторых экземплярах издания, а в других уничтожен посредством перестановки слов в нескольких стихах, потому что поэт «не хотел раздражать Юлию, бывшую тогда еще не замужем и жившую в Любляне, где жил и он» (Корш 1901: XXXII–XXXIII).
С. Шервинский тоже не перевёл магистральный сонет Прешера как акростих, хотя и знал комментарии Корша.


В отличие от русских переводов «Сонетного венка», в более поздних переводах на другие славянские языки пятнадцатый магистральный сонет выполнен в форме акростиха. Таковыми в библиографии Мелентьева значатся переводы на болгарский язык К. Кадийского, на сербский язык К. Мичевича и на украинский Д. Паламарчука (Мелентьев 1988: 36 – 37). Однако список переводов «Сонетного венка» (с акrostихом и без него) в данном указателе неполный. В музей им. Ф. Прешера не попали венки
в переводе на западнославянские языки.

Не отмечал Мелентьевым чешский перевод венка словенского поэта. Следует указать, что поэзия Прешера стала известна чехам раньше, чем русским. «Журнал чешского музея» при жизни поэта публиковал его стихи в переводе на чешский язык, а также перепечатал в 1832 г. рецензию Ладислава Франтишека Челаковского (1799 – 1852) на три выпуска организованного Прешером и его друзьями альманаха «Крайинска чблица». Рецензент характеризовал и высоко оценивал поэзию молодого словенского автора. Челаковский был и первым переводчиком стихотворений Прешера на чешский язык. Чешская писательница Габриела Преисова (Prejsová) позднее прекрасно определила значение поэта для словенцев: «Прешер не оставил своему народу большое количество произведений, но они так же могучи и великолепны, как материнская сила природы словенских земель, которая в каменных, жестких и непроходимых тропинках заключила свою божественную красоту – вечно великолепную и хваташую за сердце, верную себе каждый год, известную, повторяющуюся и при всем том – всегда настолько свежую, что в душу притесненного человека вливает веру и утешение…» (цит. по: Яничирский 1906: 22).

Первая книга стихов Прешера вышла в Чехии в переводе Йозефа Пенижека в 1882 г. (Prešeren 1882), но «Сонетного венка», вершинного произведения Прешера, в составе сборника не было. Чешский перевод венка – Vênce sonetû («Tvúj básník, hled’ Slovincam vênce vije…») – появится почти спустя сто лет после переводов его песен и сонетов. Перевод выполнил Йозеф Гиришал. Однако магистр был написан не в форме акростиха, хотя в отличие от воссоздания прешеновского акроасонета по-русски, чешский переводчик не имел такой трудности, как разность в алфавитах. Впрочем, критиковали Гиришала не за это. Алеш Козар, оценив стихи за поэтичность, музыкальность и коммуникативность, в то же время указал на «фундаментальные сдвиги в переводе»: обновление нормы языка XIX века, включение элементов, которых нет в оригинале. По мнению критика, «оригинальные стихи Прешерена имеют гораздо более свободные ритмические переходы, чем в двух чешских переводах» (Kozár 2002: 202 – 203).

В отличие от чешских переводов «Венка сонетов», в словакских версиях акромагистр успешно пересоздавался. «Sonetní venec» переводился на словакский язык дважды. В 1961 г. в Братиславе вышел сборник стихов Ф. Прешера «Struny lásky» («Струны любви») в переводах Витязслава Гечко, включавший в свой состав «Sonetový venec». Новый перевод был опубликован в сборнике Прешера «Pesmi = Básne» («Стихи»), представившим читателям параллельные тексты оригиналов и их словакских переводов. Перевел стихи Людомир Фелdek при языковой поддержке Анжеки Кочалковой. Оба эти перевода представили магистрал венка сонетов как акростих. Ср. магистрали:

2 Критик сопоставлял с оригиналом также переводы Йозефа Пенижека. – Л. С.
Poet tvoj zas veniec vije,  
Rozzhýří rany mne a tebe chvál,  
Ich puky zo dna srđca vyháňali;  
Mokravé ružokvetky poézie.

Pre Slovincov tvoj poet piesne vije,  
Rán je v nich toľko, čo na teba chvál.  
Ich vyhonky zo svojho srđca hnal.  
Mařoval krvou ruže poézie.

Ich nezrodk krajt, ktorý slnečný je,  
Čez celý čas ich vánky neláskali;  
Obklúčovali nám ich tvrdé skaly  
Vychladlé křby, kde hrom hnevu bije, 

Ich domov veru málo slnečný je!  
Celý čas vánok na ne nezvial.  
Objímané len náručiami skál –  
V tých skalách pridlho zloba vyje –

Ešte sa vzdychov a slz nezbhostili  
Jarú moc dali im rast' v neveseli;  
Jar chmúrali im mrzkých časov sily. 

Ej, z takej rosy, iba naplakanej,  
Je radost' – no niekedy aj nie.  
Jar zbrzdi mráz a nieto protizbrane

Uvádli kvietky ich a ošumeli,  
Lúč oči ty k nim vyšli prespanilý  
Ej, vyzenú kvet, čo viac rozveselil!  

Uvádňte je piesňam súdené.  
Lákavým okom len raz blysni na ne!  
Ešte raz šťastný kvietok vyzenie.  

Дважды переводили «Sonetní venec» (Wieniec sonetów) и на польский язык.  

Что касается переводов поэзии Прешерна на восточнославянские языки (кроме русского), то интерес к словенской поэзии в Украине и в Беларуси не меньше, чем у западных соседей. Выше отмечено, что переводам стихов Прешерна на украинский язык положил начало Ф. Е. Корш.

В 1977 в Киеве была издана в серии «Перлины світової лірики» книга стихов Франце Прешерна «Поезії». Обширную вступительную статью к сборнику «Нетлінне серце Словенії» написал Виль Гримич, он же являлся составителем сборника и автором примечаний к стихотворениям, многие из которых являлись его переводами на украинский язык. Песни, газеты, сонеты Прешерна представлены в издании также в переводах Андрея Малышко, Романа Лубківского и Дмитро Паламарчука. Паламарчук, в частности, был переводчиком «Венок сонетов» (Вінак сонетів. Прешерн 1977: 145 – 159). Данный перевод можно считать одним из наилучших переложений шедевра словенского поэта на иностранный язык.

Poet tvi'j znov slovenciam v'j vínok  
3 p'jatnadzhaty poëdinni soneêt,  
De magiástr, jak c'vít ýsich tych spletj, 

Повторить трички кожен свій рядок (Прешерн 1977: 145).
Переводчик не только справился со сложной метафорой – магистраль – ключевой сонет – магистраль – жизненный путь – любимая («Ти – магистрал, мого життя дорога / На ній звучатимуть і по мени / Рядки хвали тобі й ’моя тривога’. – Там же), но и сумел в криплице воссоздать заключительный сонет как акростих:

Поет твій зноб словенцям в’є вінок,
Рядки хвали тобі й моя тривога,
Із серця зросла пісенька убога –
Мій вірш, троянд зарощених пучок.

Із краю мли, де вічний холодок,
Цвіли пісні без леготу легкого,
Отам, де невзорушних скель облого,
В краю снігів і темрявних стежок.

Імлюо вкриті, зрошені сльозою,
Йно лиш зйшль, а їх нівëчить грім,
Юга гнітить в полоні сніговім.

Ледь-ледь ростуть квіткі мої весною,
Іди, зігрій їх поглядом своїм –
Їх цвіт засяє широкою красою (Пршерн 1977: 159).

На белорусский язык Пршерна переводил Янка Сипаков (Янка Сіпакоў, 1936 – 2011). В 1987 году в его переводе вышли «Санеты бяды» (Sonejte nesreeče), а «Венок сонетов» до сих пор ждет своего перевода на белорусский язык.

В наши дни появились новые версии «Венка сонетов» на русском языке, но, к сожалению, перевод Е. В. Степановой (две редакции) никак не оправдывает ожиданий любителей «стёфанотворчества» (стёфанос, греч. – венок). Во-первых, её «черышадятстроярчики» не соответствует структурным требованиям итальянского сонета: ни в одном из пятнадцати стихотворений кетрены не соединены рифмами между собой. У Пршерна, кроме того, терцеты также написаны на две рифмы, то есть по самым строгим правилам. И у Корша, и у Шервинского данные параметры структуры строжайше соблюдаются. Поэтому во втором, четвёртом и шестом сонетах, как и в оригинале, кетрены имеют с терцетами единую рифму, то есть весь сонет написан на три рифмы. Это «нарушение» сонетного канона необходимо, чтобы магистраль, который состоит из всех первых строк предыдущих 14 сонетов, был также написан по строгому канону – кетрены и терцеты на две рифмы. Не только этих изысков рифмовки и близко не находим в новом переводе Степановой, но и нормальных рифм в венке трудно отыскать. Здесь рифмуются словенцам/сердца; сонетов/стетой; входить/походит; мерио/катрена; призывы/оковы; оконце/тайце; слогом/игом/сенем и т. д. (Степанова 2017: 315 – 319). Рифмующая, можно сказать,

Если первый вариант перевода Е. В. Степановой можно частично оправдать, хотя бы за попытку создать магистрал как акrostих, чего не удалось сделать Коршу и Шервинскому, то вторая редакция её перевода уже не выдерживает никакой критики и может расцениваться лишь как графоманство.

В заключение следует указать, что ака́демик Ф. Е. Корш, первый в мире переводчик «Сонетного венка» Ф. Прещера, воспринял урок высоко ценного им словенского поэта и создал два собственных оригинальных венка сонетов с акромагистралами. Не только имена адресатов, которым посвящены первый «Сонетный венок» («Мой друг угасший, но во мне нетлений!…» 1891) и второй «Сонетный венок» («Ах, если б была я сладкогласный…», 1902), но и все тексты интимной лирики Федора Корша оказались сокрытыми от чужих глаз. Автор записывал стихи международной трандиционной (на основе расширенной латиницы), а даты и места создания стихотворений шифровал арабскими письменами, точнее, писал на турецком языке Османского периода. Архивные разыскания, публикация и атрибуция оригинальных венков сонетов Ф. Е. Корша в корне меняют представления о творческих связях славянских поэтов и об истории наиболее трудной стихотворной формы в России и мире, вводят в научный обиход первые русские венки с акромагистралами (см.: Сутай 2016).
Литература


[ПРЕШЦЕРН, Ф.]: Стихотворения Франца Прешира / Словенского и немецкого подлинников перевел Ф. Корш. Москва: Издательство типографии Г. Лиссера и А. Гешеля, 1901.


ШУЛЬГОВСКИЙ, Н. Н.: Теория и практика поэтического творчества. Технические начала стихосложения. Санкт-Петербург; Москва: Издательство Товарищества М. О. Вольфа, [1914].


SONNET WREATH BY FRANCE PREŠERN AND ITS TRANSLATIONS INTO THE EAST SLAVIC AND WEST SLAVIC LANGUAGES (PROBLEMS OF GENRE CANON AND LANGUAGE ALTERNATIVES)

Abstract: The paper discusses *Wreath of Sonnets* by Franz Xavier Prešern, a contemporary of Pushkin and Mickiewicz, one of the founders of the Slovenian literary language, and its translations into Slavic languages. Prešern not only expanded the horizons of Slovenian literature to the European level, but he also predetermined the emergence and wide distribution of the most complex genre of poetic form – the wreath of sonnets – in Slavic poetry. The most important role in the development of this genre in the poetry of Slavic peoples was played by the first translation of the Sonnet Wreath into Russian by F. E. Korsch (1889). The author of the paper characterizes the translations of the *Sonnet wreath of Slovenian Orpheus* into Ukrainian, Slovak, Czech and Polish, as well as compares translations into Russian by F. E. Korsch and Sergey Shervinsky and gives a critical analysis of the new versions of the “wreath” translated by E. V. Stepanova.

Key words: Franz Preshern, a wreath of sonnets, Slavic poetry, F. E. Korsch, acromaister.

Príspevok je čiastkovým výstupom v rámci projektu VEGA č. 1/0118/17 Slovanské spisovné jazyky v synchrónii a diachronii: západo- a východoslovenský kontext.
Kamila Schilllová
Filozofická Fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici,
Banská Bystrica (Slovensko)

PREKLADATEĽKA M. RÁZUSOVÁ-MARTÁKOVÁ
O KOMUNIKAČNÝCH KVALITÁCH SPISOVNÉHO JAZYKA

Anotácia: Slovenská prekladateľka a významná poetka Mária Rázusová-Martáková sa okrem prekladateľskej a umeleckej činnosti venovala aj osvetovej činnosti a odborným článkam týkajúcim sa spisovnej slovenčiny. Čistá slovenčina bola pre ňu hlavným predpokladom vzniku kvalitných prekladov a týto kompetenciu vyzdvihovala aj vo svojich odborných článkoch a v rámci činnosti na poli prekladu. V archíve Národného knižnice Matice slovenskej sa nachádza množstvo listov, článkov a polemík, ktoré viedla s poprednými slovenskými prekladateľmi ako aj s verejnosťou. V našej štúdi sme sa pokúšali zmapovať aj tuto stránku jej aktivity, poukázať na ich význam a přínos do slovenskej kultúry.

Kľúčové slová: spisovný jazyk, kultúra, preklad, slovenčina, literatúra.

Láska prekladateľky a poetky Mária Rázusovej-Martákovéj k slovenčine prirodzene vyplynula z prostredia, v ktorom vyrastala, zo vzťahov v rodine a v spoločnosti, ktoré ju od detstva formovali. Jej vzťah k jazyku sa postupne prejavil v básnické tvorbe, prozaických dielach a neskôr, samozrejme, v prekladoch z ruštiny, francúzskej či nemečiny. Názory a postoje k stavu spisovnej slovenčiny napokon publikovala v článkoch a statiach, ktoré sa sporadicky objavovali na stránkach dobrových periodík, akými boli Slovenská reč, Matičné čítanie, Kultúrny život či Slovenské pohľady. Prostredníctvom nich reflektovala kvalitu slovenčiny v pôvodnej literatúre ako aj v literatúre prekladovej. Čistota rodné reči jej ležala na srdeci a očividne jej na nej záležalo nielen z pohľadu autorky, ale aj z pohľadu redaktorky a čitateľky. „Reč je nástroj ducha, odev myšlienky. Kto s týmto nástrojom naštiera, je povinný dôkladne ho poznáť, aby ním mohol naťarbať obratne a dobre. Dokonalá reč je pre čitateľovu vnímanie to isté, ako čistý vzduch pre jeho telo“ (Rázusová-Martáková 1959: 200).

čítaní z roku 1947 nachádzame ďalšie zamyslenie nad krásou našej rodnej reči, a to v článku O kráľovej nášho srdca.


---

1 Preklad vyšiel vo vydavateľstve Mladé letá v r. 1958.
Autorka článku kritizuje aj v vynikajúcich autorov a prekladateľov používanie slovesa nechal sa doviezť, nechala sa učeť. Správne je: dal sa doviezť, dala sa učeť. „Ak napríklad prekladať nečít ri zdiel medzi týmito dvoma slovesami, môže vyjsť takáto nejasná veta: „.... lebo ná tak bezbolestne nezdrávn naz ich vlastnú lojalnosť, ako keď nechajú niekoľko významných hostí zatrešťť mimo svojeho územia.“ (Graham Greene: Tichý Američan, str. 77, vyd. I.) Sloveso nechajú nahráďte slovesom dajú a ihneď zbaďate významový rozdiel” (Tamže). Ďalej venuje svoju pozornosť slovesám ustať a prestať, vyhlásit a prehlasit, slovné spojenie konšte poľahy a právneho spojenia konšte záprah... V štátí Rázušová-Martáková pripomína nesprávne používanie príslušiek naprosto a nadobro a odporúča ich nahráďať prísluškami načisto, celkom, úplne. „Nikdy mestský človek nedosiahlo v hovorovej reči taký vysokých stupen výraznosti a krásy, ako náš sedlák na dedine. Ťisice a tisice jeho úsloví, porekadiel a prirovení sa roky ako zlaté zrnká zbierali do národnej pokladnice. Našou povinnosťou je aspoň učiť si toto dedičество a zachovávať ho v pôvodnej obsažnosti. Preto sa žiada, aby každý slovenský spisovateľ a prekladateľ, novinár i publicista vedel aspoň tie najzákladnejšie z nich, aby neboli ako zlá gazdina, čo si chodi do susedov soli vypožičať“ (Tamže).


V texte, ktorý neboli nikde uverejnený, ďalej píše o prepisovaní ruské dvojhlásky v ruských menách. Ide o dvojhlásky ia, ie, ii. Martáková poukazuje na potrebu zjednotiť prepisovanie ruských vlastných mién.

7. júna roku 1954 sa v Budmericiach uskutočnilo z deňin prekladu známé Školenie prekladateľov z rušiny. Martáková na ňom aktívne vystúpila s príspevkom pod názvom Prekladateľova priprava. V diskusnom príspevku sa vratila k svojmu vzťahu k Nekrasovovej poéme Komu sa v Rusku dobre žije. Vyzdvihla blízkost’ dvoch národov – ruského a slovenského a spriaznenosť’ s autorm poémy.

„Ano, reč je najdrahocennejším odkazom našich predklov. Slovenčina je krajovnou nášho srda, ako ju významne pomenoval jeden z našich popredných kultúrnich činiteľov – a skoro všetci naši veľké básnici jej vůči významným slovanským vyznávali láska. I ja jej vyznávam láska veľmi často, hoci len skryte, pri písacom stoliku. Prvý raz a najmocnejšie, keď ma pri prekladani Rostandovho Cyrana priam ohúrila malebnosťou, tvorivými môžnosťami, bohatstvom a očarujúcou krásou. Bola mi ako živá, harmonicky stvorená bytosť a nútila ma veľa o sebe premýšľať. V každodennom živote používame slovo len ako nástroj a nikomu


Ak vezmeme do ruk Martákovej básne, rozprávky, preklady či články, môžeme len skonštatovať, že jej dieho nielen bolo, ale aj stále je prinosom do „studnice jazyka“. Ak sme už spomenuli, prekladateľkina publicistická tvorba nebola na prvý pohľad kvantitatívne významná. Podľa nášho názoru si Martáková bola vedomá, že svoj postoj k slovenčine najlepšie manifestuje vlastnou prácou. Sama išla ostatným príkladom, a tak zanechala pečať na generáciách čitateľov množstva diel svojej pôvodnej aj prekladovej tvorby.
LITERATÚRA

Rozhovor o prekladani s Maríenou Rázusovou Martákovou. In: Živena, 1940, 30, 1: 16.

212

**TRANSLATOR MARIA RÁZUSOVÁ-MARTÁKOVÁ ABOUT COMMUNICATION QUALITIES OF STANDARD LANGUAGE**

**Abstract:** Translator and poet Maria Rázusová-Martáková’s love for Slovak naturally emerged from the environment she grew up in, from the relationships within her family and from the society that had formed her since childhood. Her attitude to the language gradually became evident in her poetry and prose works, and later, of course, in her translations from Russian, French and German. She finally published her opinions and attitudes about the state of literary Slovak in articles that appeared sporadically on the pages of periodicals such as *Slovenská reč, Matičné čítanie, Kultúrny život* and *Slovenské pohľady*. As we have already mentioned, the translator’s journalistic work was not quantitatively significant at first glance. In our opinion, Martáková was aware that her attitude towards Slovak was best manifested by her own work. She was an example for others, leaving a mark on generations of readers with her original writings and translations.

**Key words:** language, translation, writing, poet.

Príspevok je čiastkovým výstupom v rámci projektu **VEGA č. 1/0118/17** Slovanské spisovné jazyky v synchrónii a diachronii: západo- a východoslovenský kontext.
Ульяна Верина
Филологический факультет, Белорусский государственный университет,
Минск (Беларусь)

ИДИОСТИЛЬ Г. АЙГИ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ
М. ВАЛЕКА И О. МАШКОВОЙ

Аннотация: Русскоязычная поэзия Г. Айги впервые была издана книгами в переводах на словацкий и чешский языки в 1967 г. Первой вышла книга Zena sprava в переводе М. Валека, в том же году появилась книга чешских переводов О. Машковой Tady. Переводы продемонстрировали различные подходы к новаторским элементам поэтики Г. Айги, элементам его идентичности. В статье сопоставлены способы передачи переводчиками особенностей графики, синтаксиса, лексики. Особое внимание удалено несвойственным чешскому и словацкому языку диптиховым оборотам, специфике метроритмической организации стиха Г. Айги, который является гетероморфным. В каждом случае стратегия переводчика выяснила свои особенности поэзии Г. Айги. Переводы М. Валека подчеркнули её классичность, вневременность, тогда как переводы О. Машковой в большей степени показали формальную новизну и современность.

Ключевые слова: стратегия переводчика, гетероморфный стих, поэтический синтаксис, авторские неологизмы, циклизация, новаторство.

Идиостиль поэзии Г. Айги отличает яркая оригинальность. Поэт создал стих особого звучания благодаря использованию пауз, коротких строк, предложений с «неправильным» синтаксисом, звукоподражаний и неологизмов, особой строфики, в которой, с колебанием числа строк разной длины, возникала своеобразный ритмический рисунок. В стихах Г. Айги нет последовательного отказа от рифмы и метроритмической урегулированности, но и то, и другое не формирует в его стихе эффекта оживания, поскольку не закономерно. Такой стих получили определение гетероморфного или неупорядоченного. Ю. Б. Орлицкий видит в таком стихе «прежде всего, способ преодолеть излишнюю жёсткость канонического («отрицательного») верлибра, требующего принципиального и последовательного отказа от всех вторичных стихообразующих факторов» (Орлицкий 2005). Отсутствие закономерности – важнейший признак гетероморфного стиха: «По мере разбегивания текста в нём постоянно происходит изменение текущих конструктивных закономерностей стиховой структуры: «перекрывается» и вновь возникает рифма, отдельные строки имеют отчётливую силлабо-тоническую структуру, другие – тоническую; кроме того, могут встречаться и попарно зарифмованные строки раещника, и свободный стих. Варьируются также стопность стиха, объём клаузул, способы рифмовки и, соответственно, строфики. При этом строки аналогичной структуры, как правило, объединяются в небольшие (от двух до пяти и более строк) группы (строфоиды)...» (Орлицкий 2005).

До того, как Ю. Б. Орлицкий был разработан и на многочисленных примерах доказана теория гетероморфного стиха, стих Г. Айги часто называли верлибром: в рамках существующего представления достаточно было отсутствия регулярной рифмы и размера, чтобы назвать стих свободным. Так, в частности в «Антологии
русского верлибра», составленную К. Джангириовым, вошло стихотворение «Девочка в детстве», в котором устанавливаются и нарушаются закономерности метро-ритма и класуации:

ухо́ди́т Амф, ж
как светла́я нить дыша́нием в по́ле Амф, ж
и бе́лол-карто́нная гречка́ Амф, ж
сре́зается лесо́м Амф, ж
птицы сло́воно соло́мина́ Дк, д
принима́ют шум леса́ на шее́ Ан, ж
ко́сички её вдоль спи́ны нау́гат Амф, м
слово́во во сне́ начина́ют село́ Д4, м
гля́дя на край каланчи́ Д3, м
и там на юру́ на ветру́ Амф, м
за сердцем далеком дождя́ золотого Амф, ж
ель без ели игра́ет Дк, ж
в ю без ю Х2, м (Айги 1982: 56).

Композиционная структура при этом чётко выстроена: первые четыре строки разностопного амфибрахия с женскими окончаниями прерываются двустишием дольника и анапеста (в каждой строке три ударения), и разрыв продлен дактилическим окончанием первой строки и двумя безударными слогами следующей, усилен звуковым повтором и: соло́мина / принимает. Затем три строки 3-сложных размеров имеют мужские окончания и заключительная часть наиболее разнообразна по своим организующим средствам — кроме чередования мужских и женских окончаний, строк разной длины, здесь возникают рифменные созвучия на юру — на ветру — в ю без ю.
Трижды в стихотворении возникает строка амфибрахия 4-стопного, т. е. такой длины, что не опознать его природу невозможно. И дважды — в начале и в конце это совершенно идентичные строки Амф с женским окончанием. Даже вне стихотворного контекста они будут сохранять свою урегулированность, опознаваться как стихи: как светлая нить дыша́нием в по́ле, за сердцем далеким дождя́ золотого. Такому восприятию немало способствует и особый порядок слов и грамматические формы: творительный падеж дыша́нием в конструкции, где более ожидаемым было бы сочетание как нить дыха́ния; дважды нарушенный порядок слов в конструкциях с эпитетами за сердцем далеким дождя́ золотого. Все это способствует большей стиховности, поскольку поэтическая речь вообще — это максимально неестественная речь, и отделение от речи разговорной сопровождало становление стиха на разных этапах. «Силлаботоника, — писал М. Л. Гаспаров, — победила в конкуренции систем стихосложения не потому, что она чем-то была «свойственнее» русскому языку, не потому, что она лучше отвечала его естественному ритму, а наоборот, потому, что
она резче всего отличалась от естественного ритма языка и этим особенно
подчеркивала эстетическую специфику стиха» (Гаспаров 1997: 45) (курсив наш. –
У. В.). В гетероморфном стихе знаки отличия от естественного языка приобретают
особое значение. Такой стих постоянно балансирует на грани между свободой
и урегулированностью. Любой повтор в нём значим, любой сдвиг ощутим. Однако
непредсказуемость возникновения повторов вкупе с инерцией прочтывать каждый
стих без рифмы и регулярной метрики как верлибр делают гетероморфный стих
трудным для восприятия.

В переводах многослойная структура гетероморфного стиха очень сложна.
По инерции, как и в случае с включением рассмотренного стихотворения
в «Антологию верлибра», стих Г. Айги верлибром и переводят, не сохраняя
стихотворный размер там, где он есть, не передавая звуковые повторы, чрезвычайно
важные в идиостилях поэта. Поэтику Г. Айги можно назвать поэтикой умления,
уклонения от однозначного смысла, прямого выражения позиции, одного типа стиха.
Его идиостиль подчинён стратегии сокрытия, шифровки, отделения от всего
очевидного и прямого. Его образы часто раскрываются не в пределах одного
стихотворения, а из совокупности значений, которые приобретают в пределах цикла,
разных редакций или даже стихов разных лет. Поэтому перевод поэтики (переводить
не то, что слова «говорят», а то, что они «делают», к чему призывал А. Мешонник)
в случае Г. Айги очень проблематичен и требует создания «второго оригинала», т. е.
произведения, обладающего собственной системой выразительных средств.

Отдельную проблему для перевода представляет и сочетание в поэзии Г. Айги
нескольких национальных традиций – чувашской, русской, западноевропейской. Это
отметил Э. Бальцежан, когда писал о польских переводах: «...Черная входовниче
из нескольких литературных культур, Геннадий Айги выработал поэтическую
систему, в которой игра смысловых значений происходит не только среди слов
(и в «междусловье»), но и охватывает целые лирические ситуации» (Бальцежан 1982: 577). То есть переводчик Г. Айги должен мыслить куда более крупными структурами,
чем слово, а в переводе стих сохраняет ореол иннонациональности в любом случае,
будет ли переводчик «одомашнивать» текст, или выберет путь фореинизации.

Славянские и чешские переводы поэзии Г. Айги появились в начале 1960-х гг.,
когда его русские стихи еще не публиковались в Советском Союзе. Первые
переводчики (Мирошлав Валек и Ольга Машкова, печатали переводы в журналах
и сборниках, а книги вышли в 1967 г., и это были первые книжные издания русской
поэзии Г. Айги. Славянская книга Žena sprava вышла раньше. О. Машкова в том же
году издала книгу под заглавием Tady. Перевести в издание переводов Г. Айги часто
отдается О. Машковой – чешской переводчице, с которой поэт связывали
многолетние дружеские отношения. Она начала публиковать свои переводы
в сборниках и журналах с 1963 г., но книга Žena sprava была выпущена М. Валеком
хоть и не намного, но раньше и с полным правом может называться первым книжным
изданием поэзии Г. Айги (в Советском Союзе публиковались только его чувашские
стихи). При перечислении изданий поэта первенство закреплено за О. Машковой,

Славянский и чешский переводы выполнялись с рукописей, независимо друг от друга и продемонстрировали различные подходы к новаторским элементам поэтики Г. Айги и специфике его идиостила. О композиции книг, перестановках или пропусках тех или иных стихотворений трудно судить, не имея в распоряжении тех рукописей, с которых делался перевод. Отметим, тем не менее, что в книге Zena sprava стихи даны без циклизации и датировки, и последовательность их, по сравнению с опубликованными позже авторскими циклами, сохранена не всегда. Это не является свидетельством осознанной стратегии переводчика, поскольку состав циклов в позднейших русскоязычных изданиях не был устойчивым. Всего в книгу переводов М. Валека вошло 49 стихотворений. О. Машкова воспроизвела циклизацию, заглавия и датировку пяти циклов 1954 – 1966 гг. В книгу Tady вошло 75 стихотворений.


В случаях, когда новаторские лексику и синтаксис было трудно передать без потерь, М. Валек отдавал предпочтение смысловой ясности, т. е. в ущерб формальной новизне передавал основной смысл стихотворных строк. Сравним финал стихотворения Con: полет стрекозы – 4 строки, заключённые в скобки:
(к смерти засыпь заночь)  
(на засыпку ума)  
в голову словно из роз  
любимо бросаясь) (Айги 1982: 98)  
(k smrti až za noc, za siňavu,  
tenučko svietielkujúca myšlienka,  
do hlavy ako z ruží  
sa milostne hádže.)  
(Ajgi, 1967б: 103)

Можно видеть, что переводчик добавил запятые и точку, объединив в 4-стишие два двустишие оригинала, неологизмы засыпь заночь передал грамматически правильными формами, а из двух деепричастий, сияя и бросаясь, одно перевел причастием – svietielkujúca, светящаяся, a hádže, бросает стало основным глаголом. 
Формы абсолютного использования деепричастных оборотов, распространённые в поэзии Г. Айги, и – особенно в сопровождении сравнений, как и в приведённом примере, – выражают незавершённость, длительность, становление, в том числе незавершённость «процесса уподобления» (Фатеева 2006: 13). Деепричастия мало употребительны в словакском языке, и на этом примере хорошо видно, что особенно трудно на другом языке передать значение отсутствующего в нём «формотрона», когда «транспозиции формы и смысловой перенос порождают единый трансформирующий поэтический “сдвиг”» (Фатеева 2006: 16). М. Валек сконструировал правильное предложение, сохранив, однако, отсутствие субъекта при глаголе-действии. В оригинале вся конструкция в скобках, с деепричастиями и сравнением, глагола при себе не имеет и относится к полегу стрекозы, метафорически описывающая его.

О. Машкова сохранила авторскую особенность писать строчными буквами без знаков препинания и добавлять двоеточия в тире, обеспечивающие особый смысловой и интонационный акцент. По сравнению с М. Валеком переводчица строю придерживалась особенностей графики и синтаксиса, стремилась передать неологизмы, но не всегда сохраняла смысл всей конструкции. Например, в том же фрагменте стихотворения (его название О. Машкова перевела точно: Sen: let vážky) знаки препинания отсутствуют, как и в оригинале, сохранено первое двустишие фрагмента, неологизмы засыпь заночь переданы, однако вместо заночь в переводе возникло завзевдье, а в последних строках смысл изменён значительно:

(tam v zámôdří tam v záhvězdí  
ctnosti ozářená rozvaha  
střemhlav jak z ruží  
pro lásku  
k smrti se vrhá) (Ajgi, 1967а:121).

В такой концовке стрекоза умирает за любовь или, точнее, все же бросается к смерти. Переводчица переставила и тем самым приблизила слова, которые в оригинале были разделены: к смерти и бросаясь, – и в таком объединении нашла новый смысл финала. Заметим, что она, как и М. Валек, первое деепричастие передала причастием ozářená, а второе – глаголом se vrhá.

218
Отмеченная разница в передаче графики стиха Г. Айги устанавливается далеко не всегда, что свидетельствует о том, что переводчики каждый раз решали конкретную художественную задачу и действовали исходя из собственного видения оригинала и перевода. Рассмотрим это на примере стихотворения «Детство». Оно содержит 9 строфы, в двух все слова состоят из прописных букв. Среди графических средств — тире и восклицательные знаки, что в совокупности многократно усиливает экспрессию. Есть в тексте и звукоподражание (крик а-а-а-а-а-а!), которое можно было передать простым копированием, но ни один из переводчиков этого не сделал. В этом стихотворении М. Валек отразил тире и восклицательные знаки — графику всего текста, а О. Машкова — нет. М. Валек, в основном минимизировавший новаторские средства графики, здесь щедр и точен:

... о юнги соломинок,
о мокрые буквы на пальцах!

ЗДЕСЬ И ТЕПЕРЬ ЭТО КАК БЫ РЕЖЕТ,
НО ТОЛЬКО МЕНЯ, НЕ ВАС!
РЕЖЕТ — ЧЕРЕЗ КАРТИНЫ И ПЛАТЬЕ
И ЧЕРЕЗ КОГТИ ПТИЦ!

Разгуляемся снова, разгуляемся,
снова засем и пройдем
не вчера, не сегодня, не завтра, а-а-а-а-а-а! —

СКВОЗЬ КРИКИ ДЕТЕЙ,
ЧЕРЕЗ МОКРЫЕ БУКВЫ,
ЧЕРЕЗ КАРТИНЫ И ПЛАТЬЕ
И ЧЕРЕЗ КОГТИ ПТИЦ!
(Айги 1982: 25 – 26)

Графика О. Машковой делает текст крайне сдержанным, а в части передачи звукоподражания находим еще один вариант, также отличный от авторского:

hola hej plavčici břeček
hej prsty s obtisky mokrých písmen

DNES A TADY JAK TO VŠECHNO DRÁŠÁ
JEN A JEN MNE VÁS NE
DRÁSAJÍ MĚ OBRAZY A ŠATY
DRÁSAJÍ PAŘÁTY

kravská kopyta prudká obrovitá
maji něco z cesty do zálivu
něco z plesu

<...>
zas vyrazíme znova vyrazíme
zas usnem znova projdem

219
не вчера не днес не зітра – а – а
tou cestou dlhou – hou – hou

ВÝSKOTEM ДĚTÍ
OBTISKY MOKRÝCH PÍSMEN
DRÁSAVÝMI OBRAZY A ŠATY


Подобную замену переводчица предложила и в случае, когда звукоподражания в оригинале не было. Речь идёт о стихотворении Девочка в детстве, с анализа сложной гетероморфной структуры которого мы начали статью. Обратим внимание на передачу последней строки, которая не имеет выраженной семантики – в ю без ю. М. Валек использовал существующее в словацком языке звукоподражание:

и там на юру на ветру
за серцем далеким дождя золотого
ель без ели играет
в ю без ю
(Ajgi 1967b: 59)

(Айги 1982: 56)

Вместо играет в его переводе ель звонит, и последняя строка передает этот звон. У О. Машковой сохранён глагол играть и последняя строка обесмыслена, как и оригинале:

a na větrném návrší
za vzdaleným srdcem zlatovlasých dešt’ů
nemodřin modřin hraje si
hou nehou (Ajgi 1967a: 79).

М. Валек отказывался от строки 4-стопного амфибрахия, которая, как мы показали в начале статьи, держит композиционную структуру всего стихотворения, перекликаясь с двумя строками аналогичной организации. Переводчик просто опустил эту строку. Амфибрахией крайне редок в чешской и словацкой поэзии, его использовали всего несколько поэтов и переводчиков: П. Й. Шафарик, П. Безуч, а в переводах А. Пушкина, А. Фета К. Бальмонта, Б. Пастернака – Я. Есенский (см.:
Zambor 2000: 143 – 144). По наблюдению Я. Замбора, в чешских и словакских переводах русского анапеста, амфибракия и дольника преобладает тенденция передавать их ямбом и хореем. Однако есть средства имитировать эти русские метры. Имитацией амфибракия является дактиль с анакрузой, и Я. Замбор утверждает, что при переводах русской поэзии целесообразно стремиться к тому, чтобы воспроизвести размер подлинника, а не нивелировать метро-ритмическое разнообразие. В переводе О. Машковой мы видим попытку выстроить строку за сердцем далеким дождя золотого, и её надо признать удачной: za vzdáleným srdcem zlatovlasých dešťů, конечно, не укладывается точно в амфибракий (это 4-икстный дольник), но сама длина строки и слов создает иллюзию упорядоченности.

Сам Г. Айги в переводе М. Валека увидел «оттенок архаичности и, возможно, даже ветчности», а также заметное присутствие «руки переводчика» (Aigí 2008: 215 – 216). В книге О. Машковой, над которой она работала вместе с поэтом, большой хронологический охват, выстроенная композиция и, как мы отмечали, большое внимание к циклизации и словотворчеству Г. Айги. Однако, разумеется, нельзя оценивать переводы как лучшие или худшие – оба опыта имеют большое значение и в истории изданий поэзии Г. Айги, и в развитии поэтического перевода в Чехии и Словакии. В каждом переводе высветилось особое свойство поэзии Г. Айги: сдержанность и классичность в переводе М. Валека стали средством передачи философского звучания, а внимание к новаторским формальным средствам О. Машковой в большей степени сделали его стих современным. Каждое приближение к творчеству большого поэта открывает в нём новые грани, и перевод является средством постижения художественной сложности, которой поэзия Г. Айги обладает в полной мере.

**ЛИТЕРАТУРА**


221

**IDIOSTYLE OF G. AYGI IN INTERPRETATIONS OF TRANSLATORS M. VALEK AND O. MASHKOVA**

**Abstract:** Russian-language poetry of G. Aygi was first published books in translations into Slovak and Czech languages in 1967. The first was the book Žena sprava in the translation of M. Valek, the same year the book of Czech translations of O. Mashkova Tady appeared. The translations demonstrated various approaches to the innovative elements of the poetics of G. Aygi and the specifics of his idiostyle. The article compares how translators convey features of graphics, syntax, and vocabulary. Particular attention is paid to adverbial participial phrase uncharacteristic of the Czech and Slovak languages, the specifics of the metro-rhythmic organization of G. Aygi’s verse, which is heteromorphic. In each case the translator’s strategy highlighted some particularities of G. Aigi’s poetry. Translations of M. Valek emphasized its classicism, timelessness, while translations of O. Mashkova to a greater extent showed formal novelty and modernity.

**Key words:** translator strategy, heteromorphic verse, poetic syntax, author's neologisms, cyclization, innovation.
Микола Трус
Институт литературоведения им. Янки Купалы НАН Беларуси, Минск (Беларусь)

СЛОВАЦКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПРОГРАММНОГО СТИХОТВОРЕННИЯ ЯНКИ КУПАЛЫ A ХТО ТАМ ІДЗЕ?: ИСТОРИЯ, ДИСКУРС, ДИАЛОГ

Аннотация: В статье проводится первая попытка выявления и систематизации всех переводов и публикаций одного стихотворения Янки Купалы (1882 – 1942), классика белорусской литературы, на славянский язык. Проведенный эскурс в историю демонстрирует особую роль стихотворения A хто там ідзе? в национальном контексте и в межкультурных связях. Благодаря переводу Имриха Кружляка творчество белорусского поэзера представлено не только в самой Словакии, но и в эмиграционных изданиях. Обращение к подобной публикации (Мюнхен, журнал Horizon, 1983, №1/2) выявило на свет цепочку неизвестных в белорусском купаловедении фактов. Публикация перевода, осуществленного в период холодной войны, – беспрецедентный факт. Его введение в современный культурный и научный обход существенно корректирует ракурс видения словако-белорусских литературных связей XX века, обогащает их факто-ологически, снимает прежние табу. В XXI веке начинается качественно новая страница славяно-белорусского культурного диалога, художественный перевод программного стихотворения Янки Купалы, выполненный Марианом Серваткой, занимает в нём одно из ключевых мест. Газетный, журнальный формат публикации этого перевода в Беларуси и Словакии, а также сборник Kto to tam ide? (Bratislava, 2017) демонстрируют кардиальную смену ракурсов видения творчества Янки Купалы в современной Словакии, формирование основ международного, культурно и научно значимого дискурса.

Ключевые слова: белорусская поэзия, литературная классика, словако-эмиграция, Имрих Кружляк, Мариан Серватка, международный проект.

Стихотворение Янки Купалы A хто там ідзе? с полным правом можно назвать литературным манифестом белорусского народа начала ХХ века. Об этом свидетельствует его национальный и международный резоанс, художественные переводы, вовлеченность в авангард общественно-политической жизни.

Произведение, созданное в 1905 – 1907 годах, впервые было опубликовано в сборнике Жалейка (С.-Петербург, 1908). Представляет собой редчайший пример восточнославянского использования логаэдического стиха:

A хто там ідзе, а хто там ідзе
У агромністій такой грамадзі?
– Беларусы.

A што яны нясуць на худых плячах,
На руках ў крыві, на нагах у лапцях?
– Сваю крыўду.

A куда ж нясуць гэтту крыўду ўсо,
A куда ж нясуць на паказ сваю?
– На свет цэлы.

223
A хто гэта іх, не адзін мільён,
Крыўду несць наўчны, разбудзіў іх сон?
— Бядо, гара.

А часаг ж, чым захателася ім,
Нагарджаным век, ім, сляным, глухім?

За несколько первых лет после выхода в печать появились переводы белорусского стихотворения на украинский, литовский, русский, чешский и польский языки. В 1910 году композитор Людомир Роговский написал музыку к этому произведению, с тех пор A хто там ідзе? стал торжественного исполняться в качестве неофициального национального гимна.

Международную известность и авторитет произведения Янки Купалы существенно подкрепило внимание классика русской литературы Максима Горького. В журнале Современный мир (1911, № 2) была опубликована его объёмная статья О тисячах-самоучках, содержащая анализ более четырёхсот рукописей выходцев из народных масс многонациональной Российской империи. Выводы наблюдений М. Горького примечательно сосредоточены с фокусированием внимания на белорусской литературе и периодической печати, собственным переводом «красноречивой и суровой песни» Янки Купалы:

«Мы живем в стране, где слой интеллигенции опасно тонок, — может быть, отчасти поэтому она и неустойчива столь жалобно; мы живем в стране, где всякий серьезно думающий, любящий, желающий работать человек должен быть ценим высоко, надеюсь, это не нуждается в доказательствах.

И мне кажется, что именно сейчас, после 1905 года, интеллигент должен бы с великим и особым вниманием присматриваться к росту новых идей, новых сил в массе «потревоженного» народа — в той почве, которую его отцы в течение долгих лет пахали «шугом ума», к росткам той пашни, на которой они, с великим трудом, сеяли «разумное, доброе, вечное».

Она, посему, дает всходы — ибо никакая энергия не пропадает бессильно.

Я обращаю внимание скептиков на молодую литературу белорусов — самого забитого народа в России, — на работу людей, сгруппировавшихся вокруг газеты Наша нива. Позволю себе привести песню, изданную недавно Нашей нивой, слова написаны белорусским поэтом Янком Купалой:

А кто там идет по болотам и лесам
Огромной такою толпой?
Белорусы.
А что они несут на худых плечах,
Что подняли они на худых руках?
Свою криду.
А куда они несут эту криву всю,
А кому они несут напокоз свой?
На свет божий.
А кто ж это их, не один миллион –
Криву несть научил, разбудил их сон?
Нужда горе.
А чего ж теперь захотелось им,
Угнетенным века, им, слепым и глухим?
Людьми зваться.


В эпистолярном наследии классика русской пролетарской литературы особое внимание белорусских исследователей всегда привлекало письмо, написанное на Капри 7 (20) ноября 1910 года и адресованное М. М. Каюбинскому. Часть его текста посвящена литературной ситуации в России начала XX века:

«В Белоруссии есть два поэта: Якуб Колас и Янко Купала — очень интересные ребята! Так примитивно-просто пишут, так ласково, грустно, искренне. Нашим бы немножко сих качеств!
О, господи! Вот бы хорошо-то было!
В книжку мою вложен листок — песня и ноты, нечто вроде белорусского гимна, должно быть.
Меня эта вещь взволновала. Угрюмо.
А кто это их, не один миллион,
Научил криву несть, разбудил их сон?
Беда, горе!
Славяне!
Помните – великорусскую песню:
Мы не сами-то идем, —
Нас нужда ведет, нужда горькая!

Имя Купалы значимо для белорусов в связи с возрожденческой и языкотворческой, а также национально созидавшей деятельностью,шедших воплощение в его классической всеобъемлющей поэзии, ярко переданной в анализированном стихотворении одновременно песенного и философско-публицистического звучания. Его автор «принадлежит к тем личностям, имена которых стали национальными символами Беларуси, включены в культурный процесс и имеют значительное влияние на становление и развитие многих сфер
жизнедеятельности общества, связанных с литературой, искусством, образованием, наукой. <...>. Заложенные в купаловские тексты базовые идеи получают дальнейшую интерпретацию» (Ляшук 2012: 82 – 83). В полной мере это касается перевода поэзии белорусского песняра.

В биобиблиографическом справочнике Белорусские писатели зафиксированы три перевода стихов Янки Купалы на словацкий язык (Беларуская пісьменнікі 1994: 518). Первые два принадлежат перу Юрия Андрличка (1937 – 2017): Nie, nie som básnik (Я не поет), Kde si, brečtan, zimoval? (Дзе ты, хмель, зімовала?). Детальное изучение истории третьего выявило на свет цепочку неожиданных сведений, достойных воплощения в детективном сюжете, что лишний раз подтверждает наше мнение о необходимости дальнейшей работы по выявлению, систематизации и исследованию переводческой деятельности, популяризации белорусской литературы за рубежом.

Перед нами перевод стихотворения Янки Купалы, напечатанный в журнале Horizont (1983, № 1/2) под авторством – Marián Žiar:

Kto to tam ide? Kto svojim nástupom
Ukázal cestu tak veľkým zástupom?
– Bielorusi.
A čože vleču na chrzte zodratom,
V kravých rukách a v kroku tak chradnom?
– Svoje krivdy.
A kamže nesú tieto krivdy svoje,
Či nieko ich snáď za ne poťutuje?
– Pred celý svet.
Ktože im kázal vyaďať sa v šíry svet
So svojou krivdou za právo zahiriet?
– Bieda, psota.
Po čom že túžia takto ponižení,
Keď hluchým, sleým spravili všetkých z nich?
– Žiť jak človek (Kupala 1983: 8).


1 Пользуюсь возможностью выразить благодарность доц., к.ф.н. В. М. Ляшук (V. Liashuk) за помощь в получении этого текста.
Horizont. Председатель Союза словацких писателей и художников в эмиграции с доц.1987 года. После бархатной революции в Чехословакии, разделения страны был советником Президента Словацкой Республики Михала Ковача.

Назначенный перевод М. Жиара был опубликован в год выхода вехового в истории чествования наследия Янки Купалы – сборника A хто там іде? (1983), составленного Вячеславом Рагойшей и Ядвигой Романовской, в котором хрестоматийное стихотворение песнира прозвучало на 82 языках мира. Словацкий язык в этом издании представлен не был.

В ходе ретроспективного исследования уже сама фиксация в справочнике Белорусские писатели перевода М. Жиара не может не удивлять, вызывает закономерные вопросы. Работа над биобиблиографическим изданием началась ещё в советское время, когда существовал железный занавес, сильное идеологическое разграничение между СССР и странами капиталистического Запада. В этом противостоянии и Свободная Европа, и Horizont были в ряду т. наз. вражеских голосов. Трудно допустить, что перед составителями ставилась задача и, вообще, были возможности для изучения иностранной, запрещённой в СССР, печати. Правды ради нужно отметить, что Европа и весь мир в конце 1980-х – начале 1990-х начали кардинально меняться, но инерция идеологической бдительности при подготовке изданий подобного рода все же действовала.

Результаты своих исследований мы напечатали в двух статьях последних лет (Трус 2017; Трус 2018). Итоги фактологических наблюдений были сформулированы следующим образом:

1. Творчество Янки Купалы представлялось в Словакии в соответствии с доминирующей государственной идеологией и общественно-политической парадигмой, внешней ориентацией на Советский Союз. Соответственно подбирались и стихи классика белорусской литературы для перевода на словакский язык.

2. В период социалистической Словакии Янка Купала представлялся прежде всего в когорте советских (русских) писателей, его национальная принадлежность имела вторичное значение. Переводы изначально осуществлялись через русскоязычное посредничество.

3. Художественная работа с белорусским оригиналом берет начало от переводов произведений Янки Купалы, сделанных Юраем Андрчиным в 1981 году.

4. Творчество белорусского письма представлено не только в самой Словакии, но и в словацких эмигрантских изданиях. Публикация перевода, сделанная в период холодной войны, – прецедентный факт, достойный отдельного исследования в наше время обновления гуманитарного сознания, актуального и государственно значимого изучения и осмысления истории национального присутствия в мире.

5. Выход переводного сборника Ktože to tam ide? (Bratislava, 2017) демонстрирует кардинальную смену ракурсов видения творчества Янки Купалы в современной Словакии. Политически незаангажированная, она предстает куда более целевой, самодостаточной, отличительной национальным содержанием и колоритом, интересной и эстетической значимой на межнациональном уровне.
Публикации автора этих строк дали некоторую информационную основу для последующей в скором времени статьи Марина Серватки Об одном стихотворении (Servátka 2018: 15), в которой тезисно были охарактеризованы словацко-белорусские культурные проекты последних лет, а в отношении стихотворения Янки Купалы сделан акцент на переводе Максима Горького, что в очередной раз наглядно подтверждает актуальность идеиных арнитиров и культурного посредничества прошлого времени.

Переводы, собранные в сборнике A хто там ідзе? (1983), оказались особенно востребованными в связи со 125-летним юбилеем Янки Купалы. 19 июня 2007 года на одной из престижнейших культурных площадок Минска – в Доме дружбы Белорусского общества дружбы и культурной связи с зарубежными странами – был организован творческий вечер Янка Купала в мировой литературе, на котором произведения классика белорусской литературы прозвучали на разных языках в исполнении руководителей ряда дипломатических миссий. Стихи Мая Манефта, Каханин, За ёсё и другие прочитали временный поверенный в делах Словакии в Беларуси Любомир Регак, посол Кубы Омар Медина Кинтеро, посол Великобритании Брайан Беннет, посол Латвии Майра Мора, посол Украины Игорь Лиховой. Гости вечера услышали стихотворение поэта A хто там ідзе? на четырёх языках: литовском, армянском, вьетнамском и японском.

В 2018 году увидело свет новое издание сборника A хто там ідзе?, в котором программное произведение Янки Купалы представлено уже на 101 языке мира. В своем вступительном слове Владимир Макей, министр иностранных дел Республики Беларусь, отметил: «Стихотворение A хто там ідзе? не зря называют народным гимном. Это произведение стало ярким воплощением пробуждения национального самосознания человеческого достоинства и патриотизма белорусского народа. В простых и искренних строках купаловского стиха бьются сердца миллионов белорусов, стремящихся к счастью и воле <...>. Уверен, что перевод этого выдающегося стиха на многие языки мира будет способствовать лучшему пониманию исторического прошлого белорусского народа, его надежд и чаяний, его души» (Купала 2018: 6).

В этом книжном издании представлен и перевод на словацкий язык, выполненный бывшим послом Словакии в Беларуси Марианом Серваткой (Marián Servátka):

Ktože to tam ide, ktože to tam kráča
v tom obrovskom húfe?
- Bielorusi.
A čože to nesú na vychudnutých pleciach,
na mozoňátých rukách, na nohách v onuciach?
- Krivdu svoju.
A kamže nesú onú krivdu velikú,
a kamže ju nesú ukázat’?
- Svetu celému.
A ktože ich, už nie jeden milión,  
krivdu niesť naučil, zo spánku prebúdil?  
– Nešťastie, bieda.  
A čohože, čoho zachecho sa im,  
vekní pohrídaným, im slepým a hluchým?  
– Aby ich řuđmi zvali (Купала 2018: 148).


Во второй раз перевод М. Серватки Ktoże to tam ide? был опубликован в 2015 году уже в Словакии, в gazete Literárny týždenník, рядом с еще одним знаковым стихотворением Янки Купалы — Moja modlitba (Kupala 2015: 11). А в Беларуси художественная интерпретация М. Серватки была напечатана еще раз в 2018-м, в приложении ко второму тому энциклопедии Янка Купала, в соседстве со всеми переводами сборника A хто там іде?, вышедшего в свет тогда же (Янка 2018: 386).

Наличие нескольких переводов и публикаций одного из ключевых произведений Янки Купалы на словацкий язык, газетный и книжный форматы их издания предопределили формирование нового литературного и культурологического дискурса, беспрецедентного не только в истории словацко-белорусских связей, но и в более широком контексте международных культурных взаимоотношений. Создана основа для анализа текстов художественных переводов, предложенных Имрихом Круяляком и Марианом Серваткой, в фокус исследовательского внимания перемещена публикация в словаком эмигрантском издании Horizon 1983 года, как уникального предшественника культурной руслени в условиях резкого идеологического размежевания государств – участников холодной войны.

**ЛИТЕРАТУРА**


Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1954.


Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1953.
KUPALA, Я.: A хто там іде?: на мовах світу / склад.: В. Рагойша, A. Ляшковіч.
KUPALA, Я.: A хто там іде?: на мовах світу / уклад. В. Рагойша, Я. Раманоўская;
ЛЯШУК, В. М. (LIASHUK, V.).: Развіццё лексічных сродкаў беларускай пазіцыі. Мінск:
Беларускі інстытут сістэманага аналізу і інфармацыйнага забеспячэння навукова-
tэхнічнай сферы, 2012.
ТРУС, М.: Границы диспаматичных миссий Марьяны Сэрвачки. In: Роднае слова, 2013, 10:
25 – 27.
словак, 2018, 1: 13 – 16.
ТРУС, М.: Творы Янкі Купалы ў перакладах на славацкую мову: гісторыя і сучаснасць.
In: Слава. Кніга. Лёс. Творчая і грамадская дзейнасць Янкі Купала ў кантэксе
беларускай асветніцкай традыцыі. Матэрыялы XII Міжнародных Купалаўскіх
Янка Купала: энцыклапедыя. Т. 2. I – O / рэдкал.: У. У. Андрыевіч (гал. рэд.) [i інш.].

SLOVAK TRANSLATION SOFTWARE POEM BY YANKA KUPALA WHO GOES THERE?: HISTORY, DISCOURSE, DIALOGUE

Abstract: The article presents the first attempt to identify and systematize all translations and publications of a poem by Yanka Kupala (1882 – 1942), a classic of Belarusian literature, into the Slovak language. Conducted an excursion into the history of demonstrating the special role of the poem Who goes there? in the national context and in intercultural relations.
Thanks to the translation Imricha Krugljaka the works of the Belarusian Pesnyary are presented not only in Slovakia but also in the emigration publications. Appeal to the emigrant publication (Munich, Horizon magazine, 1983, № 1/2) brought to light a chain of unknown facts in the Belarusian literary study. The publication of the cold war translation is unprecedented. His introduction to contemporary cultural and scientific use significantly adjusts the angles of vision of the Slovak-Belarusian literary relations of the twentieth century, enriched their evidence, relieves still a taboo.
In the XXI century begins a qualitatively new page of the Slovak-Belarusian cultural dialogue, the literary translation of the program poem by Yanka Kupala, made by Marian Servatka, occupies one of the key places in it. Newspaper, magazine format of publication of this translation in Belarus and Slovakia, as well as the collection *Ktože to tam ide?* (Bratislava, 2017) demonstrate a radical change of perspectives of the vision of Yanka Kupala's work in modern Slovakia, the formation of the foundations of international, cultural and scientific discourse.

**Key words**: Belarusian poetry, literary classics, Slovak emigration, Imrich Kružliak, Marián Servátka, international project.
Степан Дорчак
Философский факультет, Университет им. Матея Бела, г. Банска Бystрица (Словакия)

ПЕРЕВОД КРЫЛАТЫХ ФРАЗ В РОМАНЕ ИЛЬФА И ПЕТРОВА «12 СТУЛЬЕВ»

Аннотация: В статье рассматривается словообразный перевод отдельных крылатых фраз из романа «12 стульев» Ильфа и Петрова – сатирического шедевра. Эти красноречивые выражения стали частью повседневного языка. Приводимые к авторскому диалекту, они являются кремпом орешком даже для опытного переводчика, поскольку они отсутствуют в целевой культуре. Поэтому перевод может привести к потере как сатирических, так и иронических коннотаций и к семантической двусмысленности, которые были задуманы соавторами. При сравнительном анализе крылатых фраз в переводе, датированном концом 40-х годов (Г. Руппельдова), и переводе, датированном началом 60-х годов (Я. Ференчек) выявлена культурная информация, существенная для понимания сатирического и исторического контекста, применяемая в разной мере и различными способами.

Ключевые слова: выражительные средства, сатирическое произведение, перевод, комический элемент.

Душой каждого этноса является юмор. Увлекаются ег фразеологизмы, в том числе крылатые выражения (КВ). Первые являются устойчивыми сочетаниями лексем с полностью или частично переосмысленным значением (Куин 1996: 15) и обладают своеобразными коннотациями, функция которых – передать определённые ассоциации и связанную с ними эмоциональную окраску (Opalková 2006: 57). Вторые – это ушедшие в народ штаты исторических личностей, высказывания персонажей из художественных произведений, в том числе, из сатирического романа «12 стульев». Соавторы Ильф-Петров в нем то соединяют, то разделяют, или даже заменяют определенные элементы фразеологический конструкций, обыгрывая их смысл и придавая им новые значения. Переводчик не всегда в силах заменить эти тонкие намёки, что в результате может сказаться на неточности перевода.

В силу исторических, культурных и географических факторов КВ распространялись в определённом культурно-историческом пространстве, отличаясь своей стилистической окраской и спецификой. Их своеобразие и метафорическое переосмысление берут свое начало в укладе жизни, быте и традициях носителей языка, они составляют специфику определённого культурного пространства. При сравнении лексики двух любых языков, прослеживается особенность, что существует некая степень её (не)переводимости. Трудности перевода КВ обусловлены, как правило, повышенным напряжением между подлинником и переводом, которое вызвано разницей между двумя культурами: культурой передающей, и культурой принимающей (Gromová 2009: 71). Исследования зарубежных ученых (Виктор Владимирович Виноградов, Вилен Наумович Комиссаров и др.) в области фразеологических единиц (ФЕ) подтвердили, что дополнительные трудности
Сергей Влахов и Сидер Флорин идентифицируют два барьера при переводе КВ: 1) нераспознавание устойчивых выражений в подлиннике (переводчик принимает КВ за свободные сочетания, их сличность приписывает идиолекту автора); 2) трудности восприятия и понимания КВ, когда под «гипнозом подлинника» возникает дословный перевод (Влахов – Флорин 1980: 180 – 181).

Фразеологический перевод – это процесс трансформации устойчивых единиц исходного языка (ИЯ) в устойчивые единицы в целевом языке (ЦЯ), подбирая наиболее подходящие подходящие варианты с разной степенью близости, по шкале от абсолютного до приблизительного эквивалента. При фразеологическом переводе контекст не должен играть никакой роли – фразеологический эквивалент в ИЯ и ЦЯ обладает той же метафоричностью, имеет те же денотации и вызывает те же коннотации, имеет схожую лексическую форму и экспрессивный оттенок, однако, отличается отсутствием этнокультурного колорита. По словам В. Мокиенко и Л. Степановой (Мокиенко – Степанова – Малински 1995: 27 – 28), фразеологический перевод предполагает использование: абсолютной эквивалентности, возможности которой ограничены и переводчик, как правило, актуализирует свои глубокие знания ИЯ и ЦЯ, а его деятельность сводится к тщательной словарной работе; частичной или неполной эквивалентности – переводом только определенная часть КВ фразеологизмом, их количество также ограничено. Намного чаще встречаются случаи относительной эквивалентности, которая отличается от абсолютной, например, лексическими и семантическими особенностями отдельных компонентов или неоднородными синтаксическими конструкциями. Четвёртым подходом является перевод с помощью фразеологических аналогов, т. е. фразом с похожей стилистической окраской и общим значением. При полном или частичном отсутствии эквивалента в ЦЯ речь идет о безэквивалентных фразеологических единицах (БЭФЕ). В ИЯ БЭФЕ выступают в качестве национальных фразеологизмов, возникших посредством актуализации реалей и традиций данного этноса – они настолько уникальны, что перевести их фразеологизмом невозможно, а переводчик остаётся прибегнуть к переводу описательному (лексическому), или калькированию, а также использовать сноски и комментарии (Иванов 2006: 90).

А теперь приступим к рассмотрению словарского перевода выбранных выражений из романа Ильфа и Петрова «12 стульев». Для получения более достоверных результатов сравнительный метод применяется при анализе двух переводных текстов, один из которых относится к концу 40-х гг. (перевела Г. Руппелдтова – П1), а второй – к началу 60-х гг. (перевёл Я. Ференчик – П2). Текст П1 представляет собой перевод издания 1938 г., т. е. «очищенного» советской цензурой текста ИЯ. В конечном итоге 2-е издание (П1) уменьшилось по сравнению с 1-м (П2) почти на треть. Также следует отметить, что оба перевода не имеют фрагментов текста, содержащих советские аббревиатуры, которые, по словам редактора перевода, «не заинтересовали бы читателя перевода» (ИФ – Петров: 278). Однако
следует отметить, что Ильф и Петров подбирают именно труднопроизносимые советизмы-аббревиатуры (сплошной гостоприметмет, закавтотрамторс), чтобы подчеркнуть авторскую иронию над советским словообразованием. В переводе этого, увы, нет.

Лингвистический анализ опирается на классификацию способов, предложенных схемой Льва Николаевича Невеликина и Андрея Венедиктовича Федорова: эквивалент – аналог – калькирование – описательный перевод.

1. Фразеологический эквивалент

О: Лед тронулся, господа присяжные заседатели!
P1: Lad sa pohol, páni porotci!
P2: Páni porotcovia, Šady sa pohlí!

Крылатое выражение «лед тронулся» обозначает начало действия, дела или продвижение в каком-то деле. В языке перевода это КВ имеет полный эквивалент, однако, в П1 используется во множественном числе, таким образом в П1 применяется калькирование, а в П2 выражение точно воспроизводится в целевом языке.

О: Бугры Венеры у вдовы походили на маньчжурские сопки…
P1: не имеется
P2: Vdovine Venušine pahorky sa ponášali na mandžuské vrcholce...

Словосочетание «маньчжурские сопки» не принадлежит к словацкой культурной среде. В буквальном переводе – это mandžuské sopky, однако, слово conki на Дальнем Востоке обозначает пологий, высотой около 1000 м. холм без особой растительности. Таким образом, переводчику удалось верно перевести это словосочетание. Второе словосочетание из разряда эквивалентов вызывает особый интерес с точки зрения правильности перевода, так как «бугры Венеры» в хирамантии обозначают подушечку на ладони, под большим пальцем. По-словацки эта часть ладони называется Venušine vrcholec. Переводчик почему-то использовал вариант Venušine pahorky, что в современном языке обозначает лонное возвышение. Таким образом, переводчик придал выражению сексуальную окраску. В подлиннике такого намерения нет.

2. Фразеологический аналог

О: Вам памятник нерукотворный поставить надо!
P1: Vám by mali postaviť nehnúcí pomník.
P2: Vám treba vystavat’ pomnik nerozborny.

КВ «памятник нерукотворный» – это аллюзия на стихотворение А. С. Пушкина, «Я памятник себе воздвиг нерукотворный», с помощью которой отражается ироническая ситуация. П1 не раскрыл намерения соавторов и использовал перевод описательный, в то время как П2 удалось разгадать эту загадку, используя перевод пушкинских строк Яном Смреком – Pamätník som si ja postavil nerozborný.
3. Калькирование

О: А то иди, попробуй, ищи ветра в поле.
P1: ...ale ak by to niekto proboval inak, nech hľadá vietor v poli.
P2: A bezo mňa choď, hľadaj vietor v poli.

О: У нас хотя и не Париж, но милости просим к нашему шалашу.
P1: U nás hoci nie je Paríž, no, prosím ráče k nášmu salašu.
P2: Hoc u nás nie je Paríž, bud'te nám vítaný v našej kolibe.

В обоих примерах использован перевод калькированием – дословным переводом. Как P1, так и P2 этот подход направлен на передачу смысла фразеологизма, поскольку в языке перевода данные ФЕ отсутствуют.

О: Дети Поволжья?
P1: не имеется
P2: Deti Povolžia?

Комический эффект образуется посредством сатирического намёка на массовый голод в Поволжье 1921 – 1922 гг. P2 использовал калькирование, однако, для словацкого читателя голод в Поволжье – тема далёкая; коннотация, таким образом, утеряна. Словакскому культурному пространству знакомо произведение словацкого писателя Франа Краза „Čenkovej deti“. Именно это словосочетание в словакской культурной среде стало нарицательным для обозначения бедных и голодных детей, таким образом, оно идеально бы подошло для перевода «детей Поволжья». Однако, выполняя любой перевод, необходимо учесть его концептуальность – должен ли перевод максимально адаптироваться к принимающей культуре, сглаживая особенности подлинника (доместикация), но сохраняя комическое, или же, должен передать в принимающей культуре всю полноту информации подлинника, лишая его, таким образом, элементов комического? Этот выбор всегда остаётся за переводчиком.

4. Калькирование и описательный перевод

О: Вот тебе седина в бороду. Вот тебе бес в ребро.
P1: Tu máš šediny na bradu. Tu máš na pamiatku medzi rebrá.
P2: Tu máš elegantné šediny. Tu máš tie tvoje ihrávė žilky.

Известный фразеологизм Седина в бороду, бес в ребро обозначает пламенную и одновременно экзентричную любовь пожилого человека к молодой девушке. Соавторы мастерски подчеркивают комизм нелепо потраченных ради неожиданного увлечения денег. P1 калькирует, так как не заметил фразеологизма (коннотация утеряна), P2 переводит описательно, в большей степени приближаясь к смыслу подлинника. Полная переводимость невозможна из-за отсутствия в языке перевода эквивалентного фразеологизма.

Нами выявлено, что точность перевода крылатых выражений (лингвокультуре), не имеющих лингвокультурного эквивалента, семантически
sužáva a obrazne omezuju, čo umožňuje špecifický humor a redukciu špecifického humoru, tak ako recipent nie obsahuje potrebnou kultúrno-fonovou informáciou, ktorú obsahuje a obohacuje originál. Vhodí sa na prehliadku alebo omladzovanie komického elementu v celom texte, kde obidva prevádzkovateľov a konnotatívnomu svedku v prehnatej kultúre.

**Literatura**


ФЕДОРОВ, А. В.: *О художественном переводе*. Ленинград: ОГИЗ, 1941.

**Translate of Eloquent Phrases in the Novel of Ilf and Petrov’s 12 Chairs**

**Abstract:** The paper deals with the Slovak translation of selected winged phrases from Ilf and Petrov’s 12 Chairs – a satirical masterpiece. These eloquent expressions have become a part of the everyday language. Belonging to author’s idiom, they’re a tough nut to crack even for an experienced translator, since they are not in the target culture, and thus the translation may lead to a possible loss of both the satirical and ironic connotations and the semantic ambiguity that had been mastered by the authors. A comparative method of two different Slovak translations has been used upon analysing the phrases dated to the end of 40’s (Ruppeľtova) and to the beginning of 60’s (Ferencik).

**Key words:** catchphrases, satirical work, translation, conical element.

Príspevok je čiastkovým výstupom v rámci projektu VEGA č. 1/0118/17 Slovanské spisovné jazyky v synchronii a diachronii: západno- a východoslovenský kontext.
V. Dynamické tendencie v spisovnom jazyku
a kultúrno-jazyková politika

Динамические тенденции в литературном языке
и культурно-языковая политика
Андрей Краев
Педагогический факультет, Католический университет
в Ружомберке, Ружомберок (Словакия)

ЭВОЛЮЦИЯ СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В статье предлагается краткое описание развития системы словесного ударения в польском языке в исторической перспективе. Дается характеристика польского словесного ударения как с точки зрения его материальной природы, так и его места в словах/ритмических группах. Описываются исходные предпосылки развития акцентной системы от праславянского состояния в плане изменения акустических и перцептивных характеристик ударения (переход от музыкального ударения к силовому), так и с точки зрения места ударения в слове (переход от свободного и подвижного типа к фиксированному, сначала – на первом слое слова, а затем – (преимущественно) на предпоследнем. Также приводятся взгляды лингвистов на материальную природу словесного ударения в современном польском языке.

Ключевые слова: развитие языка, диахрония, акцентная система, материальная природа ударения.

Описание эволюции словесного ударения в истории развития фонетической системы польского языка занимает особое место. От праславянского языка древнепольский унаследовал ударение, во-первых – свободное, во-вторых – подвижное. Как указывает Н. Е. Ананьева (Ананьева 2004: 127), такой же характер имел и словесное ударение в конце старопольского периода в 11 – 12 веках.

К 13 веку исследователи относят процесс стабилизации места словесного ударения в польском языке. По мнению большинства польских исследователей, ударение становится инициальным, закреплённым за первым слогом. Как часто случается в исторических реконструкциях фонетических систем различных языков, скудость фактических данных и иногда двусмысленность их толкования разными учёными приводят к противоположным решениям того или иного вопроса исторического развития языка. В разрешении проблемы стабилизации места словесного ударения учёные опираются на сравнительный анализ письменных памятников древнепольского и древнечешского языков вышеуказанного исторического периода. Главный аргумент здесь – частое слитное написание глагола типа atogodla, yesuskrystus. На основании этого можно сделать неоспоримый вывод о том, что данные группы слов были объединены единим словесным ударением, составляя единую ритмическую группу. Большинство исследователей, проводя прямую аналогию с древнечешским языком, в котором существование инициального ударения не подлежит особому сомнению, считают, что и в древнепольском ударение находилось в начале данных ритмических групп. Их оппоненты (среди которых Т. Лер-Славинский) указывают на то, что несомненным является только факт объединения данных слов в единое акцентное целое, а ударение в этих фонетических схемах могло быть инициальным для древнечешского и парокситональным (на предпоследнем слоге) для древнепольского. Вторым, более веским аргументом, в пользу инициального ударения, по мнению Н. Е. Ананьевой (Ананьева 2004),
является факт наличия инициального ударения в современных польских говорах Подгалья. Бессопорный архаический характер инициального словесного ударения в этой группе говоров, он не является результатом славянского влияния, поскольку в границах с ними славянских говорах ударение как раз является парокситональным. Таким образом, факт существования инициального ударения в польском языке 14 века не подлежит сомнению.

Следующую, ещё более сложную проблему исторического развития акцентной структуры польского языка представляет собой процесс превращения инициального ударения в парокситональное. Что касается хронологии данного процесса, то большинство исследователей указывают на 15 век как самое вероятное время его начала. Хотя, как признаёт Н. Е. Ананьева, «вопрос о хронологии преобразования инициального ударения в парокситоническое и механизме этого преобразования является сложным и до сих пор не до конца выясненным» (Ананьева 2004: 130).

Отвечая на поставленный вопрос о механизме такого преобразования, вышеназванный автор склоняется к мнению, что ведущую роль играло возникновение и усиление второстепенного ударения в многосложных словах, которое при главном ударении на первом слоге чаще всего падало на предпоследний. Усиление второстепенного ударения и его превращение в главное могло быть подкреплено тем фактом, что в односложных и особенно в двухсложных словах ударение на предпоследнем слоге было как раз основным (Ананьева 2004: 131).

Окончательную стабилизацию места ударения на предпоследнем слоге относят к 16 веку, а первое упоминание о его нормативном характере, как в польских, так и в заимствованных словах – к 1621 году (Словарь Г. Кнапского). Также парокситональное ударение приобретает практически всеохватный характер, поскольку начинает соблюдаться не только в отдельных словах, но и в ритмических группах, содержащих эклектики. Например: ko'cham cię, bo'ję się, chcia'łyby. Утрата такого типа ударения относится к концу 18 века. Поэтому в современном языке аналогичные слова (или ритмические группы) с эклектиками имеют ударение на третьем от конца слоге: 'kocham cię, 'boję się, 'chiąłyby. Остатками прежнего состояния в современном польском языке являются осознаваемые как цельные слова Wiel'kanoc (Wielka+noc), do'branoc (dobra+noc), Bia'łystok (Biała+stok).


При синхронном рассмотрении языковых явлений возникает вопрос о материальной природе ударения на настоящем этапе развития того или иного языка. В большинстве работ, рассматривающих фонетическую систему польского языка, польское словесное ударение однозначно определяется как динамическое (силовое, экспрессорное).

Хотя, например, Титус Бенни и не даёт точного определения характеру польского ударения, но всё-таки указывает, что «ударный гласный произносится
немного сильнее, чем остальные; однако, разница эта в сравнении с немецким, русским или английским языками не так заметна и более похожа на положение вещей во французском», а также: «известно, что предпоследний гласный в слове – сильный, более выделенный» (Jassem 1962: 11).


В своём фундаментальном труде Просодия польского языка (Dłuska 1974) Мария Дlusка пишет: «В каждом отдельном полноценно слове или в группе из полноценного слова и слов служебных есть один слог, произносимый сильнее и выразительнее, чем другие: гласный в таком слоге самый интенсивный, долгий и высокий по тону, согласный же – немного усилён и продлён. Главное ударение в польском слове, прежде всего, оказывает воздействие на слог, на который падает, с полной силой «атакуя» гласный звук, значительно увеличивая его энергию и длительность, а также делая его более высоким интонационно» (Dłuska 1974: 4 – 5).

По мнению В. Дорошевского, «главным способом выделения одного слога на фоне других в польском языке является увеличение силы артикуляции при произнесении данного слога, или, иначе, динамическое ударение. Польский язык принадлежит к числу тех, в которых именно сила произнесения, а не длительность или высота тона, является материальной основой ударения, что мы также встречаем и в других славянских языках» (Jassem 1962: 11). Похожего мнения придерживались также Халина Кончча и В. Водаж.

Казуешься единодушные польских лингвистов относительно природы словесного ударения в польском языке было нарушено в работе Виктора Яссема Ударение в польском языке (Jassem 1962). Он исследовал акустической точки зрения четыре фонетических характеристики: интенсивность, частоту основного тона (ЧОТ), длительность и качество гласных. Каждый из четырёх типов исследовался с целью обнаружения регулярностей, которые бы бесспорно указывали на место ударения. В результате было определено, что только изменения частоты основного тона демонстрируют достаточную регулярность в тех слогах, которые бывают ударными. Поэтому, по мнению В. Яссема «польское ударение следует признать мелодическим или тональным, а не динамическим, как было до сих пор. В некоторой степени, ударные слоги демонстрируют увеличенную интенсивность и большую длительность гласного звука. Не отмечено зависимости между ударением и качеством гласного» (Jassem 1962: 115).

Подводя итог вышеизказанному, можно сказать, что эффект ударения в современном польском языке достигается как за счёт силы произнесения ударного гласного, так и повышением уровня ЧОТ, а также удлинением звука под ударением. Принимая во внимание известное положение о том, что практически не бывает языков с чисто силовым, чисто тоническим или чисто квартигитивным ударением, также можно охарактеризовать польское словесное ударение как преобладающе
дynamическое (силовое) с определённой ролью тонического и количественного компонентов.

**ЛИТЕРАТУРА**


**WORD STRESS EVOLUTION IN THE POLISH LANGUAGE**

*Abstract*: A brief description of the development of the Polish word stress system in the historical perspective is suggested in the article. The Polish word stress is characterised on the basis of its material nature as well as on the basis of its placement in words and/or rhythmic groups. The evolution background of the accentual system development starting from the Proto-Slavonic situation is also described in two aspects: the transition from the musical stress to dynamic (the change of the acoustic and auditory characteristics of stress) and word stress placement (from free and movable stress to fixed – in the beginning, fixed on the first syllable, then – to penultimate). Different linguists’ views on the material nature of the Modern Polish word stress are also described.

*Key words*: language development, diachrony, accentual system, material nature of stress.
Andrea Spíšiaková  
Filozofická fakulta, Univerzita sv. Cyrila a Metoda, Trnava (Slovensko)

VYUŽITIE FRAZEOLOGIZMOV A PRECEDENTNÝCH FENOMÉNÓV V REKLAMNÝCH SLOGANOCH


Kľúčové slová: reklama, slogan, transformácia, frazeologizmus, precedentný fenomén.

Reklama je už niekoľko desaťročí pevnou súčasťou nášho života a to značnej miery vplyva na naše cítienie a správanie. Podľa E. V. Kulikovovej vzťah spotrebiča k tovaru a jeho spotrebičskú aktivitu priamo ovplyvňujú jazykové prostriedky, rečové stratégie a taktiky (Kulikovova 2009: 276). Analýza jazyka reklamy je preto v súčasnej lingvistike veľmi aktuálna.


Linguistické výskumy v tejto oblasti však preukázali, že vo väčšej miere sa v reklame vyhľadávajú transformované frazeológizmy (Kulíkova 2009, Serdobinceva 2010, Michejova 2011). Svojou kreativitou a originálnosťou priťahujú pozornosť potenciálneho spotrebiteľa a autori tiež dokážu pomocou modifikovaného významu, formy alebo pomocou vizuálnych a zvukových zmien „prepašovať“ do frazeológizmu názov výrobku alebo fragment reklamného textu.

Najčastejšou a najjednoduchšou transformáciou frazeológizmov, s ktorou sa v reklamných textoch v oboch skúmaných jazykoch stretávame, je zámena komponentu. Tento typ transformácie zasahuje nielen do štruktúry frazeológizmu, ale mení aj jeho význam, napr. to pravé acidkové (obal výrobku Acidko). Transformácia vznikla z pôvodného (relatívne nového) frazeológizmu to pravé orechové. Zámena hlavného komponentu orechový na názve výrobku má upozorniť spotrebiteľa na jeho mimoriadnu kvalitu. Autori reklám transformujú predovšetkým také ustálené slovné spojenia, ktoré sú hlubo zakorenené v povedomí nositeľov jazyka, sú univerzálné a nesú v sebe morálnu ponučenie alebo univerzálnu múdrost’. Preto sú častým zdrojom reklamných textov práve prijímanie a počerklad (Tortunova 2014). Ich viackomponentové zloženie vytvára širšie možnosti zámeny a umožňuje využívanie rôznych transformačných postupov.


V reklame sa môže využívať aj tzv. implikácia, pri ktorej dochádza k vynechávaniu jedného alebo viacerých komponentov. Tento spôsob transformácie si vyžaduje použitie
všeobecné známých frazeologizmov, aby si recipient dokázal vybaviť v mysli vynechanú časť frazeologizmu, napr.: ...H volkó súťače! (šief českých reštaurácií Kozlovica v Moske).

Okrem frazeologizmov je veľmi produktívnym spôsobom tvorby reklamy využívanie precedentných fenoménov a ich následná transformácia. Je to efektívna metóda, pretože použitie precedentných fenoméнов v reklame umožňuje vyriešiť klúčové problémy vnímania reklamného textu, púta pozornosť, zvyšuje záujem a uľahčuje zapamatovaťnosť. „Uпотребление прецедентных феноменов в рекламных текстах обусловлено стремлением к созданию информационно-образных, экспрессивно-сугестивных (сугестия – внушение) эффектов, возникающих в результате вовлечения целевой аудитории в прецедентное поле, в котором автор обращается к образу и ведет игру с ним“ (Куликова 2010: 334).


Značka Radoma, ktorá má na Slovensku tradíciu v predaji mrazených produktov, vo svojej reklame stvrdla na ľudovú tvorivosť a prorobil známou slovenskú ľudovú pieseň. V reklame piesni Slovenské mrazničky, chutné jedlá máte rozpoznávame ľudový motív Slovenské mamičky, peknych synov máte. Motív slovenského folklóru sa odzrkadľuje vo zvukovej aj vizuálnej rovine kampane. Motivy z piesní a ľudovej tvorby sú často v reklamných kampaniách využívané kvôli ľahkej identifikácii cieľovou skupinou, na ktorú je reclama zameraná a rytmickosti, ktorá napomáha ľahkej zapamatovaťnosťi sloganu. U recipientov sú takéto reklamy obľúbené, pretože vyvolávajú známe asociácie.


Produktívnym spôsobom transformácie slovenských a ruských frazeologizmov v reklame je šikovné zakomponovanie názvu firmy alebo produktu, napr. Вольному – Вольно! – táto transformácia je založená na paronymickej zámene komponentu (Вольному – воля). So zakomponovávaním názvu výrobku sa stretávame aj


Špecifickým originálnymi reklamných sloganov je schopnosť postupom času prechádzať do rečovej komunikácie a stávať sa tak súčasťou povedomia príslušníkov určitej spoločnosti. Je to podmienené ľahkou zapamatateľnosťou a tiež časťou opakovaniu, následkom čoho už často sami začínajú používať takéto slogany aj v iných životných situáciách ako referencia na reklamu. Na Slovensku je takýchto sloganov niekoľko: slogan spoločnosti Kofola *Ak ju miluješ, nie je čo riešiť* alebo slogan *Keď musíš, tak musíš* (Fidorka).

V ruskom jazyku sa udomáčila fráza od Pepsi *Beri et život vše!. Môžeme si višmínť, že tieto slogany po významovej stránke nesú podobné posolstvo, a to byť odhodlaný, nebáť sa konť, vychutnávať si život plnými dúškami a nemošiteľ na budúcnosť. Z toho vyplýva skutočnosť, že udomáčnia sa iba tie slogany, ktoré sú v súlade s hodnotami a tendenciou konkrétnej doby.
Frazeologizmy a precedentné fenomény sú nesporné dôležitou súčasťou reklamných textov, ktoré umožňujú okamžitá rozpoznávanie u nositeľov jazyka a ich rýchle zapamätanie a následnú reprodukciu. Funkciou reklamy je nielen informovať, ale predovšetkým vplyvať na adresátu a pre splnenie tejto funkcie je transformovanie frazeologizmov a precedentných fenoménov ideálnou voľbou. K dekóduvaniu slovných hier a transformácií v prípade reklamy recipientovi pomáha aj vizuálne, hudobné stvárnenie a celkové spracovanie reklamy. Na základe našej analýzy môžeme ako produktívne spôsoby transformovania frazeologizmov a precedentných fenoménov v slovenskom a ruskom jazyku vyčleniť zámenu komponentu so zakomponovaním názvu výrobku alebo firmy, implikáciu, sémantickú transformáciu, vytváranie kalambúrov a začlenovanie okazionalizmov do reklamného sloganu.

**LITERATÚRA**


**USE OF IDIOMS AND PRECEDENT PHENOMENA IN ADVERTISING SLOGANS**

**Abstract:** In the paper the use of idioms and precedent phenomena is analysed on material of advertising texts and slogans in Russian and Slovak languages. Analysis of the excerpted material showed a tendency of active use of idioms and precedent phenomena in the advertising in examined languages, to a considerable extent in transformed form. Transformations attract the potential customer due to their originality and creativity. They provide a possibility to incorporate the name of a product into the advertisement. Idioms and precedent phenomena are effective means of not only conveying information about the product, but also indicate manipulative potential. The range of different transforming methods in advertising is given in analysis, namely semantic transformation, pun, paronymy, reduction, component substitution and occasionalisms. The author also mentions the ability of advertising slogans, that are in accordance with values of a given period, to become precedent phenomena themselves, thanks to their easy memorability and frequent repetition in mass media.

**Key words:** transformation, component substitution, pun, occasionalism, proverbs.

Príspevok vznikol v rámci riešenia grantového projektu KEGA 013UCM-4/2017 Vymedzovanie špecifik modelu „ruského sveta“ v ruskom jazyku, literatúre a kultúre.
Martyyna Szczepaniak  
Wydział Polonistyki, Uniwersytet Jagielloński, Kraków (Polska)

TEKST LITERACKI W INTERNECIE

Streszczenie: Tekst literacki jest tekstem pisannym, co wpływa także na jego formę. W niniejszym referacie przedstawiam zmiany jakim podlegają teksty epickie, lieryczne i dramatyczne po ich ponownej publikacji w internecie na przykładzie portalu wolnelektury.pl. Wykorzystam przy tym kategorie różnicujące język pisany i mówiony wymienione przez Aleksandra Wilkona, to znaczy: zawartość kodów pozajęzykowych, w tym przypadku przeze wszystkim kodium wizualnego w postaci między innymi ilustracji; waga kontekstu i powiązania z nim obecne w danym tekście; jego dialogowy lub monologowy charakter; oficjalność obiegu; trwałość oraz wynikająca z niej warrantywność. Umożliwiają one także rozróżnienie tekstu pisannego i internetowego. Biorąc pod uwagę każdą z nich określam w jakim stopniu dana cecha tekstów literackich publikowanych na portalu wolnelektury.pl świadczy o ich przynależności do tekstów internetowych bądź pisanych. Dodatkowo przyglądam się metatekstowym i paratekstowym informacjom towarzyszącym każdemu utworowi tam opublikowanemu, porównując je z paratekstem obecnym na okładce tradycyjnie drukowanych książek. Analizy te pozwolą na dokładne usuniowanie tekstów sekundarnie internetowych, do których zgodnie z klasyfikacją Jana Grzéni należą utwory publikowane na portalu wolnelektury.pl, na continuum tworzonym przez teksity pisane i internetowe.

Słowa kluczowe: język pisany, język internetowy, tekst sekundarnie internetowy.

„Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska realizowany pro publico bono, we współpracy z Biblioteką Narodową, Biblioteką Śląską oraz Biblioteką Elbląską pod patronatem Ministerstwa Edukacji Narodowej, Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz Stowarzyszenia Pisarzy Polskich” (O projekcie). W ramach projektu od 2007 roku udostępniono online 5538 plików tekstowych1 384 autorów (w tym 39 nieznanego autorstwa)2, przeze wszystkim w języku polskim, choć pojawiają się też teksty w językach angielskim, francuskim, litewskim i niemieckim. Są to przede wszystkim utwory literackie uznawane za istotne dla kultury, choć obecne tam są też teksty stricte naukowe, jak choćby rozprawa Marii Curie-Skłodowskiej Badanie ciał radioaktywnych czy też akty prawne jak Deklaracja praw dziecka uchwalona w 1959 roku przez ONZ. Dostęp do nich jest możliwy poprzez stronę internetową, wolnelektury.pl, na której można dany tekst przeczytać, wysłuchać bądź też pobrać jako pliki tekstowy lub dźwiękowy w jednym z kilku dostępnych formatów. Możliwe jest to także za pomocą aplikacji na smartphone’y, która pojawiła się w 2011 roku.

Teksty przygotowywane są do publikacji przez wolontariuszy za pomocą specjalistycznej platformy, na której obecnie wymienionych jest 409 osób, które wyraziły chęć redagowania tekstów3. Każdy tekst jest edytowany przez kilkuosobowy zespół, przy czym nie zawsze ten sam zespół zajmuje się wszystkimi plikami tekstowymi w ramach jednego utworu czy cyklu utworów, co prowadzi do drobnych różnic, np. w sposobie

---

1 Forma plik tekstowy oznacza w tym momencie pojedynczy tekst, do którego dostęp możliwy jej poprzez przeglądarek. Niektóre utwory składają się z kilku plików tekstowych, a na portalu dostępne są także pliki wizualne, których tu nie liczę.
2 Stan na 31.05.2019.
3 Stan na 31.05.2019.
opracowywania przypisów, co można zauważyć porównując przypisy pomiędzy Rajem i Pieklem Dantego.

Niewielkie z utworów zostały podzielone na mniejsze części – przede wszystkim taki los spotkał tomę wierszy czy opowiadań. Także niektóre powieści podzielone zostały na tomę, zazwyczaj odworzowując podział tekstu, na którym bazowano wydanie internetowe. Lord Jim Conrada pojawia się w dwóch różnych tłumaczeniach: raz dostępny jest jako jeden plik (tłum. Emili Węsławskiej), innym razem oba tomny są osobnymi plikami (tłum. Anieli Zagórskiej). Nie wpływa to jednak na sposób ich zaprezentowania, który jest jednakowy dla wszystkich utworów i plików, choć część elementów jest w nim fakultatywna, bądź pojawia się tylko w określonych warunkach. Ważny dla sposobu pokazania jest podział na utwór nadzrodnego i podrzędne, przy czym każdy z utworów posiada stronę, na której to on jest utworem nadzrodnym.

Po lewej stronie utworu zawsze pojawia się wybrana dla każdego pliku okładka, która zawiera imię i nazwisko autora oraz pełny tytuł utworu, bez względu na jego długość – tak też potraktowano utwór Elżbiety Drużbuckiej Awersja pewnej Damy cale życie bawiącej się w wielkich Dworach, przy których gdy nie tylko same próby, nieszczerość, zazdrość i wiele defektów uznala, walezę życiu takiemu wypowiada, a na spokojniejsze się wybieru. W przypadku utworów bez tytułu lub gdy dany tytuł nie jest wystarczający dla rozpoznania konkretnego utworu, dodaje się do niego incipit i taka konstrukcja funkcjonuje jako tytuł danego pliku w ramach portalu. Projekty okładki są jednonie, dzięki czemu sprawiają wrażenie książek wydanych w ramach jednej serii. Tematyczne okładki jest jedynie luźno powiązana z tematyczną utworu – wiersze z tomu Kwiaty zła Baudelaire’a zdobią okładki przedstawiające kwiaty.

Po prawej stronie okładki pojawia się imię i nazwisko autora oraz, o ile opisuje utwór będący częścią całości, nazwa nadzrodnjej jednostki: zbiór opowiadań, tomu wierszy czy powieści. Pod nimi znajduje się tytuł, jako jedyny wyróżniony większym rozmiarem czcionki. Onimy te są jednocześnie linkami do stron danego autora, zbioru tekstów i utworu. Pod nimi znajdują się informacje o epoce, w jakiej powstał dany utwór, jego rodzaju i gatunku literackim, a także języku, jeśli utwór nie jest po polsku, lub o regionie dla utworów gwarowych. Niżej może pojawić się informacja przymarne skierowana do edytorów: „Ten utwór wymaga uwzględnienia”. Pod nimi znajdują się opcje pozwalające na odczyt, odpłatny wydruk lub pobranie danego utworu w wybranym formacie, w zależności od tego, które z tych możliwości są dostępne dla danego utworu. Opcja przeczytania dotyczy jedynie najmniejszej jednostki danego utworu, wydruk, wysłuchanie lub pobranie są opcjami także dla plików nadzrodnyczych.

4 Zdarzają się wyjątki, wtedy okładka tekstu nadzrodnego powtarza się jako okładka utworów podrzędnych, ale dotyczy to mniej niż 1/6 wszystkich utworów składających się z kilku plików podrzędnych.
5 W przypadku struktur trzynastopniowych pojawiają się obie nadzrodnie nazwy.
6 Jest on linkiem odbiającym do strony, która informuje o tym, co dokładnie oznacza ta informacja, jednocześnie zachęcającym do dołączenia do grona wolontariuszy pracujących nad tekstami.

248

Prawy brzeg strony utworu mieści, zmieniający się z każdą odsłoną strony, cytat oraz, o ile istnieje wersja czytana, plik dźwiękowy z całością utworu. Są to elementy fakultatywne, przy czym cytat zazwyczaj znajduje się jedynie przy tekście nadrzednym, natomiast pliki dźwiękowe znajdują się zarówno przy opisie tekstu nadrzednego, jak i podrzędnego.

Pod okładką tekstów podróżnych umieszczono początek streszczenia lub opisu, często tekst ten łączy te dwa gatunki, przypominając swoją zawartością *prière d'insérer* lub opis książki na stronie internetowej księgarń.


Okładka odsyła do opisu danej pozycji obecnego na stronie utworu, pozostawiając go bez zmian, co sprawia, że jednym z obecnycych tam elementów jest link odsyłający do strony z utworem.

Zakładka *Inne wersje* obecna jest jedynie w przypadku utworów, które posiadają na portalu także inną wersję językową, przy czym może to być także wersja gwarowa (w ten sposób połączono opowiesci Joanny Papuzińskiej z ich gwarowymi pierwowzorami). Kliknięcie na nią sprawia, że pojawia się okładka podpisana tytułem w innym języku, przy czym jest to zawsze jedynie tłumaczenie odpowiadające treścią danemu utworowi – Faust Goethego dostępny w wersji niemieckiej i polskiej, w obu przypadkach podzielony na dwie części. Zakładka *Inne wersje* odsyła jedynie do tej samej części w innym języku.

Spis treści, wywoływany przez zakładkę o tej samej nazwie, pojawia się w formie linków, nie różniąc się w dużej mierze od spisów treści w tradyционnych publikacjach drukowanych. Warte uwagi jest to, że umieszczono są w nim tylko nazwy rozdziałów

\(^7\) Na liście rodzajów pojawiają się cztery opcje, ale *dramat współczesny* znalazł się na niej w wyniku mylnego przyporządkowania gatunku i rodzaju *Śniegu Stanisława Przybyszewskiego.*
i podrozdziałów, nawet jeśli mają charakter opisowy jak w *Sukience balowej* Prusa, a nie pojawiają się tam za to krótkie streszczenia umieszczane pod nazwą rozdziału i nie będące częścią tekstu głównego, co widać w *Panu Tadeuszu* Mickiewicza.

Zakładka *Motywy* to spis występujących w danym dziele motywów, wraz z odśyłaciami do odpowiednich fragmentów dzieła, które w tekście głównym pojawiają się po jego prawej stronie i są oznaczone jaśniejszą czcionką. Występuje ona jedynie w utworach, w których motywy zostały rozpoznane, a ich nazwy pojawiają się po polsku. Dodatkowo portal umożliwia wyszukiwanie na bazie motywów, tworzy też zbiory utworów zawierających dany motyw. Lista ta uzupełniała jest numeracją wystąpień danego motywu, a każda z liczb odsyla do akapitu z zaznaczonym motywem.

Zakładka *Ustawienia* pozwala na zarządzanie widokiem samego tekstu, umożliwiając wybór tego czy tekstowi mają towarzyszyć: numerację akapitów lub wierszy, zaznaczenie występujących w danych fragmentach motywów, a także przypisy. Możliwość indywidualnego dostosowania tekstu do własnych potrzeb jest cechą charakterystyczną dla tekstów internetowych, choć możliwe do wyboru opcje również dobrze mogłyby być wyborem pomiędzy różnymi wydaniami jednego utworu.

Zakładka *Nota red.* zawiera informacje o zmianach wprowadzonych do tekstu, przy czym przyjmują one formę algorytmu, pokazującego zmiany poszczególnych typów wyrażeń. Zawiera jednak informacje także o innych zmianach wprowadzonych do tekstu, jak w poniższym przykładzie: „Przelogorganizowano strukturę tekstu, włączając w odnośnych miejscach w tekście głównym komentarz z Uwag jako przypisy autorskie. Wewnątrtekstowe odnośniki odzywające do konkretnych stron w tekście, zastąpiono: w przypisach – wskazaniem numeru rozdziału i słów rozpoczynających fragment, w tekście głównym – pozostawiono zapis jak w oryginale i opatrzono go przypisem wskazującym właściwy cytat.” (Irzykowski: *Nota red.*) Ich treść pojawia się w języku polskim, niemieckim i litewskim.

Zakładki *Informacje* podaje wiadomości zazwyczaj znajdowane na drugiej lub trzeciej stronie okładki, na temat praw autorskich, wykorzystywanej licencji, autorstwa okładki (jest to jednocześnie link odwadzający do bazy z listą wszystkich utworów w ramach serwisu, które wykorzystują tę okładkę), tekstu bazowego, redakcji oraz numeru ISBN.

Celem niniejszego referatu jest analiza tekstów dostępnych online, czyli stron z utworem, biorąc pod uwagę modyfikacje jakim podlegają stając się tekstami sekundarnie internetowym, czyli tekstami zaadaptowanymi do potrzeb internetowych, pierwotnie występującymi w innym, najczęściej drukowanym, medium (Grzenia 2006: 45). Ze względu na ich status zwróć też uwagę na aspekty, które nie uległy zmianie. Analizę różnic między językiem pisarnym a internetowym opieram o wyznaczniki użyte przez Wilkona dla rozróżnienia języka pisanego i mówionego. Mowa tu o zawartości kodów pozajęzykowych będących częścią komunikatu, wadze kontekstu, monologowym lub dialogowym charakterze, oficjalności obiegu oraz

---

8 W utworach litewskich motywy są w języku litewskim, w utworach w innych językach nie pojawiają się.

9 Lista ta nie uwzględnia motywów z utworów litewskojęzycznych: ani w języku litewskim, ani ich polskich tłumaczeń.


11 Nie dotyczy to dłuższych jednostek tekstowych, takich jak wstępy, przedmowy czy posłowa. Zazwyczaj traktowane są jako dodatkowy rozdział, nie zawsze wskazując na autora. Dama kameliowa Dumasa posiada dwa wstępy, przy czym o autorstwie drugiego z nich Z powodu Damy Kameliowej można domniemywać jedynie na podstawie samego tekstu, zaczynającego się od słów: „Osoba, która posłużyła mi za model do bohaterki powieści i dramatu o Damie Kameliowej” (Dumas: kapit 27).

12 Dotyczy to także plików, które zawierają jedynie dedykację lub motto.

13 Wyjątki się pojawiają, ale są nieliczne. Na przykład w Biednym Henryku Hauptmann autorzy danej wypowiedzi są oznaczeni jedynie pogrubieniem, bez wersalików. Jednak takie sytuacje należy raczej rozpatrywać w kategoriach błędu niż wprowadzania różnorodności czy nadania znaczenia.

251
w ramach tekstów publikowanych na portalu Wolne Lektury, tak jak w tekstach pisanych, jest minimalna.

Kontekst jest nieistotny dla tekstów pisanych, w którym jego wyznaczniki są znacznie ograniczone (Wilkoń 2000: 40). W przypadku języka internetu kontekst, którym jest strona internetowa na której dany tekst został opublikowany, jest niezwykle istotny, dodatkowo determinuje w znaczny sposób kształt danej wypowiedzi (Kaczmarsz 2018). Wszelkie elementy wskazujące na kontekst w tekstach publikowanych na portalu Wolne Lektury znajdują się w przypisach, za kontekst można też uznać omówiony wcześniej pasek pojawiający się po lewej stronie. Są to jednak elementy, które można ukryć, dodatkowo w większy sposób nie wpływają na kształt tekstu, więc także pod tym względem teksty te przypominają teksty pisane.


Oficjalność obiegu łączonej jest zarówno ze sposobem wydawania, jak i z zwiększeniem dystansu między nadawcą a odbiorcą w tekstach pisanych (Wilkoń 2000: 41). W przypadku języka internetu mamy do czynienia z sytuacją poloficjalną. W ramach stron z utworem nie pojawiają się żadne dodatkowe zwroty bezpośrednie czy pośrednie do czytelnika przez co zachowany zostaje dystans. Oficjalność obiegu tych tekstów literackich również nie ulega wątpliwości. Wydania są opracowane na wzór wydań książkowych, a obligatoryjnym elementem jest informacja na temat praw autorskich i źródła. Także status wydawcy tych utworów jako fundacji wspieranej przez organa rządowe jedynie podkreśla ich oficjalność. Dlatego też pod tym względem teksty publikowane na tym portalu przypominają teksty pisane.

Teksty pisane są z zasad trwale, natomiast teksty internetowe są paradoksalnie jednocześnie trwale i nietrwałe, ponieważ, choć z założenia mogą trwać w niezmienionej

14 Także w sytuacji, w której przypisy są przepisane z wersji, na której bazowano dany plik tekstowy, zawierają one komunikat od edytorów-wolontariuszy w ramach, zawsze polskojęzycznego, oznaczenia danego przypisu jako przypisu autora, tłumacza czy edytora.

Podsumowując, sekundarnie internetowe teksty literackie, jakimi są publikowane na portalu Wolne Lektury utwory, w dużej mierze wciąż przypominają teksty pisane. Zmiany jakie w nich zaszły, wynikają przede wszystkim z wymogów przystosowania ich do jednolitego sposobu publikacji w internecie, który pozwala na ciągłe ich poprawianie, nawet po ich opublikowaniu. Pomimo szerokiego wachlarza możliwości jakie oferuje udostępnienie tekstów online, utwory opublikowane przez fundację Nowoczesna Polska korzystają jedynie z niewielkiego ich wycinka, najczęściej tych czech, które mają pomoc w przeczytaniu i zrozumieniu danego utworu. W większym stopniu wykorzystane są one na stronie utworu, której zawartość składa się z tekstów prymarnie internetowych.

LITERATURA

IRZYKOWSKI, K.: *Paluba*. brak daty i miejsca wydania. [online]: wolnelektury.pl/katalog/lektura/irzykowski-paluba.html


O projekcie, autor nieznany, brak daty i miejsca wydania. [online]: https://wolnelektury.pl/info/o-projekcie


**LITERARY TEXT ON THE INTERNET**

**Abstract**: Literary text is a written text, which also influences its form. In this article I will present the changes epic, lyric and drama text undergo in order to be republished on the internet, taking as an example web portal wolnelektury.pl. I will make use of categories differentiating written and oral language listed by Aleksander Wilkoń, which are: non-verbal codes included in the text, in this case it would primarily be visual code, for example illustrations; the importance of the context and its clues present in the text; its dialogical or monological character; officiality of its publishing and circulation; permanence and variability that stems from it. They also allow for differentiating between written and internet text. Considering each of these categories I will determine in what degree literal texts published on wolnelektury.pl belong to written or internet texts. In addition, I will also examine metatextual and paratextual information that accompany each literary work published there, comparing them with para- and metatextual information presented on covers of traditionally printed books. These analyses will allow me to place secondary internet texts, to which texts published on wolnelektury.pl belong according to classification created by Jan Grzenia, on continuum created by written and internet texts.

**Key words**: written language, internet language, secondary internet text.
Joanna Szadura
Wydział Humanistyczny, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
w Lublinie, Lublin (Polska)

TRABA PORWALA KROWĘ OLĠĘ.
TABLOIDYzacA WŚPÓLCZESNEGO JĘZYKA I KULTURY

Streszczenie: Rok 1989 stanowi dla polskiej rzeczywistości społecznej swoją cezurę polityczną, ekonomiczną i kulturową. Dokonujące się w każdej z tych sfer zmiany rejestrują język. Koduje zarówno takie tendencje rozwojowe polszczyzn ogólną jak: demokratyzację, intelektualizację, urykowienie, czy technologizację, jak i tabloidyzację – zjawisko, które nie dotyczy tylko pewnego typu czasopismenictwa – ale już typu kultury i jej aksjologicznej przestrzeni. Przedmiotem wystąpienia jest analiza tabloidalnego sposobu prezentacji świata zarządzającego media głównego nurtu i wpływającego na kształt społecznego dialogu oraz kulturę. Materiałem poddany analizie są teksty zaczepnięte z polskiej prasy codziennej, dzienników publicystycznych, tabloidowej telewizji oraz Internetu. Operuje się w nich m.in.: sensacyjnością, uproszczeniami, selektywnym opisem pseudowydarzeń (faktoidów), popularyzowaniem takiego sposobu prezentowania świata, który oddala odbiorcę od rzeczywistych problemów, łamanie tabu obywanego, agresją słowa i obrazu, perswazją i manipulacją oraz łatwo przyswajalnymi formułami. Ten rodzaj komunikacji stał się nowomowią naszych czasów, tj. językiem podporządkowanym postępującej komercjalizacji, konsumpcjonizmowi i celom politycznym.

Słowa kluczowe: tabloidyzacja kultury; tabloidyzacja języka; tabloid; współczesna polska języka; komercjalizacja; konsumpcjonizm; ideologizacja.


1.1. Medioznawcy wyprowadzają pojęcie tabloidyzacji od tabloidu ujmowanego i jako typ dziennika, jako sposób uprawiania dziennikarstwa. W Słowniku terminologii medialnej (dalej STM) czytamy:

Tabloid – Dziennik pierwotnie o niewielkich wymiarach (najczęściej 28×38 cm) z przewagą ilustracji nad tekstem, nadużywający koloru. Aktualne wiadomości podawane są w dużym skrócie – w pigułce, adresowane do szerokiej grupy czytelniczych; dominują w nich sensacje, opisy skandali, zbrodni itp. Choć nazwa tabloid narodziła się w USA, za jego
prawzór uchodzi londyński Daily Mirror (1903 r.); reklamując to pismo, redakcja głosiła, że na przeczytanie jednego numeru (o odj. 46 stron) wystarczy 6 minut.


1.2. Socjolodzy łączą tabloidyzację z kulturą masową, która „schlebia niskim, niewybrednym gustem przeciętnych odbiorców” (Mrożowski 2001) i w sposób swoisty pokazuje i interpretuje świat. Kojarzą ją z ponowoczesną wizją świata (relatywizmem poznawczym i moralnym) i coraz śmielej operują pojęciem homo tabloidus. Odnoszą je do nowego typu odbiorcy kultury, kogoś, kto ma problem z oceną rzeczywistości, selekcją napływających w coraz szybszym tempie informacji, nie ogarnia szumu informacyjnego, ma kłopot ze zrozumieniem aktualnych problemów społeczno-politycznych a przede wszystkim najinnie zakłada, że media obowiązują standardy dziennikarskiej uczciwości oraz rzetelności w prezentowaniu faktów i zdarzeń. Małgorzata Bogunia-Borowska pisze: „im bardziej polskie społeczeństwo uległo rozwarstwieniu, im dotkliwsze stawały się konsekwencje transformacji, im bardziej roślą grupa rozgoryczonych obywateli, tym dogodniejsze i bardziej sprzyjające stawały się warunki dla narodzin kultury tabloidowej oraz polskiego homo tabloidus. Homo tabloidus rodzi się bowiem wszędzie tam, gdzie pojawia się rozgoryczenie, frustracja, gdzie istnieją nierówności społeczne, brakuje kapitału kulturowego. Tam, gdzie ludzie nie radzą sobie z nadmiarem, dynamiką zmian społecznych i brakiem zaufania. Zarówno jedne, jak i drugie okoliczności pojawiły się w stosunkowo krótkim czasie w Polsce, czyniąc z naszego kraju podatny grunt dla tabloidowej kultury” (Bogunia-Borowska 2014).

1.3. Językobrazowe podnoszą kwestie stylistyczne, łącząc styl tabloidowej wypowiedzi ze sposobem bycia w świecie. Rekonstruują wspomnianą już kulturę tabloidową i jej aksjologiczną przestrzeń z perspektywy językowej. Ważnych informacji dostarczają
w tym aspekcie dane systemowe (nazwy – ich pochodzenie i znaczenie, derywaty czy kolokacje) i tekstowe.

Przyjrzymy się najpierw pochodzeniu i semantycznie słowa tabloidyzacja. Jego pierwsze użycie odnotowano w Narodowym korpusie języka polskiego (dalej NKJP) w roku 20011. W najnowszych słownikach języka polskiego jest wprost łączone ze stylistyką tabloidu i opatrywane kwalifikatorami negatywnego nacechowania, np.:

(WSJP 2016): w nacechowanym pejoratywnie znaczeniu ‘nadawanie czemuś formy skrajnie uproszczonej, takiej, jaka się kijarzy z materiałami publikowanymi w tabloidach’;

(OJ UW 2017): desapr. ‘nadawanie czemuś cech tabloidu, zwłaszcza poprzez przedstawianie rozmaitych zjawisk w sposób nierzetelny i uproszczony, mający na celu wywołanie sensacji i odwodniający się do emocji; także nabieranie cech tabloidu przez coś’.

Interesujące, że leksykošrafowie nie odnotowali ujemnego nacechowania słowa tabloid, chociaż ocena tego typu czasopisma została wpisana w definicji³, np.:

(PSWP Zgół 2003): środo. ‘czasopismo nastawione na poszukiwanie sensacji, publikujące teksty sensacyjne, skandalizujące’;

(WSWO.PWN 2005): ‘gazeta codzienna o formacie mniejszym od normalnego, tania, mająca duże nagłówki i kolorowe zdjęcia, lekką, ciekawą i sensacyjną treść oraz przystępnie podane najważniejsze informacje’;

(WSJP 2016): ‘gazeta, skierowana do najszerszej i mało wykształconej publiczności, w której publikuje się artykuły napisane prostym językiem, z dużą liczbą ilustracji, dotyczące przeważnie sensacji obyczajowych, spraw kryminalnych i życia znanych osób’;

(WSJP.PWN 2017): ‘gazeta codzienna o formacie mniejszym od normalnego, tania, mająca duże nagłówki i kolorowe zdjęcia, lekką i sensacyjną treść oraz przystępnie podane najważniejsze informacje’.

Nie jest to jednak ocena jednoznaczna⁴. Negatywne skojarzenia rodzi wyeksponowane we wszystkich eksplikacjach nastawienie na sensację i skandal, a w definicji z 2016 roku – holdowanie niewyobrażonym gustem czytelniczym „mało wykształconej publiczności”. Neutralny (choć już mogących budzić zdziwienie czytelników „Faktu” i „Super Expresu”) charakter ma informacja o formacie tabloidu („mniejszym od normalnego”), barwnej szacie graficznej i niskiej cenie. Pozytywnie jednak wypada odebrać to, że informacje publikowane w tabloidach mają być „ciekawe” (WSWO.PWN z czego redaktorzy WSJP.PWN już się wycofali), „przystępnie podane” (WSWO.PWN, WSJP.PWN), tj. „napisane prostym językiem” (WSJP) i „najważniejsze” (WSWO.PWN, WSJP.PWN). Tabloid tym samym jawi się jako zrozumiały przez wszystkich kondensat informacyjny. Wydaje się, że właśnie

¹ Zob. WSJP. Dla porównania pierwsze użycie słowa tabloid NKJP odnotował w roku 1993.
³ Szerzej na temat definiowania słowa tabloid przez polskich leksykografów pisze B. Skowronek (2010: 24-25).
⁴ Synonimy słowa tabloid w Polszczyźnie są jednoznacznie nacechowane negatywnie, np. bulwarówka, brukowiec, gadzinówka, pisemko, piśmiędź, szmata, szmatławiec, a obecnie również gazetoid (OJ UW).
z uwagi na łatwość i szybkość odbioru treści tekstów tabloidowych zasadne jest łączenie słowa tabloid z angielską, niegdys używaną, nazwą towarzową leku, chociaż Z. Bauer zauważa równoległą możliwość interpretacyjną: „Warto jednak zauważyć, że użycie rzecznika „tablet” w odniesieniu do ściśle odmiennej przez medyka lub aptekarza porcji leku zapekowanej w czworak arbusik odnotowano już w XVI stuleciu. Od 1889 roku używano go ogólnie dla wyobrażenia „plaskiego kawałka czegoś” ⁵, w okresie 1900-10 utrwała się stosowanie tego rzecznika jako nazwy typu prasy drukowanej w formacie stronicy – z reguły pięciopłatowej – o polowę mniejszym niż format broadsheet; format taki powstawał po dwukrotnym złamaniu arkusza papieru o podstawowym formacie⁶.

W krótkim czasie w polszczyźnie pojawiły się takie wyrazy pochodne, jak: tabloidowy ‘związany z tabloidem’, np. styl, tytuł, repertuar, serwis, romans, narzeczony, umysł; tabloidowo ‘tak jak w tabloidzie’, np. Wyszło tabloidowo i trochę w myśl zasady: „nieważne jak, byleby mówił”; (s)tabloidyzować ‘nadać czemuś formę skrajnie uproszczoną, taką, jaka uważana jest za charakterystyczną dla materiałów publikowanych w tabloidach’: Daliśmy się jako społeczeństwo tabloidyzować; tabloidyzowany i wreszcie tabloidyzacja. Wedle danych z NKJP, we współczesnej polszczyźnie używany tego rzecznika, mówiąc o mediach, polityce i politykach, debacie publicznej, historii, nauki, kulturze a nawet życiu, np.: Bo tabloidyzacja życia publicznego w coraz większym stopniu dotyka wszystkich nowoczesnych społeczeństw od lat z grubości czterdziestu, czyli od tego przełomowego momentu, gdy w krajach demokratycznych dominującą pozycję na rynku medialnym zdobyły telewizje dyktujące standardy życia publicznego. Od czterdziestu lat pisze się na Zachodzie o zagubnych skutkach tabloidyzacji mediów, polityki i debaty publicznej, lecz od czterdziestu lat nikomu nie udało się tego procesu zatrzymać. Ten proces posuwa się wszędzie. Ale jednak w żadnym poważnym kraju ten proces nie zaszedł tak daleko jak w Polsce (NKJP: „Polityka” 2006-12-16); Eksplozja pism kulturalnych z początku lat 90. skończyła się tabloidyzacją kultury w mediach (NKJP: „Polityka” 2009-05-30).

Analiza kontekstów użycia potwierdza obserwacje leksykografów, tj. to że z tabloidyzacją łączy się skrajne upraszczanie, sensacyjność, emocjonalność i, co pojawiło się w ostatnich definicjach, nierzetelność informacyjną. Ujawnia również i to, że jest to dominująca tendencja polskiego życia społecznego po 1989 roku.

1.4. Teksty tabloidowe są na tyle wyraziste i rozpoznawalne, że Walery Pisarek we Wstępie do nauki o komunikowaniu mówi o stylu tabloidowym. Do jego cech zalicza: 1) rzucającą się w oczy szatę graficzną; 2) zainteresowanie zwykłymi sprawami zwykłych ludzi a także wydarzeniami niezwykłymi, 3) posługiwanie się potocznymi formami językowymi oraz 4) stosowanie strategii udramatyzowanego opowiadania (Pisarek 2008: 134).

W podobnym duchu wypowiada się Kinga Zielińska (2016: 36), zdaniem której wykładnikami tabloidowości są: sensacyjnizm, emocjonalizacja, personalizacja, potoczność

---

⁵ Por. ze słownem tablica (z łac. tabula ‘desk, tablica’) (Bor SEJP 624) ‘plaska powierzchnia służąca do umieszczania na niej jakichś tekstów, obrazów’.

języka i wizualizacja. Obydwa stanowiska łączy to, że badacze mówią o stylu tabloidowym i to, że podają podobne (aczkolwiek różnie zhiarchizowane) cechy. Sądzę, że jest to dobry punkt wyjścia, by zastanowić się nad tym, jakie założenia i postawy – bo one decydują o tożsamości tego wariantu języka – determinują powstanie tekstów „styla tabloidowego” (o ile rzeczywiście możemy o takim stylu mówić).

2. Jakie miejsce w prezentowanej analizie zajmuje opisana przez gazety kolorowe (m.in. przez „Nowa Trybunę Opolską”8 i „Fakt24”) w 2008 roku przygoda krewnej Olgi? I dlaczego warto doń powrócić? Przypomnijmy tekst autorstwa Pawła Kucemby:

![Fakt24](23 września 2008 01:22)

Dramat jalowski

**Trąba porwała krewną Olgę**

Krasula spala się na łące, gdy wicher porwał ją do góry. Niesiona przez wiatr wylądowała we wsi oddalonej o ponad kilometr!

Tych dramatycznych chwil krewnej Olga (5 l.) z Balcarzowic (Wielkopolska) nigdy nie zapomni. Porwana przez tornado, poleciła przerzążona nad drzewami, wdziała z góry gospodarstwo swojego właściciela. Ta straszna przygoda tak nią wstrząsnęła, że teraz boi się każdego, nawet najmniejszego podmuchu czy szelestu wiatru. Długi czas nie dawała mleka...


Niestety, ta straszna przygoda zostawiła na psychice Olgi niezatarty ślad. – Nie chce wychodzić z obory, nie chciała dawać mleka. Teraz dopiero powoli wraca do siebie – dodaje pan Artur.

7 Ten problem nie będzie przedmiotem mojej szczegółowego opisu, ale na użytke prowadzonej analizy przyjmuje koncepcję stylu Jerzego Bartmińskiego, zdaniem którego styl to „[…]+ ponadtekstowa struktura znakowa, w której stroną znaczącą (signifiktę) są uporządkowane w pewien sposób wartości [do których należą: wiedza o świecie, określona racjonalność, swoisty obraz świata, intencje komunikacyjne oraz zasady stylistyczne, a stroną znaczącą (signifiant), czyli eksponentami tych wartości, są elementy języka przynależne do różnych poziomów jego struktury […]]” (Bartmiński 1981: 33).


2.1. Tekst bez wątpienia spełnia kryteria „stulu tabloidowego”. Jego wykładnikami są:

- sensacjonizm (np.: Trąba porwała krowę Olgę; Jakimś cudem rozszały żywioł oszczędził Olgę; Po ponad miesiącu odnalazła się w sąsiedniej wiosce Nakło).

- naiwny obraz świata utrwalony: w potocznjej relacji o porwaniu krowy Olgi przez silny wiatr nazywany wymiennie przerażającą wichurą, rozszałym żywiołem, trąbą powietrzną a nawet tornadem\footnote{W rzeczywistość trąba powietrzna i tornado to dwa typy tego samego zjawiska pogodowego, ale o różnej sile, szybkości i mocy. Trąby powietrzne są mniejsze, słabsze i charakterystyczne dla Europy.}; typowym dla potoczności typie wnioskowania, gdy wniosek nie wynika logicznie z przesłanek, a jedynie jest uprzednio podany (np. Przyszukiłem całą okolicę, ale [krowa] jakby zapadła się pod ziemię. Musiała ja porwać ta trąba);

- przedstawianie wydarzeń z perspektywy ich uczestników – tu autentyczność relacji ma potwierdzić stosowanie mowy niezależnej, tj. przytaczanie na zasadzie expressis verbis (np. – Olgi nie było! Ani śladu, nic! Przeszukałem całą okolicę, ale jakby zapadła się pod ziemię. Musiała ją porwać ta trąba – opowiada przejęty pan Artur); prezentacja krowy jako pełnoprawnego uczestnika zdarzeń (np. krowa Olga (5 l.) z Balcarzowic);

- marginalizowanie obiektywnego przebiegu wypadków (np. Jakimś cudem rozszały żywioł oszczędził Olgę. Po ponad miesiącu odnalazła się w sąsiedniej wiosce Nakło);

- obniżenie stopnia oficjalności przekazu (familiarność i bezpośredniość) poprzez stosowanie potocznym (krasula; Artur pognał na łąkę), frazeologizmów i porównań typowych dla języka mówionego (np. stanął jak wryty; krowa jakby zapadła się pod ziemię; ani śladu);

- udramatyzowanie opisu zdarzeń przez stosowanie:

  a) rzeczowników „zaangażowanych emocjonalnie” (np.: Dramat jalówki);

  b) intensyfikujących przymiotników (np.: tych dramatycznych chwil krowa Olga nigdy nie zapomnie; poleciła przerażona nad drzewami; ta straszna przygoda tak nią wstrząsnęła, że teraz boi się każdego, nawet najmniejszego podmuchu czy szelestu wiatru; rozszała się przerażająca wichura; straszna przygoda zostawiła na psychice Olgi niezatarty ślad…). Ten oparty na sensualizmie rodem z ludowych ballad i pieśni nowinarskich sposób prezentacji zdarzeń jest atrakcyjny dla masowego odbiorcy;

  c) wykrzyknień (np. Niesiona przez wiatr wylądowała we wsi oddalonej o ponad kilometr!);

  d) hiperbol (np. [krowa] wylądowała we wsi oddalonej o ponad kilometr; [tego lotu] nigdy nie zapomni; [odnalazła się] po ponad miesiącu);

  e) dynamizacji jako strategii opowiadania (np.: Był spokojny dzień i nic nie zapowiadało dramatu; Nagle niebo spowodziło ciemne chmury; Pan Artur nie zdażył już odprowadzić krowy do obory; Rozszała się przerażająca wichura; ta straszna przygoda zostawiła na psychice Olgi niezatarty ślad).
a) Zdjęcie jako element struktury paratekstowej tu funkcjonuje jako świadectwo prawdziwości zdarzeń (uwnygodnia opowieść).

b) Ilustracja jest niezwykle dowcipna. Ukazuje groteskowość nie tyle samego zdarzenia, co sposobu jego przedstawienia, który autor tekstu oparł na zasadach konstrukcyjnych typowych folkloru. Obraz zdecydowanie dominuje nad tekstem (zajmuje 9/10 powierzchni strony). Na tle spowitych ciemnymi chmurami nieba widzimy krowę w pozycji „lotniczej” (szybującą z rozpostartymi jak skrzydła przednimi nogami), w goglach, pilotce (typu retro) i czerwonym płaszczy Supermana. Jej „kadłuży” oznakowano lotniczą szachownicą, tj. znakiem Sił Powietrznych (nie wiadomo, czy polskich, bo szachownica jest czarno-biała; przedstawiony układ biało-czerwonych pól obowiązuje w Polsce od 1993 roku). Na szybkość lotu krasula wskazują: falujące na wietrze jelizor, wymiona oraz ogon.


Dziennikarz zwrócił się również o komentarz do redaktora naczelnego „Nowej Trybuny Opolskiej” Krzysztofa Zyzika. Na łamach tej gazety opublikowano przecież po raz pierwszy news o locie krowy Olgi. Krzysztof Zysik wyjaśnia: „Dziennikarz rozmawiał z rolnikami w dwóch wioskach, zasięgnął opinii weterynarza. Przygotował rzetelny materiał,
choć naturalnie lekki w formie. „Fakt”, w swoim stylu, twórczo to przetworzył, robiąc z tematu totalną karykaturę” (Szopiński 2008).

Zapytany o to, jak zatem rzetelnie sprawdzone prawdziwość przekazanych w czasopiśmie informacji, odpowiedział, że nie było fizycznie możliwe, żeby krowa po prostu przeszła... zatem musiała lecieć...

Dlaczego ten opublikowany przeszło 10 lat temu tekst warto przypomnieć? Otoź nie dlatego, że nosi on wszelkie cechy doskonale już dziś rozpoznanej stylistyki tabloidowej, ale przede wszystkim z uwagi na to, że takie konstruowanie medialnych przekazów obnaża mechanizmy komunikacyjne, które doprowadziły do powstania nowomowy naszych czasów. Jest nią język podporządkowany postępującej komercjalizacji i konsumpcjonizmowi, język który rządzi przyzwoleniem na bdurstwo i kłamstwo medialne, o ile okaże się ono atrakcyjne sprzedażowo i o ile będzie odpowiadać potrzebom określonych środowisk. Faktoidalne kłamstewka i kłamstwa, dekadę temu przyjmowane z przynurzeniem oku (czego moim zdaniem może być analizowany tekst i towarzysząca mu ilustracja), stały się obecnie strategią stosowaną również przez media opiniotwórcze. Doskonalem przykładem jest przeprowadzone przez „Wprost” w 2015 roku „śledztwo dziennikarskie” w sprawie Kamil Durczoka (szerzej pisał o tym Mateusz Kasiak 2016). Cykl serialowych artykułów, których bohaterem została znana osoba ze świata mediów (czyli ówczesny redaktor naczelny „Faktów” TVN) wywołał burzę medialną. Kamil Durczok stracił stanowisko, a jego „sprawa” ostatecznie znalazła finał w sądzie...

Jak pokazuje praktyka granica między najwyklejszym kłamstwem, błagą a profesjonalnie opakowanym i świadomie użytym fake newsem rozumianym jako narzędzie społecznej inżynierii niebezpiecznie się zatarła nawet w wolnych po 1989 roku mediach opiniiotwórczych, które przecież miały stać na straży porządku publicznego. Wartością nadrzędną tabloidowego komunikatu nie jest bowiem przekazanie obiektywnej informacji o świecie, ale informacji świadomie przetworzonej przez nadawcę (dziennikarza i wydawcę), często niesprawdzonej, powielającej stereotypowe wyobrażenia, a niejednokrotnie przezeń wykreowanej. Intencją nadawcy jest osiągnięcie zamierzzonego pragmatycznego efektu, którego miarą jest „czytelność”, oglądalność, klikalność, rozpoznawalność, „nakręcanie” nastrojów społecznych nawet jeżeli nie idzie z nimi w parze odpowiedzialność za słowo i etyka dziennikarska. Osiągnięciu tych celów służy wybór atrakcyjnych dla masowego odbiorcy i odpowiadających potrzebom wydawcy tematów, operowanie prostym językiem, nasyconym emocjonalizmem, stereotypizacją, któremu towarzyszy sugestywna wizualizacja. Prawda staje się pojęciem umownym – jak historia o położonym niedaleko Bracholina jeziorze pełnym wódki, a fakt medialny – faktem...

LITERATURA
A COW CALLED OLGA WAS CARRIED AWAY BY A WHIRLWIND.

TABLEOIZATION OF THE CONTEMPORARY LANGUAGE AND CULTURE

Abstract: The year 1989 was a political, economic and cultural turning point in the Polish social reality. The changes taking place in each of these spheres are reflected in the language which registers such developmental trends of the general Polish language as: democratization, intellectualization, marketization and technicization, but also tabloidization – a phenomenon which does not refer only to a certain type of the press, but also to a type of culture and its axiological sphere. The subject matter of the study is an analysis of the tabloid-style way of presentation of the world which infects the mainstream media and influences the form of the social dialogue and culture. The analysed material comprises texts from the Polish everyday press, daily papers, tabloid-style television and internet. They make use of e. g. sensation, simplification, selective description of pseudo-events (factoids), popularization of such a way of perceiving the world which draws the recipient away from real problems, violation of social taboos, aggressive words and images, persuasion and manipulation, as well as easily assimilable formulas. This type of communication has become a newspeak of our times, that is a language subordinate to the progressing commercialization, consumerism and political purposes.

Key words: tabloidization of culture; tabloidization of language; tabloid; contemporary Polish language; commercialization; consumerism; ideologization.
Екатерина Евгеньевна Матюшенко
Институт русского языка и словесности, Волгоградский государственный
социально-педагогический университет, г. Волгоград (Россия)
Философский факультет, Университет Константина Философа
в Нитре, г. Нitra (Словакия)

ДИАЛОГИЧНОСТЬ КАК ОБЛИГАТОРНАЯ
СОСТАВЛЯЮЩАЯ МЕДИАТЕКСТА МОЛОДЁЖНОГО
ЖУРНАЛА НАЧАЛА ХХI ВЕКА

Аннотация: В статье рассматривается диалогичность как одна из ключевых категорий медиатекста молодежного журнала, который помимо универсальных функций СМИ (коммуникативная, познавательная и ценностно-ориентировочная) выполняет социализаторскую функцию. Анализ фактического материала показал, что журналисты используют различные способы сокращения дистанции с читателем, в том числе средства внешней диалогичности, реализующие направленность речи на адресата. В результате анализа медиатекстов молодежных журналов (Cool, OOPS!, Yes!, Elle Girl, Bravo и др.) выявлено, что внешняя диалогичность эксплицитируется в них вопросно-ответными единицами, глагольными и местоименными формами второго лица множественного числа, «мы-формами, вопросительными предложениями, а также обращениями и формами повелительного наклонения.

Ключевые слова: социализаторская функция молодежного журнала, межтекстовая связь, внешняя диалогичность.

Рубеж XX – XXI века оказался для российских СМИ непростым: печатные издания, в том числе и молодёжная пресса, подвержены различного рода трансформациям, которые начали происходить еще в конце прошлого века. По нашим наблюдениям, в медиатекстах российских молодёжных журналов начала XXI века возросло количество единиц периферии общенационального языка по сравнению с речевой практикой советских периодических изданий. К данным единицам мы относим языковые и неязыковые средства сетевой коммуникации, жаргонизмами, окказионализмы, варваризмы. Они выполняют определённые прагматические функции на страницах молодёжных журналов. Так, для жаргонизмов характерно несколько функций. Данные лексические единицы выполняют номинативную функцию в случае обозначения объекта или явления более лаконичным наименованием, как правило, односложным. При идентификации принадлежности журналиста к молодёжному сообществу или субкультуре можно говорить об использовании жаргонизмов в парольной функции. Также стоит отметить эмоционально-экспрессивную функцию данных единиц при апеллировании журналистов к чувствам и эмоциям своей целевой аудитории (Матюшенко 2013: 117 – 119).

Молодёжная пресса занимает особую нишу в системе печатных СМИ. Прежде всего это обусловлено особенностями целевой аудитории, которая представлена молодыми людьми в возрасте 14 – 24 лет, так как помимо универсальных функций
(коммуникативной, познавательной и ценностно-ориентирующей), характерных для средств массовой информации в целом, молодёжные СМИ выполняют социализаторскую функцию. Журналисты могут оказывать влияние на поведение молодых людей и формируют их жизненную позицию.

Пишущие для молодёжных печатных изданий журналисты должны уметь сокращать дистанцию с целевой аудиторией, в противном случае может произойти сбой коммуникации. Вследствие этого средство массовой информации не сможет поддерживать интерес подростка или стать для него «своим». Одним из способов сокращения дистанции можно считать использование так называемых идентификационных формул, т. е. языковых оборотов, с помощью которых автор медиатекста побуждает адресата идентифицировать, отождествлять журналиста с собой.

В нашей статье мы рассмотрим аналогичность как одну из ключевых категорий медиатекста молодёжного журнала. Анализ фактического материала показал, что журналисты используют различные способы сокращения дистанции с читателем, реализующие направленность речи на адресата. Одним из них можно считать средства внешней аналогичности. Под аналогичностью письменного медиатекста мы понимаем выраженность в тексте многосторонности речевого общения, которая имеет несколько способов реализации: в собственно диалогических текстах; в диалоге между текстами – макротексте; в монологических текстах, наполненных заимствованными из устного диалога средствами, а также средствами, специально для этого созданными в сфере самой письменной речи (с учётом особенностей адресата и тем самым косвенного его воздействия на речь говорящего, то есть автора медиатекста) (Дускаева 2012: 20).

Следует сказать, что в молодёжных журналах мы находим все три способа реализации аналогичности. Так, собственно диалогические тексты представлены прежде всего интерью с известными людьми, которые интересны целевой аудитории издания. Например, в основном размещены интервью с представителями российского спорта (Марат Сафин, Андрей Кириленко, Илья Ковальчук и др.), культуры (Алексей Петренко, Анна Нетребко), шоу-бизнеса (Нюша, Тимати, Дима Билан и многие другие), реже публикуются интервью с зарубежными звездами (группа Reimmsstein, Наталья Орейро и другие).

Второй способ реализации аналогичности проявляется между полосами журнала, его разделами, а также отдельными номерами. Наиболее четко она прослеживается в выпусках молодёжных журналов, затрагивающих какую-то определённую тему. Ярким примером может служить пятисотый номер журнала Ровесник, в котором основной темой явился 1962 год (год выхода первого номера): аудитории напомнили, как выглядел первый выпуск журнала, был составлен итоговый британский TOP 5 синглов 1962 года, а также мини-тест, связанный с событиями того года.

Помимо этого, на страницах молодёжных изданий наблюдается межтекстовая связь с предыдущими и последующими номерами. К маркерам такой связи можно

Также журналисты могут просить читателей откликнуться на те или иные предложения или просто написать текст на интересующую тему: «Чтайте свежие новости, узнайте о новых номерах BRAVO! Туси на форуме и в чате, задавай вопросы тете Джеин и общайся с редакцией Bravo, следи за блогами звезд!» (Bravo 2011, №11), «Не стесняйся! Их можно спросить о чем угодно. Наши специалисты по интимным вопросам помогут в самой сложной ситуации! Тетя Джина и Вася по-прежнему на связи. Обращайтесь…» (Bravo, 2011, № 11). Таким образом, журналисты призывают читателей участвовать в диалоге.

На третьем способе реализации диалогичности остановимся более подробно. Напомним, что в данном случае диалогизация представлена монологическими текстами, в которые включены элементы, заимствованные из устного диалога, но специально созданные в сфере самой письменной речи.

Аналит фактического материала показал, что для построения диалога журналисты используют вопросно-ответные единицы: «Хочешь узнать, как будут обстоять дела с учебой в 2013 году? Для тебя мы взяли из звёзды и выяснили, какие предметы тебе будут даваться легко, а над какими придется потеть» (Bravo 2012, № 11), «Все знают, что птицу, ставшую символом Twitter, зовут Ларри. Но почему именно Ларри? В честь одного из основателей Google Ларри Пэйдж? В честь знаменитого телеведущего Ларри Кинга? Наконец тайна снята тайною быть перестала» (Ровесник 2012, №4). Журналист сначала спрашивает и, предполагая реакцию своего собеседника, даёт ответ на поставленный вопрос. Тем самым должно создаваться ощущение общности (интересов, вкусов, знаний) автора и читателя. Успешным этот приём оказывается в том случае, если журналист хорошо проинформирован о своем читателе. Чёткое и адекватное представление о целевой аудитории, позволяет изданию определиться с нужным содержанием и с тональностью материала. Зная особенности поведения своего потенциального читателя, журналист выбирает интересные темы для аудитории и манеру подачи этой информации, что обусловливает формат того или иного издания.


Внешняя диалогичность также может эксплицитироваться глагольными формами второго лица множественного числа: «Познакомьтесь: Олег Каданов – тонкий и искренний музыкант из Харькова» (Ровесник 2012, № 4) и «Знаете, что это за чудо такое, «человек с проблемами коммуникативной оценки ситуаций»?» (Ровесник 2009,
№7). Адресованность ко всем читателям может демонстрировать общность взглядов автора и молодых людей и установку журналиста, рассматривающего целевую аудиторию как единое целое.

Однако во многих молодёжных изданиях (Cool, Молоток, OOPS!, Yes!, Elle Girl, Bravo) журналисты обращаются со своей аудиторией на «ты»: «Очень хорошо, что ты такая честная девочка» и «Знаешь, это пригодится, чтоб лапшу вовремя с ушей снимать» (Cool 2000, № 20), «И все это благодаря тебе. Ведь именно ты пишешь нам письма и участвуешь в наших конкурсах, слушаешь и читаешь, и, самое главное, ЛЮБИШЬ «Фабрику звезд!») (Yes! 2004, № 3), «И тут уже решать тебе: оставаться яркой и необычной или пытаться скрыть свой недостаток». Если выбираешь первое, готовься к тому, что на тебя всю жизнь будут реагировать по-особому» (Bravo 2012, №13).

Как справедливо отмечает М. А. Кормилицына, использование «ты» и «вы»-высказываний с глаголами речи, мысли, чувства, побудительных предложений делает диалогические конструкции достаточно эффективным средством установления с читателями обратной связи (Кормилицына 2010: 20). К подобному приёму прибегают и в молодёжных журналах: «Помнишь, в детстве: «любит-не-любит» и васильковые венки, Just do it!» (Yes! 2003, июль), «Как ты понимаешь, это НЕ Америка и, соответственно, НЕ та больница, в которой Алису родила дочку» (Молоток 2008, № 11), «Знаете, часто говорят, что кто не ревнует, тот якобы не любит» (Bravo 2011, № 5).


В результате анализа медийтекстов молодёжных журналов выявлено, что внешняя диалогичность эксплуатируется в них вопросно-ответными единицами, глагольными и местоименными формами второго лица множественного числа, «мы»-формам, вопросительным предложениям, а также обращениями и формами повелительного наклонения. Используя различные способы диалога, автор медийтекстов более сознательно устанавливает контакт с читателем, настраиваясь на его потенциальное восприятие.

**DIALOGISM AS AN OBLIGATORY CONSTITUENT OF YOUTH MAGAZINE MEDIATEXT AT THE BEGINNING OF THE 21ST CENTURY**

**Abstract:** The research deals with dialogism as one of the main categories of a youth magazine mediatext. Besides universal (communicative, cognitive, value-oriented) functions, which are typical of all media, youth media perform a socialisation function. It’s found out that journalists apply various techniques to diminish a gap between them and their audience. As an example the research focuses on external dialogism means. As the result of the youth magazine (Cool, OOPS!, Yes!, Elle.Girl, Bravo, etc) mediatexts analysis it was established that external dialogism is used with the help of question-answer units, verbal and pronominal plural forms of the 2nd person, «we»-forms, questions, as well as forms of address and the Imperative forms.

**Key words:** socialisation function of youth magazines, intertextual cohesion, external dialogism.
Lesia Budníkovová  
Filologická fakulta, Učitelská univerzita, Učitelská (Ukrajina)

**TVORENIE A PREKLAD ANATOMICKEJ TERMINOLÓGIE**  
**(NA MATERIÁLI SLOVENSKÉHO A UKRAJINSKÉHO JAZYKA)**

**Anotácia:** V príspevku sa venujeme porovnaniu slovensko-ukrajinských ekvivalentov v anatomickej terminológii, pre ktoré bol východiskom latinský jazyk. Zameriavame sa na porovnanie slovenských anatomických termínov s predponami medzi-, nad-, pod-, pred-, od-, pri-, za- a ich ukrajinských ekvivalentov.

**Kľúčové slová:** anatomická terminológia, preklad, ekvivalent.


Taktiež predpona nad- sa v slovenčine využíva pri tvoreni podstatných mien (napr. nadhlavica, nadplecok) a pridavných mien (napr. nadkľuvový, nadmostikový, nadtrhový). Aj v ukrajínskej terminológii sa tento prefix využíva na tvorenie substantív a adjektív (porov. napr. subst. nadžľmica, nadnerenica, nadkolínok, nadvirostok, nadtrhanak a adj. nadkôlínny, nadkolíkový, nadkôlínkový). Pri substantívcach sa v ukrajínske vyskytujú: (1) ekvivalentné lexémy s prefixom nad-, porov. epicondylus – nadhlavica – nadvirostok, (2) dvojslovne pomenovania s využitím prefixu nad- pri adjektíve, porov. acromion – nadplecok – nadplávový výbojok. Pri adjektívcach sa v ukrajínske vyskytujú len ekvivalenty s prefixom nad-, porov. margo supraorbitalis –
naocníčkový okraj – nadchovníkový kraj, sulcus supraacetabularis – nadpanvičková brázda – nadkůlová borozna, externalis acromialis claviculae – nadplečkový koniec klínnej kosti – nadplodnový kus'


V slovenských anatomických termínoch sa predpona od- vyskytuje pri podstatných menách ako odrastok, odtiahnutie, odvrátenie. Podobnou predponou sa tieto lexémy tvoria v ukrajinčine: відросток, відведення, відвертання, відходник.

Taktiež predpona pri/-при- sa v oboch jazykoch využíva pri podstatných aj pridavných menách, napr. substantívne termíny v slov. pritiahnutie, privrátene, v ukr. приведения, привертання, прийсок, прийданок, прийстанок, присічок, присіччя, присіченик; adjektívne termíny v slov. priháľkový výboč – присібоподібний відросток, присосовов душін – присосові назахи.


Na základe porovnania skúmaných slovenských a ukrajinských anatomických ekvivalentov môžeme povedať, že takmer všetky ekvivalenty sú v obidiob jazykoch tvorené rovnakými prefixmi. V slovenčine aj ukrajinčine sa používajú domáce termíny popri medzinárodné platných anatomických názvoch. Slovenské a ukrajinske anatomické
ekvivalenty sa najčastejšie tvoria s využitím vlatných slovotvorných prostriedkov, ale niekedy v oboch jazykoch dochádza k prevzatiu cudzieho terminu a jeho prípadnej adaptácii.


V anatomickej terminológií názvy orgánov veľmi často poukazujú na ich umiestnenie alebo formu (tvar), napríklad jama panvičky (fossa acetabuli), jama slžnika (fossa sacci lacrimalis), hrdlová jama (fossa jugularis), okrúhly otvor (foramen rotundum), veľký otvor (foramen magnum), podobne je to aj v ukrajinčine, kde sa viac uplatňuje doslovný preklad z latinčiny, napríklad fossa sacci lacrimalis sa prekladá ako jama slzyového liška (v slov. jama slžnika). V niektorých prípadoch názov organú môže v slovenčine poukazovať na jeho funkciu a v ukrajinčine zas na jeho umiestnenie, napríklad slovenský termín kývač hlavy (musculus sternocleidomastoideus) poukazuje na funkciu tohto svalu, v ukrajinčine sa prekladá doslovne z latinčiny a poukazuje na umiestnenie: грудино-ключично-соскочовидный м.яз.


**LITERATÚRA**

FORMATION AND TRANSLATION OF ANATIC TERMINOLOGY (ON THE MATERIALS OF SLOVAK AND UKRAINE LANGUAGES)

Abstract: The article deals with Slovak and Ukrainian anatomical terminology. Attention is paid to the formation of Ukrainian and Slovak equivalents of anatomical names with the prefixes medz-, nad-, pod-, pred-, od-, pri-, za-. The possibilities of translating the Slovak anatomical term into Ukrainian are given.

Key words: anatomical terminology, prefix, equivalent, dictionary.
Галина Васильевна Кукуева  
Филологический факультет, Сургутский государственный педагогический университет, г. Сургут (Россия) 

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ПРОФАЙЛЕ АВТОРА 

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению проблемы самопрезентации русской языковой личности пищущего в интернет-пространстве.Материалом исследования послужили личные страницы непрофессиональных авторов, представленные на сайте Сафэр. В работе анализируются лингвистические факторы, формирующие виртуальный образ автора в профайле. В ходе исследования установлено, что характер самопрезентации зависит от генетической потребности русской языковой личности в общении, а также от влияния Интернет-коммуникации на характер бытования речевого жанра в виртуальном пространстве. Образ русской языковой личности в профайле автора имеет такие характеристики, как неоднозначность в представлении возрастных и гендерных признаков, эмоциональность, лиричность, самокритичность и самопроницаемость, желание выйти на диалог с читателем посредством использования приемов языковой игры. 

Ключевые слова: интернет-коммуникация, речевой жанр, языковая личность, самопрезентация, личная страница автора, языковая игра.


При описании русской языковой личности мы опираемся на характеристики русскоязычного сегмента интернета, названные М. Ю. Сидоровой: «1) специфичность русскоязычной интернет-коммуникации на фоне интернет-коммуникации, обслуживаемой другими языками; 2) неразрывная связь языковых явлений и коммуникативных процессов, имеющих место в Рунете, с вне-интернетовскими и доинтернетовскими явлениями и процессами такого же порядка, с общей историей развития русского языка» (2006: 76).

Таким образом, работа с языковым материалом, представленным в интернете, необходимо учитывать национально-культурный компонент и языковые особенности русского интернет-общения.

Особенность русской интернет-коммуникации, как нам кажется, предопределена стремлением носителей языка превратиться из фактора речекоммуникативного пространства в его центр и неспособности достичь этого; в резком повышении коммуникативной активности россиян и размывании речекоммуникативных норм, в нарушении баланса в отношениях тенденции к речевой
гармонии и тенденции к речевой агрессии в пользу последней» (Коцей – Чувакин 2006: 8).

Сложившаяся речекоммуникативная ситуация даёт все основания говорить о специфичности русской языковой личности в Интернет-пространстве.

Потребность в словесном творчестве у русской языковой личности продиктована, с одной стороны, такими эпидемичными русскими коммуникативными категориями, как непринуждённое общение, разговор по душам (Стернин 2002: 87), с другой стороны, возможность интернет-пространства удовлетворить эту потребность если не в полной, то в достаточной мере. Этими характеристиками представляется возможным объяснить появление в интернет-пространстве множества полупрофессиональных блогов, сайтов, порталов с текстами самодельных авторов. Причем эти тексты представляют собой гибридное образование, иными словами, интернет-жанр, характеризующийся единством формы и содержания, обладающий специфическими чертами коммуникативного характера и служащий для реализации отдельных интенций пользователя. Интернет-жанр имеет свой набор признаков: электронную форму существования, гипертекстуальность, мультимедийность, интерактивность, синхронность, вариативность количества коммуникантов, ограничение среднего объёма текста, стремление к самовыражению автора (Кукуева 2015).

Новая среда бытования речевого жанра диктует особый формат самопрезентации языковой личности. Сетевая личность пишущего определяется набором экстрапрагматических и лингвистических факторов. К экстрапрагматическим факторам отнесём мультимедийность, гипертекстуальность, интерактивность среды бытования личной страницы автора и его текстов, фактор адресата. Лингвистическими факторами являются языковые регулятивные средства (лексические, морфологические, синтаксико-стилистические), служащие для выражения интенций пишущего.

В данной статье нами будут рассмотрены лингвистические факторы самопрезентации русской языковой личности в профайле автора. Для анализа были отобраны личные страницы авторов, представленные на сайте http://samilib.ru/ (журнал «Самиздат»).

Профайл автора – это центральное звено личной страницы пишущего. Здесь размещаются аватар, статус, сведения об авторе, электронный адрес, рейтинг, рекомендации автора под заголовком «Начните знакомство с…», авторские аннотации, предваряющие список текстов. В представлении данной страницы рассматриваются основные черты образа пишущего, которые в дальнейшем публика ожидает увидеть в текстах, предлагаемых для чтения и обсуждения, однако эти черты могут служить элементом сознательной языковой игры. Так, например, автор страницы, скрывающийся под ником Muller, выстраивает свой виртуальный образ, используя приём градации – от положительных качеств к отрицательным: Инженер-геодезист. Технократ. Анархист. Мутант. Атлет. Тролль. Псих. Хам (http://samilib.ru/p/parteigenosse/). Автор Ван Уилс, Пол для представления своего
образа в профайле прибегает к языковой игре как к модели особого поведения и нестандартного отношения к происходящему с целью создания комического эффекта. Языковая игра, к которой прибегает пишущий, основывается на приеме переосмысленного включения цитат из других текстов: Высокий блондин в чёрном ботинке, который не любит моделей-блондинок. Лежу, как Обломов, я на диване: Сигарета в руке и вода в стакане (http://samlib.ru/w/wonuzils_p/). В примере наблюдается контаминация двух основных образов – незадачливого героя из французской комедии «Высокий блондин в чёрном ботинке», роль которого исполнил Пьер Ришар и Ильи Обломова из одноименного романа И. А. Гончарова «Обломов». Ссылка на данные образы свидетельствует об интеллекте пишущего, о его знании не только русской классической литературы, но и мирового кинематографа. Цитируемые персонажи представляют собой контрастные типы личностей. Их столкновение в новом контексте, с одной стороны, способствуют выстраиванию противоречивого виртуального образа пишущего, с другой – рождает смешной эффект, служит знаком «баловства» автора исключительно ради развлечения.


Часть ников представляет собой метафорические наименования: Искра от Костра, Снежная кошка или оценочные номинации с оттенком иронии Бабка-Удагада, Мартышка Лю, Кикимора, уменьшительно-ласкательные имена Нявечка У, Чижик Июша. Семантика ников, а также их грамматические характеристики (все имена имеют морфологические показатели женского рода) дают основание предположить, что авторами текстов являются женщины. Как правило, в таких профилях автор представлен как эмоциональная личность. Например, автор под ником Снежная кошка пишет о себе: Цветок ли я? Бабочка или чудище? Как же жаль этот мир. Не во

Особое место в профиле отведено элементу «Обращение к читателю», например, автор под ником Врочек Шимун пишет: Если вы зашли в этот раздел, чтобы прочитать что-то простое и радостное, то, боюсь, вы очень ошиблись в своем выборе. Пончацу рассказы могут показаться вам занимательными, поскольку герои весело проводят время в приключениях и лихо выбираются из самых гибких передряг, но не обманывайтесь на этот счет. Зная о том, как легко радость обращается в горе, а смех переходит в свою противоположность, вы всё время будете чувствовать за спиной героев тяжёлое дыхание злого рока. Вас не ждёт ничего, кроме боли, гнева и страха, разрушенных судеб и разбитых мечтаний. И даже отчаянное множество героев не приведет их ни к чему, кроме ужасной смерти. Автор в последний раз призывает вас одуматься и нажать на кнопку “закрыть” в вашем браузере. В противном случае я улыбаю руки (http://samlib.ru/w/wrochek_s/about.shtml). В данном обращении заложена основная сюжетная линия произведений автора. Смещение элементов разговорного (лихо выбираться, гибкие передряги, умывать руки), художественного (тяжёлое дыхание злого рока, радость обращается в горе) и официально-делового (призывает вас одуматься) стилей говорит о свободном отношении пишущего к слогу и, возможно, о языковой игре. Фраза-предупреждение: Автор в последний раз призывает вас одуматься и нажать на кнопку “закрыть” в вашем браузере играет роль стилистического приёма, посредством которого пишущий на самом деле пытается заинтересовать читателя, привлечь его внимание к текстам.

Автор под ником «Упссс» в разделе «Об авторе. РУКОВОДСТВО ПО ПОЛЬЗОВАНИЮ АВТОРОМ» экспериментирует с собственной идентичностью и выстраивает персональный дискурс, в котором получает возможность свободы самовыражения и абсолютного управления впечатлением о себе. Несоответствие между сетевым и реальным образомами последовательно выстраивается по нескольким параметрам: анонимность автора (замена персональных данных виртуальным ником), выделение доминантной лексемы в самопрезентации, актуализация грамматически маркированных средств, свидетельствующих о сетевой или реальной идентичности. Рассмотрим данные параметры более подробно.
1. Анонимность автора. Отметим, что лексема междометного происхождения «Упссс», выбранная в качестве виртуального имени автора, с точки зрения грамматических характеристик не имеет рода, поэтому читателю сложно оценить гендерный статус пишущего.


3. Наличие грамматически маркированных единиц (глаголов, существительных с субъективной оценкой и т. д.). В рассматриваемом примере именно грамматические средства становятся актуализаторами мужского гендерного стереотипа: Прям дело тупит, потому что автор – периодически дурак, и это признаёт. Автор относится к себе с иррациональной самоиронией. Если кому-то кажется, что автор – сноб и заумная грызь, значит, автору просто удается держать хорошую мину при плохой игре. Автор пошла на поводу у читателей. У автора хренова туча разных идей и 24 часа в сутках. На которые претендуют муж, ребенок, работа, родственники, друзья и хобби.

Таким образом, проведённый анализ позволяет сделать следующие выводы. В самопрезентации русской языковой личности пишущего первостепенное значение имеет генетически заложенная потребность к общению и возможность интернета реализовать эту потребность через систему малых речевых жанров, компенсирующих желание к самовыражению. Самопрезентация заключается в создании собственного виртуального образа посредством профиля как своеобразной визитной карточки языковой личности. Экспериментирование авторов с презентацией своего образа на личной странице прежде всего доказывает стремление выразить своё многогранный «Я». Наряду с этим создание виртуального образа преследует познавательную функцию: русская языковая личность в новом образе предпринимает попытку понять себя, возможно, раскрыть в себе грани, о которых не подозревала ранее. Кроме этого профайл автора объясняет мотивы написания текста и выбор жанровой формы, нацеливает на непосредственное живое общение.

В профиле автора перед аудиторией предстаёт образ русской языковой личности, наделяённой такими качествами, как эмоциональность, самоироничность, самокритичность, желание поиграть с публикой посредством особой системы стилистических приемов.
ЛИТЕРАТУРА


СИДОРОВА, М. Ю.: Лингвистическая уникальность и лингвистическая банальность русского Интернета. In: Филология и человек, 2006, 1: 76 – 89.


LINGUISTIC FACTORS OF REPRESENTATION OF THE RUSSIAN LANGUAGE PERSONALITY IN THE AUTHOR’S PROFILE

Annotation. The article is devoted to the consideration of the problem of self-presentation of the Russian language personality of a writer in the Internet space. The research material was personal pages of non-professional authors, presented on the Samizdat website. The paper analyzes the linguistic factors that form the virtual image of the author in the profile. The study found that the nature of self-presentation depends on the genetic need of the Russian language personality in communication, as well as on the impact of Internet communication on the nature of the existence of the speech genre in virtual space. The image of the Russian language personality in the author’s profile has such characteristics as ambiguity in the presentation of age and gender signs, emotionality, lyricism, self-criticism and self-irony, a desire to enter into dialogue with the reader through the use of language game techniques.

Keywords: Internet communication, speech genre, language personality, self-presentation, author’s personal page, language game.
VI. Kognitívna lingvistika a teória slovanských spisovných jazykov

Когнитивная лингвистика и теория славянских литературных языков
Татьяна Сироткина
Филологический факультет Сургутского государственного
педагогического университета, Сургут (Россия)

ОБРАЗ РЕГИОНА В СОВРЕМЕННОЙ ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ

Аннотация: Материалом для описания образа определённого региона могут являться самые различные тексты. В настоящем докладе на материале текстов диалектной речи и художественных произведений региональных авторов будут рассмотрены образы Севера Западной Сибири. Исследование показало, что и в записях живой речи носителей языка и в художественных текстах ярко репрезентируются такие черты региональной идентичности жителей Севера Западной Сибири, как хорошее знание природы региона, способов выживания в тяжёлых климатических условиях, традиционных местных промыслов.

Ключевые слова: образ региона, диалектная речь, региональная идентичность.

В последнее время, в связи с усилением процессов глобализации и интеграции, актуальным является исследование проблем региональной идентичности — системной совокупности культурных отношений, связанных с понятием «малая родина» (Крылов 2005: 13). Материалом для анализа феномена региональной идентичности могут являться самые различные тексты, однако, как справедливо отмечают лингвисты, весьма показательной в этом отношении является именно диалектная речь.


Наши наблюдения показали, что образ Севера Западной Сибири репрезентируется в текстах диалектной речи прежде всего через образ жителей данной

В речи носителей языка представлены традиционные занятия жителей региона, позволяющие им выжить в суровых северных условиях. Так, например, многие мужчины белковали – охотились на белку: «Муж мой охотился на белок, белковал с ноября месяца»; «Беловать – бить белку. Так стреляют, чтобы шкуру не попортили» (Русское…: 16). О том, что пушной промысел на Тобольском Севере был одним из непременных условий существования, свидетельствуют и наблюдения историков. По словам Е. И. Гололобова, в 20-е гг. XX в. « продовольствие и необходимые промышленные товары на севере обменивались исключительно на пушнину, пушиной же выписываюсь жалованье сослуживцам, валились налоги и развёрстка» (Гололобов 2018).

Еще один аспект отражения образа региона – репрезентация сибирской флоры и фауны. Будучи тесно связанными с лесом, жители Сибири хорошо знают растения таёжи, животных и птиц, обитающих в ней: «В лесу птица есть такая, белая дикая гусяня, называются белоглазая казарка» (Русское…: 16).

Ещё одним необходимым условием существования в имеющихся условиях является изготовление соответствующей климату одежды и обуви. Именно поэтому в речи жителей региона так многочисленна данная тематическая группа лексики. Лексемы, составляющие её, называют:
- тёплую зимнюю одежду: «Борщак – это типа шубы такой. Одежда это зимняя» (Русское…: 21); «Кеччики из шкур шьют, вместо носков, чтобы тепло было» (Русское…: 50);
- одежду и обувь для охоты и рыбальки: «Мужики у нас в деревне все в таких сапогах ходят, кожаные снизу и меховые сверху. Оденем бродини, сапоги такие для рыбальки, и вперед, хоть по воде ходи» (Русское…: 23); «Самая теплая обувь-то была – бураки, были они только у охотников» (Русское…: 24); «На рыбальку надевали вотники» (Русское…: 25);
- национальную одежду и обувь: «Тебе еще слово сказать хантыйское, ты его не знаешь. Иччи – это вот такая обувь женская высокая. Она из оленьих шкуры делается» (Русское…: 47).

Наряду с рассмотренной группой лексики, широко представлена в речи носителей говоров группа лексем, называющих различные приспособления для охотников и рыболовов. Использовались жителями региона ловушки на зверя и птицу, приспособления для зимней и летней рыбальки: «Из конских волос делат плёски, куропаток ловить, кулики на белку, на куницу, на соболя, майна – лунка для подводного лова» (Русское…: 55); «На манчики утки сразу прилетят» (Русское…: 61); «Лед из лунки черпали звойкой. Зойку еще зовут сак» (Русское…: 36); «Морды делали из дерева или из реек… Морда – это то же самое, что и фитиль, только плетется из тонких прутиков» (Русское…: 63).

Средством передвижения по большим и малым северным рекам служили и до сих пор служат самые различные лодки. Используя в речи лексемы, называющие лодки, носители языка отмечают взаимосвязь национальных традиций в изготовлении одного и того же предмета («Бударка – деревянная лодочка, как долблёночка хантыйская» – Русское…: 24), описывают материал, из которого они изготавливались («Долблёночка-остинка – из осины» – Русское…: 35), а также способ изготовления и особенности передвижения на них («Калдака – маленькая лодочка. Она не скользит вдоль досок, а выделяется. Одно весло, на ней нужен навык серьезный, а то махом с нее…» – Русское…: 48).

Наряду с рыболовством и охотой, местные жители всегда занимались собирательством. Собранные ягоды и цветы слушат и для употребления в пищу, и для лечения: «Голубица – ягода такая лесная, но больше всего по краям болото» (Русское…: 32), «Дочку дежежол пою – простыля. Лечебная трава от кашля» (Русское…: 35).

Традиционная пища жителей Севера Западной Сибири, как и пища жителей других регионов, включала различные блюда из крупы («Болтушка пожже, а заваруха погуще» – Русское…: 41), мучные изделия («Курник с картошкы делают и много лука добавляют. Картошки мелко порежут, закрывается посередине, лук кольцами,
закрывается, чтобы воздух попадал, делают дырочку в тесте посередине» – Русское…: 56).

Наконец, необходимо отметить, что традиционно исследуемый регион считается регионом нефте- и газодобычи. Однако в рассказах жителей Югры встречаются и упоминания о добыче соли: «Вот раньше подрабатывали – соль таскали. А мешки таскать неудобно же. Поэтому одевали горбушу. А горбуша – это небольшой ящик на спине с лямками. Когда к месту подходишь, дергаешь веревку и соль из днища высипалась» (Русское…: 33).

Таким образом, в записях живой речи носителей языка ярко репрезентируются такие черты региональной идентичности жителей Севера Западной Сибири, как хорошее знание природы региона, способов выживания в тяжёлых климатических условиях, традиционных местных промыслов. Исследование таких текстов в комплексе с другими источниками (научными, художественными, публицистическими) позволит описать образ данного региона более полно и репрезентативно.

**ЛИТЕРАТУРА**


**THE IMAGE OF THE REGION IN MODERN DIALECT SPEECH**

**Abstract:** The material for describing the image of a particular region can be a variety of texts. In this report, on the basis of dialect speech texts and works of art by regional authors, images of the North of Western Siberia will be considered. The study showed that such features of the regional identity of residents of the North of Western Siberia, such as a good knowledge of the nature of the region, ways of survival in difficult climatic conditions, and traditional local handicaps, are vividly represented in the live speech recordings of native speakers and artistic texts.

**Key words:** region image, dialect speech, regional identity.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (проект № 18-412-86002 «Север Западной Сибири: образы в разных типах дискурса»).
Ирина Короткевич
Филологический факультет, Белорусский государственный университет, г. Минск (Беларусь)

ЭТНИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ В СЛАВЯНСКИХ СЛОВАРЯХ НАЦИОНАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ

Аннотация: Славянские словари национального значения (Словарь беларусского наречия И. Носовича, Словарь польского языка С. Линде, Словарь живого великорусского языка В. Дала, Словарь украинского языка Б. Гринченко), хотя и отличаются хронологически и количественно, включают в свой реестровый и иллюстративный материал такие единицы, которые указывают на психологическое и культурное единство носителей языка: пословицы, поговорки, описания обычаев и обрядов, что позволяет утверждать о националаивающем характере этих словарей. Наличие в реестре и иллюстрациях словарей национально-культурного компонента было вызвано общей просветительско-романтической тенденцией изучения духовного наследия славянских народов. Также словари отражали исторически актуальные процессы в славянских странах и литературных языках: словарь И. Носовича – желание выделиться из границ западнословенчизма; словарь С. Линде – включить свой язык в общеславянский контекст; словарь В. Дала – определить пути развития русского литературного языка; словарь Б. Гринченко – стремление очертировать культурный и языковой центр государства.

Ключевые слова: славянская лексикография, национально-культурный компонент.

В определённый исторический и этапный периоды лексикографические источники разных народов своими основными чертами отражают процесс становления национального самосознания этих народов и играют схожие роли в формировании их языковых систем, поэтому можно говорить об общих закономерностях в историческом развитии национальной словарной практики. В качестве примера рассматриваются беларусский национализующий словарь (Слoўнік беларускай мовы И. Носовича, 1870) и лексикографические источники соседних с Беларусью славянских народов – Słownik języka polskiego С. Линде (1807 – 1814), Словарь живого великорусского языка (1863 – 1866) В. Дала и Словарь украинской мови Б. Гринченко (1907 – 1909). Эти словари можно считать национализующими, т. к. они, хоть и отличаются хронологически и количественно, включают в свой реестровый и иллюстративный материал единицы, указывающие на психологическую и культурную совместность носителей языка: пословицы, поговорки, описание обычаев и обрядов.

Слoўнік беларускай мовы И. И. Носовича (Словарь белорусского наречия) был запланирован Императорской академией наук как часть Опыт словаря областных наречий, но издан в Санкт-Петербурге в 1870 г. как самостоятельный труд. Словарь И. И. Носовича систематизировал лексику и фразеологию живой народной белорусской речи и стал источником изучения не только белорусского языка, но и древних памятников письменности – актов, грамот, фольклорных сборников.

В предисловии к словарю И. Носовича указаны такие источники лексического материала: а) памятники устной народной словесности: песни, пословицы, поговорки,
сказки и др.; б) сборники слов, собранные И. Носовичем во время поездок по Могилевской, Минской и Гродненской губерниям и по отдаленным с ними губерниям (Великолукская — Чудская, Олонецкая — Мологская, Ржевская — Старорусская) в антропологическом альманахе; в) алфавитный указатель старинных белорусских слов из Актов Западной России, составленный И. Носовичем по поручению Императорской академии наук; г) несколько небольших сборников слов белорусского наречия из опыта областного словаря великорусского наречия; д) несколько небольших сборников слов белорусского наречия из опыта областного словаря великорусского наречия; е) немногочисленные материалы белорусского наречия и славянского, напечатанные в Императорской академии наук по отделению русского языка и словесности, в Трудах Московского общества любителей словесности, в Этнографическом сборнике Императорского Русского географического общества, в сборниках Я. Чечота и Р. Зенкевича.

Ориентация на диалектный материал, интерес самого автора к фольклору и этнографии белорусов отразились в объяснительном и иллюстративном аппарате словаря. Значения реестровых единиц раскрываются авторскими толкованиями в виде идиоматических выражений, загадок, строк из народных песен, общепотребительными и диалектными (восточные регионы) цитатами. Составитель указывает на фольклорные характеристики источников (казачья песня, хороводная песня, казачья, хороводная песня, прыжковая, прыжковая, конская, прыжковая), размещает в реестре наименования мифических существ, персонажей из народных сказок и поверий, не только семантизируя их, но и раскрывая исторические сведения об их происхождении. Это косвенным образом подтвердило этническую древность и аутентичность наименований-эпитетов, придало словарю определённую историко-культурную ценность и отразило фольклорно-диалектную основу белорусского литературного языка. Так обобщение в одном труде богатейших лексических ресурсов т. наз. наречия дало И. Носовичу возможность утвердить наличие на славянской языковой карте самостоятельного славянского языка.

**Slownik języka polskiego** С.Б. Линде был издан в 6-ти томах в 1807 – 1814 гг. В Варшаве (второе издание – в 1854 – 1861 гг., Львов). Издание словаря С. Линде было предопределено историко-культурной ситуацией в Польше в конце XVIII – начале XIX вв., когда под угрозой утраты национальной независимости борьба за родной язык приобрела острое политическое значение.

Материал для этого словаря был взят из произведений наиболее известных писателей начиная с XVI в. и живой речи того времени с целью показать все возможности польского литературного языка. Реестровая часть словаря охватывает огромный корпус польской лексики: историческую (язык литературы 1540 – 1800-х гг. из произведений Я. Кохановского, П. Скаржинского, И. Красинского и др.) и современную для того периода (в том числе некоторую часть разговорной лексики). К заголовочным словам и их семантизации дан немецкий перевод и приведены эквиваленты из славянских языков, которые автор понимал как диалекты единого языка, что объективно содействовало будущему сравнительно-историческому изучению славянских языков. Иллюстрации к реестровым единицам подбирались таким
образом, чтобы отразить динамику развития значения этих единиц. Во Вступлении к словарю С. Линде подчеркивает своё стремление собрать вместе и сравнить разные названия языческих божеств и народных праздников, для чего он включает короткие описания обрядов. Таким образом, несмотря на общую тенденцию тяготения к культурным ценностям эпохи Просвещения (преобладание интереса к книжной лексике, к появленню общественно-научной терминологии), в словаре, тем не менее, частично представлена лексика народной материальной и духовной культуры.

На лексикографическую концепцию словаря С. Линде опирался новый Словарь польского языка, созданный во главе с Я. Карловичем, А. Крыньским и В. Недзвецким уже на рубеже XIX – XX вв. (1900 – 1927 гг.), однако реестровая часть словаря 1900 – 1927 гг. в сравнении со словарем С. Линде значительно пополнилась за счёт рукописей XV в., большого количества заимствований, а главное – значительного массива диалектной лексики. Исторический характер словаря С. Линде обеспечил ему одно из главных мест в авторской европейской лексикографии того времени.

В российской лексикографической традиции таким словарём можно считать Словарь живого великорусского языка В. И. Даль (1 – 4 тт., 1863 – 1866, более 200 тыс. слов), который содержит русскую лексику разных коммуникативных форм, как народно-разговорной (в т. ч. жаргонной и диалектной), так и письменной (литературной). Словарь содержит некоторое количество окказионализмов, иногда не совсем правильно передает грамматику, но точно отражает языковые реалии XIX в.

В своём словаре В. И. Даль представил народную лексику в тесной связи с её фольклорно-этнографической основой: реестр, и иллюстрации содержат оригинальные пословицы и поговорки, заговоры, суеверия и народную мифологию. К словарным статьям В. И. Даль предлагает этнографические комментарии, среди реестровых единиц значительную часть составляют лексемы – термины традиционной духовной культуры. Такой этнолингвистический подход к составлению словаря был вызван стремлением его автора обратить внимание общественности на живое русское слово и его фольклорно-этнографические истоки, показать народный дух языка в противовес множеству заимствований и церковнославянизмов.

Хотя деятельность В. И. Даль по сбору русской лексики и велась им самостоятельно, всё же эта работа координировалась Обществом любителей российской словесности – литературно-научным обществом при Московском университете, которое существовало с 1811 по 1930 гг. В центре внимания общества, членами которого являлись А. Х. Востоков, Я. К. Гrott, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов, а также многие писатели, фольклористы, историки, деятели театра, композиторы и просто образованные люди, были вопросы культуры речи, пути развития и нормализации русского литературного языка. Поэтому можно считать, что проблемы объединения в словаре общепринятой литературной и живой лексики разных регионов России носили характер широкого общественного обсуждения и отражали культурно-исторические и социальные требования времени.
Словарь украинской мови Б.Д. Гринченко (1 – 4 тт., 1907 – 1909 гг., около 70 тысяч слов) и в настоящее время считается одним из наиболее авторитетных украинских лексикографических источников. Это был первый фундаментальный переводной словарь украинского языка, предназначенный для русскоязычных пользователей, материал для которого собирался многие годы редакцией журнала Киевская старина и редактировался Б. Гринченко. На его упорядочение автор отвёл около трёх лет, дополнив его своими наработками. Как и в Словаре беларусского наречия И. И. Носовича, украинские слова толковались по-русски (это были времена, когда украинское публичное слово, как и беларусское, было официально запрещено в Российской империи), и украинская национальная интеллигенция отыскивала любые способы обойти правительственное ограничение. Словарь охватывает лексику украинского языка периода конца XVIII в. (от И. Котляревского) до 1870 г., иногда встречаются лексемы из произведений украинских писателей до 90-х гг. XIX в., сборников народного творчества М. Максимовича, А. Метлинского, М. Левиченко и др. К украинскому реестру приводятся одно или несколько русских слов-соответствий либо описательная семантизация по-русски. При украинских реестровых ботанических и зоологических наименованиях указываются латинские соответствия. Многие реестровые слова иллюстрируются примерами употребления в литературной или живой народной речи. Кроме того, Б. Гринченко придерживается (правда, не совсем последовательно) принципа документации представленных слов, т. е. при иллюстрациях из литературных источников указывает автора, страницу из произведения либо местность, в которой слово было записано. В то же время словарь не приводит к украинским словам их стилистической характеристики. Почти треть реестра составляют узкорегиональные диалектизмы, которые не являются элементами литературного языка. Тем не менее, словарь Б. Гринченко заложил основу теории украинской лексикографии и оказал огромное влияние на процесс нормализации украинского литературного языка.

Совмещение в одном источнике в качестве реестровой как восточно-, так и западноукраинской диалектной лексики способствовало объединению общеукраинских лексических средств. Словарь Б. Гринченко отражает тенденцию избавления от галицкихмов и содержит в основном лексику юго-восточной части Украины. Так в словаре выявилось стремление выделить культурный и языковой центр страны, а также социально-политическую направленность общества.

Названные словари содержат в себе определённые лексические маркеры, которые выполняют этнолингвистическую функцию и придают им национальный характер. Конечно же, при этом рассмотренные лексикографические источники имеют очевидные хронологические, количественные и качественные отличия, которые сопоставить между собой, словарь С. Линде, так же, как и Словарь беларусского наречия И. Носовича, выполнял функцию изучения национального языка и стал на целую эпоху необходимым лексическим пособием для польских писателей и учёных. Объединяет оба словаря и то, что заинтересованность их составителей национальной культурой, связанная поначалу с романтическими тенденциями, углубляется одновременно
c development etnography, dialectology and other neighboring sciences, which
and motivated the ethnolinguistic content of the dictionaries. The difference between these
dictionaries is that S. Linde's, and the dictionary of I. Nosovitch, contains a language
and dialectic sources. It is not possible to distinguish dialectic resources. On the contrary,
in the dictionary of I. Nosovitch, the influx of national and dialectal language
immediately produced a folklór and ethnographic character. Notwithstanding
the various attempts, the formation of several sources in the number of different
languages and at the same time included in the context of Slavic linguistics
was carried out by the scientific and literary wave of the national succession of the
deterioration of the Slavic nation: for the Polish nation is this the raising
of the national and national consciousness after the removal of the Rachi Pospolite, for the Belarusian
— the need to distinguish the limit to the boundary

The dictionaries V. I. Dalia and I. I. Nosovitch includes folkloric base of the language,
and also the general desire of the authors to show the national folkloric
language. However
A. I. Dalia living language — this is a system of supranational, geographically
decentralized language means, which are national languages. In this case, I. I. Nosovitch, put up names
of the folkloric and folkloric dialects in the dictionary, which was, as a scientific work,
such a way, the folkloric and folklore authenticity by Belarus was among
the national and national cultures.

The dictionary of B. Grinchensko was first published after the dictionary of
I. I. Nosovitch, and was compiled in four volumes and, in addition to inclusion
of words, which are nationalized the Ukrainian language (situation, the national Belarusian) in the dictionary, were invited titles
of the Ukrainian literature of the Middle Ages — the XIX century and the universal
terminology, which is not found in the dictionary of I. I. Nosovitch. It includes
Belarusian and Belarusian dictionaries their dialectic base and the expression of the
dialect and the national culture.

ETHNIC MARKERS IN SLAVIC DICTIONARIES OF NATIONAL SIGNIFICANCE

Abstract: Slavic dictionaries of national value (Dictionary of Belarusian adverb by I. Nosovitch, Dictionary of
the Polish language by S. Linde, Dictionary of living great Russian language by V. Dal, Dictionary of the
Ukrainian language by B. Grinchensko) though they differ from each other chronologically and quantitatively,
include units specifying in native speakers' psychological and cultural unity in the register and illustrative
material: proverbs, sayings, descriptions of customs and ceremonies. Presences in the register and illustrations
of the national dictionaries of a national-cultural component have been caused by the general educational-
romantic tendency of studying the Slavic people's spiritual heritage. Also dictionaries reflected historically
actual processes in the Slavic countries and literary languages: I. Nosovitch's dictionary is a desire to be
allocated from frameworks western Russism; the S. Linde's dictionary is to include the language in a general
Slavic context; V. Dal's dictionary is to define ways of development of Russian literary language;
B. Grinchensko's dictionary is aspiration to outline the cultural and language centre of the state.

Key words: slavic lexicography, national cultural component.
Наталья Соловьёва
Филологический факультет, Белорусский государственный педагогический университет, г. Минск (Беларусь)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СЛОВА ХЛБЪ В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ (К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ ОБЪЕКТА ИСТОРИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)

Аннотация: В статье поднимается проблема определения круга объектов славянской исторической фразеологии, связанная с различием природы и функционирования устойчивых словесных комплексов в древнерусском и в современном русском языке. Это различие предопределено спецификой средневекового мировосприятия, проявленной в семантике языковых знаков, что показано на примере древнерусского слова хлбъ. Глубинный символизм семантики этого слова явился следствием синкретизма средневекового языкового мышления, подкрепленного взаимодействием с др.-греч. ἀρτος в рамках славянских переводов сакральных текстов. Такие слова-символы, по мнению автора, должны представлять особый интерес для славянской исторической фразеологии, поскольку возможность многоуровневой интерпретации смыслов предопределяет их значительный фразообразовательный потенциал.

Ключевые слова: древнерусская языковая культура, языковой символ, семантический синкретизм, семантическое калькирование.

Историческая фразеология – одна из самых молодых отраслей историко-лингвистического знания. Несмотря на то, что интерес к изучению устойчивых выражений, отмеченных в составе древнейших текстов, наметился уже в 70-х годах прошлого столетия, исследования в этой области появляются лишь эпизодически, преимущественно в рамках историко-лексикологических исследований (Трофимович 2003; Соловьева 2012).

Данное обстоятельство, по-видимому, закономерно и обусловлено, прежде всего, недостаточной определённостью объекта исследования исторической фразеологии. Попытки анализа древне- и старорусских устойчивых языковых единиц на основании критерия семантической слитности, доказавшем свою эффективность на современном фразеологическом материале, продемонстрировали принципиальную невозможность его использования по отношению к материалу древнейших текстов (Пименова 2006). Обращаясь к исследованию языковых состояний прошедших эпох, мы, по сути, имеем дело с другой культурой и с другим мировосприятием, что, несомненно, накладывает отпечаток на семантику языковых знаков, их фразообразовательный потенциал, а также предопределяет специфику механизмов фразообразования. Иллюстрацией сказанного могут послужить устойчивые сочетания с компонентом хлбъ, отмеченные в русском языке XI – XV вв.1

Происхождение слова хлеб в славянских языках не выяснено окончательно. Исследователи склонны рассматривать слав. *члебъ как древнейшее заимствование, сближающее с гол. hlæfs, лат. klaipas, др.-в.-нем. leip и др., но в то же время видят основания для признания исконо-славянского происхождения славянского *члебъ (Срезневский 1989; Фасмер 2009).

В соответствии с лексикографической традицией, восходящей к Материалам для словаря древнерусского языка И. Н. Срезневского, семантику древнерусского хлебь принято рассматривать как совокупность метонимически связанных лексико-семантических вариантов: 1) хлебь – ‘хлебный посев; зерно’; 2) хлебь – ‘продукт, выпечное изделие’; 3) хлебь – ‘пища вообще’. Следует, однако, принять во внимание, что в эпоху, когда земледелие являлось одним из основных занятий и источников существования, в языковом сознании древнерусского человека перечисленные смыслы оказывались теснейшим образом связаны. 'Иметь зерно, хлебные посевы’ одновременно/имплицитно подразумевало и ‘иметь изделие из зерна’ (т. е. хлеб), что, в свою очередь, само по себе означало и ‘иметь пищу’, поскольку именно этот продукт составлял основу питания восточных славян. Вряд ли здесь стоит говорить о метонимическом переносе в современном понимании, как об осознанном факте вторичной номинации, и, следовательно, о чётком и последовательном разграничении перечисленных лексико-семантических вариантов. Речь, скорее, идёт о комплексном значении – синкretsре, представленном совокупной целостностью взаимосвязанных и неразграниченных древнерусским языковым сознанием смыслов 'сыре – продукт – питание', что отразилось на семантических особенностях слова хлеб и в современном русском языке, где количество дифференцируемых лексико-семантических вариантов в различных лексикографических источниках варьируется от шести до девяти (Устьяцева 2017).


Безусловно, развитие символической функции древнерусского хлебь во многом – результат семантического калькирования др.-греч. артос, которое помимо профанного значения 'печёное изделие, преимущественно из пшеничной муки'
в рамках новозаветных текстов развивает сакрализованное значение 'необходимое условие для жизни: εἰσὶν εἰς ὑμᾶς ἀρτὸς τῆς ζωῆς – 'Я есть хлеб жизни' (Иоанн 6:48). Сакрализация значения при этом сопровождалась ритуализацией самого предмета через включение его в пронизанное глубоким символизмом таинство евхаристии, где ἀρτὸς κοινονίας – это в буквальном смысле 'хлеб общий, свойственный всем', но и, в силу семантической специфики древнегреческого слова, 'объединяющий, родящий'. ἀρτὸς εἰπωνος («насущный хлеб») – дословно 'хлеб повседневный, относящийся к каждому наступающему дню', (что отражено и в древнейших славянских переводах: хлеб наставничьего дня), но в то же время повседневная пища – это пища, необходимая для существования, 'принадлежащая нашей сущности' (в славянских переводах: хлеб достойнь естеству).


Значимость рассматриваемого слова-символа, его органичность для древнерусской культуры подчеркнута существованием многочисленных формул со словам хлеб, в том числе и в деловой письменности: едьнъ хлебъ ясти, жити въ одномъ хлебъ (Пск. суд. гр.), ясти хлебъ ч.-л. (Вл. Мон.) – что одновременно отсылает к конкретной вневязкой ситуации 'некто есть продукт, выращенный другим человеком', и имплицитирует смыслы 'иметь ежедневную пищу', и 'обеспечить с помощью кого-либо необходимые условия для своего существования'.

Интересно заметить, что употребление слова хлеб в атрибутивных конструкциях приводило к варьированию первоначального синкретического значения, а прилагательное выступало своего рода ограничителем семантического объема слова-символа. Так, в устойчивом сочетании беъземенний хлебъ - древнерусской номинации небесной манны, данной Богом Моисею и его народу во время исхода из Египта, употребление прилагательного беъземенный ('несеянный, не из семени') ведёт к элиминации смыслов, связанных с происхождением пищи, актуализируя при этом семантический компонент 'необходимый для поддержания существования'. И напротив, употребление прилагательных земный, стоячий в устойчивых
номинациях хлеб земной, хлеб стоячий актуализирует конкретные смысли синкреты ("хлебный посев"), фокусируя внимание на происхождении / источнике. Безусловно, сделанные наблюдения подтверждают особый характер семантики древнерусского хлеб, но в то же время возможность изъятия одних компонентов смысла и актуализации других свидетельствует о разрушении первоначального синкретизма, обособлении и специализации значений.

Возвращаясь к проблеме определения границ объекта исторической фразеологии, необходимо отметить, что древние устойчивые выражения, имеющие в качестве одного из компонентов слово-символ, без сомнения должны быть включены в сферу интересов этой молодой отрасли историко-лингвистического знания. Более того, выявление словесных символов должно стать одной из приоритетных задач исторической фразеологии, поскольку широта смыслов, охватываемых символом, и способность к их единовременной актуализации в контексте значительно усиливает фразообразовательный потенциал слова. Как кажется, осознание данного факта может послужить объяснительным инструментом при анализе механизмов древнейшего фразообразования, в свою очередь, оказавшего влияние на состав и специфику современных фразеологических единиц. Так, например, древнейший символизм семантики слова хлеб лежит в основе известных современному носителю языка идиом и образных выражений это (ч. -л.) хлеб, заработать (себе) на хлеб.

ЛИТЕРАТУРА


PHRASEOLOGICAL POTENTIAL OF THE WORD Х/ЪѭѦѦѦ IN THE OLD RUSSIAN LANGUAGE
(TO THE PROBLEM OF DEFINING THE BOUNDARIES OF THE OBJECT
OF HISTORICAL PHRASEOLOGY)

**Abstrakt:** The article discusses the problem of determining the range of objects of Slavic historical phraseology associated with the difference in the nature and functioning of stable verbal complexes in the Old Russian and the modern Russian language. This difference is predetermined by the specificity of the medieval world perception, manifested in the semantics of linguistic signs as shown by the example of the Old Russian word хъѣѦѦѦ. The deep symbolism of the semantics of this word was the result of the syncretism of medieval linguistic thinking, supported by interaction with ancient-Greek ἄρτος in the framework of the Slavic translations of sacred texts. Such words-symbols according to point of view of the author should be of particular interest for Slavic historical phraseology, since the possibility of a multi-level interpretation of meanings predetermines their significant phraseo-formation potential.

**Key words:** Old Russian language culture, language symbol, semantic syncretism, semantic calque.
VII. Recenzie
Рецензии
Йозеф Сипко

СЛОВО КАК МАТРИЦА
WORD AS MATRIX


Рецензируемая книга представляет собой фундаментальное и одновременно оригинальное издание, в котором научный дискурс гармонизован и соотнесен с эстетическим и образовательным дискурсами. Вступительную статью к ней написал видный белорусский лингвист, член-корреспондент Национальной академии наук Беларуси, доктор филологических наук, профессор А. Н. Булыко. Помимо этого, в ней присутствуют рецензия на научно-учебное творчество, а также две статьи, посвящённые художественным произведениям автора, непосредственно связанным с темой матрицы Абсолюта, особенностями получения знания о ней.

Отметим, что мы полностью солидарны с положениями как вступительной статьи, так и откликами других ученых на научное и художественное творчество автора, представленными в соответствующем разделе рецензируемого издания (с. 219 – 246). Поэтому в своей рецензии постараемся остановиться только на тех моментах, которые дополняют их концептуальные позиции, раскрывают новые аспекты исследования.

Первое, на что хотелось бы обратить внимание, что в рецензируемой книге «размещены избранные статьи автора», в основном последнего десятилетия, по проблеме, над которой он работает около тридцати лет» и которые отражают «развитие взглядов автора на сложнейший объект, каким является Матрица Абсолюта» (с. 5). И это, собственно, одна структурная часть авторского текста книги, самая большая по объёму (с. 44 – 218). Вторая часть, гораздо меньшая по объёму (с. 10 – 42), но совершенно новая по описанию объекта, представляет собой словарь «Матрица Абсолюта». Обе части дополняют друг друга или, говоря авторским языком, комплементарны. По сути, в словаре лишь в более компактной образной форме в виде графов и их идеографического и аксиоматического описания «упаковано» объёмное содержание статей. Тексты статей трудно позволяют в полной мере понять содержание словаря, а словарь способствует адекватному восприятию математиками или физиками текста, рассчитанного, прежде всего, на гуманитария.

В различии этих двух структурных частей рецензенту видится этапность в развитии взглядов автора на Матрицу Абсолюта. Первый этап — до выхода словаря «Матрица Абсолюта», и второй этап, связанный с самим словарём. Доминирующий концептуальный смысл первоначального этапа кратко можно заключить в выражение «так может быть». И хотя на этом этапе автор синтезирует, как справедливо отмечает
в своей вступительной статье А. Н. Булыко, «сведения из широкого круга конкретных наук и областей знаний (лингвистики, нейрофизиологии, психологии, биологии, физики, математики, философии, мифологии, религии, мировой культуры)» (с. 7), однако этот синтез обращен, прежде всего, к гуманитариям. Профессор А. А. Гирушкий настойчиво пытается убедить их, что «так может быть» не только потому, что такой подход к Слову имеет мощную традицию в истории религии, культуры и философии, но он органично вписывается и в современное научное фундаментальное знание. Вероятно, поэтому в разных статьях референом звучит мысль известного физика, лауреата Нобелевской премии В. Гейзенберга, о важности естественного языка для познания фундаментальных явлений физики (с. 119, 123, 166); в виде повторов в разных статьях звучат и некоторые иные положения современной фундаментальной науки об устройстве мироздания. Сложность исследуемого объекта оправдывает, на наш взгляд, такие повторения: тем самым автор пытается расширить аудиторию для восприятия своих идей.

Профессору А. А. Гирушкому удалось убедить в этом специалистов своей области знания, поскольку основные положения теории стали входить в учебные пособия по языкознанию: в 2017 г. пособие автора «Общее языкознание» Министерство образования Республики Беларусь утвердило в качестве учебника по этой дисциплине (см. позицию 38 списка основных работ автора, с. 249). Фактически, это было уже пятое издание пособия, одной из частей которого стала разработанная автором общая теория языка на основе геометрического образа структуры слова.

Доминирующий концептуальный смысл второго этапа, связанного с выходом словаря «Матрица Абсолюта», может быть сформулирован выражением «так есть». Содержание самого словаря предназначено уже в первую очередь для представителей других наук — математиков, физиков, биологов и др., а не для гуманитариев. В словаре иная форма подачи материала, ориентированная на точные науки: определённость формулировок понятий и явлений, их цепочная характеристика, установление взаимосвязей и зависимостей между элементами и т.д. В словаре впервые дано определение понятию Матрица Абсолюта, которое автор вводит в свои работы последних лет (начиная с 2013 г.; см. позицию 28 в списке основных работ, с. 248). С вводом точной дефиниции понятия вероятностный характер явлений обретает однозначную определённость, задающую вектор описания объекта и его структурное наполнение. Приведем полностью это определение: «Матрица Абсолюта — геометрический образ имени Абсолюта (Слова), лежащий в основе мироздания» (с. 11). Концептуальный смысл второго этапа утвержденно выявляет себя в этом определении. Этот образ уже получен и во многом описан в предшествующих работах автора. В словаре систематизируется и расширяется это описание в форме и терминах, наиболее адекватно приближающих его к точным наукам.

Концептуальный смысл проблем, связанный с определением Матрицы Абсолюта и вытекающими из него другими определениями в словаре («Человек – это образ и подобие матрицы Абсолюта» (с. 29), «Фундаментальные силы – это связи

300
и взаимодействия элементов в матрице Абсолюта» (с. 37) и др.), хорошо иллюстрирует статья профессора А. А. Гируцкого «Матрица Абсолюта и проблема дешифровки её кода», размещённая в рецензируемой книге (с. 210 – 218). Трудно не согласиться с профессором А. Н. Булыко, что эта статья написана «в психологическом ключе» (с. 8).

Драматизм получения указанного знания описан автором рецензируемого издания в его повести «Откровение» и романе «Армагеддон», которые, несмотря на сложность проблематики, профессионально и тонко проанализированы в статье белорусских и словацких лингвистов В. М. Лящук и К. Г. Лящук (с. 230 – 239). Подчеркнём только одну сторону процесса получения нового знания – тяжкий путь восхождения к Абсолютной Истине (Абсолюту). Вероятно, всякому первопроходцу вначале необходимо пройти сквозь кромешную тьму, чтобы увидеть и понять, что такое свет.

Если попытаться выделить основной вектор развития цивилизации, который профессор А. А. Гируцкий стремится задать своими работами, то, на наш взгляд, он состоит в движении к внутреннему преображению человека, раскрытию заложенных в нём природой возможностей. Об этом же говорит и А. Н. Булыко в своей вступительной статье (с. 7). Это звучит как никогда актуально в связи со стремительным ростом научно-технического прогресса, развитием IT-технологий. Риски, которые возникают для человека с попытками создания им искусственного интеллекта, огромны. Однако автор ведёт нас к пониманию, что приоритет следует отдать развитию и заложенного в нас собственного интеллекта. В этом заключён смысл интерпретации Слова и Матрицы абсолюта А. А. Гируцким.
Виктория Лящук

ПРАСЛАВЯНСКИЕ СОЧЕТАНИЯ В ГЕТЕРОГЕННОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА
PROTO-SLAVIC COMBINATIONS IN THE HETEROGENEOUS SYSTEM OF THE RUSSIAN LANGUAGE


Рецензируемая монография посвящена исследованию генезиса русского литературного языка, что, как подчеркивает автор, является одной из сложнейших проблем лингвистики – в связи со специфическим взаимодействием церковнославянской и великорусской стихии в составе этого мирового славянского языка, а также по причине не затихающих на протяжении более чем столетия дискуссий о научных фактах, касающихся соотношения полногласия и неполногласия, а также других проявлений анализируемого феномена.

Вопрос о роли южнославянских (старославянских, церковнославянских) по происхождению элементов в развитии и современном состоянии русского литературного языка, поставленный применительно к XVIII в. М. В. Ломоносовым, интерпретировали в своих классических трудах Ф. И. Буслаев, И. И. Срезневский, И. А. Бодуэн де Куртенэ, А. И. Соболовский, А. А. Шахматов, Н. С. Трубецкой, В. В. Виноградов, А. И. Горшков, В. В. Колесов и др. Накопленный теоретический потенциал и объемный фактический материал проф. Е. Н. Бекасова детально и всесторонне анализирует. В результате исследовательница выявляет механизмы трансплантации чужеродных элементов в систему русского языка, прослеживает специфику и тенденции их взаимодействия с исконными соответствиями (оппозитами). Исследуются наиболее значительные группы параллельных явлений (гетерогенных рефлексов) на протяжении их тысячелетнего сосуществования в системе русского языка, отраженных в памятниках письменности, в лексикографических трудах и пр. Богатый материал и глубокие аналитические познания позволили автору монографии выявить особенности вхождения и закрепления отличающихся по происхождению рефлексов в каждой из выделенных групп, определить причины таких расхождений, выявить общие закономерности отбора и закрепления конкурирующих элементов. Принципиально новым в рецензируемой монографии является последовательное разграничение групп, реализующих различные рефлексы праславянских сочетаний.

Прослежена история гетерогенных рефлексов, для которых условия реализации на русской почве были практически идентичными (первая группа): полногласные
(-оро-, -оло- и др.)/ неполногласные (-ра-, -ла-, -ре-, -ле-) сочетания, начальные ро-/ра-, до-/ла-, о/-е-, у-/ю- показали относительно свободное варьирование, отразившееся в дальнейшем на их дифференциации и закреплении в системе русского языка. Во вторую группу входят рефлексы *тj, *дj, реализующиеся в соотносимых глагольных формах и отглагольных существительных, представляющих полную парадигму морфонологических чередований, которую составляют: спрягаемые глагольные формы (1-е лицо единственного числа настоящего (простого будущего) времени; имперфекты с суффиксами -а- и -ва-; формы аориста; причастные формы (страдательные причастия прошедшего времени с суффиксом -ен-; действительные причастия прошедшего времени с суффиксом -ыш-; действительные причастия настоящего времени с суффиксами -ач/-уч-, -аш/-уц-; причастия и деепричастия, образованные от имперфектов с суффиксами -а- и -ва-), имена существительные на -ение, -ивание, -ание.

Научная интерпретация традиционных фонетических особенностей раскрывается в монографии как надёжный диагностирующий признак, существенный в том числе и для решения проблемы происхождения и развития русского литературного языка. Исследование выявляет специфику заимствования анализируемых единиц в систему русского языка, раскрывает закономерности их принятия или отторжения языком, определяет степень проницаемости системы на уровне слова, словообразовательного гнезда и языковой разновидности (стары). По сравнению с литературным языком диалектная система отличается разнообразием включаемых элементов (трансплантатов), соединяющих в составе слова южнославянские и восточнославянские по происхождению рефлексы.


Композиция монографии характеризуется логичностью и строгостью. Глава I. «Закономерности реализации генетически соотносительных праславянских рефлексов в русском литературном языке» посвящена фонетическому фактору в судьбе праславянских рефлексов и значению морфонологического фактора в процессах взаимодействия и отбора гетерогенных рефлексов. Глава II. «Влияние семантического фактора на соотношение и отбор южнославянских и восточнославянских рефлексов» посвящена изучению механизмов семантической дифференциации указанных языковых средств. Фактический материал автор дополняет единицами мало

Избранная комплексная методика позволяет автору проследить генетическую организацию трансплантатов в русском языке и объяснить современное состояние русской языковой системы в связи с древними чертами, сохранившимися до наших дней. В качестве важного критерия для завершающей стадии адаптации иноязычного элемента избирается его сочетание с исходными элементами (с. 130).

Ценными для науки фактами являются статистическое изучение материала (Таблица 28 «Статистика реализации генетически неоднородных рефлексов разных групп в гетерогенных словообразовательных гнёздах»; с. 140) и сведения социолингвистического и когнитивного характера, полученные при направленном эксперименте с носителями языка, касающиеся интерпретации анализируемых единиц и групп.

Исследование выявило специфику освоения праславянских рефлексов в языке фольклора, в котором «многолюдность» текста «способствовала проникновению южнославянских по происхождению элементов и их взаимодействию с исходными эквивалентами, что в определённой степени соотносится с многовековыми процессами формирования гетерогенности русского литературного языка» (с. 151).

Разработанная и последовательно применяемая в монографии методика комплексного анализа особенностей реализации генетически неоднородных рефлексов праславянских сочетаний в системе русского языка может быть применена к изучению других актуальных проблем истории русского языка, связанных с взаимодействием восточнославянской и южнославянской стихий. Выявленные автором механизмы становления и развития гетерогенности позволяют использовать методику при изучении специфики развития славянских языков, становления литературной нормы в условиях сосуществования генетически неоднородных компонентов. Расширение исследования на другие славянские языки, включение полученных результатов в славистический контекст раскроет новые перспективы в научном мире.

Приспевок je čiastkovým výstupom v rámci projektu VEGA č. 1/0118/17 Slovanské spisovné jazyky v synchrónii a diachronii: západ- a východoslovenský kontext.

304
Ксения Ляшук

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ СЛАВИСТОВ
INTERCULTURAL DIALOGUE OF SLAVISTS


Рецензируемый сборник сразу необходимо однозначно оценить как событие в славистике, что, безусловно, связано с личностью Арнольда Макмиллина, слависта из Великобритании, о котором во введении содержательно и заинтересованно пишет его друг и тоже славист Джим Дингли (J. Dingley, с. 9–12). Он называет область научных интересов юбилея – Россия и содружество народов. Сборник материалов, по словам автора предисловия, образует схему: Беларусь – Польша – Украина – Россия, причём последовательность позиций в указанной цепи не имеет значения. Важна взаимосвязь, общность, взаимодействие, синтез.

Начинает издание список публикаций юбилея, в котором прослеживаются его научные приоритеты и динамика перехода от лингвистического аспекта (языка художественной литературы) к литературоедческому (монографии, антологии, хрестоматии, статьи, посвящённые славянским литературам – русской, белорусской, чешской и др).


Конференция, посвященная юбилею, собрала ярких учёных, среди которых были представители России (М. Эштейн), Беларуси (Г. Кислицына), Беларуси и Польши (С. Ковалев), Украины (О. Хромейчук), неславянских стран – З. Гимпелиевич
(Zina Gimpelevich, президент Канадской Ассоциации Славистов), Джулиан Граффи (Julian Graffy), Урсула Филиппс (Ursula Phillips), Улем Блэкер (Uillem Blacker) и др.

Название первой статьи сборника «Творчество – это упражнение в свободе», принадлежащей перу белорусского поэта В. Некляева, достаточно точно и широко указывает не только проблематику литературы и национального государства, но также определяет некоторые ориентиры и подходы, разрабатываемые проф. Макмиллиным. Лично ему посвящён доклад И. Иванова «Профessor Arnold Macmillan и Библиотека Скарьны в Лондоне: их роль в продвижении белорусских исследований» («Professor Arnold McMillan and the Skaryna Library in London: Their Role in the Promotion of Bielorussian studies»). В нём получает освещение роль оригинальной творческой личности учёного, отдыхавшего свою научную мысль славянским языкам и литературам, созданного в Великобритании информационное пространство для славистики, в том числе и белорусистики.

Уверенно звучит в сборнике сравнительно-сопоставительный и контрастный мотив, к которому обращаются исследователи в связи с авторами разных литератур и общей европейской культуры: в статье «Путешествие на другую сторону с Бабковым, Лесьмином и Кэрроллом» («Journeys on the Side with Babkoï, Lešmian and Carroll») Каролина Мацкевич (Karalina Matskevich); в статье «Немой и невидимый: белорусский гастарбайтер в фильме Бориса Хлебникова “Сумасшедшая помощь” в контексте современного российского авторского кино» («Mute and Invisible: The Belarusian Guest Worker in Boris Khlebnikov’s film Sumasshedshaja pomoshch’ in the context of recent Russian authorial cinema») Джулиан Граффи; в статье «Лолита: День уважения Набокова Ильфу и Петрову» («Lolita: Nabokov’s homage to Il’f &Petrov») Барbara Wylie (Barbara Wyllie).

Белорусские мотивы и темы составляют выразительную и заметную часть сборника, причём культурный и межкультурный фон не только пересекаются, но и укрепляют оригинальную проблематику: «Каким образом панк является белорусским (пост-) панком (На примере «Красных звёзд»)» («How Punk is Belarusian (Post-) Punk? (The Case of Krasnye Zvezdy)») Андрея Рогачевского (Andrei Rogatchevski); «Гродно глазами Элизы Оржецко и Софии Налковской» («Grodno through the eyes of Eliza Orzeszkowa and Zofia Nalkowska») Урсулы Филиппс (Ursula Phillips); «Изображение литавков в белорусской литературе» («Portrayal of Litvaks in Belarusian literature») Зины Гимпельевич.

М. Эпштейн в статье «Лирика идиотического разума: фольклорный философиум у Д. А. Прягова» исследует глубинную образность современного поэта, оригинально актуализирующего фольклорное сознание.

На междисциплинарность интересов юбиляра указывает и пограничность проблематики авторов статей, одна из которых посвящена современной музыке и её создателю: «Александр Ивашкин: Посол современной музыки» («Alexander Ivashkin: Ambassador for Contemporary Music») Елены Артамоновой (Elena Artamonova).

Межкультурная коммуникация славистов привела к появлению оригинального и яркого научного сборника, который раскрывает богатство, потенциал и перспективы межкультурного диалога европейских славистов.
Виктория Лящук

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ЛИТЕРАТУРНОГО КРАЕВЕДЕНИЯ
REGIONAL TEXT AS AN OBJECT OF THE LITERARY STUDY
OF THE LOCAL Lore


Рецензируемое издание, являясь по жанру научно-методическим пособием, реализует одновременно важные теоретические вопросы анализа и понимания текста, который в содержании, смысле и губинной структуре воплощает культурно-языковые ценности регионального пространства как органической части пространства государственного. Авторы в своих подходах опираются на емкое определение текста М. М. Бахтиным, в качестве первичной данности гуманитарно-филологического мышления. Идея текста как действительности заложена в основу и систему аналиизируемого издания. По мнению авторов, высказанному в Предисловии, филологический анализ предполагает не суммирование, а сопряжение трех подходов — литературоведческого, лингвистического и стилистического, что позволяет воспринимать и представлять текст как целое.

Опираясь на выработанные у студентов навыки анализа художественного текста, югорские представители университетской науки обращаются к синтезированному методу представления знаний о художественной литературе и культурной истории уникального региона – Югры. Понятие языковой личности с помощью взаимодействия эстетического и регионального дискурса получает при этом когнитивную опору в изучении, воспитании и развитии личности региональной.

В такой цели воплощено динамично развивающееся направление современной филологии – научное изучение локальных текстов. Феномен югорского текста вырастает на достаточно разработанной теоретической базе интерпретации локальных текстов, имеющих разнообразные реальные и культурноценностные параметры. Методология текстологического подхода к культурным феноменам выделяла уже отдельные тексты – пермский, вятский, архангельский, петрозаводский, чердынский, оловский, шадринский и др. Представление о югорском тексте включается в ряд (совокупность) текстов указанного свойства и получает определенную по отношению к более широкому понятию – северный текст, поскольку во внимание принимаются характерные для этого географического и культурного пространства
признаки – вечная мерзлота, суровый климат, снежные зимы, непродолжительное лето, выражительные контрасти темного и светлого времени и т. д.).

Представление об изучаемом локальном объекте у авторов детальное и стереоскопичное, сформулировано как генерализация и обобщение: «югорский текст – это неотъемлемая составляющая северного текста, включающая, в узком понимании, различные тексты локальной культуры (памятники деловой письменности, художественные произведения региональных авторов, устные речевые произведения жителей города и деревни – воспоминания, дневники и т. д.), в широком понимании – всё семiotическое пространство Ханты-Мансийского автономного округа-Югры (обряды коренных жителей региона, фольклор пришлого русского населения, вербальные проявления региональной языковой личности, региональное ономастическое пространство и многое другое)» (с. 6).

Такое же комплексное представление и глубокое понимание глубинных потенций и ценности современной филологической парадигмы прослеживается в методическом аппарате. Указываются в качестве целевых компетенций способность понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться базовыми культурными ценностями, принципами толерантности, диалога и сотрудничества. Ожидаемые от студентов знания включают литературно-краеведческий материал по основным разделам учебного курса и конституирующие черты югорского культурного текста.

Целевые умения удачно гармонизованы – филологический анализ регионального текста включает выявление контекстуальных значений языковых единиц, их смысловые, выразительные и эмоциональные качества, историко-культурное комментирование, освоение литературо-духовной терминологии. В качестве заключительного сформировано умение, которое отражает стремление воспитать региональную языковую личность как активного интерпретатора регионального текста, способного «осознавать мотив и ставить цель в процессе речи и письма в связи с конкретным произведением» (с. 7). Языковой опыт и речевая (текстовая) деятельность такой личности направлены на углубление творческой активности (выполнение творческих видов работ по литературе; постановка собственных вопросов к прочитанному тексту; сопоставление словесных текстов с текстами других видов искусств; проектирование презентации; участие в дискуссии по проблемам регионального культурного текста, с. 7 – 8).

Разработанные авторами аспекты указывают проблематику специфического регионально наполненного совокупного текста как развитие семиотических структурных, когнитивных, художественных идей, исходящих от лингвистики текста, семиотики, коммуникативной лингвистики, современного литературо-духовного и других смежных гуманитарных дисциплин.

Иллюстративный материал также гармонично объединяет визуальный, словесно-текстовый и образно-художественный ряд. Учебный материал выгодно диалогичен и интерактивен. С методической точки зрения он оригинально и разнообразно оформлен в качестве активной учебной (проектовой, научной)
деятельности – индивидуальной и коллективной. Внимание к региональным ценностям при этом позволяет авторам проследить связь с общегосударственными ценностями, указать общественные факты истории в живом современном контексте, соположить русский язык с языковыми и образными элементами языка и культуры коренного населения региона.

Важную роль в комплементарном введении теории и практики выполняет методический комментарий, включающий и излагающий современные научные подходы. В частности, рассмотрены и актуализованы категории этничности, историзма, культурного кода и др. Параллельно углубляются и раскрываются лексико-семантические и терминологические взаимозависимости. Такая синтезированная научная информация имеет проблемный характер: «Категория этничности, да и сам термин этнос, – один из достаточно сложных понятий современного научного знания. Это связано не столько с многослойностью и многоплановостью этнических культур, сколько с трудностью интерпретации этнических культурных фактов представителями других традиций» (с. 149).

Рецензируемое издание характеризуется точностью и четкостью содержательного, теоретического и методического структурирования, являясь примером талантливого и творческого владения литературо-вцедическим, краеведческим, лингвистическим и стилистическим знанием, выгодно выделенным высокой культурой речи и общения.

Авторы из Сургутского государственного педагогического университета свой теоретический и научно-методический потенциал воплотили в оригинальном труде, информационная и когнитивная сила которого способствует развитию активной языковой личности, осознающей и усиливающей созидательную мощь регионального культурного текста.

Приспевок je čiastkovým výstupom v rámci projektu VEGA č. 1/0118/17 Slovanské spisovné jazyky v synchrónii a diachronii: západo- a východoslovenský kontext.
Марина Александровна Харламова

РКИ В ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN INTERNATIONALIZATION


Пособие «Методика преподавания русского языка как иностранного» (авторы-составители Е. И. Бреусова и А. Репонь) адресовано студентам-филологам, обучающимся по специальности «Русский язык и литература», будущим преподавателям русского языка как иностранного в основных, средних и высших учебных заведениях Словакии.


Теоретический материал, представленный в пособии, в достаточной степени дает представление об учебном процессе, основах преподавания русского языка как иностранного, методам обучения, особенностях обучения разным видам речевой деятельности. Особое внимание в пособии уделено методам обучения, поскольку от их верного отбора в известной степени зависит прочное освоение материала обучающимися на уроке. Каждый раздел сопровождается вопросами и заданиями для самоконтроля, которые помогут в организации самостоятельной работы студентов. Задания для самоконтроля носят практико-ориентированный характер и требуют от студентов демонстрации профессиональных умений. Это, безусловно, повышает практическую ценность данного пособия. Практическую направленность имеет и приложение, содержащее дидактический материал, который можно использовать в образовательном процессе и при подготовке к занятиям. Включённый в приложение материал окажется полезным и для учителей РКИ в их преподавательской деятельности.
Виктория Лящук

КОНФЛИКТ В ЯЗЫКЕ И ОБЩЕСТВЕ
CONFLICT IN LANGUAGE AND SOCIETY

Языковой конфликт в миграционном регионе: пособие для рабочих мест, муниципальных и государственных служащих. Авторы Е. И. Бреусова, В. В. Гагай, С. С. Дрига, В. П. Засыпкин, Т. А Сироткина, М. Л. Тарасенко; науч. Ред. В. П. Засыпкин, Т. А. Сироткина. Тюмень: Аксима, 2015. 128 с. ISBN 978-5-906714-12-1


Рецензируемое издание представляет собой единый комплекс как результат выполнения научного проекта. Обе книги синтезируют научную мысль и её практическое (прикладное) наполнение; построены на обобщении и презентации современных ключевых позиций в сфере лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, лингвоконфликтологии, лингвозэкспертной дисциплины в связи с серьёзной проблемой речевой деятельности, а также межкультурной коммуникации – конфликтом. Оба издания объединяет общая цель и широко специализированная адресность: «пособие адресовано студентам, аспирантам, педагогам, служащим, специалистам по работе с молодёжью, а также всем тем, кого интересуют вопросы конфликтного взаимодействия и кто занимается профилактикой речевых конфликтов». При этом каждая из публикаций отражает этапы в изучении языкового конфликта, включая образовательные разработки по его научному пониманию и предотвращению.


На основе современной научной мысли и собственных исследований авторы пособий проблемно излагают научные позиции в отношении вражды, признаков пропаганды, оправдания иных видов и других. Появлению этих актуальных изданий способствовало профилирование Сургутского государственного педагогического университета как учреждения образования, которое готовит специалистов для преподавания с учётом особенностей региона как многонационального, поликультурного и многоязычного.
Поставленные перед авторами задачи инновативны, вытекают из прикладных нужд региона: к исследователям все чаще обращаются представители органов исполнительной и законодательной власти с просьбой провести научную экспертизу спорных текстов. При реализации проекта создана методологическая и методическая база для проведения подобных исследований, разработана программа для повышения квалификации в этой сфере.

В качестве базового и исходного избран тезис о том, что языковой конфликт – это социальный конфликт, с чем связано изучение и выявление его возможной первопричины. Авторский коллектив формулирует и на региональном фактическом материале подтверждает тезис, что «масштабы языковых конфликтов могут быть самыми разнообразными (от глобальных до локальных), что отражается на их различном понимании даже на терминологическом уровне» (2015, с. 8). Предлагается выделять две разновидности конфликтов: языковой макроконфликт и, соответственно, языковой микроконфликт, так как конфликтная ситуация может, в принципе, возникнуть не только на межгосударственном уровне, в любом обществе, государстве (макроуровень), но возможен и в отдельной совокупности людей (микроконфликт). Причём общество, государство, круг людей «не просто многонациональны, полиэтничны, а скорее полилингвистичны» (2015, с. 9).

По отношению к языку формируется актуальная социолингвистическая тенденция: «В современной России на всех уровнях социальной жизни общества сегодня крепнет понимание того, что за слова надо отвечать не в меньшей мере, чем за дела» (2015, с. 100). Одновременно прослеживается актуализация ценности литературного языка, поскольку одной из причин появления лингвистической экспертизы текста выступает борьба за чистоту русского языка, за правильность и точность употребления русских слов и выражений в СМИ и официальных документах (2015, с. 100).

Каждое из рецензируемых пособий имеет специфическую практическую часть. В 2015 г. это Программа курса повышения квалификации «Профилактическая работа по предупреждению экстремизма и выявлению вербальной агрессии» (авторы – доктора наук В. П. Засыпкин, Т. А. Сироткина, В. В. Гагай и кандидат наук Е. И. Бреусова). В 2016 разрабатывается понятный и терминологический аппарат лингвоконфликтологии, отражаются ключевые позиции современных исследований в области лингвистики и смежных с ней дисциплин, касающиеся проблемы выявления и анализа речевых конфликтов и спорных текстов. В связи с этим разработан Тезaurus (терминологический словарь). Усиливая коллективу получила реализацию идея «Коммуникативного пространства» человека как знаний и представлений о том, как принято общаться в той или иной ситуации. Язык и общество могут и должны жить без конфликтов.

Приймовок je částkovým výstupom v rámci projektu VEGA č. 1/0118/17 Slovanské spisovné jazyky v synchroni a diachronii: západno- východoslovenský kontext.

313
Autorky a autori
Авторы

Budníková Lesia, doc., CSc., Užhorodska národna univerzita (SK)
Dorčák Štefan / Дорчак Стефан, PhD., Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (RU)
Kováčová Marta, doc., PhD., Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (SK)
Křížko Jaromír, prof. Mgr., PhD., Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (SK)
Lewaszkiewicz Tadeusz, dr hab., prof. UAM, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (PL)
Liasňuk Viktória / Ляшук Виктория Марленовна, doc., CSc., Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (RU)
Liasňuk Xénia, PhD., PhD., Trnavská univerzita v Trnave (RU)
Lizojn Martín, Mgr., PhD., Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (RU)
Molnárová Patricia, Mgr., Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (SK)
Oriňáková Slávka, Mgr., PhD., Prešovská univerzita v Prešove (SK)
Račáková Aniţa, Mgr., PhD., Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (SK)
Repoň Anton, Mgr., PhD., Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (SK)
Rožai Gabriel, Mgr., PhD., Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (SK)
Schillová Kamila, Mgr., PhD., Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (SK)
Sípkó Józef, Prof., PhD., PhD. Prešovská univerzita v Prešove (RU)
Slivková Ivana, Mgr., PhD., Prešovská univerzita v Prešove (SK)
Spíšiaková Andrea, Mgr., Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave (SK)
Šuščáková Stanislava, Mgr., Prešovská univerzita v Prešove (SK)
Szadura Joanna, dr hab., Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (PL)
Szczeniak Martyna, Mgr., Uniwersytet Jagielloński, Kraków (PL)
Uhriková Veronika, Mgr., Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici (SK)
Vepřek Miroslav, doc. Mgr., Ph.D., Univerzita Palackého v Olomouci (CZ)

Бекасова Елена Николаевна, доц., доктор филологических наук, Оренбургский государственный педагогический университет (RU)
Брежуєва Елена Іванівна, доц., кандидат філологічних наук, Суруський государственный педагогический университет (RU)
Верин Ульяна Юрьевна, доц., кандидат філологічних наук, Белорусский государственный университет, Минск (RU)
Гапоненкова Ірина Алєгаїна, праєф., доктор фізикачних наук, Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, Мінск (BE)
Гируцкій Анатолій Антонович, проф., доктор філологічних наук, Беларускі государственный педагогічны інстытут імя Максіма Танка; Міжнародны ўніверсітэт гута космічна тэхнікі імя Л. Д. Сахароў Беларускага государственнага інстытута, Мінск (RU)
Короткевич Ірина Іванівна, доц., кандидат філологічних наук, Беларускі государственный университет, Минск (RU)
Краев Андрей Юрьевич, доц., кандидат філологічних наук, Католіцкая univerzita v Ružomberku (RU)
Кукуева Галина Васильевна, доц., доктор филологических наук, Сургутский государственный педагогический университет (RU)
Кумеда Олена, доц., кандидат филологических наук. Сумский державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка; Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre (UA)
Ларкович Дмитрий Владимирович, доц., доктор филологических наук, Сургутский государственный педагогический университет (RU)
Матюшенко Екатерина Евгеньевна, доц., кандидат филологических наук, Волгоградский государственный социально-педагогический университет; Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre (RU)
Сироткина Татьяна Александровна, доц., доктор филологических наук, Сургутский государственный педагогический университет (RU)
Соловьёва Наталья Валентиновна, доц., кандидат филологических наук, Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка, Минск (RU)
Сутай Лариса Анатольевна, проф., доктор филологических наук, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici (RU)
Трус Николай Валентинович, доц., кандидат филологических наук, Национальная академия наук Беларуси, Минск (RU)
Харламова Марина Александровна, доц., кандидат педагогических наук, Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского (RU)
Хаўстович Мікола, проф., доктор филологических наук, Uniwersytet Warszawski (BE)

**Skratky jazykov príspevkov**
**Сокращения языков статей**
**The abbreviations of the languages**

BE – bieloruština / Belarusian language  
CZ – čeština / Czech language  
EN – angličtina / English language  
PL – poľština / Polish language  
RU – ruština / Russian language  
SK – slovenčina / Slovak language  
UA – ukrajinčina / Ukrainian language
Názov: Spisovné jazyky západných a východných Slovanov v synchronii a diachronii: otázky teorie

Литературные языки западных и восточных славян в синхронии и диахронии: вопросы теории

Editorka: Doc. Viktória Liashuk, CSc. (UMB v Banskej Bystrici)–
doц., к.ф.н. Виктория Марленовна Ляшуку

Recenzenti: Prof. PhDr. Mária Čižmárová, PhD.;
Prof. J. N. Rudenko, DrSc.
(проф., д.ф.н. Елена Николаевна Руденко)

Jazyková korektúra: Mgr. Anita Račáková, PhD.; PhDr. Xenia Liashuk, PhD.;
dr Božena Kotula.

Náklad: 100
Rozsah: 316 s.
Vydanie: Prvé
Formát: B5
Vydavateľ: Belianum. Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici
Edícia: Filozofická fakulta
Rok: 2019
Tlač: EQUILIBRIA, s. r. o.

ISBN 978-80-557-1624-4